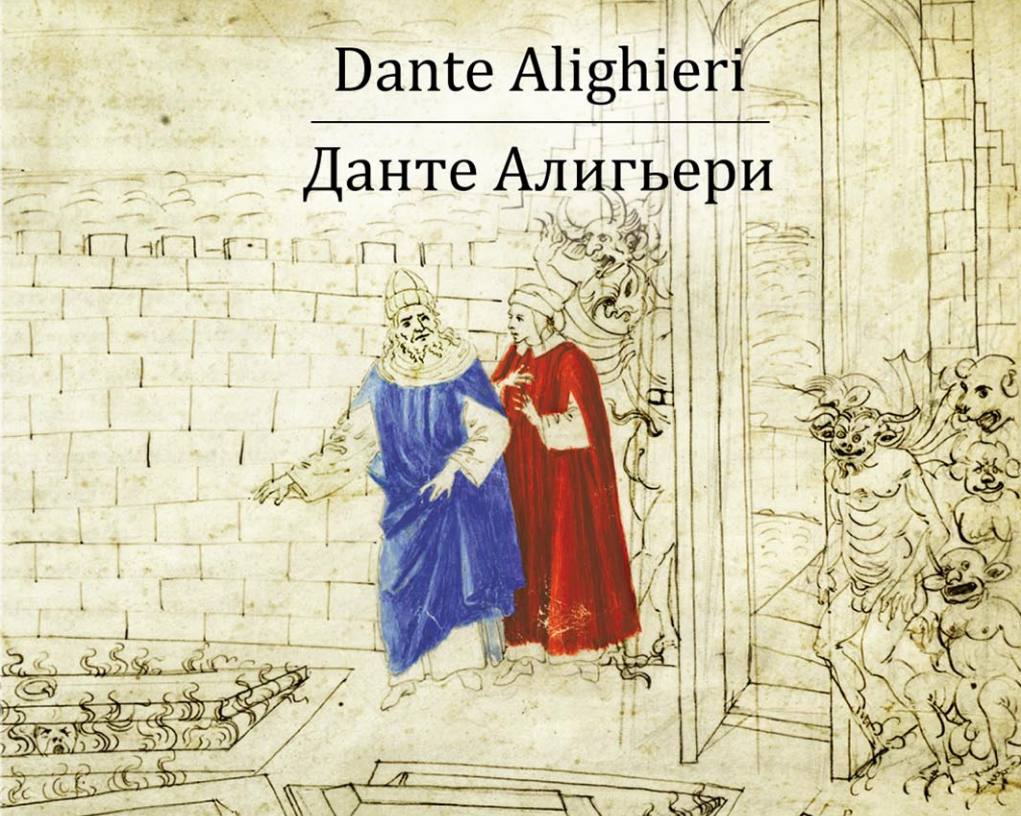
Dante Alighieri

Данте Алигьери



La Divina Commedia
INFERNO

Божественная Комедия
АД

Российский государственный гуманитарный университет



Dante Alighieri
Данте Алигьери

LA DIVINA COMMEDIA
INFERNO

БОЖЕСТВЕННАЯ КОМЕДИЯ
АД

Подстрочный перевод
Г.Д. Муравьевой

Москва
«Пробел-2000»
2021

УДК 821.131-1
ББК 84(4Ита)-5
Д19

La pubblicazione di questo libro è stata resa possibile dal contributo finanziario dell'Istituto Italiano di Cultura di Mosca

Публикация этой книги стала возможной благодаря финансовой поддержке Итальянского Института культуры в Москве

Данте, Алигьери

Д19 Божественная Комедия. Ад / Данте Алигьери ; [пер. с ит. и примеч. Г.Д. Муравьевой]. – Москва : Пробел-2000, 2021. – 608 с.

ISBN 978-5-98604-817-8

Книга содержит первую кантику «Божественной Комедии» Данте – «Ад» – в подлиннике и в подстрочном переводе, выполненном «строка в строку». Итальянский и русский текст снабжены отдельными комментариями. Двуязычное издание предназначено в первую очередь филологам-романистам, но также более широкому кругу читателей – всем тем, кто желает прочесть текст Данте в оригинале, но не имеет достаточных познаний в итальянском языке.

Издание приурочено к году Данте – в 2021-м отмечается семисотлетняя годовщина его смерти.

УДК 821.131-1
ББК 84(4Ита)-5

На обложке: иллюстрация Сандро Боттичелли к Аду
ms. Dante Alighieri, Divina Commedia. Reg.lat.1896.pt.A (f. 100r)
© Biblioteca Apostolica Vaticana

© «Пробел-2000», 2021
© Муравьева Г.Д., перевод, 2021

ISBN 978-5-98604-817-8

О ПОДСТРОЧНОМ ПЕРЕВОДЕ

Подстрочный перевод «Ада» поначалу имел сугубо учебную цель – помочь студентам прочитать текст Данте в оригинале. Со временем стало очевидно, что подстрочник можно предложить и более широкому кругу читателей, прежде всего филологам – классикам и романистам, но также и всем тем, кто хотел бы прочитать Данте на итальянском.

Возникает вопрос, зачем нужен подстрочник, если в интернете легко найти все поэтические переводы Данте. На это можно ответить, что поэтический перевод, как бы виртуозен он ни был, не слишком облегчает чтение оригинала. Есть, правда, выполненный ритмической прозой перевод «Ада» Бориса Зайцева, прекрасного прозаика. Этот перевод можно рассматривать как подстрочник, но многие толкования текста, да и сам перевод, завершенный в 1918, местами устарели. Кроме того, в нем не всегда соблюдается провозглашенный самим переводчиком принцип перевода «строка в строку» – то есть так, чтобы в строке перевода не было слов из другой строки оригинала.

Подстрочник отличается от обычного художественного перевода тем, что имеет установку на максимальную приближенность перевода к оригиналу, в идеале – на буквальный перевод. К сожалению, в реальности буквальный перевод невозможен, то есть технически он возможен, но получается настолько корявым и неудобочитаемым, что читателю одолеть его чуть ли не труднее, чем оригинал. Следовательно,

если мы хотим, чтобы подстрочник не затруднял читателя, а помогал ему, приходится идти на отступления от буквы. Но прежде необходимо ответить на вопрос, какие отступления недопустимы, а какие допустимы?

На мой взгляд, в подстрочном переводе стихов нельзя отступать от принципа «строка в строку». Но от перевода «слово в слово» можно и нужно отступать ради естественности речи. Переводчику нужно пройти между Сциллой и Харибдой: с одной стороны русский текст должен получиться близким к оригиналу и непременно «строка в строку». А с другой – текст должен получиться естественным и понятным.

Облегчению чтения, на мой взгляд, способствует и ритмизация текста.

Говоря о естественности текста, стоит обратиться к явлению, которое лингвисты называют «регулярными межъязыковыми расхождениями в норме и узусе» [Говорухо 2001, 2013][1]. Расхождения эти не всегда осознаются теми, кто изучает иностранный язык, но могут быть выявлены при сопоставлении многих переводов с исходными текстами. Многих, а не одного, потому что только в этом случае выявляется регулярность различий. Ниже кратко перечислю некоторые из них.

Расхождения в лексике нередко очевидны даже начинающим изучать иностранный язык. Мы не переводим дословно *è ora di andare a letto*, а передаем этот

[1] *Govorukho Roman*. Sintassi e pragmatica nella coesione testuale in italiano e in russo // Studi di grammatica italiana. Vol. XX. Accademia della Crusca. Firenze, 2001.
Говорухо Р.А. Коллективный речевой узус в итальянских переводах Пушкина и Лермонтова // Du mot au texte. Etudes slavo-romanes. Peter Lang, 2013.

оборот эквивалентом «пора ложиться (идти) спать». Таких регулярных эквивалентов, не совпадающих по словесному составу в двух языках, очень много, и только небольшая часть их дается в словаре. Например, сочетанию *ricordati di comprare il latte*, в русской речи соответствует «не забудь купить молока», и этого нет в словаре. Часто расходится сочетаемость слов, напр. сочетание *si è avvicinato alla finestra* можно, конечно, перевести как «он приблизился к окну», но в повседневной естественной речи мы скорее скажем не «приблизился», а «подошел». Очень часто в том контексте, где итальянец употребит *alcuni* или *qualche, ogni* или *tutti*, в русском будут не их словарные соответствия, а другие слова из того же семантического поля: напр., вместо *ogni persona lo sa*, в русском может оказаться более естественным «все люди это знают»). В итальянском глаголы речи, сопровождающие прямую речь, немногочисленны, чаще всего это *dire*, иногда *rispondere, domandare/chiedere*. В русском языке глаголы речи, сопровождающие прямую речь, обычно согласуются с характером высказывания: вопросом, восклицанием, обещанием, негодованием, объяснением, угрозой и т.д., поэтому, например, итальянскому *disse egli* может соответствовать в русском «спросил, закричал, воскликнул, пообещал, вознегодовал, объяснил, пригрозил он» и т.п.

Не меньше, а может и больше регулярных расхождений в грамматике. И это касается всех ее аспектов.

Например, частота употребления местоимений в итальянском и русском текстах различна. При итальянских глаголах постоянно ставятся местоимения в роли дополнений, в том числе и парами (прямое и косвенное дополнение), а по-русски часто

опускается одно из них или оба, ср. итальянскому *glielo dico* обычно соответствует по-русски «говорю ему» или «говорю».

В итальянском на длинном отрезке текста естественно много раз повторять личное местоимение, скажем, «он» или «ему», а в русском после немногих «он» или «ему» более естественно употребить существительное.

Притяжательные местоимения (*mio, tuo, suo* и т.п.) при переводе на русский часто опускаются. Но в определенных случаях в русском употребляется притяжательное местоимение там, где в итальянском его нет, напр. итальянское *la scuola che lei frequenta* во многих случаях естественно передавать сочетанием «её школа».

Множественному числу существительных в итальянском языке нередко соответствует единственное в русском, ср. *luoghi dove aveva trascorso le estati della sua giovinezza* «где проводила лето в молодости». Регулярно различается состав частей речи в оригинале и в переводе. Например, в русском на месте существительного и прилагательного для естественности речи требуется наречие и глагол, ср. *mio padre le diceva distratto* «отец отвечал ей рассеянно»; *un'impronta sulla sabbia indica il passaggio della tigre* «след на песке означает, что прошел здесь тигр».

В русском языке широко употребительны глаголы с приставкой, которые выступают эквивалентами разных итальянских глагольных конструкций, ср. *si è guardato intorno* «он огляделся».

Часто отношение между двумя существительными по-итальянски выражается глагольной формой, а на русский его естественнее передать без глагола: ср. *l'attività svolta dai magistrati* «деятельность судей».

Там, где в итальянском используются общие глаголы, в русском часто необходим более конкретный глагол: ср. *stare a letto* «лежать в кровати».

В итальянском и в русском по-разному устроены системы грамматических времен. Самое очевидное расхождение в передаче времени касается согласования времен: в итальянском оно обязательно, а в русском нет.

Настоящему в итальянском регулярно соответствует будущее в русском, например, *dico* значит «говорю» и «скажу», *vado* – «иду» и «пойду». Много и других расхождений в употреблении времен.

Что касается наклонений, то там, где в итальянском тексте видим congiuntivo, в русском тексте часто естественнее употребить индикатив в том же времени. А там, где в итальянском condizionale, в русском ему часто соответствует будущее время индикатива.

Конструкции со значением императива в итальянском часто соответствует простой императив в русском: ср. в итальянском вопрос со значением просьбы: *Me la tieni tu?* А на русском в таком случае может быть естественнее: «На, подержи!» Особо следует сказать об императиве с модальным или каузативным глаголом в староитальянском: *conviene che tu faccia* «тебе надлежит сделать», *voglio che tu creda* «хочу, чтобы ты поверил»; *fa che tu conosca* «сделай, чтобы узнал; постарайся узнать»: ему нередко больше соответствует простой императив основного глагола: «сделай», «поверь», «узнай».

Заметны межъязыковые расхождения и в синтаксисе. Для итальянского синтаксиса подчинительная связь намного более характерна, чем для русского. Поэтому подчинительная связь на русский часто пере-

дается сочинительной, то есть логические отношения передаются не подчинительными союзами и союзными словами типа *так как, поскольку, потому что, поэтому, если, хотя* и т.п., а сочинительными союзами *и, а, но* и т.п. или бессоюзием. Это расхождение между двумя языками проявляется даже в разговорной речи, например, фразе *vieni che ti aspetto* с союзом *che*, вводящим придаточное, в русском соответствует бессоюзное «иди сюда, я жду».

В русском тексте знаки препинания расставляются не совсем так, как в итальянском. Ср. пример, где в итальянском нет запятой ни перед *poiché*, ни перед деепричастным оборотом, а в русском запятая в обоих случаях обязательна: *Il capitano… parve quietarsi poiché riprese il cammino facendo un segno di intesa* «Капитан, казалось, успокоился, поскольку продолжил движение, сделав знак, что понял».

Вывод из сказанного очевиден: если мы хотим, чтобы подстрочный перевод не выглядел слишком коряво, в нем допустимы и даже неизбежны те отступления, которые обоснованы регулярными расхождениями между языками.

Имеется еще одна трудность, общая для всех переводов. Речь идет о диалектизмах и заимствованиях, которым нет эквивалента в русском языке. В предлагаемом подстрочном переводе таких безэквивалентных единиц немало; в этих случаях по возможности делается помета в сносках.

Отдельно стоит остановиться на архаизации перевода в целом. Обычный вопрос: стоит ли архаизировать перевод со старого языка? И если да, то в какой степени? В последнее время переводчики отказыва-

ются от архаизации. Однако до конца избежать ее никому не удается. В предлагаемом подстрочнике, цель которого прежде всего практическая, архаизация особенно нежелательна, поэтому в основном используются слова и выражения современного языка, однако допускаются и слова типа *сей, посему, коему, очи, молвил*.

Известно, что близкий к оригиналу перевод иногда приводит к неполноте фразы, и тогда приходится добавлять отсутствующее в оригинале слово. В подстрочнике такие вставки выделены круглыми скобками.

Скобки не ставятся, однако, в тех случаях, когда русский узус требует замены слова. Например, замены местоимения на существительное: не *egli* или *questo*, а «Вергилий»; или замены слова с общим значением на синоним с более частным значением и наоборот.

О сносках

В сносках к итальянскому тексту объясняются слова, которые трудно найти в словаре или можно найти, но в современном, а не в устаревшем значении. Объясняются и те слова, которые в стихах Данте приобретают не очевидное значение и становятся предметом толкования специалистов.

В сносках к русскому тексту предлагаются толкования неясных мест у Данте и объяснение реалий.

Многие из толкований остались теми же, что приводятся у ранних комментаторов или у комментаторов XIX века, однако в XX веке появилось немало новых, филологически обоснованных толкований. Таким образом, в разных изданиях можно найти разные толкования одних и тех же мест «Божественной Комедии».

Чтобы избежать произвола в выборе толкования, за основное принимается то, которое дается в последней Дантовской энциклопедии под редакцией такого авторитета в дантоведении, как Умберто Боско[2].

О кавычках

Кавычки, выделяющие прямую речь имеют вид «»; кавычки, выделяющие прямую речь внутри прямой речи – “”, ‘’.

В сносках перевод выделяется кавычками «», а толкование одинарными кавычками ‘’.

---

[2] Enciclopedia dantesca / A cura di Umberto Bosco. Treccani, 1970.

От всего сердца благодарю тех, кто помог мне полезными замечаниями и советами: своих коллег М.Л. Андреева, Р.А. Говорухо, О.А. Гуревич, И.С. Миронову, Л.Е. Сабурову, Е.Ю. Сычеву, А.В. Топорову, И.И. Челышеву, К.В. Явнилович и своих друзей А.Д. Вентцеля, А.Н. Дорошевича, Е.Л. Кассирову, Н.И. Ставискую, Н.А. Старостину, Т.П. Урбанович.

Grazie di cuore!



INFERNO

АД

Canto I

Lo smarrimento nella selva
Le tre fiere
Incontro con Virgilio

Nel mezzo del cammin di nostra vita
mi ritrovai per una selva oscura,
ché la diritta via era smarrita.

Ahi quanto a dir qual era è cosa dura
esta selva selvaggia e aspra e forte
che nel pensier rinova la paura!

Tant'è amara che poco è più morte;
ma per trattar del ben ch'i' vi trovai,
dirò de l'altre cose ch'i' v'ho scorte.

Io non so ben ridir com'i' v'intrai,
tant'era pien di sonno a quel punto[1]
che la verace via abbandonai.

[1] punto зд. = momento.

Песнь первая

Данте заблудился в лесу
Три зверя
Встреча с Вергилием

В середине пути нашей жизни[1]
я очутился в темном лесу,
ибо сбился с прямой дороги[2].

Ах, сколь трудно описать, каков был
тот лес, дикий, глухой и дремучий, –
при одной мысли о нем воскресает страх!

Так горек он, что смерть немногим горше[3],
но расскажу о благе, какое там нашел,
(сперва) поведав о другом, что там увидел.

Толком не скажу, как я туда попал –
так одолевал меня сон[4], когда
я сбился с верной дороги.

---

[1] *В середине пути нашей жизни* – в возрасте 35 лет, ср. Данте *Пир* XXIII, 6–10; ср. также *Исх.* 38:10.

[2] *Сбился с прямой дороги* – почти цит. из *2 Петр.* 2:15; лат. текст: rectam viam erraverunt, в синод. переводе «Оставив прямой путь, они заблудились».

[3] *Так горек он… смерть немногим горше* – ср. *Еккл.* 7:27, *Еккл*. 41:1, а также amara silva у бл. Августина, см. *S. Augustini in Ioan. Evang., tractatus* XVI, 6.

[4] *Одолевал меня сон* – метафора оцепенения души.

Ma poi ch'i' fui al piè d'un colle giunto,
là dove terminava quella valle
che m'avea di paura il cor compunto,

guardai in alto e vidi le sue spalle[2]
vestite già de' raggi del pianeta
che mena dritto altrui[3] per ogne calle.

Allor fu la paura un poco queta,
che nel lago del cor[4] m'era durata
la notte ch'i' passai con tanta pieta[5].

E come quei che con lena affannata,
uscito fuor del pelago a la riva,
si volge a l'acqua perigliosa e guata[6],

così l'animo mio ch'ancor fuggiva,
si volse a retro a rimirar lo passo
che non lasciò già mai persona viva.

Poi ch'èi posato un poco il corpo lasso,
ripresi via per la piaggia diserta,
sì che 'l piè fermo era sempre 'l più basso.

---

[2] spalle зд. – 'вершина холма', см. Enc. dant.

[3] altrui – "другой, другие, человек, люди", может также относиться к первому лицу ед. или мн. числа, см. *Ад* II, 89.

[4] lago зд. – 'полость'. *В полости сердца* – сердце, по понятиям того времени, имело полость, полную крови, – средоточие жизненных духов, см. Enc. dant.

[5] pieta (не pietà) зд. – 'тоска, мука' или 'жалоба', см. Enc. dant.

[6] guata от guatare *устар.* – «всматриваться».

Но, добравшись до подножья холма[5], –
туда, где кончалась долина[6],
страхом пронзившая сердце, –

я возвел глаза и увидел, что вершина холма
уже одета лучами планеты[7],
прямо ведущей нас по любой стезе.

Тогда немного утих страх,
обитавший в полости сердца
всю ночь, проведенную так плачевно

И, подобно тому, кто, тяжело дыша,
выбирается из пучины на берег,
оборачивается и всматривается в опасную воду,

мой дух, все еще убегая,
обернулся, дабы обозреть переход,
который никого не оставил живым[8].

Дав передышку усталому телу,
я двинулся вновь по безлюдному склону,
так что нижняя стопа оставалась опорной[9].

---

[5] *До подножья холма* – холм, по мнению большинства современных комментаторов, символизирует добродетельную жизнь, необходимую для спасения души, см. Enc. dant.

[6] *Где кончалась долина* – та долина, в которой находится лес, то есть лес оканчивается перед холмом.

[7] *Лучами планеты* – лучами солнца: в Птолемеевой системе солнце – одна из планет.

[8] *Переход, который никого не оставил живым* – имеется в виду ‘не оставил духовно живым’, см. Enc. dant.

[9] *Нижняя стопа... опорной* – это место толкуется по-разному, в частности как аллегория; большинство комментаторов склонно считать, что имеется в виду обычное положение опорной стопы при подъеме, см. Enc. dant.

Ed ecco, quasi al cominciar de l'erta,
una lonza[7] leggiera e presta molto,
che di pel macolato era coverta;

e non mi si partia dinanzi al volto,
anzi 'mpediva tanto il mio cammino,
ch'i' fui per ritornar più volte vòlto[8].

Temp'era dal principio del mattino,
e 'l sol montava 'n sù con quelle stelle
ch'eran con lui quando l'amor divino

mosse[9] di prima quelle cose belle;
sì ch'a bene sperar m'era cagione
di quella fiera a la gaetta[10] pelle

l'ora del tempo e la dolce stagione;
ma non sì che paura non mi desse
la vista che m'apparve d'un leone.

Questi parea che contra me venisse
con la test'alta e con rabbiosa fame,
sì che parea che l'aere ne tremesse.

---

[7] lonza – перевод 'пантера' условный, это может быть другой зверь близкой породы. У Данте символизирует грех похоти.

[8] vòlto от volgere = rivolgere «обращать, поворачивать».

[9] mosse от muovere «двинуть», зд – 'движение как творящее деяние', см. Enc. dant.

[10] gaetta *галлицизм* зд. – 'пестрая, крапчатая'.

И вдруг почти у начала кручи
(я увидел) пантеру, легкую и быструю,
одетую в пятнистую шкуру[10];

она не удалялась от меня,
но преграждала путь так,
что я чуть было не поворачивал назад.

Время было начало утра,
и восходило солнце – в том созвездии[11],
где было оно, когда Божественная любовь

сотворила эту (небесную) красоту, –
так что добрую надежду
(спастись) от зверя в крапчатой шкуре

(сулили) мне час и мягкое время года[12];
и однако меня ужаснул
вид возникшего передо мной льва[13].

Казалось, он наступает,
поднявши голову и бешено голодный[14],
казалось, от него дрожит воздух.

---

[10] *Одетую в пятнистую шкуру* – ср. Вергилий *Энеида* I, 323.

[11] *Восходило солнце – в том созвездии* – имеется в виду созвездие Овна.

[12] *Мягкое время года* – Данте вышел к холму в весеннее равноденствие 1300.

[13] *Льва* – лев символизирует грех гордыни.

[14] *Бешено голодный* – ср. Вергилий *Энеида* VI, 421, где это определение относится к Церберу.

Ed una lupa, che di tutte brame
sembiava carca[11] ne la sua magrezza,
e molte genti fé già viver grame[12],

questa mi porse tanto di gravezza[13]
con la paura ch'uscia di sua vista,
ch'io perdei la speranza de l'altezza.

E qual è quei che volentieri acquista,
e giugne 'l tempo che perder lo face,
che 'n tutti i suoi pensier piange e s'attrista,

tal mi fece la bestia sanza pace,
che venendomi 'ncontro a poco a poco
mi ripigneva là dove 'l sol tace.

Mentre ch'i' rovinava in basso loco,
dinanzi agli occhi mi si fu offerto[14]
chi per lungo silenzio parea fioco.

Quando vidi costui nel gran diserto,
«*Miserere* di me,» gridai a lui,
«qual che tu sii, od ombra od omo certo!»

Rispuosemi: «Non omo, omo già fui,
e li parenti miei furon lombardi,
mantoani per patrïa ambedui.

---

11 carca = carica.
12 fé già viver grame = fece vivere afflitte, dolenti.
13 gravezza зд. – 'смятение, тревога', см. Enc. dant.
14 si fu offerto от offrirsi = presentarsi, apparire см. Enc. dant.

А (рядом была) волчица[15], всей алчности,
казалось, полная в своей худобе
и многим людям уже загубившая жизнь.

Такое смятение охватило меня
от устрашавшего вида волчицы,
что я утратил надежду (достичь) вершины.

И каков тот, кто наживает охотно,
но приходит пора расстаться (с нажитым),
и он плачет и скорбит во всех мыслях,

таков стал и я из-за неугомонной твари,
которая, наступая мало-помалу,
теснила меня туда, где солнце молчит.

Когда я уже низвергался вниз,
перед моим взором предстал некто,
смутно видимый от безмолвия (солнца)[16].

Увидев его в этом пустынном месте,
«*Miserere*[17], – вскричал я, –
кто бы ты ни был, тень или истинно человек!»

«Не человек я, – отвечал он, – был человеком,
родители же мои – ломбардцы[18],
отечеством оба – мантуанцы.

---

[15] *Волчица* – у Данте символизирует грех алчности.

[16] *Некто, смутно видимый от безмолвия (солнца)* – такое толкование (а не ‘казался безгласным от долгого молчания’) предпочитают современные комментаторы, см. Enc. dant.

[17] *Miserere* (*лат.*) – «помилуй», часть богослужебной формулы.

[18] *Ломбардцы* – авторский анахронизм: понятия и названия *Ломбардия* при Вергилии не было, оно возникло в Средние века.

Nacqui *sub Iulio*, ancor che fosse tardi,
e vissi a Roma sotto 'l buono Augusto
al tempo de li dei falsi e bugiardi.

Poeta fui, e cantai di quel giusto
figliuol d'Anchise che venne di Troia
poi che il superbo Ilïón fu combusto.

Ma tu perché ritorni a tanta noia[15]?
perché non sali il dilettoso monte
ch'è principio e cagion di tutta gioia?»

«Or se' tu quel Virgilio e quella fonte
che spandi di parlar[16] sì largo fiume?»,
rispuos'io lui con vergognosa fronte.

«O de li altri poeti onore e lume,
vagliami 'l lungo studio[17] e 'l grande amore
che m'ha fatto cercar lo tuo volume.

Tu se' lo mio maestro e 'l mio autore[18],
tu se' solo colui da cu' io tolsi
lo bello stilo che m'ha fatto onore.

Vedi la bestia per cu' io mi volsi;
aiutami da lei, famoso saggio,
ch'ella mi fa tremar le vene e i polsi[19]».

---

[15] noia зд. в *устар. значении* = dolore.

[16] parlar (parlare) = parlare poetico, poesia, см. Enc. dant.

[17] studio зд. *в значении лат.* studium – «усердие», см. Enc. dant.

[18] autore зд. *в средневековом значении* auctoritas – 'высший авторитет, тот, кому надо подражать', см. Enc. dant.

[19] le vene e i polsi *букв.* – «вены и артерии» (far tremare le vene e i polsi – устойчивый оборот)

Родился я *sub Iulio*[19], хоть и поздно,
жил в Риме, при славном Августе
во времена богов ложных и лживых.

Поэтом я был и воспел праведного
сына Анхиза, который прибыл из Трои,
когда гордый Илион был спален пожаром[20].

Но ты почему возвращаешься к му́ке?
Почему не восходишь на отрадную гору –
начало и причину всей радости[21]?»

«Значит, ты тот Вергилий, ты тот родник,
откуда излился поток (поэтической) речи? –
отвечал я со смущенным челом. –

О честь и светоч поэтов,
да зачтутся мне долгое усердие и великая любовь,
подвигшие меня изучать твой свиток.

Ты мой учитель и мой образец,
ты единственный, у кого я перенял
тот прекрасный слог, что принес мне славу.

Видишь зверя, обратившего меня вспять?
Помоги мне, знаменитый мудрец!
От него у меня трепет во всех жилах».

---

[19] *Sub Iulio* – при Юлии Цезаре: Вергилий родился в 70 году до н.э., Юлий Цезарь был убит в 44 году до н.э.

[20] *Воспел… спален пожаром* – воспел Энея в поэме *Энеида*. О пожаре Трои см. Вергилий *Энеида* III, 2-3 и сл.

[21] *На отрадную гору… причину всей радости* – то есть на холм, о котором см. выше ст. 13; *всей радости* – имеется в виду ‘совершенная радость’, см. Enc. dant., ср. *Ин.* 15:11.

«A te convien tenere altro vïaggio,»
rispuose, poi che lagrimar mi vide,
«se vuo' campar d'esto loco selvaggio;

ché questa bestia, per la qual tu gride,
non lascia altrui passar per la sua via,
ma tanto lo 'mpedisce che l'uccide;

e ha natura sì malvagia e ria[20],
che mai non empie la bramosa voglia,
e dopo 'l pasto ha più fame che pria.

Molti son li animali a cui s'ammoglia,
e più saranno ancora, infin che 'l veltro
verrà, che la farà morir con doglia

Questi non ciberà terra né peltro[21],
ma sapïenza, amore e virtute,
e sua nazion sarà tra feltro e feltro

[20] ria = rea.

[21] peltro – 'сплав олова со свинцом или с сурьмой, с добавкой 1% серебра или меди', противопоставляемый более ценным металлам, зд. символизирует деньги и, шире, богатство, см. Enc. dant.

«Другим путем тебе до́лжно идти, –
ответил он, увидав мои слезы, –
если хочешь спастись из сего дикого места:

ибо зверь, из-за которого ты возопил,
не дает человеку пройти мимо,
но так препятствует ему, что губит.

Волчица столь злобна и гнусна по природе,
что не может утолить свою алчность
и после пищи лишь голоднее, чем прежде.

Со многими живыми она брачуется,
и будет их еще больше, покуда Пес[22]
не явится и не предаст ее мучительной смерти.

Пищей его будет не земля, не грубый металл,
но мудрость, любовь и сила[23],
и рождение его будет меж фетром и фетром[24].

---

[22] *Пес* – остается загадкой, кого имел в виду Данте, см. Enc. dant.

[23] *Пищей его будет не земля, не грубый металл… сила* – то есть питать его будут не землевладения и не деньги, а *любовь, мудрость и сила* – атрибуты трех Лиц Святой Троицы.

[24] *Меж фетром и фетром* – это выражение остается темным; высказываются разные догадки, в частности, что зд. намек на место рождения избавителя (Пса) между Фельтре в области Венето и Монтефельтро в области Романья; а также, что имеются в виду выборы *между фетром и фетром*, т.к. фетром (войлоком) обивались изнутри выборные урны, см. Enc. dant.

Di quella umile Italia fia[22] salute
per cui morì la vergine Cammilla,
Eurìalo e Turno e Niso di ferute.

Questi la caccerà per ogne villa,
fin che l'avrà rimessa ne lo 'nferno,
là onde invidia prima dipartilla.

Ond'io per lo tuo me'[23] penso e discerno
che tu mi segui, ed io sarò tua guida,
e trarrotti di qui per loco etterno,

ove udirai le disperate strida,
vedrai li antichi spiriti dolenti,
ch'a la seconda morte ciascun grida;

e vederai color che son contenti
nel foco, perché speran di venire
quando che sia a le beate genti.

[22] fia = sarà.
[23] me' = meglio.

Он спасет униженную Италию,
за которую погибли дева Камилла,
Эвриал, Турн и Нис[25] от (смертельных) ран.

Он погонит волчицу по всем селеньям,
доколе вновь не спровадит в Ад,
откуда зависть вывела ее прежде.

Так что, как мыслю и вижу, ради своего блага
следуй за мной, я буду твоим вожатым,
проведу тебя через вечную обитель,

где услышишь отчаянные вопли,
увидишь древние страждущие души,
каждая из которых призывает вторую смерть[26];

увидишь и тех, кто радуется
среди огня[27], ибо чает приобщиться
однажды к сонму блаженных.

---

[25] *Эвриал* и *Нис* – троянские герои, прибывшие с Энеем; *Камилла* и *Турн* – италийские герои; все они персонажи *Энеиды* Вергилия. У Данте они перечислены вперемешку, т.к. самопожертвование троянцев и италийцев равно послужило основанию Римской империи и тем самым Италии.

[26] К*аждая из которых призывает вторую смерть* – большинство комментаторов считает, что *вторую смерть* следует понимать в богословском смысле как ‘вечное проклятие, в котором исполнится приговор Страшного суда’, см. Enc. dant.

[27] *Кто радуется среди огня* – то есть среди мук Чистилища, см. Enc. dant.

A le quai poi se tu vorrai salire,
anima fia a ciò di me più degna:
con lei ti lascerò nel mio partire;

ché quello imperador che lassù regna,
perch'i' fu' ribellante a la sua legge,
non vuol che 'n sua città per me si vegna.

In tutte parti impera e quivi regge;
quivi è la sua città e l'alto seggio;
oh felice colui cu' ivi elegge!»

E io a lui: «Poeta, io ti richeggio[24]
per quello Dio che tu non conoscesti,
a ciò ch'io fugga questo male e peggio,

che tu mi meni là dov'or dicesti,
sì ch'io veggia la porta di san Pietro
e color che tu fai cotanto mesti[25]».

Allor si mosse, e io li tenni dietro.

[24] richeggio = richiedo.
[25] mesti зд. – 'несчастные, безотрадные, отчаянные', см. Enc. dant.

Если же к ним ты пожелаешь взойти,
будет с тобой душа достойней[28] меня:
с ней и оставлю тебя, удалившись;

ибо Владыке, царящему на небесах, –
оттого что я не повиновался Его закону[29], –
не угодно, чтобы я ввел тебя в Его град.

Над всеми краями он властвует, но там царит,
там Его град, там высокий престол;
о, счастлив тот, кого Он туда избирает!»

А я: «Поэт, умоляю тебя,
во имя Бога, Которого ты не познал,
во избежание этого и худшего зла[30]

веди меня туда, куда ты сказал,
дабы узреть мне врата святого Петра,
и тех, кого ты назвал несчастными».

Тут он двинулся, и я за ним вслед.

---

[28] *Душа достойней* – Беатриче. Здесь аллегорически выражена мысль, что войти в рай благодаря лишь разуму (его олицетворяет Вергилий) невозможно, требуется богословие (его олицетворяет Беатриче), см. Enc. dant.

[29] *Не повиновался Его закону* – был язычником.

[30] *Во избежание этого и худшего зла* – во избежание грехов, символизируемых лесом и зверями, и худшего зла – вечного проклятия, см. Enc. dant.

Canto II

Esitazione di Dante
Vergilio lo rinfranca
Intervento di Beatrice e di altre due donne benedette
Inizio del viaggio

Lo giorno se n'andava, e l'aere bruno
toglieva li animai che sono in terra
da le fatiche loro; e io sol uno

m'apparecchiava a sostener la guerra
sì del cammino e sì de la pietate[1],
che ritrarrà la mente[2] che non erra.

O muse, o alto ingegno[3], or m'aiutate;
o mente che scrivesti ciò ch'io vidi,
qui si parrà la tua nobilitate.

Io cominciai: «Poeta che mi guidi,
guarda la mia virtù[4] s'ell'è possente,
prima ch'a l'alto[5] passo tu mi fidi.

---

1 pietate = pietà.
2 mente зд. – 'память'.
3 ingegno – «ум», но, в отличие от синонимов (intelletto, mente, senno), обозначает ум творческий, дар, талант. Зд. подразумевается дар самого Данте, а не муз, см. Enc. dant.
4 virtù зд. – в диапазоне значений: 'сила, способности, мужество', см. Enc. dant.
5 alto = diffficile, arduo.

Песнь вторая

Сомнения Данте
Вергилий его ободряет
Вмешательство Беатриче и двух благословенных Жен
Начало странствия

День уходил, и сумрак
прочь уводил живущих на земле
от их трудов[1]; лишь я один

приготовлялся выдержать войну[2]
с (тяжким) путем и с состраданием –
память опишет их, не отступая (от правды).

О Музы, о высокий дар, помогите;
о память, записавшая[3] то, что я видел, –
тут явит себя твое благородство.

Я начал так: «Поэт, меня ведущий,
посмотри, крепки ли мои силы,
прежде чем доверить мне трудный поход[4].

---

1 *Уводил… от их трудов* – ср. Вергилий *Энеида* III, 147; VIII, 26-27; IX, 224-225.

2 *Выдержать войну* – имеется в виду ‘выдержать борьбу с тяготами пути и с состраданием к грешникам’, см. Enc. dant.

3 *Память, записавшая* – память, представленная в виде книги, – топос позднелатинской и средневековой литературы.

4 *Трудный поход* – то есть ‘поход в мир иной’, см. Enc. dant.

Tu dici che di Sïlvio il parente[6],
corruttibile ancora, ad immortale
secolo[7] andò, e fu sensibilmente[8].

Però, se l'avversario d'ogne male
cortese i fu, pensando l'alto effetto
ch'uscir dovea di lui e 'l chi e 'l quale[9],

non pare indegno ad omo d'intelletto;
ch'e' fu de l'alma Roma[10] e di suo impero
ne l'empireo ciel per padre eletto:

la quale e 'l quale, a voler dir lo vero,
fu stabilita per lo loco santo
u' siede il successor del maggior Piero.

Per quest'andata onde li dai tu vanto[11],
intese cose che furon cagione
di sua vittoria e del papale ammanto[12].

---

6 parente зд. – 'родитель'; *Сильвия родитель* – Эней.
7 secolo зд. = mondo.
8 sensibilmente = con il corpo, см. Enc. dant.
9 'l chi e 'l quale – перевод латинской формулы средневековой философии: et quis et qualis.
10 alma Roma зд. – 'святой, великий, благой Рим', см. Enc. dant.
11 vanto зд. = pregio, merito, см. Enc. dant.
12 ammanto *букв.* – «облачение».

Ты говоришь, что Сильвия родитель
еще в бренном (теле) в бессмертный
мир сошел и был (там) во плоти́[5].

Но если Враг всякого зла[6]
явил ему милость, то, помня великое,
что произошло от него[7] потом и “кто он и каков”,

здравый человек не сочтет ее неуместной[8],
ибо Эней благому Риму и его державе
был в Эмпирее избран в отцы:

каковой и каковая[9] и вправду
выбраны были как святое место,
где высшего Петра воссядет преемник.

В сем походе, за который ты хвалишь его,
Эней услыхал то, что стало причиной[10]
и его победы, и папских риз.

---

5 *Сошел… во плоти* – ср. Вергилий *Энеида* VI.

6 *Враг всякого зла* – Бог.

7 *Великое, что произошло от него* – имеется в виду, что Энею суждено стать родоначальником Римской державы.

8 *Не сочтет ее неуместной* – другое толкование: ‘не сочтет его недостойным’ (если относить *indegno* к самому Энею); Enc. dant. отдает предпочтение первому толкованию.

9 *Каковой и каковая* – Рим и держава.

10 *В сем походе… услыхал то, что стало причиной* – сойдя в подземное царство, Эней услышал от отца, Анхиза, предсказание о будущем величии Рима, см. Вергилий *Энеида* VI, 756 и сл.

Andovvi poi lo Vas d’elezïone,
per recarne conforto a quella fede
ch’è principio a la via di salvazione.

Ma io perché venirvi? o chi ’l concede?
Io non Enëa, io non Paulo sono:
me degno a ciò né io né altri ’l crede.

Per che, se del venire io m’abbandono,
temo che la venuta non sia folle.
Se’[13] savio; intendi me’ ch’i’ non ragiono».

E qual è quei che disvuol ciò che volle
e per novi pensier cangia[14] proposta,
sì che dal cominciar tutto si tolle[15],

tal mi fec’ïo ’n quella oscura costa,
perché, pensando, consumai la ’mpresa
che fu nel cominciar cotanto tosta.

«S’i’ ho ben la parola tua intesa»,
rispuose del magnanimo[16] quell’ombra, –
«l’anima tua è da viltade offesa;

---

[13] se’ = sei.

[14] cangia = cambia.

[15] si tolle от togliersi = si tolse.

[16] magnanimo – аристотелевская моральная категория μεγαλοψυχία, усвоенная римскими авторами, толкуемая в комментарии Фомы Аквинского к *Никомаховой этике* Аристотеля и использованная Брунетто Латини в *Сокровище (Tresor)*; Данте использует это понятие для обозначения людей высоких достоинств, мужественных и со всеми учтивых, см. Enc. dant.

Избранный сосуд, побывав (в мире ином)[11],
вынес оттуда укрепление веры,
которая есть начало пути ко спасению.

Но мне почему идти? И кто такое допустит?
Я не Эней, я не Павел,
достойным ни я себя не сочту, ни Тот[12].

Посему, если предамся походу,
боюсь, не окажется ли он безумным.
Ты мудр, ты поймешь лучше, чем я рассуждаю».

И каков тот, кто расхотел то, чего хотел,
и одумался, поразмыслив,
так что от почина отказался вовсе, –

таков стал и я на той темной круче,
ибо в мыслях покончил с затеей,
которую начинал столь ретиво.

«Если я верно понял твои слова, –
ответила тень великой души, –
тебя одолела робость,

---

[11] *Избранный сосуд, побывав (в мире ином)* – имеется в виду ап. Павел, которого Христос назвал Избранным сосудом, см. *Деян*. 9:15. Ап. Павел «восхищен был до третьего неба», см. *2 Кор*. 12: 2-4.

[12] *Тот* – Бог.

la qual molte fiate[17] l'omo ingombra
sì che d'onrata impresa lo rivolve,
48 come falso veder bestia quand'ombra[18].

Da questa tema[19] acciò che tu ti solve,
dirotti perch'io venni e quel ch'io 'ntesi
51 nel primo punto che di te mi dolve.

Io era tra color che son sospesi[20],
e donna mi chiamò beata e bella,
54 tal che di comandare io la richiesi.

Lucevan li occhi suoi più che la stella;
e cominciommi a dir soave e piana,
57 con angelica voce, in sua favella:

"O anima cortese mantoana,
di cui la fama ancor nel mondo dura,
60 e durerà quanto 'l mondo lontana[21],

l'amico mio, e non de la ventura[22],
ne la diserta piaggia è impedito
63 sì nel cammin, che volt'è per paura;

---

17 fiata = volta.

18 ombra от ombrare, зд. = adombrare «пугаться» (*особенно о лошадях),* см. Enc. dant.

19 tema = timore.

20 sospesi *букв.* – «подвешенные», то есть 'ни с грешниками, ни с блаженными', в Лимбе, среди тех, кто не испытывает физических мук, но не имеет надежды попасть в Рай, см. *Ад* IV.

21 lontana зд. = 'durevole', см. Enc. dant.

22 ventura – 'счастье, удача, благоприятные обстоятельства' или 'мирские блага', см. Enc. dant.

которой часто поддаются люди,
так что шарахаются от славного дела,
как от того, что помстилось, испуганный зверь.

Дабы ты разрешился от страха,
скажу, почему я пришел сюда и что услыхал
в первый миг, когда меня опечалила твоя (участь).

Я пребывал средь тех, кто вне мук, но лишен надежды,
и призвала меня Госпожа, блаженная и прекрасная[13] –
такая, что я просил ее мною повелевать.

Глаза ее сияли ярче, чем звезды,
и заговорила она мягко и плавно,
ангельским голосом, своею речью[14]:

“О учтивая мантуанская душа,
чья слава поныне жива в мире
и проживет, сколько мир простоит;

другу моему, но не другу удачи,
на безлюдном склоне загражден
путь, и в испуге он обратился вспять;

[13] *Госпожа, блаженная и прекрасная* – Беатриче.

[14] *Своею речью* – имеются два толкования: ‘на своем, то есть флорентийском, наречии’ или ‘речью, ей свойственной, то есть ангельской’, см. Enc. dant.

e temo che non sia già sì smarrito,
ch'io mi sia tardi al soccorso levata,
per quel ch'i' ho di lui nel cielo udito.

Or movi, e con la tua parola ornata
e con ciò c'ha mestieri[23] al suo campare
l'aiuta, sì ch'i' ne sia consolata.

I' son Beatrice che ti faccio andare;
vegno del loco ove tornar disio;
amor mi mosse, che mi fa parlare.

Quando sarò dinanzi al segnor mio,
di te mi loderò sovente a lui".
Tacette allora, e poi comincia' io:

"O donna di virtù, sola per cui
l'umana spezie eccede ogne contento[24]
di quel ciel c'ha minor li cerchi sui,

tanto m'aggrada il tuo comandamento,
che l'ubidir, se già fosse, m'è tardi;
più non t'è uo'[25] ch'aprirmi il tuo talento[26].

Ma dimmi la cagion che non ti guardi
de lo scender qua giuso in questo centro
de l'ampio loco ove tornar tu ardi".

---

[23] mestieri *устар.* = bisogno.
[24] contento = contenuto.
[25] uo' (uopo) *устар*. = necessità.
[26] talento зд. *галлицизм* = voglia, desiderio.

боюсь, не настолько ли он сбился с пути,
что поздно поднялась я на помощь –
судя по тому, что слышала о нем на Небе.

Ступай же и красноречивым словом
и всем, что потребно для его спасенья,
помоги ему, и тогда я утешусь.

Я Беатриче – та, кто тебя посылает, –
сошла я оттуда, куда желаю вернуться[15];
любовь подвигла меня и велит говорить.

Когда же окажусь перед Господом,
то буду часто тебя восхвалять".
Тут она умолкла, и заговорил я:

"О Госпожа добродетели – каковой одной[16]
род людской возвышен над всем, что есть
под небом, описывающим малые круги[17], –

так мне по сердцу твой приказ,
что, уже исполняя его, я (счел) бы, что медлю;
тебе довольно открыть мне свою волю.

Но скажи, почему не остереглась ты
сойти сюда, в середину (земли),
из просторного края, куда жаждешь вернуться?[18]"

---

[15] *Оттуда, куда желаю вернуться* – имеется в виду Рай.

[16] *Каковой одной* – современные комментаторы относят *каковая* к добродетели, см. Enc. dant.

[17] *Под небом, описывающим малые круги* – под небом Луны.

[18] *В середину (земли)… жаждешь вернуться* – Беатриче сошла из Рая в Ад, который находится в центре земли, то есть, согласно системе Птолемея, в центре вселенной.

"Da che tu vuo' saver cotanto a dentro,
dirotti brievemente", mi rispuose,
"perch'io non temo di venir qua entro.

Temer si dee[27] di sole quelle cose
c'hanno potenza di fare altrui[28] male;
de l'altre no, ché non son paurose.

I' son fatta da Dio, sua mercé, tale,
che la vostra miseria non mi tange[29],
né fiamma d'esto incendio non m'assale.

Donna è gentil nel ciel che si compiange
di questo 'mpedimento ov'io ti mando,
sì che duro giudicio là sù frange[30].

Questa chiese Lucia in suo dimando
e disse: – Or ha bisogno il tuo fedele
di te, e io a te lo raccomando –.

Lucia, nimica di ciascun crudele,
si mosse, e venne al loco dov'i' era,
che mi sedea con l'antica Rachele.

---

[27] si dee = si deve.
[28] altrui зд. – 'нам', см. Enc. dant.
[29] tange *латинизм* = tocca.
[30] frange зд. – 'смягчает; смягчается', см. Enc. dant.

“Если ты хочешь дознаться сути,
кратко отвечу, – проговорила она, –
почему не побоялась я спуститься сюда.

Бояться надо только того,
что имеет власть повредить нам,
более ничего, ибо остальное не страшно.

Я сотворена Богом, по милости Его, такой,
что ваша скверна меня не коснется
ни пламя сего пожара меня не затронет.

Благородная Жена[19] на небесах так опечалена
преградами там, куда я тебя посылаю,
что смягчила суровый небесный суд.

Она призвала Лючию[20], дабы просить ее,
и молвила: ‘Тому, кто тебя чтит, нужда
в тебе, и тебе его поручаю’.

Лючия, враг всякой жестокости,
отправилась туда,
где сидела я с древней Рахилью.

---

[19] *Благородная Жена* – Дева Мария.

[20] *Лючию* – имеется в виду св. Луция (Лукия) Сиракузская, претерпевшая мученичество при Диоклетиане (IV в. н.э.); известно, что Данте особо почитал ее. Благодаря этимологии имени (от *лат.* lux – свет) символизирует свет, материальный и духовный. В народном благочестии почитается как покровительница страдающих глазными недугами.

Disse: – Beatrice, loda di Dio vera,
ché, non soccorri quei che t'amò tanto,
ch'uscì per te de la volgare schiera?

non odi tu la pieta[31] del suo pianto?
non vedi tu la morte che 'l combatte
su la fiumana ove 'l mar non ha vanto[32]? –

Al mondo non fur mai persone ratte
a far lor pro o a fuggir lor danno,
com'io, dopo cotai parole fatte,

venni qua giù del mio beato scanno,
fidandomi del tuo parlare onesto,
ch'onora te e quei ch'udito l'hanno".

Poscia che[33] m'ebbe ragionato questo,
li occhi lucenti lagrimando volse;
per che mi fece del venir più presto;

e venni a te così com'ella volse[34];
d'inanzi a quella fiera ti levai
che del bel monte il corto andar ti tolse.

---

31 pieta (не pietà) зд. – 'мука', см. Enc. dant.
32 vanto зд. = 'merito, vittoria', см. Enc. dant.
33 poscia che = poi che.
34 volse зд. от volere = volle.

И сказала: ‘Беатриче, истинная хвала Божия,
почему не спешишь к тому, кто любил тебя так,
что ради тебя возвысился над толпой[21]?

Ужели не слышишь муки в его плаче,
не видишь, как настигает его погибель
в (бурном) потоке, с которым не сладить морю?’

Не было в мире людей, (так же) спешивших
к пользе своей или прочь от вреда[22],
как после сказанных ею слов

я поспешила с блаженной скамьи[23] сюда,
доверясь твоей достойной речи,
делающей честь тебе и тем, кто внимал ей”.

Договорив свое слово,
она обратила (ко мне) сияющие очи, полные слез,
и тем поторопила меня.

Поспешив к тебе, как она пожелала,
я увел тебя прочь от волчицы,
заградившей короткий путь на прекрасную гору.

---

[21] *Ради тебя возвысился над толпой* – возвысился и нравственно, и в поэзии, см. Enc. dant.

[22] *Спешивших к пользе своей или прочь от вреда* – парафраз, с обратным смыслом, стиха трубадура Аймерика де Пегильяна Qu’ieu fuig mon pro e vauc seguen mon dan «Бегу от своей пользы и поспешаю за вредом».

[23] *С блаженной скамьи* – из Эмпирея, где блаженные восседают на скамьях.

Dunque: che è? perché, perché restai?
perché tanta viltà nel core allette?
123 perché ardire e franchezza non hai?

poscia che tai tre donne benedette
curan di te ne la corte del cielo,
126 e 'l mio parlar tanto ben ti promette?».

Quali fioretti dal notturno gelo
chinati e chiusi, poi che 'l sol li 'mbianca
129 si drizzan tutti aperti in loro stelo,

tal mi fec'io di mia virtude stanca,
e tanto buono ardire al cor mi corse,
132 ch'i' cominciai come persona franca:

«Oh pietosa colei che mi soccorse!
e te cortese ch'ubidisti tosto
135 a le vere parole che ti porse!

Tu m'hai con disiderio il cor disposto
sì al venir con le parole tue,
138 ch'i' son tornato nel primo proposto.

Or va, ch'un sol volere è d'ambedue:
tu duca, tu segnore, e tu maestro».
Così li dissi; e poi che mosso fue,

142 intrai per lo cammino alto e silvestro[35].

[35] alto e silvestro зд. = arduo e selvaggio, см. Enc. dant.

Итак, что же? Почему, почему медлишь?
Почему малодушие привечаешь в сердце?
123 Почему не являешь отваги и пыла?

Ведь три благословенные Жены
при небесном дворе радеют о тебе
126 и сказанное мной сулит тебе благо».

Как цветочки – от ночного мороза
поникшие и закрывшиеся – чуть побелит их солнце,
129 выпрямляются на стебле, раскрывшись[24],

так и я воспрянул после упадка сил,
и столько доброго пыла вошло в мое сердце,
132 что я заговорил как человек смелый:

«О милосердная, что пришла мне на помощь!
И ты, благородный, вмиг повиновавшийся
135 сказанным тебе правдивым словам!

Мое сердце так исполнилось желанья
идти за тобой после твоих слов,
138 что я вернулся к прежнему намеренью.

Теперь веди, ибо у обоих единая воля:
ты вожатый, ты господин и ты учитель».
Так я сказал. И, когда он двинулся,

142 я вступил за ним на трудный и дикий путь.

---

[24] *Как цветочки… раскрывшись* – топос провансальской поэзии.

Canto III

Le porte dell'inferno
Gli ignavi
Acheronte
Caronte
Svenimento di Dante

«Per me si va ne la città dolente,
per me si va ne l'etterno dolore,
per me si va tra la perduta gente.

Giustizia mosse il mio alto fattore:
fecemi la divina podestate,
la somma sapïenza e 'l primo amore.

Dinanzi a me non fuor[1] cose create
se non etterne, e io etterno duro.
Lasciate ogne speranza, voi ch'intrate».

Queste parole di colore oscuro
vid'ïo scritte al sommo d'una porta;
per ch'io: «Maestro, il senso lor m'è duro[2]».

[1] fuor = furono.

[2] duro – комментаторы связывают это определение с durus est hic sermo *Io* 6:60, где смысл durus колеблется между 'трудный для понимания' и 'пугающий', см. Enc. dant.

Песнь третья

Врата Ада
Ничтожные
Ахерон
Харон
Обморок Данте

«Через меня проходят в скорбный град,
через меня проходят к вечной скорби,
через меня проходят к обреченным.

Справедливость подвигла моего Творца:
сотворен я Божественной силой,
Высшей мудростью и Первою любовью[1].

Ничто не было сотворено прежде меня,
кроме того, что навечно[2], и я пребуду вечно.
Оставьте всякую надежду, вы, входящие»[3].

Эти слова грозной окраски[4]
увидел я на верху врат
и сказал: «Учитель, мне трудно (понять) их смысл».

---

1 *Сотворен я… любовью* – сила (могущество), мудрость, любовь» – атрибуты соответственно Отца, Сына и Святого Духа.

2 *Кроме того, что навечно* – до падения Люцифера, которое стало причиной создания Ада, были сотворены ангелы, небеса и все, что нетленно.

3 *Через меня… входящие* – ср. Вергилий *Энеида* VI, 126-129.

4 *Слова грозной окраски* – ‘написанные черными буквами’, либо ‘страшные, грозные’, см. Enc. dant.

Ed elli a me, come persona accorta:
«Qui si convien lasciare ogne sospetto[3];
ogne viltà convien che qui sia morta.

Noi siam venuti al loco ov'i' t'ho detto
che tu vedrai le genti dolorose
c'hanno perduto il ben de l'intelletto».

E poi che la sua mano a la mia puose
con lieto volto, ond'io mi confortai,
mi mise dentro a le segrete cose.

Quivi sospiri, pianti e alti guai
risonavan per l'aere sanza stelle,
per ch'io al cominciar ne lagrimai.

Diverse[4] lingue, orribili favelle[5],
parole di dolore, accenti d'ira,
voci alte e fioche, e suon di man con elle

facevano un tumulto, il qual s'aggira
sempre in quell'aura sanza tempo tinta[6],
come la rena quando turbo spira.

E io ch'avea d'error[7] la testa cinta,
dissi: «Maestro, che è quel ch'i' odo?
e che gent'è che par nel duol sì vinta?».

---

[3] sospetto зд. – 'страх', см. Enc. dant.

[4] diverse – в староитальянском diverso, кроме значения 'разный', имело значение 'странный' и 'страшный', зд. возможны все варианты, см. Enc. dant.

[5] favelle – 'наречия' или 'речи, слова', см. Enc. dant.

[6] aura... tinta зд. – 'темный воздух', см. Enc. dant.

[7] error (errore) зд. – 'недоумение', см. Enc. dant.

А он, прозорливый, ответил:
«Здесь всякий страх надлежит оставить,
и малодушию здесь надлежит умереть.

Мы пришли туда, где, как я говорил,
ты увидишь скорбящий люд,
утративший То, что для разума есть благо[5]».

И, положив свою руку на мою,
с радостным ликом, так что я ободри́лся,
ввел меня внутрь сокрытого мира.

Тут вздохи, плач и громкие стоны
звучали в беззвездном воздухе,
и я поначалу не сдержал слез.

Странные языки, ужасные наречия,
скорбные слова, гневные звуки,
голоса громкие и глухие, удары в ладоши

сливались в гул, кружащий
непрестанно в воздухе, темном навечно,
как (кружит) песок от налетевшего вихря.

Недоуменье стеснило мне голову,
и я спросил: «Учитель, что такое я слышу?
Кто эти люди, кого, по виду, так одолела скорбь?[6]»

---

[5] *Утративший То, что для разума есть благо* – утративший Бога, см. Enc. dant.

[6] *Что такое я слышу?... скорбь* – ср. Вергилий *Энеида* VI, 560-561.

Ed elli a me: «Questo misero modo
tegnon l'anime triste[8] di coloro
che visser sanza 'nfamia e sanza lodo.

Mischiate sono a quel cattivo[9] coro
de li angeli che non furon ribelli
né fur fedeli a Dio, ma per sé fuoro.

Caccianli i ciel per non esser men belli,
né lo profondo inferno li riceve,
ch'alcuna gloria i rei avrebber d'elli».

E io: «Maestro, che è tanto greve[10]
a lor, che lamentar li fa sì forte?».
Rispuose: «Dicerolti molto breve.

Questi non hanno speranza di morte
e la lor cieca vita è tanto bassa,
che 'nvidiosi son d'ogne altra sorte.

Fama di loro il mondo esser non lassa[11];
misericordia e giustizia li sdegna:
non ragioniam di lor, ma guarda e passa».

---

[8] triste зд. = dannate «обреченные», см. Enc. dant. У Данте tristo употребляется в диапазоне значений от 'грустный, печальный, унылый' до 'несчастный, жалкий, обреченный'.

[9] cattivo зд. = vile 'малодушный, ничтожный', см. Enc. dant.

[10] greve = pesante, doloroso.

[11] lassa = lascia

А он мне: «Эта убогая участь
постигла обреченные души тех,
кто прожил жизнь без хулы и хвалы.

Смешаны они с сонмом ничтожных
ангелов, которые не были ни мятежны,
ни верны Богу, но сами по себе были.

Небеса их гонят, дабы не умалить своей красы,
глубина Ада их не приемлет,
дабы грешники подле них не возгордились[7]».

А я: «Учитель, что столь тягостно
им, от чего они так громко стенают?»
Он ответил: «Скажу кратко.

Надежды на смерть у них нет[8],
а слепая их жизнь так убога,
что они завидуют всякому иному уделу.

Мир не позволяет хранить о них память,
милосердие и справедливость гнушаются ими:
не будем о них говорить, но взгляни и пройди».

---

[7] *Дабы грешники подле них не возгордились* – имеется в виду, что грешники могут возгордиться, оттого что все-таки решились на выбор.

[8] *Надежды на смерть у них нет* – имеется в виду: ‘нет надежды на полное небытие’; некоторые комментаторы понимают зд. *смерть* как ‘вторую смерть’, см. сноску к *Ад* I, 117, см. Enc. dant.

E io, che riguardai, vidi una 'nsegna
che girando correva tanto ratta,
54 che d'ogne posa mi parea indegna[12];

e dietro le venìa sì lunga tratta
di gente, ch'i' non averei creduto
57 che morte tanta n'avesse disfatta.

Poscia ch'io v'ebbi alcun riconosciuto,
vidi e conobbi l'ombra di colui
60 che fece per viltade il gran rifiuto.

Incontanente intesi e certo fui
che questa era la setta d'i cattivi,
63 a Dio spiacenti e a' nemici sui.

Questi sciaurati, che mai non fur vivi,
erano ignudi e stimolati molto
66 da mosconi e da vespe ch'eran ivi.

Elle rigavan lor di sangue il volto,
che, mischiato di lagrime, a' lor piedi
69 da fastidiosi vermi era ricolto.

E poi ch'a riguardar oltre mi diedi,
vidi genti a la riva d'un gran fiume;
72 per ch'io dissi: «Maestro, or mi concedi

[12] d'ogne posa... indegna зд. – 'неспособный, непригодный к остановке', см. Enc. dant.

Я поглядел и увидел стяг,
несшийся по кругу так быстро,
что, казалось, он не способен на остановку;

за ним бежала длинная череда
людей; никогда бы я не поверил,
что смерть погубила стольких.

Кое-кого я сразу признал,
потом увидел и узнал тень того,
кто по малодушию совершил великий отказ[9].

Тотчас догадался я и уверился,
что это секта ничтожных –
не угодных ни Богу, ни врагам Его.

Эти никчемные, не бывшие никогда живыми,
бежали нагие, их жалили и кусали
роившиеся там слепни и осы.

От их (укусов) по лицам струилась кровь,
и ее, смешанную со слезами, у них под ногами
поглощали мерзкие черви.

Вглядываясь вдаль,
я увидел толпу на берегу широкой реки
и сказал: «Учитель, позволь мне

[9] *Того, кто… отказ* – папу Целестина V, который в июле 1294 был избран Папой, а в декабре сложил с себя сан. Более позднее предположение, что имелся в виду Пилат, см. Enc. dant.

ch'i' sappia quali sono, e qual costume
le fa di trapassar parer sì pronte,
com'io discerno per lo fioco lume».

Ed elli a me: «Le cose ti fier conte[13]
quando noi fermerem li nostri passi
su la trista riviera[14] d'Acheronte».

Allor con li occhi vergognosi e bassi,
temendo no 'l mio dir li fosse grave,
infino al fiume del parlar mi trassi.

Ed ecco verso noi venir per nave
un vecchio, bianco per antico pelo,
gridando: «Guai a voi, anime prave!

Non isperate mai veder lo cielo:
i' vegno per menarvi a l'altra riva
ne le tenebre etterne, in caldo e 'n gelo.

E tu che se' costì, anima viva,
pàrtiti da cotesti che son morti».
Ma poi che vide ch'io non mi partiva,

disse: «Per altra via, per altri porti
verrai a piaggia, non qui, per passare:
più lieve legno[15] convien che ti porti».

---

[13] fier *устар.* = saranno; conte = conosciute.
[14] riviera *поэт., галлицизм* – «река» или «берег реки», см. Enc. dant.
[15] legno *в устар. значении* = nave, barca.

узнать, кто эти (души) и какой обычай
велит им переправляться, по виду, с такой охотой –
75 насколько я различаю при тусклом свете».

А он мне: «Узнается всё,
когда мы утвердим стопы
78 на печальном берегу Ахерона[10]».

Тогда в смущении я потупил глаза
и, опасаясь досадить своими речами,
81 до самой реки воздерживался от слов.

И вот к нам плывет в ладье
старик с древнею сединою[11],
84 крича: «Горе вам, окаянные души!

Не надейтесь увидеть когда-либо небо:
я переправлю вас на другой берег,
87 в вечную тьму, в жар и в стужу.

А ты, живая душа, стоящая там,
отойди от уме́рших»[12].
90 Но, видя, что я не (думаю) отходить,

прибавил: «Другим путем, из других гаваней,
не отсюда ты выберешься на берег:
93 перевезет тебя судно полегче[13]».

---

[10] *Ахерон* – в греческой мифологии река в Аиде. У Данте она опоясывает первый круг Ада, откуда стекает вниз, образуя в пятом круге Стигийское болото.

[11] *Старик с древнею сединою* – ср. Вергилий *Энеида* VI, 298-300.

[12] *А ты, живая душа… отойди от умерших* – ср. Вергилий *Энеида* VI 390-391.

[13] *Судно полегче* – челн, перевозящий души в Чистилище, ср. vasello snelletto e leggero, *Pg* II, 41-42.

E ’l duca lui: «Caron, non ti crucciare:
vuolsi così colà dove si puote
ciò che si vuole, e più non dimandare».

Quinci fuor quete le lanose gote
al nocchier de la livida palude,
che ’ntorno a li occhi avea di fiamme rote.

Ma quell’anime, ch’eran lasse e nude,
cangiar colore e dibattero i denti,
ratto che[16] ’nteser le parole crude.

Bestemmiavano Dio e lor parenti[17],
l’umana spezie e ’l loco e ’l tempo e ’l seme
di lor semenza e di lor nascimenti.

Poi si ritrasser tutte quante insieme,
forte piangendo, a la riva malvagia
ch’attende ciascun uom che Dio non teme.

Caron dimonio, con occhi di bragia,
loro accennando, tutte le raccoglie;
batte col remo qualunque s’adagia.

Come d’autunno si levan le foglie
l’una appresso de l’altra, fin che ’l ramo
vede a la terra tutte le sue spoglie,

similemente il mal seme d’Adamo
gittansi di quel lito ad una ad una,
per cenni come augel per suo richiamo.

---

[16] ratto che = appena.
[17] parenti зд. – ‘родители’.

А вожатый ему: «Не злобствуй, Харон[14]:
так желают там, где могут (исполнить)
то, чего желают, и не спрашивай более».

Тут унялись заросшие щеки
перевозчика через темную топь,
с огненными колесами вокруг глаз.

Но изнемогшие и нагие души
побледнели и застучали зубами,
едва услышали его жестокое слово.

Хулили они Бога, родителей,
род людской, и место, и время, и семя
пра́отцев и собственного зачатия.

Потом сбились все вместе,
рыдая громко, на злом берегу,
который ожидает всякого, кто не убоится Бога.

Демон Харон с глазами как горящие угли,
подавши знак, всех собирает,
а кто мешкает, того бьет веслом.

Как осенью слетают листья
один за другим, покуда ветка
не увидит на земле весь свой убор,

так дурное Адамово семя
поодиночке срывается с берега
по знаку, как птица по зову (сокольника).

---

[14] *Харон* – в греческой мифологии перевозчик через Стикс (по другой версии – через Ахерон) душ умерших в подземное царство. У Данте – бес, перевозящий души через Ахерон в Ад.

Così sen vanno su per l'onda bruna,
e avanti che sien di là discese,
anche di qua nuova schiera s'auna[18].

«Figliuol mio», disse 'l maestro cortese,
«quelli che muoion ne l'ira di Dio
tutti convegnon qui d'ogne paese:

e pronti[19] sono a trapassar lo rio,
ché, la divina giustizia li sprona,
sì che la tema si volve in disio.

Quinci non passa mai anima buona;
e però[20], se Caron di te si lagna,
ben puoi sapere omai che 'l suo dir suona».

Finito questo, la buia campagna
tremò sì forte, che de lo spavento
la mente[21] di sudore ancor mi bagna.

La terra lagrimosa diede vento,
che balenò una luce vermiglia
la qual mi vinse ciascun sentimento;

e caddi come l'uom cui sonno piglia.

---

[18] s'auna = si aduna.

[19] pronti – «готовы», но зд. с оттенком желания, нетерпения, см. Enc. dant.

[20] però *в староитальянском* – «поэтому, посему, вот почему».

[21] mente зд. = memoria, см. Enc. dant.

И вот отплывают они по темным волнам[15],
и, прежде чем сойдут на той стороне,
на этой снова теснится ватага.

«Сын мой, – сказал любезный учитель, –
те, кто умер во гневе Божием[16],
все сходятся сюда из разных краев,

им не терпится переправиться через реку:
пришпоривает их Божие правосудие,
отчего страх обращается в желание[17].

Благим душам здесь нет переправы,
вот почему Харон бранит тебя,
теперь ты знаешь, что его слова означали».

Едва он умолк, как сумрачный берег
сотрясся с такой силой, что от страха,
как вспомню, у меня выступает пот.

Слёзная земля[18] дохнула ветром,
из него блеснул алый свет,
от которого я лишился чувств

и упал, как человек, внезапно объятый сном.

---

15 *По темным волнам* – ср. Вергилий *Энеида* VI, 320.

16 *Те, кто умер во гневе Божием* – те, кто грешил и перед смертью не примирился с Богом, см. Enc. dant.

17 *Им не терпится… обращается в желание* – ср. Вергилий *Энеида* VI, 313-314.

18 *Слёзная земля* – ср. Вергилий *Энеида* VI, 441.

Canto IV

Cerchio I

Risveglio di Dante
Il Limbo
Il nobile castello
Gli spiriti magni

Ruppemi l'alto sonno ne la testa
un greve truono, sì ch'io mi riscossi
come persona ch'è per forza desta;

e l'occhio riposato intorno mossi,
dritto levato, e fiso riguardai
per conoscer lo loco dov'io fossi.

Vero è che 'n su la proda mi trovai
de la valle d'abisso dolorosa
che 'ntrono[1] accoglie d'infiniti guai.

Oscura e profonda era e nebulosa
tanto che, per ficcar lo viso[2] a fondo,
io non vi discernea alcuna cosa.

[1] 'ntrono = truono.
[2] viso зд. *латинизм* – 'взгляд'.

Песнь четвертая

Круг первый

Пробуждение Данте
Лимб
Благородный замок
Великие души

Глубокий сон в голове[1] прервался
от тяжкого грома, и я очнулся,
как человек, которого разбудили насильно;

отдохнувшим глазом повел окрест,
встав на ноги, и напряг взор,
чтобы понять, где я.

Верно, что очутился я на краю
скорбной бездны,
приемлющей гул бессчетных стонов[2].

Была она темна, глубока и мглиста,
так что, вперяя взгляд в глубину,
я ничего не различал там.

---

[1] *Глубокий сон в голове* – по средневековым представлениям сон сосредоточен в голове.

[2] *На краю скорбной бездны... стонов* – на краю адской воронки. Неясно однако, доносится ли *гул* только из первого круга (в первом круге лишь *вздохи* см. *Ад* IV, 25-27) или из всех кругов; но так или иначе этот звук надо отличать от *грома* в *Ад* IV, 2, имеющего сверхъестественную природу, см. Enc. dant.

«Or discendiam qua giù nel cieco mondo»,
cominciò il poeta tutto smorto.
«Io sarò primo, e tu sarai secondo».

E io, che del color mi fui accorto,
dissi: «Come verrò, se tu paventi
che suoli al mio dubbiare esser conforto?».

Ed elli a me: «L'angoscia[3] de le genti
che son qua giù, nel viso mi dipigne
quella pietà che tu per tema senti.

Andiam, ché la via lunga ne sospigne».
Così si mise e così mi fé intrare
nel primo cerchio che l'abisso cigne.

Quivi, secondo che per ascoltare,
non avea pianto mai che[4] di sospiri,
che l'aura etterna facevan tremare;

ciò avvenia di duol sanza martìri
ch'avean le turbe, ch'eran molte e grandi,
d'infanti e di femmine e di viri.

Lo buon maestro a me: «Tu non dimandi
che spiriti son questi che tu vedi?
Or vo'[5] che sappi, innanzi che più andi,

[3] angoscia зд. – 'мука'.
[4] mai che = fuor che.
[5] vo' = voglio.

«Сойдем же вниз, в слепой мир, –
начал поэт, смертельно бледный, –
я буду первым, а ты – вторым».

Но, заметив его бледность,
я спросил: «Как мне идти, если ты робеешь,
ты, кто был мне опорой в сомненьях?»

А он в ответ: «Му́ка тех людей,
что внизу, начертала на моем лице
сострадание, которое ты принял за робость.

Пойдем, долгая дорога нас подгоняет».
И он вступил сам и ввел меня
в первый круг, опоясавший бездну.

Тут, насколько я мог расслышать,
не было плача, одни лишь вздохи,
от которых дрожал вечный воздух;

то были (вздохи) скорби, без (телесных) мучений,
великих и многих толп
младенцев, и жен, и мужей[3].

Добрый учитель: «Ты не спрашиваешь,
что это за души, кого ты видишь?
Так знай же, прежде чем двинешься дальше,

[3] *Младенцев, и жен, и мужей* – ср. Вергилий *Энеида* VI, 306-307.

ch’ei non peccaro; e s’elli hanno mercedi,
non basta, perché non ebber battesmo,
ch’è porta de la fede che tu credi;

e s’e’ furon dinanzi al cristianesmo,
non adorar debitamente a Dio:
e di questi cotai son io medesmo

Per tai difetti, non per altro rio,
semo perduti, e sol di tanto offesi,
che sanza speme[6] vivemo in disio».

Gran duol mi prese al cor quando lo ’ntesi,
però che gente di molto valore
conobbi che ’n quel limbo eran sospesi[7].

«Dimmi, maestro mio, dimmi, segnore»,
comincia’ io per voler esser certo
di quella fede che vince ogne errore:

«uscicci mai alcuno, o per suo merto
o per altrui, che poi fosse beato?».
E quei che ’ntese il mio parlar coverto,

---

[6] speme = speranza.

[7] sospesi *букв.* – «подвешены», в смысле ‘пребывают меж муками и блаженством’, см. *Ад* II, 52 и сноску.

что они не грешили, но даже если имеют заслуги,
этого мало, ибо они не крещены,
а крещение есть врата твоей веры;

и пусть родились они до христианства,
они не поклонялись Богу, как до́лжно[4],
и сам я среди этих последних.

За такую ущербность – не за иной проступок –
осуждены мы, и карают нас лишь одним:
мы живем без надежды, но в желании (Бога)».

Когда я услыхал это, боль стеснила мне сердце,
ибо люди великих достоинств,
узнал я, пребывают в сем Лимбе[5].

«Скажи мне, учитель, скажи, господин, –
начал я, ибо желал утвердиться
в вере, побеждающей любое сомненье[6], –

вышел ли кто отсюда по своим заслугам
или чужим, кто бы потом стал блаженным?»
И тот, поняв сокрытое в моей речи,

---

[4] *Не поклонялись Богу, как до́лжно* – не чтили ветхозаветного Бога (как чтили Его ветхозаветные патриархи).

[5] *В сем Лимбе* – в первом круге Ада, где пребывают не согрешившие язычники и некрещеные младенцы, см. также *Ад* II, 52. Там же до схождения Христа в Ад пребывали и ветхозаветные праведники.

[6] *Утвердиться в вере, побеждающей любое сомненье* – зд. *сомненье* относится к преданию о схождении Христа в ад: это предание было утверждено как догмат веры лишь в 1215 и 1274 на двух Соборах.

rispuose: «Io era nuovo in questo stato,
quando ci vidi venire un possente,
con segno di vittoria coronato.

Trasseci l'ombra del primo parente,
d'Abèl suo figlio e quella di Noè,
di Moïsè legista e ubidente;

Abraàm patrïarca e Davìd re,
Israèl con lo padre e co' suoi nati
e con Rachele, per cui tanto fé;

e altri molti, e feceli beati.
E vo' che sappi che, dinanzi ad essi,
spiriti umani non eran salvati».

Non lasciavam l'andar perch'ei dicessi,
ma passavam la selva tuttavia[8],
la selva, dico, di spiriti spessi.

Non era lunga ancor la nostra via
di qua dal sonno, quand'io vidi un foco
ch'emisperio di tenebre vincia.

[8] tuttavia зд. = sempre, ancora.

ответил: «Я был здесь внове,
когда увидел, как сошел сюда Некто могучий,
54 увенчанный знаком победы[7].

Он вывел тень первого пра́отца[8],
сына его Авеля и тени Ноя,
57 Моисея-законодателя, послушного (Божьей воле),

Авраама-патриарха и Давида-царя;
Израиля с родителем, и сыновьями,
60 и с Рахилью, ради которой столько служил[9],

и многих других; и причислил их к (сонму) блаженных.
И хочу, чтобы знал ты: прежде них
63 не была спасена ни одна человеческая душа».

Мы не останавливались ради беседы,
но по-прежнему шли сквозь чащу,
66 чащу, разумею, теснившихся душ.

Прошли мы еще небольшой путь
от (места) моего сна, когда я увидел огонь,
69 одолевавший купол потемок[10].

---

7 *Некто могучий… победы* – имеется в виду Иисус Христос, чье имя не употребляется в *Аде*. Неясно, о каком знаке идет речь: скорее всего Данте имел в виду корону и крест, см. Enc. dant.

8 *Первого праотца* – Адама.

9 *С Рахилью, ради которой столько служил* – Иаков (Израиль) служил Лавану, отцу Рахили, 14 лет, чтобы взять ее в жены, см. *Бытие* 29:25-28.

10 *Огонь… купол потемок* – ср. Вергилий *Энеида* I, 727.

Di lungi n'eravamo ancora un poco,
ma non sì ch'io non discernessi in parte
ch'orrevol[9] gente possedea quel loco.

«O tu ch'onori scienzïa e arte,
questi chi son c'hanno cotanta onranza,
che dal modo de li altri li diparte?».

E quelli a me: «L'onrata nominanza
che di lor suona sù ne la tua vita,
grazia acquista in ciel che sì li avanza».

Intanto voce fu per me udita:
«Onorate l'altissimo poeta:
l'ombra sua torna, ch'era dipartita».

Poi che la voce fu restata e queta,
vidi quattro grand'ombre a noi venire:
sembianz'avevan né trista né lieta.

Lo buon maestro cominciò a dire:
«Mira colui con quella spada in mano,
che vien dinanzi ai tre sì come sire:

quelli è Omero poeta sovrano;
l'altro è Orazio satiro che vene;
Ovidio è 'l terzo, e l'ultimo Lucano.

[9] orrevol = onorevole.

Не так мало нам до него оставалось,
и все же отчасти я разглядел,
что местом тем владели высокочтимые люди[11].

«О ты, честь наук и искусства,
кто эти люди, кому оказан такой почет,
отделяющий их от удела прочих?»

А он мне: «Почет и слава,
гремящая о них наверху, в твоей жизни,
снискала им милость на небесах и возвысила их».

Тут до меня донесся голос:
«Почтите высочайшего поэта,
возвращается его тень, покидавшая нас».

Когда голос умолк и затих,
я увидел, что к нам идут четыре великие тени:
лик их был ни радостен, ни печален.

Добрый учитель начал:
«Взгляни на того, у кого в руке меч[12],
кто выступает, как государь перед всеми:

это – Гомер, величайший поэт;
другой идущий – Гораций, сатирик;
Овидий – третий; и последний – Лукан.

---

[11] *Местом… высокочтимые люди* – ср. Вергилий *Энеида* VI, 638-665, где царство теней разделяется на Элизий, куда идут праведники и герои, и Тартар, куда спускаются злые.

[12] *Меч* зд. – символ или воинских подвигов, воспетых эпической поэзией Гомера, или первенства Гомера среди других поэтов, см. Enc. dant.

Però che ciascun meco[10] si convene[11]
nel nome che sonò la voce sola,
fannomi onore, e di ciò fanno bene».

Così vid'i' adunar la bella scola[12]
di quel segnor de l'altissimo canto
che sovra li altri com'aquila vola.

Da ch'ebber ragionato insieme alquanto,
volsersi a me con salutevol cenno,
e 'l mio maestro sorrise di tanto;

e più d'onore ancora assai mi fenno,
ch'e' sì mi fecer de la loro schiera,
sì ch'io fui sesto tra cotanto senno.

Così andammo infino a la lumera,
parlando cose che 'l tacere è bello,
sì com'era 'l parlar colà dov'era.

Venimmo al piè d'un nobile castello,
sette volte cerchiato d'alte mura,
difeso intorno d'un bel fiumicello.

Questo passammo come terra dura;
per sette porte intrai con questi savi:
giugnemmo in prato di fresca verdura.

---

[10] meco *латинизм* = con me.
[11] si convene (si conviene) = ha in comune.
[12] scola (scuola) зд. = schiera, compagnia.

Поскольку все они со мной разделяют
звание[13], которое один из них сейчас огласил,
они оказывают мне честь, как и должно».

Так увидел я прекрасное сообщество
владыки высшего песнопения[14],
того, кто, подобно орлу, парит всех выше.

Перемолвившись меж собой,
они повернулись ко мне с приветным жестом,
и мой учитель улыбнулся на это;

еще бóльшую честь они оказали
тем, что допустили меня в свой круг,
так что стал я шестым средь высоких умов[15].

Так мы шли к источнику света,
толкуя о том, о чем уместнее промолчать –
так же, как там было уместнее говорить.

И (наконец) пришли к подножию благородного замка;
высокими стенами опоясанный семь раз,
со всех сторон он был защищен красивой речкой[16].

Мы перешли ее, точно по суше;
через семь врат прошел я с мудрецами,
и мы ступили на луг со свежей травой.

---

[13] *Звание* – звание поэта, см. ст. 80.

[14] *Высшего песнопения* – эпической поэзии.

[15] *Стал я шестым средь высоких умов* – ср. Овидий *Скорбные элегии* IV, 10:54.

[16] *Красивой речкой* – рвом с водой.

Genti v'eran con occhi tardi e gravi,
di grande autorità ne' lor sembianti:
parlavan rado, con voci soavi.

Traemmoci così da l'un de' canti,
in loco aperto, luminoso e alto,
sì che veder si potien tutti quanti.

Colà diritto, sovra 'l verde smalto,
mi fuor mostrati li spiriti magni,
che del vedere in me stesso m'essalto.

I' vidi Eletra con molti compagni[13],
tra ' quai conobbi Ettòr ed Enea,
Cesare armato con li occhi grifagni[14].

Vidi Cammilla e la Pantasilea;
da l'altra parte, vidi 'l re Latino
che con Lavina sua figlia sedea.

---

[13] compagni зд. – 'потомки', см. Enc. dant. Электра – прародительница троянцев; Цезарь – Гай Юлий Цезарь, возводивший свой род к Энею.

[14] grifagni *мн.* от grifagno – охотничий термин; употреблялся по отношению к ловчим птицам, прошедшим линьку, то есть готовым к охоте. Зд. толкуется в диапазоне значений от 'устрашающий', 'воинственный', 'горделивый' до 'проницательный, острый', см. Enc. dant.

Там были люди со взором степенным и важным,
с обликом величавым,
114 говорили они неспешно, благозвучными голосами.

Отойдя от стены, мы поднялись
на открытое место, светлое и возвышенное,
117 откуда всех до одного было видно[17].

И прямо внизу, на зеленой эмали[18],
мне были показаны великие души[19],
120 так что (доныне) ликую, что видел их.

Я видел Электру с потомками,
меж ними узнал Гектора и Энея,
123 вооруженного Цезаря с ястребиным оком.

Я видел Камиллу и Пентесилею[20],
по другую сторону видел царя Латина
126 подле Лавинии, его дочери[21].

---

17 *Место… откуда всех до одного было видно* – ср. Вергилий *Энеида* VI, 754-755.

18 *На зеленой эмали* – на траве.

19 *Великие души* – см. *Ад* II, 44 и сноску.

20 *Камиллу и Пентесилею* – Камилла, италийская дева, павшая в войне с троянцами. Пентесилея – царица амазонок, убитая Ахиллом.

21 *Царя Латина подле Лавинии, его дочери* – ср. Вергилий *Энеида* VII, 72. Латин – царь того края, куда пристал корабль Энея. Благодаря женитьбе Энея на Лавинии два народа, латиняне и троянцы, соединились в один.

Vidi quel Bruto che cacciò Tarquino,
Lucrezia, Iulia, Marzia e Corniglia;
e solo, in parte, vidi ’l Saladino.

Poi ch’innalzai un poco più le ciglia[15],
vidi ’l maestro di color che sanno
seder tra filosofica famiglia.

Tutti lo miran, tutti onor li fanno:
quivi vid’ïo Socrate e Platone,
che ’nnanzi a li altri più presso li stanno;

[15] ciglia зд. = occhi, см. Enc. dant.

Видел я Брута, изгнавшего Тарквиния[22];
Лукрецию, Юлию, Марцию и Корнелию[23];
и одинокого, на отшибе, видел я Саладина[24].

Потом, переведя взгляд чуть выше,
увидел я учителя мудрецов[25],
окруженного философским семейством[26].

Все взирают на учителя, все его чествуют;
увидел я тут же Сократа и Платона,
сидевших ближе к нему, впереди прочих;

---

[22] *Брута, изгнавшего Тарквиния* – Луций Юний Брут восстал против последнего царя Тарквиния Гордого (509 до н.э.), стал одним из двух первых римских консулов.

[23] *Лукрецию, Юлию, Марцию и Корнелию* – Лукреция – добродетельная жена патриция Тарквиния Коллатина; Юлия – дочь Цезаря и жена Помпея; Марция – жена Катона Утического; Корнелия – мать Гракхов.

[24] *И одинокого, на отшибе… Саладина* – Саладин, с 1174 года правитель Египта, «султан», как именовали его в Средние века, отвоевавший Иерусалим у христиан. Прославился благородством по отношению к христианским купцам и паломникам, так что те разнесли славу о нем по всему Западному миру. В Лимбе он в стороне от остальных, потому что отделен от них исторически и культурно, см. Enc. dant.

[25] *Учителя мудрецов* – Аристотеля.

[26] *Чуть выше… окруженного философским семейством* – философы сидят выше людей действия, в соответствии с иерархией ценностей того времени: созерцательная жизнь считалась выше деятельной.

Democrito, che ’l mondo a caso pone,
Dïogenés, Anassagora e Tale,
Empedoclès, Eraclito e Zenone;

e vidi il buono accoglitor[16] del quale[17],
Dïascoride dico; e vidi Orfeo,
Tulïo e Lino e Seneca morale;

Euclide geomètra e Tolomeo,
Ipocràte, Avicenna e Galïeno,
Averoìs, che ’l gran comento feo.

Io non posso ritrar di tutti a pieno,
però che sì mi caccia il lungo tema,
che molte volte al fatto il dir vien meno.

La sesta compagnia in due si scema[18]:
per altra via mi mena il savio duca,
fuor de la queta, ne l’aura che trema.

E vegno in parte ove non è che luca.

[16] (accoglitor) accoglitore = raccoglitore.
[17] quale = qualità зд. – ‘свойства растений’.
[18] in due si scema от scemare, зд. – ‘уменьшаться на двоих’, либо ‘распадаться надвое’, см. Enc. dant.

Демокрита, случаем объяснявшего мир[27],
Диогена, Анаксагора и Фалеса,
Эмпедокла, Гераклита, Зенона;

видел я и того, кто описал свойства (растений),
то бишь Диоскорида[28]; видел Орфея,
Туллия, Лина[29] и Се́неку-моралиста;

Эвклида-геометра и Птолемея,
Гиппократа, Авиценну, Галена
и великого толкователя Аверроэса[30].

Но не могу в полноте описать всех,
ибо подгоняет меня обширная тема
и слово за событием не поспевает.

Сообщество шестерых распадается надвое:
другим путем ведет меня мудрый вожатый,
прочь от покоя[31], в сотрясаемый воздух.

И вот я там, где нет источника света.

---

[27] *Демокрита, случаем объяснявшего мир* – Данте считал, что Демокрит объяснял происхождение мира случаем – случайным столкновением атомов.

[28] *Диоскорида* – имеется в виду медик I века н.э., прославленный своим трудом о свойствах растений.

[29] *Туллия* – Марка Туллия Цицерона; *Лина* – легендарного певца и поэта, упоминаемого Вергилием в *Буколиках* IV, 55.

[30] *Великого толкователя Аверроэса* – Аверроэс комментировал произведения Аристотеля.

[31] *Прочь от покоя* – прочь из благородного замка, где царит покой.

Canto V

Cerchio II

Minosse
I lussuriosi
Paolo e Francesca

Così discesi del cerchio primaio
giù nel secondo, che men loco cinghia,
e tanto più dolor, che punge a guaio[1].

Stavvi Minòs orribilmente, e ringhia:
essamina le colpe ne l'intrata;
giudica e manda secondo ch'avvinghia.

Dico che quando l'anima mal nata[2]
li vien dinanzi, tutta si confessa;
e quel conoscitor[3] de le peccata

vede qual loco d'inferno è da essa;
cignesi con la coda tante volte
quantunque gradi vuol che giù sia messa.

Sempre dinanzi a lui ne stanno molte;
vanno a vicenda ciascuna al giudizio;
dicono e odono, e poi son giù volte.

---

1 punge a guaio = strappa lamenti, см. Enc. dant.
2 mal nata = dannata 'обреченная аду, проклятая, окаянная'.
3 conoscitor (conoscitore) – юридический термин, во времена Данте обозначал судью, который исследовал дело до суда.

Песнь пятая

Круг второй

Минос
Сладострастники
Па́оло и Франческа

Так сошел я из первого круга
вниз во второй, где меньше ме́ста,
но больше му́ки, исторгающей стоны.

Сидит там грозный Мино́с[1] и рычит,
исследует ви́ны у порога[2], чинит суд и отсылает
(грешников), обвиваясь (хвостом).

Хочу сказать, что, когда окаянная душа
подходит к нему, то во всем винится,
и сей судия грехов

усматривает, какое место в Аду ей по чину,
и обвивает себя хвостом столько раз,
на сколько ступеней отправляет вниз.

Всегда перед ним множество душ,
они подходят на суд, каждая в свой черед,
говорят, выслушивают и удаляются прочь.

---

[1] *Минос* – в греческой мифологии царь Крита, после смерти ставший, как считалось, судьей умерших. У Данте он – один из бесов Ада, судящий души, ср. Вергилий *Энеида* VI, 432-433.

[2] У *порога* – ср. Вергилий *Энеида* VI, 45.

«O tu che vieni al doloroso ospizio»,
disse Minòs a me quando mi vide,
18 lasciando l'atto di cotanto[4] offizio,

«guarda com'entri e di cui tu ti fide;
non t'inganni l'ampiezza de l'intrare!».
21 E 'l duca mio a lui: «Perché pur gride?

Non impedir lo suo fatale andare:
vuolsi così colà dove si puote
24 ciò che si vuole, e più non dimandare».

Or incomincian le dolenti note
a farmisi sentire; or son venuto
27 là dove molto pianto mi percuote.

Io venni in loco d'ogne luce muto,
che mugghia come fa mar per tempesta,
30 se da contrari venti è combattuto.

La bufera infernal, che mai non resta,
mena li spirti con la sua rapina;
33 voltando e percotendo li molesta.

Quando giungon davanti a la ruina,
quivi le strida, il compianto, il lamento;
36 bestemmian quivi la virtù divina.

[4] cotanto зд. – 'такой важный', см. Enc. dant.

«О ты, явившийся в скорбный приют, –
воскликнул Минос, завидя меня
и прерывая несение важной службы, –

смотри, как входишь и кому доверяешь,
не обманывайся тем, что врата широки![3]»
Но вожатый ему: «Ты что раскричался?

Не преграждай ему рокового[4] пути:
так желают там, где могут (исполнить)
то, чего желают, и не спрашивай больше».

И вот крики боли начинают
до меня доноситься, и вот я уже там,
где меня потрясают стоны.

Я пришел в место, где всякий свет нем,
ревущее, точно море в бурю,
когда борются с ним встречные ветры.

Адский, вовек не стихающий вихрь
несет души в своем порыве
и терзает их, крутя и сшибая.

Когда они достигают обрыва[5],
там – вопли, рыдание, ропот;
там проклинают божественную силу.

---

[3] *Тем, что врата широки* – ср. *Мф.* 7:13; ср. Вергилий *Энеида* VI, 126-127.

[4] *Рокового* зд. – ‘сужденного Промыслом’, см. Enc. dant.

[5] *Достигают обрыва* – возможно, обрыва, ведущего в следующий круг, но смысл остается неясным, см. Enc. dant.

Intesi ch'a così fatto tormento
enno dannati[5] i peccator carnali,
che la ragion sommettono al talento[6].

E come li stornei ne portan l'ali
nel freddo tempo, a schiera larga e piena,
così quel fiato li spiriti mali;

di qua, di là, di giù, di sù li mena;
nulla speranza li conforta mai,
non che di posa, ma di minor pena.

E come i gru van cantando lor lai[7],
faccendo in aere di sé lunga riga,
così vid'io venir, traendo guai,

ombre portate da la detta briga[8];
per ch'i' dissi: «Maestro, chi son quelle
genti che l'aura nera sì gastiga?».

«La prima di color di cui novelle
tu vuo' saper», mi disse quelli allotta[9],
«fu imperadrice di molte favelle.

A vizio di lussuria fu sì rotta[10]
che libito[11] fé licito in sua legge,
per tòrre il biasmo in che era condotta.

---

5 enno dannati = sono dannati.
6 talento *устар. галлицизм* – «желание, страсть».
7 lai *галлицизм* – 'жалобное пение некоторых птиц', см. Enc. dant.
8 briga зд. = bufera, см. Enc. dant.
9 allotta = allora.
10 a… rotta от rompere a qlc, в *устаревшем значении* – «предана *чему*».
11 libito *латинизм* от libitum = ciò che piace.

Я узнал, что на подобную му́ку
обречены грешники плоти,
39 желанию подчинившие разум[6].

И как крылья уносят скворцов
в холодное время широкой и плотной стаей,
42 так этот ветер – дурные души:

он влечет их туда-сюда, вниз-вверх;
не утешает их никакая надежда –
45 не то, что на передышку, но на меньшую муку.

И, как журавли, курлыча, летят
по воздуху длинным клином,
48 так, увидел я, стеная летели

тени, уносимые бурей;
и потому спросил: «Учитель, кто эти
51 люди, кого так карает тьма[7]?»

«Первая из тех, о ком сведений
просишь, – отвечал он, –
54 была императрицей многих наречий.

Пороку разврата была она предана так,
что вожделенное возвела в закон,
57 дабы избавиться от хулы, которую навлекла на себя.

---

[6] *Желанию подчинившие разум* – ср. у Брунетто Латини в *Tresor* “On doit contrester au desirier de delit; car ki se laisse vaincre, la reison remaint sous le desirier”.

[7] *Так карает тьма – букв*. «карает темный воздух»; допустимы толкования: ‘тьма во втором круге’ или ‘тьма во всей преисподней’, см. Enc. dant.

Ell'è Semiramìs, di cui si legge
che succedette a Nino e fu sua sposa:
tenne la terra che 'l Soldan corregge.

L'altra è colei che s'ancise[12] amorosa,
e ruppe fede al cener di Sicheo;
poi è Cleopatràs lussurïosa.

Elena vedi, per cui tanto reo
tempo si volse, e vedi 'l grande Achille,
che con amore al fine combatteo.

Vedi Parìs, Tristano»; e più di mille[13]
ombre mostrommi e nominommi a dito,
ch'amor di nostra vita dipartille.

oscia ch'io ebbi il mio dottore udito
nomar le donne antiche e ' cavalieri,
pietà mi giunse, e fui quasi smarrito.

[12] s'ancise = si uccise.
[13] mille зд. – неопределенное множество.

Это Семирамида, о ней читаем[8],
что, наследовав Нину, своему супругу,
она владела краем, где (ныне) правит Султан[9].

Другая – покончила с собой от любви
и нарушила верность праху Сихея[10];
дальше – распутная Клеопатра.

Елену видишь, по чьей вине бедствия
длились долгие годы[11], видишь великого Ахилла,
под конец сразившегося с любовью[12].

Видишь Париса, Тристана», – и еще множество
теней он, указуя перстом, назвал поименно –
тех, кого любовь разлучила с жизнью.

После того, как услышал я от учителя
перечень древних жен и рыцарей,
жалость охватила меня, и я едва не лишился чувств.

---

[8] *Вожделенное возвела в закон… о ней читаем* – Данте близко следует тексту Павла Орозия *История против язычников* I, 4. 8, «чего кому хотелось, то и дозволено» (quod cuique libitum esset, licitum fieret).

[9] *Где (ныне) правит Султан* – здесь Данте, как обычно в ту эпоху, смешивает древний Вавилон в Месопотамии с крепостью Вавилон в дельте Нила, по имени которой в Средние века называли весь Египет, см. Enc. dant.

[10] *Другая – покончила с собой от любви… верность праху Сихея* – Дидона, царица Карфагена, вдова Сихея, влюбилась в Энея; брошенная им, покончила с собой, см. Вергилий *Энеида* I; IV, 553 (552 в лат. тексте). Чрезмерность любви приравнена к распутству.

[11] *По чьей вине бедствия… долгие годы* – имеются в виду бедствия Троянской войны.

[12] *Под конец сразившегося с любовью* – в Средние века распространена была версия, восходящая к Овидию, согласно которой Ахилл влюбился в Поликсену, дочь Приама.

I’ cominciai: «Poeta, volontieri
parlerei a quei due che ’nsieme vanno,
e paion sì al vento esser leggeri».

Ed elli a me: «Vedrai quando saranno
più presso a noi; e tu allor li priega
per quello amor che i mena, ed ei verranno».

Sì tosto come il vento a noi li piega,
mossi la voce: «O anime affannate,
venite a noi parlar, s’altri[14] nol niega!».

Quali colombe dal disio chiamate
con l’ali alzate e ferme al dolce nido
vegnon per l’aere dal voler portate;

cotali uscir de la schiera ov’è Dido,
a noi venendo per l’aere maligno,
sì forte fu l’affettüoso grido.

«O animal[15] grazïoso e benigno
che visitando vai per l’aere perso[16]
noi che tignemmo il mondo di sanguigno,

se fosse amico il re de l’universo,
noi pregheremmo lui de la tua pace,
poi c’hai pietà del nostro mal perverso[17].

---

[14] altri зд. – «другой», имеется в виду Бог.

[15] animal (animale) зд. – ‘живое существо’.

[16] perso зд. – цвет между пурпурным и черным, но ближе к черному, как объясняет сам Данте, см. *Пир.* IV, XX, 2.

[17] mal perverso зд. – *male* ‘му́ка’, *perverso* ‘необычайный, жестокий’ см. Enc. dant.

И начал так: «Поэт, я охотно
поговорил бы с теми двумя[13], что летят вместе
и кажутся столь легкими на ветру».

А он мне: «Смотри, когда они будут
ближе, тогда и проси их
ради той любви, что влечет их; они не откажут».

Как только ветер пригнул их ближе,
я возвысил голос: «О истомленные души,
поговорите с нами, если не возбраняет Тот!»

Как голуби по зову любви,
подняв недвижные крылья[14], в милое гнездо
по воздуху влекутся желанием,

так и те, отделившись от череды, где Дидона,
сквозь гибельный воздух устремились к нам –
столь силен был мой любящий оклик.

«О ты, живой человек, учтивый и добрый,
что посещаешь в багровом воздухе
нас, окрасивших мир кровью,

будь к нам дружествен Царь вселенной,
мы бы молили его (ниспослать) тебе мир,
ибо наша лютая му́ка вызвала у тебя жалость.

---

[13] *С теми двумя* – речь идет о Франческе да Римини и Паоло Малатеста; муж Франчески, старший брат Паоло, узнав об их взаимной любви, убил обоих (между 1283 и 1286); об остальных подробностях этой истории нет достоверных свидетельств, см. Enc. dant.

[14] *Как голуби… недвижные крылья* – ср. Вергилий *Энеида* V, 213-217.

Di quel che udire e che parlar vi piace,
noi udiremo e parleremo a voi,
mentre che 'l vento, come fa, ci tace.

Siede la terra dove nata fui
su la marina dove 'l Po discende
per aver pace co' seguaci sui.

Amor, ch'al cor gentil ratto s'apprende
prese costui[18] de la bella persona
che mi fu tolta; e 'l modo[19] ancor m'offende.

Amor, ch'a nullo amato amar perdona[20],
mi prese del costui piacer[21] sì forte,
che, come vedi, ancor non m'abbandona.

Amor condusse noi ad una morte:
Caina attende chi a vita ci spense».
Queste parole da lor ci fuor porte[22].

Quand'io intesi quell'anime offense,
china' il viso e tanto il tenni basso,
fin che 'l poeta mi disse: «Che pense?».

---

[18] costui зд. – «он, его», имеется в виду Паоло.

[19] modo – 'мера, чрезмерность (любви)', либо 'способ, (которым была отнята жизнь)'. Современные комментаторы предпочитают первое толкование, см. Enc. dant.

[20] perdona зд. – 'не освобождает', то есть стих Amor ch'a nullo amato amar perdona *букв.* значит 'Любовь, которая никого любящего не освобождает от (ответной) любви'.

[21] del costui piacer *букв*. – "к его привлекательности".

[22] porte (portate) зд. = dette, см. Enc. dant.

О чем желаете слушать и говорить,
мы будем слушать и говорить с вами,
96 покуда здесь безмолвствует ветер.

Город, откуда я родом, расположен
на побережье[15], где в море впадает По,
99 дабы вместе с притоками обрести покой.

Любовь, скоро вспыхивающая в благородном сердце[16], –
охватила его к прекрасной оболочке, коей лишили меня;
102 и чрезмерность (любви) вредит мне доныне.

Любовь, – всем любимым вменяющая любить, –
охватила меня к его милому облику столь сильно,
105 что, как видишь, доныне не отпускает.

Любовь привела нас обоих к одной смерти,
Каи́на[17] ожидает того, кто в нас жизнь угасил».
108 Такие слова были нам ответом.

Выслушав страждущие души,
я потупил глаза и долго держал их долу,
111 пока поэт не спросил: «О чем размышляешь?»

---

[15] *Город… на побережье* – Равенна, во времена Данте город был ближе к морю.

[16] *Любовь… в благородном сердце* – этот стих отсылает к строкам поэта Гвидо Гвиницелли (между 1230 и 1240 – 1276), родоначальника «нового сладостного стиля»: Al cor gentil reimpara sempre Amor «Любовь всегда возвращается в благородное сердце» и Foco d'amore in gentil cor s'apprende «Огонь любви быстро вспыхивает в благородном сердце», и к строкам самого Данте: Amor e 'l cor gentil son una cosa «Любовь и благородное сердце едины».

[17] *Каина* – первый пояс последнего, девятого, круга Ада, где казнятся предатели родных.

Quando rispuosi, cominciai: «Oh lasso,
quanti dolci pensier, quanto disio
menò costoro al doloroso passo[23]!».

Poi mi rivolsi a loro e parla' io,
e cominciai: «Francesca, i tuoi martìri
a lagrimar mi fanno tristo e pio[24].

Ma dimmi: al tempo d'i dolci sospiri,
a che e come concedette Amore
che conosceste i dubbiosi[25] disiri?».

E quella a me: «Nessun maggior dolore
che ricordarsi del tempo felice
ne la miseria; e ciò sa 'l tuo dottore.

Ma s'a conoscer la prima radice
del nostro amor tu hai cotanto affetto,
dirò come colui che piange e dice.

Noi leggiavamo un giorno per diletto
di Lancialotto come amor lo strinse;
soli eravamo e sanza alcun sospetto.

---

[23] passo – 'греховный шаг', либо 'переход (к смерти и посмертному осуждению)', см. Enc. dant.

[24] pio зд. – 'сострадающий', см. Enc. dant.

[25] dubbiosi зд. – 'смутные, неотчетливые, неосознанные', см. Enc. dant.

Отвечая, я начал: «Увы,
сколько сладостных мыслей, сколько любви
114 привело сих двоих к прискорбному шагу».

После чего обратился к ним:
«Франческа, твои мучения
117 рождают во мне слезы печали и сострадания.

Но скажи: в пору сладостных вздохов
где и как Любовь позволила вам
120 распознать смутные (поначалу) желания?»

А она мне: «Нет большего горя,
чем вспоминать о счастливой поре
123 в несчастье; и это ведает твой учитель[18].

Но если познать начальный корень
нашей любви тебе такая охота,
126 я буду говорить как тот, кто и говорит и плачет.

Однажды для забавы мы читали
о Ланселоте – как его охватила любовь[19];
129 мы были одни и ни о чем не подозревали[20].

---

[18] *Нет большего горя… твой учитель* – ср. Боэций *Утешение философией* II, 4.

[19] *О Ланселоте – как его охватила любовь* – Ланселот, герой артуровского цикла о рыцарях Круглого Стола, был влюблен в королеву Джиневру, жену короля Артура; существовали итальянские переводы цикла.

[20] *И ни о чем не подозревали* – наиболее принятое толкование: ‘не подозревали о своих чувствах’, см. Enc. dant

Per più fiate[26] li occhi ci sospinse
quella lettura, e scolorocci il viso;
ma solo un punto fu quel che ci vinse.

Quando leggemmo il disïato riso[27]
esser basciato da cotanto amante,
questi, che mai da me non fia diviso,

la bocca mi basciò tutto tremante.
Galeotto fu 'l libro e chi lo scrisse:
quel giorno più non vi leggemmo avante».

Mentre che l'uno spirto questo disse,
l'altro piangëa; sì che di pietade
io venni men così com'io morisse.

E caddi come corpo morto cade.

[26] fiate = volte.
[27] riso зд. – 'уста'.

Не раз наши взгляды встречались
над книгой и лица наши бледнели;
но одно нас сразило (в книге).

Когда прочли мы, как желанную улыбку
поцеловал влюбленный Ланселот,
тот, кто будет со мной вовек неразлучен,

поцеловал меня в уста, весь трепеща.
Галеотом[21] стала книга и ее сочинитель:
в тот день мы больше не читали».

Пока один дух говорил это,
другой рыдал так, что от состраданья
я лишился чувств так, точно умер.

И я упал, как падает мертвое тело.

[21] *Галеот* – рыцарь, бывший посредником в любви между Ланселотом и королевой Джиневрой.

Canto VI

Cerchio III

I golosi
Cerbero
Ciacco
Profezia di Ciacco
Condizione dei dannati dopo il Giudizio

Al tornar de la mente, che si chiuse
dinanzi a la pietà[1] d'i due cognati,
che di trestizia tutto mi confuse,

novi tormenti e novi tormentati
mi veggio intorno, come ch'io mi mova
e ch'io mi volga, e come che io guati.

Io sono al terzo cerchio, de la piova
etterna, maladetta, fredda e greve;
regola e qualità mai non l'è nova.

Grandine grossa, acqua tinta e neve
per l'aere tenebroso si riversa;
pute la terra che questo riceve.

[1] pietà зд. – 'скорбь' или 'плач', см. Enc. dant.

Песнь шестая

Круг третий

Чревоугодники
Цербер
Чакко
Пророчество Чакко
Участь грешников после Страшного суда

С возвращением сознания, померкшего
при виде скорби двух свойственников[1],
от коей весь я смутился печалью,

новые казни и новых казнимых
я вижу кругом, куда бы ни двинулся,
куда б ни обратился, куда б ни глянул.

Я в третьем круге, где дождь –
вечный, проклятый, холодный, тяжкий;
мера и качество его неизменны.

Крупный град, мутная вода, снег
падают сквозь сумрачный воздух,
смердит земля, все это вбирая.

---

[1] *Двух свойственников* – имеются в виду Паоло и Франческа (Паоло – младший брат мужа Франчески, см. *Ад* V, сноску к ст. 26).

Cerbero, fiera crudele e diversa[2],
con tre gole caninamente latra
15 sovra la gente che quivi è sommersa.

Li occhi ha vermigli, la barba unta e atra,
e ’l ventre largo, e unghiate le mani;
18 graffia li spirti, ed iscoia ed isquatra.

Urlar li fa la pioggia come cani;
de l’un de’ lati fanno a l’altro schermo;
21 volgonsi spesso i miseri profani[3].

Quando ci scorse Cerbero, il gran vermo,
le bocche aperse e mostrocci le sanne;
24 non avea membro che tenesse fermo.

E ’l duca mio distese le sue spanne,
prese la terra, e con piene le pugna
27 la gittò dentro a le bramose canne.

Qual è quel cane ch’abbaiando agogna,
e si racqueta poi che ’l pasto morde,
30 ché solo a divorarlo intende[4] e pugna[5],

---

[2] diversa зд. – ‘ужасная, страшная’, см. Enc. dant.

[3] profani – «нечестивые», ср. *Евр* 12:16, где речь об Исаве, которого причисляли к чревоугодникам: «…блудника или нечестивца, который бы, как Исав, за одну снедь отказался от своего первородства».

[4] intende a = attende a, ‘обращает внимание’, ‘озабочен’, см. Enc. dant.

[5] pugna от pugnare зд. *в устар. значении* – ‘усердствовать, надрываться’, см. Enc. dant.

Цербер[2], зверь жестокий и страшный,
лает по-собачьи в три глотки
на людей, погруженных (в жижу).

Глаза его красны, борода жирна и черна,
обширно брюхо, когтисты руки,
он когтит души, свежует и раздирает.

Воют они под дождем, как псы,
одним боком прикрывая другой,
то и дело ворочаются, жалкие нечестивцы.

Завидя нас, Цербер, огромный червь,
разинул пасти и обнажил клыки;
ходуном ходило все его тело.

Тут мой вожатый простер длани
и, захватив полные пригоршни земли,
швырнул ее в ненасытные глотки.

Как лает пес, вожделея (пищи),
и утихает, вонзив в нее зубы, –
с тем и надрывался, чтобы ее сожрать, –

[2] *Цербер* – в греческой мифологии трехголовый пес, охраняющий вход в Аид, ср. Вергилий *Энеида* IV, 417-423; Овидий *Метаморфозы* IV, 450-451. У Данте он, как Харон и Минос, – бес, стерегущий грешников. Данте, в отличие от Вергилия, совмещает в его облике человеческие и звериные черты.

cotai si fecer quelle facce lorde
de lo demonio Cerbero, che 'ntrona[6]
33 l'anime sì, ch'esser vorrebber sorde.

Noi passavam su per l'ombre che adona[7]
la greve pioggia, e ponavam le piante
36 sovra lor vanità[8] che par persona.

Elle giacean per terra tutte quante,
fuor d'una ch'a seder si levò, ratto
39 ch'ella ci vide passarsi davante.

«O tu che se' per questo 'nferno tratto»,
mi disse, «riconoscimi, se sai:
42 tu fosti, prima ch'io disfatto, fatto».

E io a lui: «L'angoscia che tu hai
forse ti tira fuor de la mia mente,
45 sì che non par ch'i' ti vedessi mai.

Ma dimmi chi tu se' che 'n sì dolente
loco se' messo e hai sì fatta pena,
48 che, s'altra è maggio, nulla è sì spiacente».

Ed elli a me: «La tua città, ch'è piena
d'invidia sì che già trabocca il sacco,
51 seco mi tenne in la vita serena.

---

6 'ntrona (introna) от intronare – «оглушать».
7 adona от adonare *галлицизм* – «угнетать, укрощать», см. Enc. dant.
8 vanità зд. – 'бесплотность' от vano «пустой».

так унялись грязные морды
демона Цербера[3], терзающего слух так,
что души предпочли бы быть глухи.

Мы ступали по теням, угнетаемым
тяжким дождем, и ставили стопы
на бесплотность, кажущуюся телом.

Все они лежали на земле,
кроме одной, которая села, едва
заметила нас, проходивших мимо.

«О ты, кого ведут по этому Аду,
узнай меня, если можешь, – сказала (тень), –
ты уже был, когда меня не стало».

А я ей: «Твоя му́ка,
верно, вытесняет тебя из моей памяти, –
мне кажется, я тебя никогда не видел.

Но скажи, кто ты, в столь скорбное
место посланный и на такую кару;
может, другая и больше, но нет противней».

А он мне: «Твой город[4], наполненный
завистью так, что мешок переполнен,
числил меня своим в светлой жизни[5].

---

[3] *Как лает пес… Цербера* – ср. Вергилий *Энеида* VI, 417-423.

[4] *Твой город* – Флоренция.

[5] *В светлой жизни* – в земной жизни, где есть свет, в отличие от Ада, где вечная тьма.

Voi cittadini mi chiamaste Ciacco:
per la dannosa colpa de la gola,
54 come tu vedi, a la pioggia mi fiacco[9].

E io anima trista non son sola,
ché tutte queste a simil pena stanno
57 per simil colpa». E più non fé parola.

Io li rispuosi: «Ciacco, il tuo affanno
mi pesa sì, ch'a lagrimar mi 'nvita;
60 ma dimmi, se tu sai, a che verranno

li cittadin de la città partita;
s'alcun v'è giusto[10]; e dimmi la cagione
63 per che l'ha tanta discordia assalita».

E quelli a me: «Dopo lunga tencione
verranno al sangue, e la parte selvaggia
66 caccerà l'altra con molta offensione.

Poi appresso convien che questa caggia
infra tre soli, e che l'altra sormonti
69 con la forza di tal che testé piaggia[11].

---

9 mi fiacco зд. = mi consumo, mi struggo, см. Enc. dant.

10 giusto – «справедливый» и «праведный», зд. допускаются оба значения, но подчеркивается, что имеются в виду и нравственные качества, и гражданские доблести, см. Enc. dant.

11 piaggia от piaggiare зд. – «ловчить».

Вы, сограждане, звали меня Чакко[6],
и за пагубный грех чревоугодия
меня, как видишь, изнуряет дождь.

И я, несчастная душа, не одинок –
у всех здесь сходная кара
за сходную вину». И не прибавил ни слова.

«Чакко, – ответил я, – твоя му́ка
тягостна мне до слез;
но скажи, если знаешь, к чему придут

граждане разделенного[7] города?
Есть ли там в ком-нибудь правда? И скажи,
почему раздоры так одолели его?»

А он мне: «После долгой распри
дойдет до крови, и лесная часть[8]
изгонит другую, много ей навредив.

(Лесным) суждено пасть позже –
через три солнца, а другой части – взять верх
силой того, кто ныне ловчит[9].

---

[6] *Чакко* – есть разные предположения, кого Данте имел в виду, но до сих пор не известно, что значит *Чакко*, имя это или прозвище, а также, о каком реальном лице идет речь.

[7] *Разделенного* – разделившегося на враждующие партии.

[8] *Лесная часть* – имеется в виду семейство Черки, предводители белых гвельфов. Слово selvaggio (от selva «лес») зд. – термин для обозначения переселившихся в город из сельской местности.

[9] *Через три солнца… ловчит* – Чакко в 1300 предсказывает два события: первое произойдет в мае 1300, когда белые изгонят черных (ст. 65); второе – в 1302, когда с помощью папы Бонифация VIII (*того, кто ныне ловчит)* черные изгонят белых.

Alte terrà lungo tempo le fronti,
tenendo l'altra sotto gravi pesi,
come che di ciò pianga o che n' aonti[12].

Giusti[13] son due, e non vi sono intesi;
superbia, invidia e avarizia sono
le tre faville c'hanno i cuori accesi».

Qui puose fine al lagrimabil suono.
E io a lui: «Ancor vo' che mi 'nsegni,
e che di più parlar mi facci dono.

Farinata e 'l Tegghiaio, che fuor sì degni,
Iacopo Rusticucci, Arrigo e 'l Mosca
e li altri ch'a ben far puoser li 'ngegni,

dimmi ove sono e fa ch'io li conosca;
ché gran disio mi stringe di savere
se 'l ciel li addolcia, o lo 'nferno li attosca[14]».

E quelli: «Ei son tra l'anime più nere:
diverse[15] colpe giù li grava al fondo:
se tanto scendi, là i potrai vedere.

Ma quando tu sarai nel dolce mondo,
priegoti ch'a la mente altrui mi rechi:
più non ti dico e più non ti rispondo».

---

[12] aonti от aontare (adontare) *устар*. – 'обижаться', см. Enc. dant.

[13] giusti зд. – тот же диапазон значений, что в ст. 62, но подразумеваются, скорее, нравственные качества. Нет единого мнения о том, кого Данте имеет в виду, см. Enc. dant.

[14] attosca от attoscare – «отравлять», от *устар*. tosco «яд».

[15] diverse зд. – возможны оба толкования: 'разные' и 'ужасные', см. Enc. dant.

Превозноситься она будет долго,
держа другую под тяжким гнетом,
сколько бы те ни плакали и ни роптали.

Праведных двое, но их не слышат;
гордость, зависть и жадность – вот
три искры, что распалили сердца».

Тут он прервал слёзную речь.
А я ему: «Еще прошу у тебя поученья,
и одари меня еще разговором.

Фарината и Теггьяйо – столь достойные люди,
Я́копо Рустикуччи, Арриго и Моска
и другие, кто посвятил дарованья благим делам,

скажи, где они, поведай, что с ними:
меня томит великое желание узнать,
услаждает их небо или отравляет Ад».

А тот: «Они меж наичернейших душ;
(груз) разных грехов тянет их вглубь:
если туда сойдешь, там их увидишь.

Но, когда вернешься на милую землю,
прошу, напомни обо мне людям;
больше ничего не скажу и больше тебе не отвечу».

Li diritti occhi torse allora in biechi;
guardommi un poco, e poi chinò la testa:
cadde con essa a par de li altri ciechi.

’l duca disse a me: «Più non si desta
di qua dal suon de l’angelica tromba,
quando verrà la nimica podesta[16]:

ciascun rivederà la trista tomba,
ripiglierà sua carne e sua figura,
udirà quel ch’in etterno rimbomba».

Sì trapassammo per sozza mistura
de l’ombre e de la pioggia, a passi lenti,
toccando un poco la vita futura;

per ch’io dissi: «Maestro, esti tormenti
cresceranno’ei dopo la gran sentenza,
o fier[17] minori, o saran sì cocenti?».

Ed elli a me: «Ritorna a tua scïenza,
che vuol, quanto la cosa è più perfetta,
più senta il bene, e così la doglienza.

[16] podesta зд. = potere «власть»; по мнению комментаторов, подразумевается Христос, имеющий власть судить и враждебный греху.

[17] fier = saranno.

Тут он скосил глаза, до того (глядевшие) прямо,
взглянул на меня, опустил голову
и, как прочие слепцы[10], пал лицом вниз.

Вожатый молвил: «Он не очнется
вплоть до ангельских труб,
но, когда явится Судия, Враг (греха),

каждый вновь узри́т горестную могилу,
вновь обретет свою плоть и обличье
и услышит то, что прогремит навечно»[11].

Так мы шли по грязному месиву
из теней и дождя, медленным шагом,
(в беседе) касаясь будущей жизни;

и я спросил: «Учитель, эти мучения
возрастут после великого приговора,
уменьшатся или будут, как сейчас, жгучи?»

«Вернись,– отвечал он, – к своей науке[12],
согласно которой, чем вещь совершенней,
тем сильней она чувствует и благо, и боль.

---

[10] *Слепцы* – духовно слепые.

[11] *Услышит то, что прогремит навечно* – приговор Страшного суда.

[12] *Вернись… к своей науке* – к учению Аристотеля; дальше Данте почти буквально воспроизводит толкования Фомы Аквинского к одному из текстов Аристотеля.

Tutto che questa gente maladetta
in vera perfezion già mai non vada,
di là più che di qua essere aspetta».

Noi aggirammo a tondo quella strada,
parlando più assai ch'i' non ridico;
venimmo al punto dove si digrada:

quivi trovammo Pluto[18], il gran nemico.

[18] Pluto – Πλοῦτος (Плутос), бог богатства в греческой мифологии; позднее был оттеснен божеством со сходным именем Πλούτων (Плутон), который был богом античной преисподней и тем самым – подземных богатств. Данте вряд ли читал о Плутосе (см. Enc. dant.), но здесь Pluto переведено как Плутос по устоявшейся переводческой традиции.

Хоть этот проклятый люд
вовек не придет к истинному совершенству[13],
но ожидает, что после (Суда) оно будет больше,
чем прежде[14]».

Мы обошли круг (своим) путем,
толкуя еще о многом, чего не перескажу,
и пришли к месту, откуда (можно) спуститься:

там предстал нам великий враг – Плу́тос.

[13] *Не придет к истинному совершенству* – истинное совершенство достигается только блаженными при соединении души с Богом.

[14] *Но ожидает, что после (Суда) оно будет больше, чем прежде* – имеется в виду, что «проклятый люд» получит бо́льшую завершенность и тем самым, согласно Аристотелю, большее совершенство.

Canto VII

Cerchio IV

Gli avari e i prodighi
Pluto
La Fortuna

Cerchio V

La Stige
Gli iracondi

«Pape Satàn, pape Satàn aleppe!»,
cominciò Pluto con la voce chioccia[1];
e quel savio gentil, che tutto seppe,

disse per confortarmi: «Non ti noccia
la tua paura; ché, poder ch'elli abbia,
non ci torrà lo scender questa roccia».

Poi si rivolse a quella 'nfiata labbia[2],
e disse: «Taci, maladetto lupo!
consuma dentro te con la tua rabbia.

Non è sanza cagion l'andare al cupo[3]:
vuolsi ne l'alto, là dove Michele
fé la vendetta del superbo strupo[4]».

---

1 voce chioccia = voce rauca.
2 labbia *ycmap.* = volto, aspetto.
3 cupo зд. *сущ.*= luogo profondo, см. Enc. dant.
4 strupo (stupro) зд. – 'восстание, мятеж', имеется в виду мятеж ангелов против Бога, см. Enc. dant.

Песнь седьмая

Круг четвертый

Алчные и транжиры
Плутос
Фортуна

Круг пятый

Стигийское болото
Гневливые

«Папе Сата́н, папе Сата́н алеппе!»–
захрипел Плутос;
и благородный мудрец, все поняв[1],

сказал, ободряя меня: «Не вреди себе
робостью: какой ни будь его власть,
он не помешает нам сойти по скале[2]».

Потом повернулся к раздутой морде
и приказал: «Умолкни, проклятый волк!
Пожирай себе нутро своей злобой.

Не без причины сей спуск в глубину:
того желают на небесах, где Михаил (архангел)
покарал мятежную дерзость».

---

[1] *Папе Сата́н… все поняв* – Вергилий понял и слова Плутоса, и страх Данте. Комментаторы считают слова Плутоса бессмысленным набором звуков (кроме *Сата́н*), см. Enc. dant.

[2] *Сойти по скале* – по скалистой стене, отделяющей четвертый круг от третьего.

Quali dal vento le gonfiate vele
caggiono[5] avvolte, poi che l'alber fiacca[6],
tal cadde a terra la fiera crudele.

Così scendemmo ne la quarta lacca[7]
pigliando più de la dolente ripa[8]
che 'l mal de l'universo tutto insacca[9].

Ahi giustizia di Dio! tante chi stipa
nove travaglie e pene quant'io viddi?
e perché nostra colpa sì ne scipa[10]?

Come fa l'onda là sovra Cariddi,
che si frange con quella in cui s'intoppa,
così convien che qui la gente riddi[11].

Qui vid'i' gente più ch'altrove troppa,
e d'una parte e d'altra, con grand'urli,
voltando pesi per forza di poppa.

Percoteansi 'ncontro; e poscia pur lì
si rivolgea ciascun, voltando a retro,
gridando: «Perché tieni?» e «Perché burli[12]?».

---

5 caggiono = cadono.
6 fiacca от fiaccare зд. – 'рушиться', см. Enc. dant.
7 lacca *устар.* – «обрыв, провал».
8 ripa – «берег, склон, откос, стена», зд. 'стена Ада', см. Enc. dant.
9 insacca от insaccare = mettere nel sacco.
10 scipa от scipare = sciupare, зд. – 'терзать, обрекать на муку', см. Enc. dant.
11 riddi от riddare – «плясать вкруговую, водить хоровод».
12 burli от burlare, *устар.,* возможно, от ломбардского borlà «катить», зд. – «транжирить», см. Enc. dant.

Как ветром надутые паруса
опадают, свившись, когда рушится мачта,
так пал на землю жестокий зверь.

Мы же спустились в четвертый провал,
забирая ниже по скорбной стене,
за которой скучено все зло вселенной.

О, Божие правосудие! Кто еще сгрудит столько
небывалых бедствий и мук, сколько я увидал?
И почему наши грехи так нас губят?

Как близ Харибды вал
сшибается со встречным (валом),
так и тут люди (сшибались) в своем хороводе.

Здесь я увидел много больше людей, чем прежде;
с одной стороны и с другой, с громкими воплями
они катили тяжести[3] грудью.

При встрече сшибались и тут же
поворачивали и катили назад (тяжести),
выкликая: «Что жадничаешь?» и «Что транжиришь?»

[3] *Катили тяжести* – ср. Вергилий *Энеида* VI, 616.

Così tornavan[13] per lo cerchio tetro
da ogne mano a l'opposito punto,
gridandosi anche[14] loro ontoso metro;

poi si volgea ciascun, quand'era giunto,
per lo suo mezzo cerchio a l'altra giostra[15].
E io, ch'avea lo cor quasi compunto,

dissi: «Maestro mio, or mi dimostra
che gente è questa, e se tutti fuor cherci[16]
questi chercuti a la sinistra nostra».

Ed elli a me: «Tutti quanti fuor guerci[17]
sì de la mente in la vita primaia,
che con misura nullo spendio ferci[18].

Assai la voce lor chiaro l'abbaia
quando vegnono a' due punti del cerchio
dove colpa contraria li dispaia.

Questi fuor cherci, che non han coperchio
piloso al capo, e papi e cardinali,
in cui usa avarizia[19] il suo soperchio».

---

[13] tornavan зд. = giravano, см. Enc. dant.
[14] anche зд. = ancora.
[15] giostra зд. – 'стычка'.
[16] cherci = chierici.
[17] guerci – «косые (*о глазах*)».
[18] ferci = ci fecero.
[19] avarizia – в староитальянском и «скупость», и «алчность», но чаще «алчность» (ср. *лат.* cupiditas «желание; жадность, алчность»), см. Enc. dant.

Так возвращались они по мрачному кругу
с обеих сторон к противоположной точке,
33 выкликая снова глумливый припев;

дойдя, они поворачивали
и (обходили) свой полукруг – до новой стычки.
36 Сердце у меня защемило, и я

спросил: «Учитель мой, объясни,
что это за люди, и все ли клирики
39 те, что с тонзурой, от нас слева?»

А он: «Все они окосели
умом в первой жизни[4] так,
42 что никогда не тратились в меру[5].

Об этом внятно лают их голоса,
когда они достигают двух точек круга,
45 где противоположные грехи их разводят.

Клирики – те, у кого не покрыта
волосами макушка; есть там и папы, и кардиналы,
48 в которых алчность являет себя чрез меру».

---

4 *В первой жизни* – в земной жизни.

5 *Не тратились в меру* – то есть не умели держаться разумной середины между крайностями – скупостью и транжирством, см. Enc. dant.

E io: «Maestro, tra questi cotali
dovre' io ben riconoscere alcuni
che furo immondi di cotesti mali».

Ed elli a me: «Vano pensiero aduni[20]:
la sconoscente vita[21] che i fé sozzi
ad ogne conoscenza or li fa bruni[22].

In etterno verranno a li due cozzi:
questi resurgeranno del sepulcro
col pugno chiuso, e questi coi crin mozzi.

Mal dare e mal tener lo mondo pulcro
ha tolto loro, e posti a questa zuffa:
qual ella sia, parole non ci appulcro[23].

Or puoi, figliuol, veder la corta buffa[24]
d'i ben che son commessi a la fortuna,
per che l'umana gente si rabbuffa;

ché tutto l'oro ch'è sotto la luna
e che già fu, di quest'anime stanche
non poterebbe farne posare una».

---

[20] aduni = accogli.

[21] sconoscente vita зд. – 'жизнь без способности к различению', см. Enc. dant.

[22] bruni зд. – 'непроницаемые, неразличимые', см. Enc. dant.

[23] appulcro от appulcrare – «украшать, расписывать» (*неологизм* Данте, *произв*. от *латинизма* pulcro = bello).

[24] buffa, согласно большинству комментаторов = beffa, inganno «насмешка, обман», см. Enc. dant.

А я: «Учитель, среди этого люда
я наверняка узнал бы некоторых
запятнавших себя такими грехами».

А он мне: «Пустую мысль привечаешь:
от жизни, не различающей (зла), они так грязны,
что и для тех, кто их знает, стали неразличимы.

Вовек им, кружа, дважды сшибаться:
эти восстанут из гроба
со сжатым кулаком, а те – с обкорнанной гривой[6].

Дурно тратя и дурно копя, прекрасного мира
они лишились[7] и себя обрекли на стычку:
а какова она, расписывать словами не стану.

Теперь видишь, сын мой, как недолго обманывают
сии бла́га, вверенные Фортуне,
за которые род людской так дерется:

ведь все золото, какое есть под луной
или какое было, этим измученным душам,
ни единой из них, не даст покоя».

---

[6] *Со сжатым кулаком, а те – с обкорнанной гривой* – сжатый кулак символизирует скупость, а обкорнанная грива – растрату имущества до последнего волоса. Некоторые комментаторы предполагают, что фраза является пословицей, см. Enc. dant.

[7] *Прекрасного мира они лишились* зд. – лишились Рая.

«Maestro mio», diss'io, «or mi dì anche:
questa fortuna di che tu mi tocche,
che è, che i ben del mondo ha sì tra branche[25]?»

E quelli a me: «Oh creature sciocche,
quanta ignoranza è quella che v'offende!
Or vo' che tu mia sentenza ne 'mbocche[26].

Colui lo cui saver tutto trascende,
fece li cieli e diè lor chi conduce
sì ch'ogne parte ad ogne parte splende,

distribuendo igualmente la luce.
Similemente a li splendor mondani
ordinò general ministra e duce

che permutasse a tempo li ben vani
di gente in gente e d'uno in altro sangue,
oltre la difension d'i senni umani;

per ch'una gente impera e l'altra langue,
seguendo lo giudicio di costei,
che è occulto come in erba l'angue.

[25] branche – «лапы, когти».

[26] 'mbocche (imbocchi) от imboccare – «вкладывать в рот, кормить».

«Учитель, – спросил я, – скажи еще:
эта Фортуна, которую ты помянул,
кто она, что бла́га мира так держит в когтях?»

А тот мне: «О глупые вы создания,
сколь велико невежество, вредящее вам!
Отведай же моего наставления.

Тот, Чья мудрость всё превосходит,
создал небеса и силы, которые ими движут[8],
так что каждая часть светит каждой части,

поровну распределяя (Божественный) свет.
Сходно мирским блеском
назначена ведать и управлять Фортуна[9],

дабы вовремя перемещать су́етные блага
от народа к народу и от семьи к семье,
невзирая на противление людских умов;

оттого-то один род возносится, другой прозябает
согласно ее приговору,
сокрытому, словно змей в траве[10].

---

[8] *Силы, которые ими движут* – ангельские силы, движущие девятью небесами.

[9] *Назначена ведать и управлять Фортуна* – Данте, по существу, приравнивает фортуну к ангельским силам, исполняющим Божью волю.

[10] *Сокрытому, словно змей в траве* – ср. Вергилий *Буколики* III, 93.

Vostro saver non ha contasto[27] a lei:
questa provede, giudica, e persegue
87 suo regno come il loro li altri dèi.

Le sue permutazion non hanno triegue;
necessità la fa esser veloce;
90 sì spesso vien chi vicenda consegue.

Quest'è colei ch'è tanto posta in croce
pur da color che le dovrien[28] dar lode,
93 dandole biasmo a torto e mala voce;

ma ella s'è beata e ciò non ode:
con l'altre prime creature lieta
96 volve sua spera[29] e beata si gode.

Or discendiamo omai a maggior pieta[30];
già ogne stella cade che saliva
99 quand'io mi mossi, e 'l troppo star si vieta».

Noi ricidemmo il cerchio a l'altra riva
sovr'una fonte che bolle e riversa
102 per un fossato che da lei deriva.

L'acqua era buia assai più che persa;
e noi, in compagnia de l'onde bige,
105 intrammo giù per una via diversa[31].

---

27 saver = sapere *сущ.*; contasto = contrasto..
28 dovrien = dovrebbero.
29 spera (sfera) зд. – 'колесо', см. Enc. dant.
30 pieta зд. – 'мука', см. *Ад* I, 21, см. Enc. dant.
31 via diversa зд. – 'путь, трудный для прохода', см. Enc. dant.

Вашей мудрости не поспорить с Фортуной:
она провидит, судит и правит
87 царством своим, как другие боги – своими.

Превратности ее не ведают передышки:
необходимость[11] велит ей действовать скоро,
90 и потому быстрой чередой движутся перемены.

Вот какова та, кого так клянут,
и даже те, кто должен бы ее восхвалять,
93 несправедливо хулят ее и злословят,

но она, блаженная, того не слышит:
радуясь вместе с первыми созданиями[12],
96 она вращает свое колесо и блаженно ликует.

А теперь спустимся к худшим мукам;
уже клонятся долу звезды, восходившие,
99 когда я тронулся в путь[13], мешкать нельзя».

Мы пересекли круг до другого края,
где кипящий источник изливается
102 в ров, от него прорытый.

Вода во рву была бурой скорей, чем багровой;
и мы в сопровождении мутных волн
105 сошли вниз трудной дорогой.

---

[11] *Необходимость* – необходимость следовать Божественному промыслу, см. Enc. dant.

[12] *С первыми созданиями* – с ангелами.

[13] *Когда я тронулся в путь* – когда вышел из Лимба.

In la palude va c'ha nome Stige
questo tristo ruscel, quand'è disceso
al piè de le maligne piagge grige.

E io, che di mirare stava inteso,
vidi genti fangose in quel pantano,
ignude tutte, con sembiante offeso[32].

Queste si percotean non pur con mano,
ma con la testa e col petto e coi piedi,
troncandosi co' denti a brano a brano.

Lo buon maestro disse: «Figlio, or vedi
l'anime di color cui vinse l'ira;
e anche vo' che tu per certo credi

che sotto l'acqua è gente che sospira,
e fanno pullular quest'acqua al summo,
come l'occhio ti dice, u' che s'aggira.

[32] offeso зд. – в диапазоне значений от 'злобный', 'исступленный, взбешенный' до 'измученный', см. Enc. dant.

В болото, именуемое Стигийским, впадает
сей унылый ручей[14], когда достигает
108 подножия злых серых склонов.

Там я, внимательно глядя,
различил в болоте чумазых людей,
111 голых и разъяренных с виду.

Они колотили друг друга не только руками,
но головами, грудью, ногами
114 и зубами выдирали друг из друга клочья.

Добрый учитель сказал: «Сын мой, перед тобой
души тех, кто обуян гневом;
117 и считай за верное,

что и под водой есть люди[15] – от их вздохов
бурлит поверхность болота,
120 как скажут тебе глаза, куда ты ни глянешь.

---

[14] *Унылый ручей* – ср. Вергилий *Энеида* VI, 439.

[15] *И под водой есть люди* – согласно части комментаторов, речь идет о тех, кто согрешил унынием, но большинство комментаторов считает, что имеется в виду другой разряд гневливых, тех, кто не сразу впадает в гнев, а медленно его копит, см. Enc. dant.

Fitti nel limo, dicon: “Tristi fummo
ne l’aere dolce che dal sol s’allegra,
portando dentro accidïoso fummo:

or ci attristiam ne la belletta[33] negra”.
Quest’inno si gorgoglian ne la strozza,
ché dir nol posson con parola integra».

Così girammo de la lorda pozza
grand’arco tra la ripa secca e ’l mézzo[34],
con li occhi vòlti a chi del fango ingozza.

Venimmo al piè d’una torre al da sezzo[35].

[33] belletta = melma «жидкая грязь».
[34] mézzo *редк.; субст. прилаг.* = fradicio, bagnato.
[35] al da sezzo = alla fine.

Увязнув в иле, они твердят: “Угрюмы мы были
в сладостном воздухе, возвеселяемом солнцем,
123 и несли в себе дым уныния,

вот и унываем теперь в черной жиже”.
Гимн сей клокочет в их глотках,
126 ибо говорить словами они не могут».

Так мы обогнули грязную лужу
по длинной дуге, меж сухим склоном и топью,
не отводя глаз от тех, кто давился грязью.

130 И наконец достигли подножия башни.

Canto VIII

Cerchio V

Gli iracondi
Filippo Argenti
Città di Dite

Io dico, seguitando, ch'assai prima
che noi fossimo al piè de l'alta torre,
li occhi nostri n'andar suso a la cima

per due fiammette che i vedemmo porre
e un'altra da lungi render cenno
tanto ch'a pena il potea l'occhio tòrre.

E io mi volsi al mar di tutto 'l senno;
dissi: «Questo che dice? e che risponde
quell'altro foco? e chi son quei che 'l fenno[1]?».

Ed elli a me: «Su per le sucide onde
già scorgere puoi quello che s'aspetta,
se 'l fummo del pantan nol ti nasconde».

Corda non pinse mai da sé saetta
che sì corresse via per l'aere snella,
com'io vidi una nave piccioletta

[1] fenno = fecero.

Песнь восьмая

Круг пятый

Гневливые
Филиппо Арджента
Град Дит

Скажу, продолжая, что много прежде,
чем подошли мы к подножию высокой башни,
наши взоры устремились к ее вершине,

ибо там замаячили два огонька
и еще один подал знак издали,
так что был еле уловим глазом.

Обратившись к морю всего разумения[1],
я спросил: «Что это значит? И что отвечает
тот огонек? И кто те, кто подает эти знаки?»

А он мне: «Поверх грязных волн
можно уже разглядеть того, кого они ждут,
если он не скрыт от тебя болотными испареньями».

Никогда стрела, сорвавшись с тетивы,
не летела по воздуху так резво,
как увиденное мной суденышко,

[1] *К морю всего разумения* – к Вергилию.

venir per l’acqua verso noi in quella[2],
sotto ’l governo d’un sol galeoto,
che gridava: «Or se’ giunta[3], anima fella[4]!».

«Flegïàs, Flegïàs, tu gridi a vòto»,
disse lo mio segnore «a questa volta:
più non ci avrai che sol passando il loto».

Qual è colui che grande inganno ascolta
che li sia fatto, e poi se ne rammarca,
fecesi Flegïàs ne l’ira accolta.

Qual è colui che grande inganno ascolta
che li sia fatto, e poi se ne rammarca,
fecesi Flegïàs ne l’ira accolta.

Tosto che ’l duca e io nel legno fui,
segando se ne va l’antica prora[5]
de l’acqua più che non suol con altrui[6].

---

[2] in quella = in quel momento.

[3] se’ giunta = sei arrivata; менее убедительно толкование sei raggiunta «попалась», см. Enc. dant.

[4] fella – «злая, нечестивая, жестокая».

[5] prora – «нос судна», *поэт*. «челн».

[6] altrui зд. – толкуется двояко: ‘с другими’, то есть с душами, или ‘с другим’, то есть с одним Флегием, см. Enc. dant.

которое неслось в тот миг по воде,
и был в нем один лишь кормчий,
кричавший: «Явилась, нечестивая душа!»

«Флегий[2], Флегий, кричишь попусту
на сей раз, – отвечал мой господин. –
Мы твои, пока не переправимся через болото,
не дольше».

Как человека, услыхавшего, что его сильно надули,
потом разбирает досада,
так досадовал, давясь злобой, Флегий.

Мой вожатый, сойдя в лодку,
позвал меня за собою,
и только когда я вошел, она осела под грузом[3].

Едва мы с вожатым там оказались,
древнее судно двинулось, рассекая
воду глубже, нежели обычно с другими.

---

[2] *Флегий* – в греческой мифологии сын Марса и Хризы; в гневе на Аполлона, соблазнившего его дочь, сжег храм Аполлона. У Вергилия он пример раскаяния, см. *Энеида* VI, 618-620; у Данте он – бес, страж V круга.

[3] *И только когда я вошел… под грузом* – ср. Вергилий *Энеида* VI, 413-414.

Mentre noi corravam la morta gora[7],
dinanzi mi si fece un pien di fango,
e disse: «Chi se' tu che vieni anzi ora?».

E io a lui: «S'i' vegno, non rimango;
ma tu chi se', che sì se' fatto brutto?».
Rispuose: «Vedi che son un che piango».

E io a lui: «Con piangere e con lutto,
spirito maladetto, ti rimani;
ch'i' ti conosco, ancor[8] sie lordo tutto».

Allor distese al legno ambo le mani;
per che 'l maestro accorto[9] lo sospinse,
dicendo: «Via costà con li altri cani!».

Lo collo poi con le braccia mi cinse;
basciommi 'l volto, e disse: «Alma[10] sdegnosa,
benedetta colei che 'n te s'incinse!

Quei fu al mondo persona orgogliosa;
bontà non è che sua memoria fregi:
così s'è l'ombra sua qui furïosa.

---

7 gora – «стоячий пруд, болото».

8 ancor зд. = ancorché «хотя».

9 accorto – «знающий, опытный», также «прозорливый, проницательный, бдительный, начеку», см. Enc. dant.

10 alma = anima.

Пока мы плыли по мертвой топи,
передо мной возник некто[4], покрытый грязью,
и спросил: «Кто ты такой, что явился до срока?»

А я ему: «Явился, но не останусь,
а ты кто такой, что так опоганен?»
Тот мне: «Видишь, что я из тех, кто плачет».

А я ему: «С плачем и скорбью
останешься, окаянный дух:
я узнал тебя, хоть ты весь в грязи».

Тут протянул он к челну обе руки,
но Вергилий был начеку и отпихнул его
со словами: «Пошел прочь к другим псам!»

После обнял меня за шею,
поцеловал и молвил: «Негодующая душа,
благословенна та, что носила тебя во чреве!

Сей грешник был на земле гордецом,
память его не украшена ни одним добрым делом,
потому-то здесь его яростная душа.

---

[4] *Некто* – имеется в виду Филиппо деи Кавиччоли, богатый флорентиец, известный гневливостью и вздорностью; прозван Ардженти за то, что подковывал своих коней серебряными подковами. Принадлежал к черным гвельфам; брат Филиппо, после того как Данте был выслан из Флоренции, добился конфискации его имущества в свою пользу.

Quanti si tegnon or là sù gran regi
che qui staranno come porci in brago[11],
di sé lasciando orribili dispregi[12]!».

E io: «Maestro, molto sarei vago
di vederlo attuffare in questa broda
prima che noi uscissimo del lago».

Ed elli a me: «Avante che la proda
ti si lasci veder, tu sarai sazio:
di tal disïo convien che tu goda».

Dopo ciò poco vid'io quello strazio
far di costui a le fangose genti,
che Dio ancor ne lodo e ne ringrazio.

Tutti gridavano: «A Filippo Argenti!»;
e 'l fiorentino spirito bizzarro[13]
in sé medesmo si volvea co' denti.

Quivi il lasciammo, che più non ne narro;
ma ne l'orecchie mi percosse un duolo,
per ch'io avante l'occhio intento sbarro.

Lo buon maestro disse: «Omai, figliuolo,
s'appressa la città c'ha nome Dite,
coi gravi cittadin, col grande stuolo».

---

[11] brago *тоск.* – «жижа, грязь, месиво».

[12] dispregi = disprezzi, зд. – 'позорная память', см. Enc. dant.

[13] bizzarro – зд. в *устар. значении* «взбесившийся, гневный», см. Enc. dant.

Сколько мнящих себя наверху царями
здесь будут, как свиньи в грязи,
оставив по себе позорную память!»

А я: «Учитель, я бы очень желал
увидеть, как его окунут в жижу,
прежде чем мы покинем болото».

А он мне: «Раньше, чем берег
завидится, будешь ублаготворен:
такое желание должно быть тебе в радость».

Скоро затем я увидел расправу,
учиненную над ним чумазым людом,
за что доселе хвалю и благодарю Бога.

Все вопили: «Держи Филиппо Ардженти!» –
а остервенелый флорентийский дух
сам в себя впивался зубами.

Тут мы его покинули, и более о нем нет речи;
но внезапно слух мне пронзили стоны,
отчего я шире раскрыл глаза.

Добрый учитель молвил: «Сын мой,
мы вблизи града, имя коему Дит[5],
с важными гражданами, с великой ратью[6]».

---

[5] *Града, имя коему Дит* – Дит (Дис), в греческой мифологии одно из имен бога подземного царства и самого подземного царства, см. Вергилий *Энеида* VI, 127; 269; 541; *Георгики* IV, 467; см. также Овидий *Метаморфозы* IV, 438. Данте именует Дитом Люцифера, тем самым отождествляя библейского Сатану с Дитом античности, см. также *Ад* XI, 65; XII, 39; XXXIV, 20.

[6] *С важными гражданами, с великой ратью* – с грешниками и с бесами.

E io: «Maestro, già le sue meschite
là entro certe ne la valle cerno,
vermiglie come se di foco uscite

fossero». Ed ei mi disse: «Il foco etterno
ch'entro l'affoca le dimostra rosse,
come tu vedi in questo basso inferno».

Noi pur giugnemmo dentro a l'alte[14] fosse
che vallan quella terra sconsolata:
le mura mi parean che ferro fosse.

Non sanza prima far grande aggirata,
venimmo in parte dove il nocchier forte
«Usciteci», gridò: «qui è l'intrata».

Io vidi più di mille in su le porte
da ciel piovuti, che stizzosamente
dicean: «Chi è costui che sanza morte

va per lo regno de la morta gente?».
E 'l savio mio maestro fece segno
di voler lor parlar segretamente[15].

[14] alte зд. = profonde.
[15] segretamente зд. – 'отдельно, в стороне', см. Enc. dant.

А я: «Учитель, его мечети[7] ужé
ясно различаю в долине,
они багряны, будто вынуты из огня».

А он мне: «Вечный огонь
раскаляет их изнутри докрасна
в этом нижнем Аду, как видишь».

Мы заплыли внутрь глубоких рвов,
опоясавших безрадостный град
с железными, как казалось, стенами.

Изрядно их обогнули, прежде чем
достичь места, где кормчий громко
закричал: «Вот вход, вылезайте».

На вратах увидал я тьму (бесов),
павших (в древности) с неба[8], которые злобно
вопрошали: «Кто он, что прежде смерти

явился в царство мертвого люда?»
Мудрый учитель сделал им знак,
что желает говорить с ними отдельно.

---

[7] *Мечети* зд. – башни.

[8] (*Бесов), павших (в древности) с неба* – ангелов, павших с неба после мятежа против Бога и ставших бесами.

Allor chiusero un poco il gran disdegno,
e disser: «Vien tu solo, e quei sen vada,
che sì ardito intrò per questo regno.

Sol si ritorni per la folle strada:
pruovi, se sa; ché tu qui rimarrai
che li ha' iscorta[16] sì buia contrada».

Pensa, lettor, se io mi sconfortai
nel suon de le parole maladette,
ché non credetti ritornarci mai.

«O caro duca mio, che più di sette
volte m'hai sicurtà renduta e tratto
d'alto periglio che 'ncontra mi stette,

non mi lasciar», diss'io, «così disfatto;
e se 'l passar più oltre ci è negato,
ritroviam l'orme nostre insieme ratto».

E quel segnor che lì m'avea menato,
mi disse: «Non temer; ché 'l nostro passo
non ci può tòrre alcun: da tal n'è dato.

Ma qui m'attendi, e lo spirito lasso
conforta e ciba di speranza buona,
ch'i' non ti lascerò nel mondo basso».

---

[16] iscorta – от scorgere *перех*. «показывать», либо от scortare «сопровождать», см. Enc. dant.

Тогда они, чуть умерив раж,
объявили: «Подходи один, пусть уберется тот,
кто так дерзостно проник в это царство.

Пусть в одиночку возвращается безумной дорогой:
пусть попробует, если сможет; здесь останешься ты,
ведущий его по темной округе».

Подумай, читатель, пал ли я духом
при звуке этих проклятых речей,
ведь я подумал, что мне никогда не вернуться.

«О дорогой мой вожатый, семь и более
раз ободрял ты меня и выручал,
когда мне грозила опасность, –

сказал я, – не покидай меня столь сокрушенным;
если же нас не пускают дальше,
давай скорее отыщем наши следы».

Но мой господин, приведший меня туда,
молвил: «Не бойся, ибо пути вперед
у нас не отнять: таков Тот, Кем он дарован[9].

Здесь меня жди и угнетенный дух
укрепляй и питай доброй надеждой,
ибо я не покину тебя в преисподней».

[9] *Таков Тот, Кем он дарован* – имеется в виду, что путь дарован Богом.

Così sen va, e quivi m'abbandona
lo dolce padre, e io rimagno in forse[17],
che sì e no nel capo mi tenciona.

Udir non potti quello ch'a lor porse;
ma ei non stette là con essi guari[18],
che ciascun dentro a pruova[19] si ricorse.

Chiuser le porte que' nostri avversari
nel petto al mio segnor, che fuor rimase,
e rivolsesi a me con passi rari.

Li occhi a la terra e le ciglia[20] avea rase
d'ogne baldanza, e dicea ne' sospiri:
«Chi m'ha negate le dolenti case!».

E a me disse: «Tu, perch'io m'adiri[21],
non sbigottir, ch'io vincerò la prova[22],
qual ch'a la difension dentro s'aggiri.

Questa lor tracotanza non è nova;
ché già l'usaro a men segreta porta,
la qual sanza serrame ancor si trova.

Sovr'essa vedestù la scritta morta:
e già di qua da lei discende l'erta,
passando per li cerchi sanza scorta,

tal che per lui ne fia la terra aperta».

---

17 in forse = in dubbio, см. Enc. dant.
18 guari *устар.*, *провансализм* = molto, a lungo.
19 a pruova зд. = a gara, см. Enc. dant.
20 ciglia зд. – «брови».
21 m'adiri от adirarsi зд. *в устар. значении* = addolorarsi.
22 prova зд. – 'схватка, состязание'.

И так уходит, и там покидает меня
милый отец, а я пребываю в сомненье,
ибо «да» и «нет» состязаются в моей голове.

Что он сказал им, я не расслышал,
но не успел он побыть с ними,
как они взапуски кинулись внутрь.

Наши недруги захлопнули врата
перед грудью моего господина, и тот,
оставшись снаружи,
двинулся ко мне медленным шагом.

Глаза потуплены, чело лишено
задора, и говорил он вздыхая:
«Кто не пускает меня в обитель скорби!»

А мне: «Оттого, что я удручен, – молвил, –
не падай духом, ибо схватку я выиграю,
как бы они ни суетились, обороняясь.

Не нова эта их наглость,
они являли ее у не столь запретных врат,
каковые доныне стоят без запора[10].

Ты видел гибельную надпись над ними;
уже по эту сторону от них сходит по круче,
без провожатых проходя круги (Ада),

некто, кто отворит нам град».

---

[10] *Являли ее у не столь запретных врат… без запора* – имеются в виду врата ада; бесы, по преданию, закрыли их перед Христом, но Он одержал победу.

Canto IX

Cerchio V

Città di Dite
Le tre furie
Il Messo celeste

Cerchio VI

Gli eretici

Quel color[1] che viltà di fuor mi pinse[2]
veggendo il duca mio tornare in volta[3],
più tosto dentro il suo novo ristrinse.

Attento si fermò com'uom ch'ascolta;
ché l'occhio nol potea menare a lunga
per l'aere nero e per la nebbia folta.

«Pur a noi converrà vincer la punga[4]»,
cominciò el, «se non... Tal ne s'offerse.
Oh quanto tarda a me ch'altri[5] qui giunga!».

I' vidi ben sì com'ei ricoperse
lo cominciar con l'altro che poi venne,
che fur parole a le prime diverse;

---

1 color зд. = pallore.
2 pinse от pingere; согласно большинству комментаторов зд. = spingere «выталкивать, выводить наружу», см. Enc. dant.
3 in volta = indietro.
4 punga (pugna) – «схватка, битва».
5 altri – «другой, тот, он», имеется в виду Небесный посланец, о котором говорит Вергилий в ст. 128-130.

Песнь девятая

Круг пятый

Град Дит
Три фурии
Небесный Посланец

Круг шестой

Еретики́

Моя бледность – выдавшая, что я струсил,
увидев вожатого идущим назад, –
вмиг согнала с его лица явившуюся было бледность.

Он замер, как тот, кто вслушивается,
ибо не мог взором проникнуть вдаль
сквозь черный воздух и густой туман.

«Все же мы выиграем эту схватку, –
начал он, – если не… Но ведь мне предстала сама…[1]!
О, как мне не терпится, чтобы Тот явился!»

Я видел, что он перебил
начало (речи) другим, пришедшим после, –
словами, отличными от первых;

[1] *Предстала сама* – Беатриче, см. *Ад* II.

ma nondimen paura il suo dir dienne[6],
perch'io traeva la parola tronca
15 forse a peggior sentenzia che non tenne.

«In questo fondo de la trista conca[7]
discende mai alcun del primo grado,
18 che sol per pena ha la speranza cionca[8]?».

Questa question fec'io; e quei «Di rado
incontra[9]», mi rispuose, «che di noi
21 faccia il cammino alcun per qual io vado.

Ver è ch'altra fiata[10] qua giù fui,
congiurato[11] da quella Eritón cruda
24 che richiamava l'ombre a' corpi sui.

Di poco era di me la carne nuda,
ch'ella mi fece intrar dentr'a quel muro,
27 per trarne un spirto del cerchio di Giuda.

---

6 dienne зд. = mi diede.
7 conca – «чаша, котловина», имеется в виду воронка Ада.
8 cionca *устар.; регион.* – «обрубленная, лишенная опоры», см. Enc. dant.
9 incontra зд. = accade.
10 fiata = volta.
11 congiurato зд. = costretto dagli scongiuri.

и все же речь его меня испугала,
ибо из оборванных слов извлек я
15 смысл, возможно, худший, чем они содержали.

«В глубь мрачной котловины
сходит ли кто иной раз из первого круга,
18 где карают, лишь обрубив надежду?»[2]

Так я спросил, и учитель: «Редко, –
ответил, – случается, что из нас
21 кто-то пройдет путем, каким иду я.

Но я вправду однажды был здесь,
заклятый жестокой Эри́хто[3],
24 призывавшей души обратно в тела.

Моя плоть только разлучилась со мной[4],
когда Эри́хто ввела меня внутрь этих стен,
27 дабы извлечь некий дух из круга Иуды.

---

[2] *В глубь… надежду* – имеется в виду надежда узреть Бога, см. *Ад* IV. Вопрос выражает сомнение Данте в том, знает ли Вергилий дорогу дальше.

[3] *Эрихто* – фессалийская колдунья. Данте, прочитав у Лукана *(Фарсалия* VI, 508-830), как Эрихто оживляет погибшего юношу, чтобы тот предсказал Помпею исход битвы, придумал аналогичный эпизод с Вергилием, чтобы объяснить, почему ему знакома дорога в глубь Ада, вплоть до последнего круга.

[4] *Со мной* – с душой.

Quell’è ’l più basso loco e ’l più oscuro,
e ’l più lontan dal ciel che tutto gira[12]:
ben so ’l cammin; però ti fa sicuro.

Questa palude che ’l gran puzzo spira
cigne dintorno la città dolente,
u’ non potemo intrare omai sanz’ira».

E altro disse, ma non l’ho a mente;
però che l’occhio m’avea tutto tratto
ver’ l’alta torre a la cima rovente,

dove in un punto furon dritte ratto
tre furïe infernal di sangue tinte,
che membra feminine avieno e atto,

e con idre verdissime eran cinte;
serpentelli e ceraste avien per crine,
onde le fiere tempie erano avvinte.

E quei, che ben conobbe le meschine[13]
de la regina de l’etterno pianto,
«Guarda», mi disse, «le feroci Erine.

[12] gira зд. = abbraccia nel suo giro, см. Enc. dant.
[13] meschine зд. *в устар. значении* – ‘прислужницы’, см. Enc. dant.

Круг этот ниже, темней
и всех дальше от неба, которое
в своем движении всё объемлет[5]:
путь хорошо мне знаком, и потому ободри́сь.

Это болото, дышащее смрадом,
опоясывает круго́м скорбный град,
куда мы не можем войти без гнева[6]».

И другое сказал, чего не вспомню,
ибо взгляд мой обращен был
к раскаленному верху высокой башни,

где внезапно взвились
три окровавленные адские фурии,
с женскими телами и женской повадкой,

Опоясаны они были ярко-зелеными гидрами;
змейки и рогатые гадюки вместо волос
вились вкруг их страшных висков.

И тот, кто хорошо знал прислужниц
царицы вечного плача[7]:
«Смотри, – молвил, – злые Эринии.

---

[5] *Дальше от неба… в движении всё объемлет* – дальше от Перводвигателя – неба, которое объемлет всё и дает движение всему, кроме земли; есть и другое толкование ‘движет всё’, но большинство комментаторов признает его неприемлемым именно потому, что земля считалась неподвижной, см. Enc. dant.

[6] *Без гнева* – толкуется по-разному: ‘без гнева бесов’; ‘без гнева Данте и Вергилия’; ‘без схватки с бесами’, а также как провансализм со значением ‘без огорчения’, см. Enc. dant.

[7] *Царицы вечного плача* – Прозерпины, царицы подземного царства, супруги Плутона.

Quest'è Megera dal sinistro canto;
quella che piange dal destro è Aletto;
Tesifón è nel mezzo»; e tacque a tanto.

Con l'unghie si fendea ciascuna il petto;
battiensi a palme, e gridavan sì alto,
ch'i' mi strinsi al poeta per sospetto.

«Vegna Medusa: sì 'l farem di smalto»,
dicevan tutte riguardando in giuso;
«mal non vengiammo in Tesëo l'assalto».

«Volgiti 'n dietro e tien lo viso[14] chiuso;
ché, se 'l Gorgón si mostra e tu 'l vedessi,
nulla sarebbe di tornar mai suso».

Così disse 'l maestro; ed elli stessi
mi volse, e non si tenne a le mie mani,
che con le sue ancor non mi chiudessi.

O voi ch'avete li 'ntelletti sani,
mirate la dottrina che s'asconde
sotto 'l velame de li versi strani.

[14] viso зд. *латинизм* – 'глаза, взгляд', см. Enc. dant.

Эта, с левого края, – Мегера;
та, что рыдает справа, – Алекто;
Тисифона – посередине», – и с тем умолк.

Когтями каждая раздирала грудь,
била себя ладонями и вопила так громко,
что я в испуге прижался к поэту.

«Медузу[8] бы сюда, мы б его враз обратили в камень, –
говорили все они, глядя вниз, –
оплошали мы, не отмстив за набег Тезею[9]».

«Отвернись и закрой глаза:
ибо, если Горгона явится и ты на нее взглянешь,
наверх тебе уже не вернуться».

Так сказал учитель, и сам
повернул меня, но, моим рукам не доверясь,
прикрыл их еще и своими.

О вы, имеющие здравый ум,
вникните в поучение, скрытое
под покровом удивительных строк[10].

---

[8] *Медуза* – в греческой мифологии младшая из трех Горгон, дочерей Форкия, морского божества; лик Горгоны превращал в камень тех, кто его увидел.

[9] *За набег Тезею* – намек на то, что Тезей, вместе с царем лапифов Пирифоем, дерзко проник в Аид, чтобы похитить Прозерпину.

[10] *Вникните… удивительных строк* – толкуется по-разному: вникните в ‘аллегорию’, в ‘замечательные строки’ или в ‘строки, повествующие об удивительных событиях’, см. Enc. dant.

E già venia su per le torbide onde
un fracasso d'un suon, pien di spavento,
per cui tremavano amendue le sponde,

non altrimenti fatto che d'un vento
impetüoso per li avversi ardori,
che fier[15] la selva e sanz'alcun rattento

i rami schianta, abbatte e porta fori[16];
dinanzi polveroso va superbo,
e fa fuggir le fiere e li pastori.

Li occhi mi sciolse e disse: «Or drizza il nerbo[17]
del viso su per quella schiuma antica
per indi ove quel fummo[18] è più acerbo».

Come le rane innanzi a la nimica
biscia per l'acqua si dileguan tutte,
fin ch'a la terra ciascuna s'abbica[19],

---

15 fier = ferisce от ferire «ранить, поражать».

16 fori = fuori.

17 drizza il nerbo – возможны толкования: 'устреми взор прямо' или 'напряги глаз, взор', первое указывается как предпочтительное, см. Enc. dant.

18 fummo (fumo), зд. – 'испарения', см. Enc. dant.

19 s'abbica от abbicarsi *устар.* – «сжиматься, сбиваться в кучку», *производное* от bica «копна». Зд. возможны два толкования: либо лягушки сбиваются по нескольку в подобие копны, либо каждая сжимается, образуя подобие кучки на земле, см. Enc. dant.

Уже поверх мутных волн близился
устрашающий рокот,
66 от которого оба берега содрогались, –

точь-в-точь как когда ветер,
буйный от столкновения жа́ров[11],
69 без удержу крушит лес,

ломает, валит и тащит ветви,
(гонит) пыль и гордо несется,
72 зверей и пастухов обращая в бегство.

Учитель освободил мне глаза и молвил:
«Устреми взгляд выше сей древней пены –
75 туда, где испарения особенно едки».

Как лягушки перед враждебным
ужом бросаются по воде врассыпную,
78 а потом на земле сбиваются в копны,

[11] *От столкновения жаров* – от перепада температур воздушных масс.

vid'io più di mille anime distrutte[20]
fuggir così dinanzi ad un ch'al passo[21]
passava Stige con le piante asciutte.

Dal volto rimovea quell'aere grasso,
menando la sinistra innanzi spesso;
e sol di quell'angoscia parea lasso.

Ben m'accorsi ch'elli era da ciel messo,
e volsimi al maestro; e quei fé segno
ch'i' stessi queto ed inchinassi ad esso.

Ahi quanto mi parea pien di disdegno!
Venne a la porta, e con una verghetta[22]
l'aperse, che non v'ebbe alcun ritegno.

«O cacciati del ciel, gente dispetta[23]»,
cominciò elli in su l'orribil soglia,
«ond'esta oltracotanza in voi s'alletta[24]?

Perché recalcitrate[25] a quella voglia
a cui non puote il fin mai esser mozzo
e che più volte v'ha cresciuta doglia?

---

[20] distrutte – толкуется по-разному: 'погибшие, пропащие', 'перепуганные', 'покалеченные', см. Enc. dant.

[21] al passo – толкуется по-разному: 'место перехода', 'шагом', 'пешком', см. Enc. dant.

[22] verghetta зд. – 'жезл', знак власти, см. Enc. dant.

[23] dispetta = disprezzata.

[24] s'alletta от allettarsi = albergare, annidarsi, см. Enc. dant.

[25] recalcitrate от recalcitrare (ricalcitrare) – «брыкаться, упорствовать, артачиться»; ср. латинский текст *Деян.* 9:5 и 26:14, в русском синодальном переводе – «идти против рожна».

(так), увидел я, тысячи погибших душ
разбегались перед тем, кто[12], шагая,
Стигийское болото проходил сухими стопами.

Плотный воздух он отгонял от лица,
часто поводя перед собой левой рукою,
и, казалось, томила его лишь эта забота.

Тотчас поняв, что он послан небом,
я повернулся к учителю, и тот сделал знак,
чтобы я замер и поклонился.

Ах, как он был исполнен негодованья!
Легким жезлом он, достигнув врат,
открыл их, не встретив никакого отпора.

«О изгнанные с небес, презренное племя, –
начал он на ужасном пороге, –
откуда в вас берется подобная наглость?

Зачем артачитесь, противясь воле,
от которой цель невозможно отсечь[13],
(той воле), что не раз умножала вам муку?

---

[12] *Пред тем, кто* – перед Небесным посланцем. Были предложены разные толкования, кого имел в виду Данте: ангела, мифологический персонаж или реальное лицо. Большинство современных комментаторов высказывается в пользу первого толкования, см. Enc. dant.

[13] *Воле, от которой цель невозможно отсечь* – воле Божией, которая не может встретить препятствий на пути к цели.

Che giova ne le fata[26] dar di cozzo?
Cerbero vostro, se ben vi ricorda,
99 ne porta ancor pelato il mento e 'l gozzo».

Poi si rivolse per la strada lorda,
e non fé motto a noi, ma fé sembiante
102 d'omo cui altra cura stringa e morda

che quella di colui che li è davante;
e noi movemmo i piedi inver' la terra,
105 sicuri appresso le parole sante.

Dentro li 'ntrammo sanz'alcuna guerra;
e io, ch'avea di riguardar disio
108 la condizion che tal fortezza serra,

com'io fui dentro, l'occhio intorno invio;
e veggio ad ogne man[27] grande campagna
111 piena di duolo e di tormento rio[28].

Sì come ad Arli, ove Rodano stagna,
sì com'a Pola, presso del Carnaro
114 ch'Italia chiude e suoi termini bagna,

---

[26] fata *латинизм, мн.* от *лат*. fatum, зд. – 'Божья воля'.
[27] man (mano) зд. – «сторона».
[28] rio = reo.

Чего ради бодаетесь с роком?
Помнится, у вашего Цербера,
99 до сих пор потертость на подбородке и шее»[14].

С тем он пустился обратно, грязным путем,
нам не молвив ни слова; имея вид
102 человека, которого томит и гложет иная забота[15],

чем у того, кто с ним рядом;
мы же направили стопы в сторону града,
105 ободрённые святыми словами.

Без всякой помехи вошли мы внутрь,
и я, желая обозреть,
108 чтó заключает в себе подобная крепость,

едва вошел, повел взором окрест
и увидел со всех сторон широкое поле,
111 полное скорби и лютой муки.

Как в Арле, где застаиваются (воды) Роны,
и как в Поле близ (залива) Карнаро[16],
114 который замыкает Италию и омывает ее пределы,

---

[14] *Потертость на подбородке и шее* – от ошейника, надетого Гераклом при похищении Цербера. Об этом подвиге Геракла вспоминает Харон, не желающий впускать Энея, см. Вергилий *Энеида* VI, 395-396.

[15] *Иная забота* – забота вернуться на небеса.

[16] *В Поле… (залива) Карнаро* – Пола в Истрии, ныне Пула в Хорватии; Карнаро, ныне Кварнер.

fanno i sepulcri tutt'il loco varo[29],
così facevan quivi d'ogne parte,
salvo che 'l modo v'era più amaro;

ché tra gli avelli fiamme erano sparte,
per le quali eran sì del tutto accesi,
che ferro più non chiede verun'arte.

Tutti li lor coperchi eran sospesi,
e fuor n'uscivan sì duri lamenti,
che ben parean di miseri e d'offesi.

E io: «Maestro, quai son quelle genti
che, seppellite dentro da quell'arche,
si fan sentir coi sospiri dolenti?».

Ed elli a me: «Qui son li eresiarche
con lor seguaci, d'ogne setta, e molto
più che non credi son le tombe carche.

Simile qui con simile è sepolto,
e i monimenti[30] son più e men caldi».
E poi ch'a la man destra si fu vòlto,

passammo tra i martìri e li alti spaldi[31].

---

[29] varo (vario) зд. – 'неровный'.
[30] monimenti *латинизм* = sepolcri.
[31] spaldi от spaldo (spalto) зд. – 'крепостная стена', см. Enc. dant.

вся местность бугрится гробницами[17] –
так было всюду и здесь,
разве что горше видом,

ибо пламя меж усыпальниц
раскалило их так,
что ни одно ремесло не требует большего от железа.

Подняты были все крышки,
и наружу доносились тяжкие стоны,
исходившие, видимо, от казнимых страдальцев.

И я: «Учитель, что там за люди,
кто, будучи погребен в ковчегах,
издает столь скорбные вздохи?»

А он мне: «Лежат здесь ересиархи
всех толков и их адепты, и много
больше, чем думаешь, заполнены эти могилы.

Погребены здесь подобный с подобным,
и раскалены гробницы одни сильнее, другие слабее».
После чего он повернул направо,

и мы пошли дальше меж казнями и высокой стеной.

[17] *Местность бугрится гробницами* – имеются в виду римские некрополи в городах Арль и Пола.

Canto X

Cerchio VI

Gli eretici
Farinata degli Uberti
Cavalcante de' Cavalcanti

Ora sen va per un secreto calle[1],
tra 'l muro de la terra e li martìri,
lo mio maestro, e io dopo le spalle.

«O virtù somma, che per li empi giri
mi volvi», cominciai, «com'a te piace,
parlami, e sodisfammi a' miei disiri.

La gente che per li sepolcri giace
potrebbesi veder? già son levati
tutt'i coperchi[2], e nessun guardia face».

E quelli a me: «Tutti saran serrati
quando di Iosafàt qui torneranno
coi corpi che là sù hanno lasciati.

---

[1] secreto calle – ср. Вергилий *Энеида* VI, 443; в Enc. dant. указывается, что хотя обычно Данте употребляет secreto как латинское secretus «отделенный, отдельный; тайный», зд. оно имеет значение 'тесный, узкий'.

[2] coperchi – «крышки», зд. имеются в виду верхние плиты гробниц.

Песнь десятая

Круг шестой

Еретики
Фарината дельи Уберти
Кавальканте де' Кавальканти

И вот идет тесной тропой
между стеной града и казнями,
мой учитель, и я вслед за ним.

«О высшая доблесть, нечестивыми кругами
ты ведешь меня, – начал я, – как тебе благоугодно;
поговори со мной, удовлетвори мои желанья.

Людей, лежащих в гробницах,
нельзя ли увидеть? Уже подняты
все плиты и никого нет на страже».

А он мне: «Все захлопнутся,
когда (души) из Иоасафата вернутся сюда
с оставленными наверху телами[1].

[1] *Когда (души) из Иосафата… с оставленными наверху телами* – после Страшного суда, который, согласно Библии, свершится в долине Иосафата, где все люди воскреснут телесно.

Suo cimitero da questa parte hanno
con Epicuro tutti suoi seguaci,
che l'anima col corpo morta fanno.

Però a la dimanda che mi faci
quinc'entro satisfatto sarà tosto,
e al disio ancor che tu mi taci».

E io: «Buon duca, non tegno riposto
a te mio cuor se non per dicer poco,
e tu m'hai non pur mo a ciò disposto».

«O Tosco che per la città del foco
vivo ten vai così parlando onesto,
piacciati di restare in questo loco.

La tua loquela ti fa manifesto
di quella nobil patria natio
a la qual forse fui troppo molesto».

Subitamente questo suono uscìo
d'una de l'arche; però m'accostai,
temendo, un poco più al duca mio.

Эта часть (круга) – кладбище
Эпикура со всеми приверженцами,
которые мнят, что душа умирает с телом[2].

Так что просьба твоя
будет здесь скоро удовлетворена,
как и желание, о котором умалчиваешь».

А я: «Добрый вожатый, затем лишь держу сокрытым
от тебя свое сердце, чтобы говорить поменьше,
и к этому ты меня не сейчас склонил»[3].

«О Тосканец, что по огненному граду
идешь живым, и речь твоя столь достойна,
благоволи остановиться в сем месте.

Твое наречие выдает в тебе
уроженца той благородной родины,
коей я, может быть, досадил слишком сильно».

Звук этот внезапно донесся
из одного из ковчегов, и я подался,
оробев, ближе к вожатому.

---

[2] *Эпикура... умирает с телом* – Эпикур, греческий философ (341-270 до н.э.). Согласно его учению, мир состоит из атомов, которые сталкиваются и разъединяются, создавая и разрушая предметы; душа тоже состоит из тончайших атомов, поэтому тоже смертна. Высшим счастьем, к которому должны стремиться люди, является освобождение от страха смерти, боли и страданий. Эпикур не отрицал богов, но считал, что их не заботит мир и людские дела. В Средние века Эпикура и эпикурейцев обвиняли в безверии.

[3] *И к этому ты меня не сейчас склонил* – имеется в виду, что Вергилий и раньше просил Данте воздержаться от преждевременных вопросов.

Ed el mi disse: «Volgiti! Che fai?
Vedi là Farinata che s'è dritto:
da la cintola in sù tutto 'l vedrai».

Io avea già il mio viso nel suo fitto;
ed el s'ergea col petto e con la fronte
com'avesse l'inferno a gran dispitto.

E l'animose man del duca e pronte
mi pinser tra le sepulture a lui,
dicendo: «Le parole tue sien conte[3]».

Com'io al piè de la sua tomba fui,
guardommi un poco, e poi, quasi sdegnoso,
mi dimandò: «Chi fuor li maggior tui?».

Io ch'era d'ubidir disideroso,
non gliel celai, ma tutto gliel'apersi;
ond'ei levò le ciglia[4] un poco in suso;

poi disse: «Fieramente furo avversi
a me e a miei primi e a mia parte,
sì che per due fïate li dispersi[5]».

---

[3] parole... conte – определение имеет широкий диапазон значений: 'упорядоченный, ясный, уместный, благообразный, учтивый, изящный, складный', см. Enc. dant.

[4] ciglia зд. – «брови», см. Enc. dant.

[5] dispersi от disperdere зд. – 'изгонять и рассеивать в диаспоре'.

А он мне: «Повернись! Ты что?
Смотри, там Фарината[4] воздвигся:
ты увидишь его всего от пояса и выше».

Уже в лицо ему я вперялся взглядом,
он же вздымал грудь и чело,
точно в великом презрении к Аду.

Тут вожатый бодрыми руками живо
подтолкнул меня меж гробниц
со словами: «Да будет твоя речь уместной».

Когда же я оказался у изножья гробницы,
Фарината взглянул на меня и почти негодующе
вопросил: «Кто твои предки?»

Я, желая повиноваться,
не утаил ничего, но открыл все;
на что он, слегка приподняв брови,

сказал: «Они яростно враждовали
со мной, с моими предками и с моей партией,
так что я дважды изгонял их».

---

[4] *Фарината* – Маненте ди Якопо дельи Уберти, по прозвищу Фарината, родился во Флоренции в начале XIII в.; глава флорентийских гибеллинов, изгнавших гвельфов из Флоренции в 1248. В 1251 гвельфы вернулись, в 1258 изгнали Уберти в числе многих гибеллинских семей. Фарината укрылся в Сиене, там как признанный вождь гибеллинов собрал силы и сыграл решающую роль в разгроме флорентийских гвельфов в битве при Монтаперти в 1260. В 1264 Фарината умер, в 1266 гвельфы вернулись во Флоренцию, на этот раз окончательно; гибеллины были высланы, и род Уберти подвергся самым суровым преследованиям. Фарината для Данте – символ той Флоренции, где благородная знать заслуживала уважения и восхищения, один из тех, кого Данте определяет как magnanimo «великий дух».

«S'ei fur cacciati, ei tornar d'ogne parte»,
rispuos'io lui, «l'una e l'altra fïata;
ma i vostri non appreser ben quell'arte».

Allor surse a la vista scoperchiata
un'ombra, lungo questa, infino al mento:
credo che s'era in ginocchie levata.

Dintorno mi guardò, come talento
avesse di veder s'altri era meco;
e poi che 'l sospecciar[6] fu tutto spento,

piangendo disse: «Se per questo cieco
carcere vai per altezza d'ingegno,
mio figlio ov'è? e perché non è teco?».

E io a lui: «Da me stesso non vegno:
colui ch'attende là, per qui mi mena
forse cui Guido vostro ebbe a disdegno».

Le sue parole e 'l modo de la pena
m'avean di costui già letto il nome;
però fu la risposta così piena.

[6] sospecciar (sospettare) с*убст*. зд. = speranza dubbiosa, см. Enc. dant.

«Хоть их и изгнали, они отовсюду вернулись, –
ответил я, – и в первый, и во второй раз,
а ваши плохо постигли это искусство[5]».

Тут в открытом проеме воздвигся,
рядом с тем, дух[6], видный от подбородка:
думаю, он стоял на коленях.

Вкруг меня он посмотрел, будто чаял
увидеть, нет ли со мной кого-то;
а когда надежда совсем угасла,

с плачем сказал: «Если по этой слепой
темнице тебе (дано) идти за высоту дарований,
то сын мой где? Почему не с тобой?»

А я ему: «Здесь я не сам по себе:
тот, кто ждет поóдаль, ведет меня этим путем
к той, кого, возможно, не чтил ваш Гвидо»[7].

Его слова и самый вид кары
уже сказали мне его имя,
и потому мой ответ был столь полным.

---

[5] *А ваши плохо постигли это искусство* – имеется в виду искусство возвращаться из изгнания; при этом *ваши* может относиться к членам семьи Уберти, а может – к гибеллинам в целом, см. Enc. dant.

[6] *Дух* – Кавальканте де' Кавальканти, отец Гвидо Кавальканти, поэта и друга Данте.

[7] *К той, кого, возможно, не чтил ваш Гвидо* – это место издавна вызывает споры. Имеются два основных толкования: Гвидо пренебрег Вергилием (разумом, просвещенным верой) или Беатриче (богословием); сейчас более принято второе толкование, см. Enc. dant.

Di subito drizzato gridò: «Come?
dicesti “elli ebbe”? non viv’elli ancora?
non fiere li occhi suoi lo dolce lume?».

Quando s’accorse d’alcuna dimora
ch’io facëa dinanzi a la risposta,
supin ricadde e più non parve fora.

Ma quell’altro magnanimo, a cui posta
restato m’era, non mutò aspetto,
né mosse collo, né piegò sua costa:

e sé continüando al primo detto,
«S’elli han quell’arte», disse, «male appresa,
ciò mi tormenta più che questo letto.

Ma non cinquanta volte fia raccesa
la faccia de la donna che qui regge,
che tu saprai quanto quell’arte pesa.

E se[7] tu mai nel dolce mondo regge[8],
dimmi: perché quel popolo è sì empio[9]
incontr’a’ miei in ciascuna sua legge?».

---

7 se зд. *оптатив* – «да», выражающее пожелание.
8 regge (reggi) от redire = ritornare.
9 empio зд. – ‘жестокий’, см. Enc. dant.

Тотчас выпрямившись, он воскликнул: «Как?
Ты сказал “не чтил”? Разве не жив он?
Разве глаз его не касается милый свет?»

Когда же увидел некую заминку
мою перед ответом,
то упал навзничь и более не появлялся.

Но тот великий дух, вопросом
меня остановивший, не изменился ликом,
не двинул шеей, не согнул стана;

и, продолжая прежнюю речь,
сказал: «То, что они плохо постигли это искусство,
казнит меня сильнее, чем это ложе.

Но и полсотни раз не зажжется
лик госпожи, что здесь правит[8],
как ты узнаешь, сколь тяжко это искусство.

Да вернуться тебе в милый мир;
ты же ответь, почему тот народ[9] так жесток
к моим родным в каждом своем законе?»

---

[8] *Полсотни раз не зажжется лик госпожи, что здесь правит* – лик царицы подземного царства Прозерпины, которая отождествлялась с луной; то есть не пройдет и 50 лунных месяцев (четырех лет и двух месяцев), как сам Данте будет изгнан из Флоренции.

[9] *Народ* – народ Флоренции.

Ond'io a lui: «Lo strazio e 'l grande scempio
che fece l'Arbia colorata in rosso,
87 tal orazion[10] fa far nel nostro tempio».

Poi ch'ebbe sospirando il capo mosso,
«A ciò non fu' io sol», disse, «né certo
90 sanza cagion con li altri sarei mosso.

Ma fu' io solo, là dove sofferto[11]
fu per ciascun di tòrre via Fiorenza,
93 colui che la difesi a viso aperto[12]».

«Deh, se riposi mai vostra semenza»,
prega' io lui, «solvetemi quel nodo
96 che qui ha 'nviluppata mia sentenza.

---

10 orazion (orazione) – «моление, молитва»; зд. возможно в значении *лат*. oratio – «молитва; побуждение, приглашение» или, как в эпоху Светония, Тацита – «постановление, декрет, касающийся общественных дел».

11 sofferto от soffrire, зд. = tollerare, accettare.

12 a viso aperto *букв.* – «с открытым лицом»; выражение указывает на рыцарский обычай: в знак мужества выступать на поединке с открытым забралом.

На что я ему: «Побоище и великая сеча[10],
от которых А́рбия стала красной[11],
обернулись такими молебнами в нашем храме[12]».

Вздохнув и качнув головой,
он молвил: «На это я пошел не один, и, конечно,
без причины не двинулись бы ни я, ни другие.

Зато я единственный – там, где принято
было единогласно сровнять город с землею, –
кто отстоял его с открытым забралом[13]».

«Да обретут мир ваши потомки, –
сказал я и попросил, – распутайте мне клубок,
в который спутались мои мысли.

---

[10] *Побоище и великая сеча* – битва при Монтаперти (1260), в которой погибло от 2500 до 10 тыс. флорентийцев.

[11] *Арбия стала красной* – Арбия – река близ замка Монтаперти. Автор одной из сиенских хроник пишет: «все улицы, колодцы, ручейки казались одной рекой крови».

[12] *Молебнами в нашем храме* – толкуется двояко: как ‘моление’, которое притянуло слово tempio «храм», и как ‘собрание в церкви’, где принимались решения, касающиеся общественной жизни. Возможно также, что под храмом Данте подразумевал Флоренцию, см. Enc. dant.

[13] *Я единственный… с открытым забралом* – на съезде гибеллинов в Эмполи, где решалась судьба Флоренции, Фарината заявил, что, если проголосуют за то, чтобы разрушить Флоренцию, он будет защищать ее с оружием в руках.

El par che voi veggiate, se ben odo,
dinanzi quel che 'l tempo seco adduce,
99 e nel presente tenete altro modo».

«Noi veggiam, come quei c'ha mala luce,
le cose», disse, «che ne[13] son lontano;
102 cotanto ancor ne splende il sommo duce.

Quando s'appressano o son, tutto è vano
nostro intelletto; e s'altri non ci apporta,
105 nulla sapem di vostro stato umano.

Però comprender puoi che tutta morta
fia nostra conoscenza da quel punto
108 che del futuro fia chiusa la porta».

Allor, come di mia colpa compunto,
dissi: «Or direte dunque a quel caduto
111 che 'l suo nato è co'vivi ancor congiunto;

e s'i' fui, dianzi, a la risposta muto,
fate i saper che 'l fei perché pensava
114 già ne l'error che m'avete soluto».

E già 'l maestro mio mi richiamava;
per ch'i' pregai lo spirto più avaccio
117 che mi dicesse chi con lu' istava.

[13] ne зд. – 'от нас'.

Похоже, что видите вы – если я верно услышал –
наперед то, что время приносит с собой,
а с настоящим у вас иначе[14]».

«Мы видим, как те, кто дальнозорок, –
сказал он, – вещи, от нас далекие,
только их нам освещает Всевышний.

А когда они близко или уже случились, тщетен
наш ум, и если нам (весть) не доставят,
то о вашей людской участи мы ничего не знаем.

Теперь ты поймешь, что умрет
наше знание в то мгновенье,
когда дверь в будущее затворится[15]».

Тут, точно уколотый виной,
я ответил: «Скажите тому, упавшему,
что сын его еще вместе с живыми;

а если перед ответом я онемел,
то пусть знает, что я размышлял
о той загадке, которую вы мне (сейчас) разрешили».

Учитель уже призывал меня,
так что я просил духа, чтобы тот скорее
сказал мне, кто там с ним вместе.

---

[14] *Похоже… у вас иначе* – из слов Фаринаты, как и из предсказания Чакко (*Ад* VI, 64-72), Данте заключил, что грешники в Аду предвидят будущее, а из слов Кавальканте, – что они не знают настоящего.

[15] *В то мгновенье, когда дверь в будущее затворится* – после Страшного суда.

Dissemi: «Qui con più di mille giaccio:
qua dentro è 'l secondo Federico,
e 'l Cardinale; e de li altri mi taccio».

Indi s'ascose; e io inver' l'antico
poeta volsi i passi, ripensando
a quel parlar che mi parea nemico.

Elli si mosse; e poi, così andando,
mi disse: «Perché se' tu sì smarrito?».
E io li sodisfeci al suo dimando.

«La mente tua conservi quel ch'udito
hai contra te», mi comandò quel saggio.
«E ora attendi qui», e drizzò 'l dito:

«quando sarai dinanzi al dolce raggio
di quella il cui bell'occhio tutto vede,
da lei saprai di tua vita il viaggio».

Appresso mosse a man sinistra il piede:
lasciammo il muro e gimmo inver' lo mezzo
per un sentier ch'a una valle fiede[14],

che 'nfin là sù facea spiacer suo lezzo.

[14] fiede от fedire = ferire.

Он отвечал: «Со мной лежат более тысячи:
здесь внутри – Фридрих Второй
и Кардинал[16]; умолчу о прочих».

И тотчас скрылся, а я к древнему
поэту направил шаг, размышляя
о предсказании, показавшемся мне враждебным.

Вожатый двинулся и уже на ходу
спросил: «Чем ты расстроен?»
И на его вопрос я ответил.

«Память твоя да сохранит то, что ты услышал
против себя, – велел мне мудрец. –
А теперь внимай, – и он поднял палец, –

когда предстанешь пред сладостным лучом
той[17], чьи прекрасные очи все видят,
от нее ты узнаешь путь своей жизни».

Затем он влево направил стопы:
мы отошли от стены и двинулись к середине (круга)
по тропе, упирающейся в обрыв,

откуда мерзкий смрад доходил до верха.

---

[16] *Кардинал* – имеется в виду кардинал Оттавиано дельи Убальдини, из влиятельного флорентийского рода Убальдини, ревностный гибеллин.

[17] *Пред сладостным лучом той*… – перед взором Беатриче.

Canto XI

Cerchio VI

Papa Anastasio
La divisione del basso Inferno

In su l'estremità d'un'alta ripa
che facevan gran pietre rotte in cerchio
venimmo sopra più crudele stipa[1];

e quivi, per l'orribile soperchio
del puzzo che 'l profondo abisso gitta,
ci raccostammo, in dietro, ad un coperchio

d'un grand'avello, ov'io vidi una scritta
che dicea: «Anastasio papa guardo,
lo qual trasse Fotin de la via dritta».

«Lo nostro scender conviene esser tardo,
sì che s'ausi[2] un poco in prima il senso
al tristo fiato; e poi no i[3] fia riguardo».

---

1 stipa зд. – «скопление, скопище», *производное* от stipare (stivare) «втискивать, набивать битком», см. Enc. dant.

2 s'ausi от ausarsi *устар.* = abituarsi.

3 i = ci.

Песнь одиннадцатая

Круг шестой

Папа Анастасий
Устройство нижнего Ада

(Пройдя) по краю высокой стены
из крупных обломков[1], лежащих кру́гом,
мы оказались над скопищем (казнимых) жесточе;

и тут от ужасного избытка
вони из глубины преисподней
мы подались назад, к плите

большой усыпальницы, где я увидел надпись,
гласившую: «Стерегу Анаста́сия-папу,
коего с правой стези совратил Фоти́н[2]».

«Спуск наш лучше замедлить:
если обоняние слегка привыкнет,
смрад станет нам нипочем».

---

[1] *(Пройдя) по краю… обломков* – пройдя по краю стены из обломков, отделяющей шестой круг от седьмого; стена разрушилась, когда «Иисус испустил дух… и земля потряслась; и камни расселись», см. *Мф.* 27:50-51.

[2] *Стерегу Анастасия-папу… Фотин* – папа Анастасий II (496-498), по преданию, утвердившемуся в Средние века, якобы впал в ересь монофизитства под влиянием диакона Фотина, легата Фессалоникийского архиепископа Андрея.

Così ’l maestro; e io «Alcun compenso»,
dissi lui, «trova che ’l tempo non passi
15 perduto». Ed elli: «Vedi ch’a ciò penso».

«Figliuol mio, dentro da cotesti sassi[4]»,
cominciò poi a dir, «son tre cerchietti
18 di grado in grado[5], come que’ che lassi.

Tutti son pien di spirti maladetti;
ma perché poi ti basti pur la vista,
21 intendi come e perché son costretti[6].

D’ogne malizia, ch’odio in cielo acquista,
ingiuria[7] è ’l fine, ed ogne fin cotale
24 o con forza o con frode altrui contrista[8].

Ma perché frode è de l’uom proprio male,
più spiace a Dio; e però stan di sotto
27 li frodolenti, e più dolor li assale.

Di vïolenti il primo cerchio è tutto;
ma perché si fa forza a tre persone,
30 in tre gironi è distinto e costrutto.

---

4 sassi зд. = alta ripa, см. ст. 2.
5 di grado in grado – «постепенно».
6 costretti от costringere зд. = stringere.
7 ingiuria зд. – правовой термин от *лат.* iniuria *юр*. = «нарушение закона, права», см. Enc. dant.
8 contrista от contristare – «огорчать; причинять вред».

Так молвил учитель, а я: «Чем заняться покуда,
придумай, – сказал, – чтобы времени
не терять даром». А он: «О том и размышляю».

«Сын мой, стена ограждает, –
начал он погодя, – три меньших круга,
они постепенно (сужаются), как и те, что ты покидаешь.

Каждый круг полон проклятых душ;
но, чтобы тебе хватило только обзора,
выслушай, как и за что они стеснены.

У всякого злого умысла, ненавистного небесам,
цель – беззаконие, и (когда) цель (достигнута),
ближнему наносится вред либо насилием, либо обманом.

Но поскольку обман есть зло, только человеку присущее,
он особенно мерзок Богу; и потому ниже других –
обманщики и му́ка их больше.

Все насильники – в первом круге[3],
но так как насилие чини́тся против трех лиц,
то три пояса в нем выделены и устроены.

[3] *В первом круге* – в первом из трех нижних кругов, то есть в седьмом круге Ада, считая от начала.

A Dio, a sé, al prossimo si pòne[9]
far forza, dico in loro e in lor cose,
come udirai con aperta ragione[10].

Morte per forza e ferute dogliose[11]
nel prossimo si danno, e nel suo avere
ruine, incendi e tollette dannose[12];

onde omicide e ciascun che mal[13] fiere,
guastatori e predon, tutti tormenta
lo giron primo per diverse schiere.

Puote omo avere in sé man vïolenta
e ne' suoi beni; e però nel secondo
giron convien che sanza pro[14] si penta

qualunque priva sé del vostro mondo,
biscazza e fonde la sua facultade,
e piange là dov'esser de' giocondo.

Puossi far forza nella deïtade,
col cor negando e bestemmiando quella,
e spregiando natura e sua bontade;

---

[9] si pòne зд. = si può.
[10] aperta ragione = chiaro ragionamento, см. Enc. dant.
[11] dogliose = dolorose.
[12] tollette *произв.* от togliere «отбирать»; tollette dannose «вымогательства», см. Enc. dant.
[13] mal (male) зд. – 'несправедливо, умышленно', см. Enc. dant.
[14] sanza pro = inutilmente.

Против Бога, против себя и против ближнего возможно
насилие, то бишь против них и достояния их,
как услышишь в понятном изложении.

Убийство и тяжкие ранения
обращены против ближнего, а против его имущества –
разорение, поджоги и вымогательство;

поэтому убийц и тех, кто умышленно ранит,
кто разоряет и грабит, – всех казнит
первый пояс[4] по разным разрядам.

Человек может поднять руку на себя
или свое добро, отчего во втором
поясе обречены тщетно каяться

все, кто лишил себя вашего мира[5],
спустил в игре и промотал состояние
и после горевал, а ведь мог бы прожить в довольстве[6].

Возможно насилие против Бога –
когда Его отрицают в сердце и хулят вслух
либо когда презирают природу и ее благость[7],

---

4 *Первый пояс* – первый пояс седьмого круга.

5 *Лишил себя вашего мира* – покончил с собой.

6 *И после горевал, а ведь мог бы прожить в довольстве* – такое толкование принято большинством современных комментаторов, см. Enc. dant.

7 *Презирают природу и ее благость* – имеются в виду содомиты и ростовщики; последние потому, что, отдавая деньги в рост, пренебрегают тем, чему их учит природа, – созидать трудом.

e però lo minor giron suggella
del segno suo e Soddoma e Caorsa
51 e chi, spregiando Dio col cor, favella.

La frode, ond'ogne coscïenza è morsa,
può l'omo usare in colui che 'n lui fida
54 e in quel che fidanza non imborsa[15].

Questo modo di retro[16] par ch'incida [17]
pur lo vinco d'amor che fa natura;
57 onde nel cerchio secondo s'annida

ipocresia, lusinghe e chi affattura,
falsità, ladroneccio e simonia,
60 ruffian, baratti e simile lordura.

Per l'altro modo quell'amor s'oblia
che fa natura, e quel ch'è poi aggiunto,
63 di che la fede spezïal si cria;

---

15 imborsa от imborsare (*неологизм* Данте) = avere in borsa, см. Enc. dant.

16 di retro зд. = ultimo.

17 incida от incidere зд. = spezzare.

оттого наименьший пояс[8] клеймит
своим клеймом и Содом, и Кагор[9],
и тех, у кого презрение к Богу в сердце и на устах.

Обман, в коем сознание всегда соучастник[10],
учиняется либо против того,
кто (особо) доверял обманщику,
либо против того, кто (такого) доверия не имел.

В последнем случае очевидно, что рвутся
лишь узы любви, данные от природы[11],
и потому во втором круге[12] угнездились

лицемерие, лесть, колдовство,
подлог, воровство, симони́я,
сводники, шулеры и подобная нечисть.

А в первом случае предается забвению и любовь,
данная от природы, и благоприобретенная[13],
порождающая особое доверие;

---

[8] *Наименьший пояс* – третий пояс седьмого круга.

[9] *Своим клеймом… Кагор* – город во Франции; во времена Данте считался средоточием ростовщиков.

[10] *Обман, в коем сознание всегда соучастник – букв.* «обман, которым всякое сознание укушено», смысл стиха не вполне ясен, современные комментаторы отдают предпочтение приведенному здесь толкованию, см. Enc. dant.

[11] *Узы любви, данные от природы* – узы любви и уважения, которые от природы связывают всех людей.

[12] *Во втором круге* – во втором из нижних кругов, то есть в восьмом круге Ада.

[13] *Любовь… благоприобретенная* – любовь к друзьям, к родным, к отечеству.

onde nel cerchio minore, ov'è 'l punto
de l'universo in su che Dite siede,
qualunque trade in etterno è consunto».

E io: «Maestro, assai chiara procede
la tua ragione, e assai ben distingue
questo baràtro e 'l popol ch'e' possiede.

Ma dimmi: quei de la palude pingue,
che mena il vento, e che batte la pioggia,
e che s'incontran con sì aspre lingue,

perché non dentro da la città roggia[18]
sono ei puniti, se Dio li ha in ira?
e se non li ha, perché sono a tal foggia[19]?».

Ed elli a me «Perché tanto delira[20]»,
disse «lo 'ngegno tuo da quel che sòle?
o ver[21] la mente dove altrove mira?

Non ti rimembra di quelle parole
con le quai la tua Etica pertratta
le tre disposizion che 'l ciel non vole,

---

[18] roggia = rossa.
[19] foggia = modo.
[20] delira от delirare – «выбиваться из колеи», *произв.* от lira «колея», см. Enc. dant.
[21] o ver = ovvero.

потому в наименьшем круге[14] – в той точке
вселенной, где пребывает Дит[15], –
вечная казнь каждому, кто предавал».

А я: «Учитель, мне вполне ясен ход
рассуждения и ясно размежевана
преисподняя и люди, которые там обитают.

Но скажи мне: те, кто (вязнет) в тучном болоте;
те, кого носит ветер и кого хлещет дождь;
те, кто сшибается, язвя друг друга словами,

почему не внутри багряного града
казнимы, если они прогневи́ли Бога?
А если не прогневи́ли, за что им такая участь?»

А он мне: «Почему выбивается из колеи,
против обыкновения, твоя мысль?
Или твой ум не туда метит[16]?

Разве ты не помнишь слов,
какими в твоей Этике[17] толкуются
три состояния, неугодные небу:

---

[14] *В наименьшем круге* – в девятом, последнем, круге Ада.
[15] *Дит* – Люцифер.
[16] *Не туда метит* – уклоняется в ересь.
[17] *Твоей Этике* – имеется в виду *Никомахова этика* Аристотеля.

incontenenza, malizia[22] e la matta
bestialitade? e come incontenenza
men Dio offende e men biasimo[23] accatta?

Se tu riguardi ben questa sentenza,
e rechiti a la mente chi son quelli
che sù di fuor sostegnon penitenza,

tu vedrai ben perché da questi felli
sien dipartiti, e perché men crucciata[24]
la divina vendetta li martelli[25]».

«O sol che sani ogni vista turbata,
tu mi contenti sì quando tu solvi,
che, non men che saver, dubbiar m'aggrata.

Ancora in dietro un poco ti rivolvi»,
diss'io, «là dove di'[26] ch'usura offende
la divina bontade, e 'l groppo solvi».

«Filosofia», mi disse, «a chi la 'ntende,
nota, non pure in una sola parte,
come natura lo suo corso prende

---

[22] malizia зд. – свойство, которое Аристотель и за ним Фома Аквинский определяют как сознательную склонность ко злу, злонамеренность, ср. *лат*. malitia, см. Enc dant.

[23] biasimo зд. – 'приговор', см. Enc. dant.

[24] crucciata от crucciare – «злиться, сердиться, гневаться».

[25] martelli от martellare – «бить молотком, колотить».

[26] di' = dici.

невоздержность, злонамеренность и безрассудное
зверство? И что невоздержность
84 менее оскорбляет Бога, и приговор ей менее строгий?

Если вникнешь в это учение
и припомнишь, чьи души,
87 каются выше, снаружи (Дита),

то увидишь, почему они от этих злодеев[18]
отделены и почему не столь сурово
90 бичует их гнев Божий».

«О солнце, что исцеляет помутившийся взор,
ты так меня радуешь, когда разрешаешь (мои сомнения),
93 что сомневаться мне не менее отрадно, чем знать.

Воротись еще чуть назад, – сказал я, –
к ростовщичеству, оскорбляющему, по твоим словам,
96 Божию благость, и распутай клубок».

«Философия, – отвечал он, – тем, кто в ней смыслит,
не однажды указывает,
99 что природа берет начало

[18] *От этих злодеев* – от тех, что заключены в трех нижних кругах Ада.

dal divino 'ntelletto e da sua arte[27];
e se tu ben la tua Fisica note,
tu troverai, non dopo molte carte,

che l'arte vostra quella, quanto pote,
segue, come 'l maestro fa 'l discente;
sì che vostr'arte a Dio quasi è nepote.

Da queste due, se tu ti rechi a mente
lo Genesì dal principio, convene
prender sua vita e avanzar[28] la gente;

e perché l'usuriere altra via tene,
per sé natura e per la sua seguace
dispregia, poi ch'in altro pon la spene[29].

Ma seguimi oramai, che 'l gir mi piace;
ché i Pesci guizzan su per l'orizzonta,
e 'l Carro tutto sovra 'l Coro giace,

e 'l balzo via là oltra si dismonta».

---

[27] arte зд. *расширительно* – 'всякое творящее деяние, созидающий акт', см. Enc dant.

[28] avanzar (avanzare) зд. – 'совершенствовать, возвышать, улучшать'.

[29] spene = speranza.

в божественном разуме и в его деянии.
Если ты посмотришь твою Физику[19],
102 то скоро после первых листов[20] найдешь,

что ваши труды, сколь возможно, за природой
следуют, как за наставником ученик,
105 отчего труды ваши как бы внучаты Богу.

Природой и трудами, если вспомнишь
Книгу Бытия от начала[21], надлежит
108 людям поддерживать и улучшать свою жизнь,

но поскольку ростовщик выбирает иной путь,
то и природу и её последователя (труд)
111 он попирает, ибо на иное возлагает надежду[22].

Теперь следуй за мной: мне угодно идти;
ибо Рыбы уже скользнули над горизонтом,
и Колесница вся лежит в области Кавра[23],

115 а спуск с кручи вон там, дальше».

---

[19] *Твою Физику* – *Физику* Аристотеля.

[20] *Скоро после первых листов* – в середине второй главы второй книги.

[21] *Природой и трудами… Книгу Бытия от начала* – «Адаму же сказал: …в поте лица твоего будешь есть хлеб», см. *Быт.* 3:19.

[22] *На иное возлагает надежду* – на прибыль от денег, данных в рост.

[23] *Колесница вся лежит в области Кавра* – Колесница, то есть Большая Медведица; *в области Кавра* (Кауруса, Коруса) – северо-восточного ветра.

Canto XII

Cerchio VII, girone 1°

Il Minotauro
Il Flegetonte
I centauri
I violenti

Era lo loco ov'a scender la riva
venimmo, alpestro[1] e, per quel che v'er'anco,
tal, ch'ogne vista ne sarebbe schiva[2].

Qual è quella ruina che nel fianco
di qua da Trento l'Adice percosse,
o per tremoto o per sostegno manco,

che da cima del monte, onde si mosse,
al piano è sì la roccia discoscesa,
ch'alcuna via darebbe a chi sù fosse:

cotal di quel burrato era la scesa;
e 'n su la punta de la rotta lacca[3]
l'infamia di Creti era distesa

[1] alpestro зд. = 'крутой, обрывистый', см. Enc. dant.
[2] sarebbe schiva – «уклонилась бы, отвратилась бы».
[3] lacca *редк., устар*. – «обрыв, провал», см. *Ад* VII, 16.

Песнь двенадцатая

Круг седьмой, пояс 1-й

Минотавр
Флегетон
Кентавры
Насильники над ближними и их имуществом

Было то место, куда для спуска
пришли мы, обрывисто, и еще было там нечто,
из-за чего отвратился бы от него всякий взор.

Как после оползня, – который на берег
Áдидже обрушился ниже Тренто[1]
от землетрясения или подмыва[2],

отчего с вершины горы, откуда он сполз,
и до низу скала хоть и крута,
но тем, кто наверху, путь вниз возможен[3] –

так и тут с обрыва имелся спуск.
На краю же разрушенной кручи
лежал, развалясь, позор Крита,

---

[1] *Ниже Тренто* – имеются разные предположения о том, какое место имел в виду Данте.

[2] *От… подмыва* – *букв.* «от исчезнувшей опоры».

[3] *Хоть и крута… возможен* – такое толкование принято большинством комментаторов, см. Enc. dant.

che fu concetta ne la falsa vacca;
e quando vide noi, sé stesso morse,
sì come quei cui l'ira dentro fiacca[4].

Lo savio mio inver' lui gridò: «Forse
tu credi che qui sia 'l duca d'Atene,
che sù nel mondo la morte ti porse?

Pàrtiti, bestia: ché questi non vene
ammaestrato da la tua sorella,
ma vassi per veder le vostre pene».

Qual è quel toro che si slaccia in quella[5]
c'ha ricevuto già 'l colpo mortale,
che gir non sa, ma qua e là saltella,

vid'io lo Minotauro far cotale;
e quello accorto gridò: «Corri al varco:
mentre ch'e' 'nfuria, è buon che tu ti cale[6]».

Così prendemmo via giù per lo scarco
di quelle pietre, che spesso moviensi
sotto i miei piedi per lo novo carco.

---

4 fiacca = indebolisce, consuma.
5 quella зд. = momento.
6 ti cale (ti cali) = scendi.

зачатый во мнимой корове[4].
Когда он увидел нас, то сам себя укусил,
как тот, кого изнутри снедает злоба.

Мой мудрец крикнул ему: «Может,
ты думаешь, что явился Афинский вождь,
на земле обрекший тебя на смерть[5]?

Убирайся, скот, ибо тот, кто со мной, пришел
не по наущению твоей сестры[6];
он здесь, дабы обозреть ваши муки».

Как бык, который разрывает путы в миг,
когда смертельный удар уже получен,
и бежать не может, но скачет туда-сюда,

так, увидел я, скакал Минотавр;
и бдительный учитель крикнул: «Беги к проходу:
пока он бесится, тебе лучше спуститься».

И двинулись мы вниз по осыпи
камней, то и дело смещавшихся
у меня под ногами от необычного груза[7].

---

[4] *Позор Крита… мнимой корове* – Минотавр, в греческой мифологии – критское чудовище. Пасифая, жена критского царя Миноса, охваченная страстью к быку, легла внутрь деревянной коровы для соития, от которого и родился Минотавр, бык с человеческой головой, ср. Вергилий *Энеида* VI, 24-26. У Данте Минотавр – страж седьмого круга.

[5] *Афинский вождь… на смерть* – Тезей, сын афинского царя, убивший Минотавра.

[6] *Пришел не по наущению твоей сестры* – Ариадны, сестры Минотавра; она дала Тезею нить, с помощью которой тот выбрался из лабиринта, где жил Минотавр.

[7] *Необычного груза* – груза живого человека.

Io gia[7] pensando; e quei disse: «Tu pensi
forse a questa ruina ch'è guardata
da quell'ira bestial ch'i' ora spensi[8].

Or vo' che sappi che l'altra fiata
ch'i' discesi qua giù nel basso inferno,
questa roccia non era ancor cascata.

Ma certo poco pria, se ben discerno,
che venisse colui che la gran preda
levò a Dite del cerchio superno,

da tutte parti l'alta valle feda[9]
tremò sì, ch'i' pensai che l'universo
sentisse amor, per lo qual è chi creda

più volte il mondo in caòsso converso;
e in quel punto questa vecchia roccia,
qui e altrove, tal fece riverso[10].

[7] gia = andavo, camminavo.
[8] spensi от spegnere, зд. – 'усмирить, унять, укротить'.
[9] feda *латинизм* от foedus – «смрадный».
[10] riverso = caduta зд. – *расселись,* глагол употреблен как отсылка к «камни расселись» *Мф.* 27: 51.

Я шел задумавшись, и учитель молвил: «Ты думаешь,
верно, об обрыве, где стражем
злобная тварь, которую я сейчас усмирил.

Знай же, что в прошлый раз,
когда я спускался сюда, в нижний Ад,
скала еще не обрушилась.

Но незадолго, как помнится,
до прихода Того, Кто великую добычу
у Дита забрал из верхнего круга[8],

эта смрадная пропасть вся
сотряслась[9] – и я подумал, что вселенную
объяла любовь, которая, как считают иные,

не однажды ввергала мир в хаос[10], –
и в тот миг древние камни
тут и там расселись.

---

[8] *Того, Кто… забрал из верхнего круга* – имеется в виду Христос, сошедший, по преданию, в Ад; в IV Песни Вергилий рассказывает Данте о великих мужах и женах древности, которых Христос забрал из Лимба в Рай.

[9] *Смрадная пропасть… сотряслась* – по евангельскому рассказу, когда распяли Христа, «…завеса в храме раздралась надвое, сверху донизу; и земля потряслась; и камни расселись», см. *Мф.* 27:51.

[10] *Любовь… в хаос* – отсылка к учению Эмпедокла, о котором упоминает Аристотель в *Метафизике*: порядок во Вселенной поддерживается враждой стихий; любовь, вытесняя вражду, смешивает стихии, порождая хаос.

Ma ficca li occhi a valle, ché s'approccia
la riviera del sangue in la qual bolle
qual che per vïolenza in altrui noccia».

Oh cieca cupidigia e ira folle,
che sì ci sproni ne la vita corta,
e ne l'etterna poi sì mal c'immolle[11]!

Io vidi un'ampia fossa in arco torta,
come quella che[12] tutto 'l piano abbraccia,
secondo ch'avea detto la mia scorta;

e tra 'l piè de la ripa ed essa, in traccia
corrien centauri, armati di saette,
come solien nel mondo andare a caccia.

Veggendoci calar, ciascun ristette,
e de la schiera tre si dipartiro
con archi e asticciuole[13] prima elette;

e l'un gridò da lungi: «A qual martiro
venite voi che scendete la costa?
Ditel costinci; se non, l'arco tiro».

Lo mio maestro disse: «La risposta
farem noi a Chirón costà di presso:
mal fu la voglia tua sempre sì tosta».

---

[11] immolle от immollare – «мочить, погружать».
[12] come quella che *латинизм* = poiché.
[13] asticciuole зд. = saette.

Но смотри вниз, ибо близок
кровавый поток[11], где варятся
48 те, кто насилием вредил людям».

О, слепая корысть и безрассудный гнев,
они пришпоривают нас в краткой жизни,
51 а в вечной так мерзко топят!

Я увидел широкий ров; изогнутый дугой,
он огибает весь круг,
54 как и говорил мне вожатый;

между подножием кручи и рвом чередой
мчались кентавры, вооруженные стрелами,
57 как обычно на земле люди, идущие на охоту.

Увидев, что мы спускаемся, все застыли,
и от череды отделились трое
60 с луками и выбранными заранее стрелами;

один издали крикнул: «На какую муку
идете вы, сходящие по откосу?
63 Отвечайте оттуда, иначе пущу стрелу».

Учитель молвил: «Ответ
мы дадим Хирону, когда будем ближе:
66 ты всегда был некстати поспешен в желаниях».

---

[11] *Кровавый поток* – Флегетон, одна из адских рек; имя ее будет названо позже, в *Ад* XIV.

Poi mi tentò, e disse: «Quelli è Nesso,
che morì per la bella Deianira
e fé di sé la vendetta elli stesso.

E quel di mezzo, ch'al petto si mira[14],
è il gran Chirón, il qual nodrì Achille;
quell'altro è Folo, che fu sì pien d'ira.

Dintorno al fosso vanno a mille a mille[15],
saettando qual anima si svelle
del sangue più che sua colpa sortille».

Noi ci appressammo a quelle fiere isnelle:
Chirón prese uno strale, e con la cocca
fece la barba in dietro a le mascelle.

Quando s'ebbe scoperta la gran bocca,
disse a' compagni: «Siete voi accorti
che quel di retro move ciò ch'el tocca?

[14] al petto si mira *букв.* – «глядит себе на грудь».
[15] a mille a mille зд. – неопределенное множество.

После тронул меня и сказал: «Это Несс,
он погиб, похитив прекрасную Деяниру,
но (успел) сам за себя отомстить[12].

В середине – тот, кто потупил глаза, –
великий Хирон, взрастивший Ахилла[13];
третий – Фол, подверженный гневу[14].

Вокруг рва тысячами они мчатся,
разя стрелами тех, кто выставится наружу
из крови более, чем определено виной».

Мы подошли к этим ладным созданиям;
Хирон взял стрелу и задним концом
завел бороду назад за челюсти.

Когда большой рот обнажился,
он спросил собратьев: «Заметили вы,
что (идущий) сзади сдвигает то, на что ступит?

---

[12] *Несс… отомстить* – Несс, согласно мифу (см. Овидий *Метаморфозы* IX, 101 и сл.), похитил Деяниру, жену Геракла, и тот отравленной стрелой ранил его насмерть. Умирая, Несс дал Деянире тунику, пропитанную ядовитой кровью Лернейской гидры, солгав, что тот, кому она подарит тунику, полюбит ее. Деянира, приревновав Геракла к Иоле и надеясь вернуть его себе, дает мужу тунику, тот, надев ее, погибает.

[13] *Великий Хирон, взрастивший Ахилла* – в греческой мифологии мудрый кентавр, сын Кроноса и нимфы Филиры, воспитатель Ахилла; Данте изображает его, следуя *Фастам* Овидия и особенно *Ахиллеиде* Стация.

[14] *Фол… гневу* – согласно мифу (Овидий *Метаморфозы* Кн. 12, 219 и сл.), опьянев на брачном пиру Гипподамии и Пирифоя и впав в буйство, Фол попытался похитить новобрачную.

Così non soglion far li piè d'i morti».
E 'l mio buon duca, che già li er'al petto,
84 dove le due nature son consorti,

rispuose: «Ben è vivo, e sì soletto
mostrar li mi convien la valle buia;
87 necessità 'l ci 'nduce, e non diletto.

Tal si partì da cantare alleluia
che mi commise quest'officio novo:
90 non è ladron, né io anima fuia[16].

Ma per quella virtù per cu' io movo
li passi miei per sì selvaggia[17] strada,
93 danne[18] un de' tuoi, a cui noi siamo a provo[19],

e che ne mostri là dove si guada
e che porti costui in su la groppa,
96 ché non è spirto che per l'aere vada».

Chirón si volse in su la destra poppa[20],
e disse a Nesso: «Torna[21], e sì li guida,
99 e fa cansar s'altra schiera v'intoppa».

Or ci movemmo con la scorta fida
lungo la proda del bollor vermiglio,
102 dove i bolliti facieno alte strida.

---

16 fuia *староитал.* – «воровская».
17 selvaggia зд. = difficile, inconsueta.
18 danne – зд. = dacci.
19 a provo – «рядом», *калька с лат.* ad prope, см. Enc. dant.
20 destra poppa зд. = lato destro.
21 torna зд. = si volge, см. Enc dant.

Так не ступают ноги умерших».
И добрый вожатый, стоя уже у его груди,
84 там, где сочленяются два естества,

ответил: «Живой он, и ему одному
должен я показать сумрачную долину[15];
87 необходимость ведет его, не забава.

Жена, сошедшая оттуда, где поют аллилуйю,
поручила мне столь небывалое дело:
90 он не грабитель, и я не воровская душа.

Во имя той (высшей) силы, что направляет
мои шаги на многотрудном пути, отряди нам
93 одного из твоих, и мы пойдем за ним следом;

пусть покажет, где брод,
и того, кто со мной, перенесет на крупе,
96 ибо не дух он и по воздуху не летает».

Хирон, обернувшись вправо,
приказал Нессу: «Поворачивай и веди их,
99 и вели посторониться отряду, если какой встретишь».

Так с верным проводником мы двинулись
вдоль багряной кипящей (реки),
102 где издавали громкие вопли те, кого там варили.

---

[15] *Показать сумрачную долину* – показать Ад.

Io vidi gente sotto infino al ciglio[22];
e 'l gran centauro disse: «E' son tiranni
che dier nel sangue e ne l'aver di piglio[23].

Quivi si piangon li spietati danni;
quivi è Alessandro, e Dionisio fero,
che fé Cicilia aver dolorosi anni.

E quella fronte c'ha 'l pel così nero,
è Azzolino; e quell'altro ch'è biondo,
è Opizzo da Esti, il qual per vero

fu spento dal figliastro sù nel mondo».
Allor mi volsi al poeta, e quei disse:
«Questi ti sia or primo, e io secondo».

[22] ciglio зд. = palpebre, см. Enc dant.
[23] dier… di piglio = diedero di piglio = fecero violenza.

Я увидел людей, погруженных по самые веки,
и могучий кентавр сказал: «Это тираны,
105 посягнувшие на (чужую) кровь и добро.

Здесь терпят кару за лютые дела;
здесь Александр и свирепый Дионисий[16],
108 обрекший Сицилию на скорбные годы.

Тот, у кого на лбу черные волосы, –
Аццолино[17], а у кого светлые – тот
111 Опиццо д'Эсти, каковой и вправду

на земле был убит незаконным сыном[18]».
Я обернулся к поэту, и тот сказал:
114 «Здесь Несс будет первым, а я – вторым[19]».

---

16 *Здесь Александр и свирепый Дионисий* – имя Александр может относиться к Александру Македонскому, но скорее относится к Александру Ферскому (IV в. до н. э.), тирану города Феры в Фессалии, см. Enc. dant. Дионисий Сиракузский – жестокий тиран Сиракуз (IV в. до н. э.).

17 *Аццолино* – Эццелино III да Романо, тиран Тревизской марки (1223-1259), его правление прославилось как одно из самых жестоких.

18 *Опиццо д'Эсти... сыном* – Обиццо II д'Эсте, тиран Феррары и Анконской марки, был убит в 1293, по слухам, своим сыном Аццо VIII. Слово figliastro можно толковать двояко: если Данте хотел подтвердить слух, что Аццо не был законным сыном, то figliastro зд. 'незаконный сын', если же нет, то слово надо понимать как 'извращенный, противоестественный, жестокий сын', см. Enc. dant.

19 *Здесь Несс будет первым, а я – вторым* – то есть 'здесь доверяй сведениям Несса больше, чем моим', см. Enc. dant.

Poco più oltre il centauro s'affisse
sovr'una gente che 'nfino a la gola
117 parea che di quel bulicame uscisse.

Mostrocci un'ombra da l'un canto sola,
dicendo: «Colui fesse in grembo a Dio
120 lo cor che 'n su Tamisi ancor si cola[24]».

Poi vidi gente che di fuor del rio
tenean la testa e ancor tutto 'l casso;
123 e di costoro assai riconobb'io.

Così a più a più si facea basso
quel sangue, sì che cocea pur li piedi;
126 e quindi[25] fu del fosso il nostro passo.

«Sì come tu da questa parte vedi
lo bulicame che sempre si scema»,
129 disse 'l centauro, «voglio che tu credi

che da quest'altra a più a più giù prema
lo fondo suo, infin ch'el si raggiunge
132 ove la tirannia convien che gema.

[24] si cola – от colere «почитать», либо от colare «точить, истекать», см. Enc. dant.

[25] quindi зд. = per di lì.

Чуть дальше кентавр остановился
близ людей, кого до самого горла
117 закрывало бурление[20] (крови).

Указав на одинокую тень сбоку,
он молвил: «Этот пронзил в лоне Божием
120 сердце, доселе почитаемое на Темзе[21]».

Далее я увидел людей, наружу
торчавших головой и всем торсом,
123 и среди них узнал весьма многих.

Так постепенно опускалась
кровь и уже обжигала лишь стопы;
126 тут-то и был наш брод через реку.

«Как с этой стороны, ты видишь,
кипящий поток мелеет, –
129 сказал кентавр, – так, поверь мне,

с другой – он все больше и больше давит
на дно, покуда вновь не достигнет
132 места, где до́лжно стенать тиранам.

---

[20] *Бурление* – *букв.* перевод слова bulicame, но возможно здесь намек на горячий источник Буликаме близ Витербо, который упоминается в *Ад* XIV, 79; см. Enc. dant.

[21] *Этот пронзил в лоне Божием… на Темзе* – имеется в виду Ги де Монфор, наместник Карла Анжуйского в Тоскане; в 1271, мстя за убитого отца, он убил в церкви Генриха Алеманского, племянника английского короля Генриха III. Говорили, что король приказал поместить сердце Генриха в золотую чашу и выставить ее на колонне на одном из лондонском мостов.

La divina giustizia di qua[26] punge
quell'Attila che fu flagello in terra
135 e Pirro e Sesto; e in etterno munge

le lagrime, che col bollor diserra,
a Rinier da Corneto, a Rinier Pazzo,
che fecero a le strade tanta guerra».

139 Poi si rivolse, e ripassossi 'l guazzo.

[26] di qua – 'по ту сторону, о которой я только что говорил', то есть по другую сторону от брода, см. Enc. dant.

Божественное правосудие карает там
бич вселенной Аттилу,
и Пирра, и Секста[22]; и вечно точа́тся

слезы, исторгаемые кипеньем,
у Риньера да Корнето и у Бешеного Риньера[23],
учинявших разбой на дорогах».

С тем он повернулся и пересек брод обратно.

[22] *И Пирра, и Секста* – Пирр – это либо сын Ахилла (Неоптолем); либо царь Эпира (319-272 до н.э.), враг римлян, убивший Приама, см. Вергилий *Энеида* II, 506-558, см. Enc. dant.

[23] *У Риньера да Корнето и у Бешеного Риньера* – Риньер да Корнето, знаменитый разбойник, действовавший во времена Данте в Маремме и близ Рима; Риньер Бешеный (Pazzo), из знатного рода деи Пацци, прославился как разбойник, в 1268 был отлучен от Церкви.

Canto XIII

Cerchio VII, 2° girone

I suicidi
Pier della Vigna
Gli scialaquatori[1]

Non era ancor di là Nesso arrivato,
quando noi ci mettemmo per un bosco
che da neun sentiero era segnato.

Non fronda verde, ma di color fosco[2];
non rami schietti, ma nodosi e 'nvolti;
non pomi v'eran, ma stecchi con tòsco[3]:

non han sì aspri sterpi[4] né sì folti
quelle fiere selvagge che 'n odio hanno
tra Cecina e Corneto i luoghi cólti.

Quivi le brutte Arpie lor nidi fanno,
che cacciar de le Strofade i Troiani
con tristo annunzio di futuro danno.

---

1 scialaquatori – «расточители»; их отличие от prodighi «транжиры» четвертого круга в том, что они не просто бросают деньги на ветер, а входят в число violenti, то есть тех, кто совершает насилие над своим имуществом, направленно разрушает его и тем самым свою жизнь; см. *Ад* XI, 42, где Данте определяет их как насильников над своим добром, см. Enc. dant.

2 color fosco зд. – скорее 'черный цвет', см. Enc. dant.

3 tòsco – «яд».

4 sterpi зд. – 'заросли колючего кустарника', см. Enc. dant.

Песнь тринадцатая

Круг седьмой, пояс 2-й

Самоубийцы
Пьер делла Винья
Насильники над своим достоянием

Несс не достиг еще той стороны (потока),
когда мы вступили в лес,
где не означалось ни единой тропинки.

Листва не зеленая, но черная;
ветви не прямые, но узловатые и кривые;
вместо плодов – ядовитые шипы.

В столь колючих и дремучих зарослях не обитают
даже дикие звери, чурающиеся
обжитых мест меж Че́чиной и Корнето[1].

Гнездятся здесь мерзкие Гарпии,
те, что прогнали со Строфад троянцев,
возвещая им грядущие беды[2].

---

[1] *Меж Чечиной и Корнето* – между рекой Чечина, на которой стоит город с тем же названием, и городом Корнето (ныне Тарквиния) в провинции Витербо, простирается Маремма – лесистый и болотистый край, ранее известный обилием диких зверей.

[2] *Грядущие беды* – голод, который заставит троянцев «столы пожирать, вгрызаясь зубами», см. Вергилий *Энеида* III, 255-258.

Ali hanno late, e colli e visi umani,
piè con artigli, e pennuto 'l gran ventre;
fanno lamenti in su li alberi strani[5].

E 'l buon maestro «Prima che più entre,
sappi che se' nel secondo girone»,
mi cominciò a dire, «e sarai mentre

che tu verrai ne l'orribil sabbione.
Però riguarda ben; sì vederai
cose che torrien fede[6] al mio sermone».

Io sentia d'ogne parte trarre guai,
e non vedea persona che 'l facesse;
per ch'io tutto smarrito m'arrestai.

Cred'ïo ch'ei credette ch'io credesse
che tante voci uscisser, tra quei bronchi[7]
da gente che per noi si nascondesse.

Però disse 'l maestro: «Se tu tronchi
qualche fraschetta d'una d'este piante,
li pensier c'hai si faran tutti monchi[8]».

---

[5] lamenti in su li alberi strani – большинство комментаторов относит определение strani к lamenti, ср. Вергилий *Энеида* III, 227; strani зд. в *устар.* значении 'жуткие, ужасные', см. Enc. dant.

[6] torrien fede = torrebbero fede «отняли бы веру».

[7] bronchi зд. – «корявые стволы, узловатые сучья», см. Enc. dant.

[8] monchi – «обрубленные, неполные».

Широкие крылья у них, человечьи шеи и лица,
когтистые лапы и оперенное брюхо;
15 издают они с деревьев жуткие вопли.

Добрый учитель: «Прежде чем заходить дальше,
знай, что ты во втором поясе, –
18 сказал, – (в нем) и будешь, пока

не придешь туда, где ужасный песок.
Будь же зорок, ибо увидишь
21 такое, чему бы на слово мне не поверил».

Отовсюду слышались стоны,
но я не видел тех, кто издавал их,
24 и, растерявшись, остановился.

Думаю, учитель подумал, что я подумал,
что голоса меж корявых стволов исходили
27 от людей, которые таились от нас.

И потому молвил: «Отломи
малую веточку у одного из кустов,
30 и куцыми окажутся любые твои догадки».

Allor porsi la mano un poco avante,
e colsi un ramicel da un gran pruno;
e 'l tronco[9] suo gridò: «Perché mi schiante?».

Da che fatto fu poi di sangue bruno,
ricominciò a dir: «Perché mi scerpi[10]?
non hai tu spirto di pietade alcuno?

Uomini fummo, e or siam fatti sterpi:
ben dovrebb'esser la tua man più pia[11],
se state fossimo anime di serpi».

Come d'un stizzo verde ch'arso sia
da l'un de'capi, che da l'altro geme[12]
e cigola per vento che va via,

sì de la scheggia rotta usciva insieme
parole e sangue; ond'io lasciai la cima[13]
cadere, e stetti come l'uom che teme.

---

[9] tronco – из двух возможных толкований «ствол» и «обломок, сук» (от troncare «обламывать, обрубать»), Enc. dant. принимает 'обломок'.

[10] scerpi от scerpere (*совр.* scerpare) – «вырывать, ломать».

[11] pia зд. = pietosa, см. Enc. dant.

[12] geme от gemere зд. – «источать влагу, капать»: этому толкованию отдает предпочтение большинство современных комментаторов, см. Enc. dant.

[13] cima зд. = ramicello.

Тогда, чуть протянув руку,
я отломил веточку большого терна,
и оставшийся сук вскричал: «Зачем ломаешь меня?»

Тотчас побурев от крови,
он продолжил: «Зачем увечишь меня?
Духа сострадания не имеешь вовсе?

Были мы люди, а стали терние:
твоей руке надо быть милосердней,
будь мы даже душами змей».

Как из сырой головни, если жгут ее
с одного конца, с другого капает (влага)
и с треском выходит воздух,

так и тут: из обломка выходили вместе
слова и кровь, отчего я уронил ветку
и замер в испуге.

«S’elli avesse potuto creder prima»,
rispuose ’l savio mio, «anima lesa[14],
ciò c’ha veduto pur con la mia rima,

non averebbe in te la man distesa;
ma la cosa incredibile mi fece
indurlo ad ovra[15] ch’a me stesso pesa.

Ma dilli chi tu fosti, sì che ’n vece
d’alcun’ammenda tua fama rinfreschi
nel mondo sù, dove tornar li lece».

E ’l tronco: «Sì col dolce dir m’adeschi,
ch’i’ non posso tacere; e voi non gravi
perch’ïo un poco a ragionar m’inveschi[16].

Io son colui che tenni ambo le chiavi
del cor di Federigo, e che le volsi,
serrando e diserrando, sì soavi,

[14] lesa = mutilata, offesa.
[15] ovra = opera.
[16] inveschi от invescare – «намазывать птичьим клеем», термин птицеловов.

«Если бы он раньше поверил, –
сказал мой мудрец, – о раненая душа,
тому, что видал лишь в моих стихах[3],

то рукú бы на тебя не поднял;
но поверить в такое невозможно, и
я велел ему сделать то, что тягостно мне самому.

Но скажи ему, кто ты, и тогда
в возмещение урона он оживит твою славу
в верхнем мире, куда ему дозволено возвратиться».

А тот: «Твои добрые слова – такая приманка[4],
что молчать не могу; но не обессудьте,
если я немного увязну в рассказе.

Я тот, кто[5] держал оба ключа[6]
от сердца Фридриха и кто поворачивал их,
замыкая и отмыкая, так мягко,

---

[3] *Видал лишь в моих стихах* – см. Вергилий *Энеида* III, 23-48.

[4] *Приманка* зд. – начало развертываемой далее метафоры; ее смысл: ‘я уловлюсь на вашу приманку и увязну, как птица, которую ловят на клей’, см. Enc. dant. Ловля птиц на клей была широко распространена в ту эпоху.

[5] *Тот, кто*… – Пьер делла Винья (1190-1249), политик, литератор, поэт, оставил сочинения на латыни и на вольгаре; славился своим стилем. Занимал высшие должности при дворе Фридриха II, достиг вершины могущества в 1246, в 1248 подвергся опале, в 1249 был закован в кандалы, якобы за измену, и, как считалось, покончил с собой.

[6] *Оба ключа* зд. – ключи, отмыкающие и замыкающие душу императора.

che dal secreto suo[17] quasi ogn'uom tolsi:
fede portai al glorioso offizio,
tanto ch'i' ne perde' li sonni e ' polsi[18].

La meretrice che mai da l'ospizio
di Cesare non torse li occhi putti[19],
morte comune e de le corti vizio,

infiammò contra me li animi tutti;
e li 'nfiammati infiammar sì Augusto,
che ' lieti onor tornaro in tristi lutti[20].

L'animo mio, per disdegnoso gusto[21],
credendo col morir fuggir disdegno,
ingiusto fece me contra me giusto.

Per le nove[22] radici d'esto legno
vi giuro che già mai non ruppi fede
al mio segnor, che fu d'onor sì degno.

E se di voi alcun nel mondo riede[23],
conforti la memoria mia, che giace
ancor del colpo che 'nvidia le diede».

---

17 secreto suo – большинством комментаторов толкуется как 'доверие', см. Enc. dant.

18 ' polsi (i polsi) – perdere i polsi, устойчивый оборот, имеющий два толкования: 'потерять жизнь', 'потерять здоровье', см. Enc. dant.

19 putti = da puttana, см. Enc. dant.

20 lutti *мн*. от lutto – «траур» и «горе, скорбь».

21 gusto зд. = piacere, см. Enc. dant.

22 nove зд. – допустимы оба толкования: 'необычайные, ужасные' и 'новые, недавние', см. Enc. dant.

23 riede от redire = ritornare.

что доверием его (завладев), я оттеснил почти всех;
преданно нес я славную службу,
63 так что утратил и сон, и саму жизнь.

Блудница[7], никогда от чертогов
Цезаря не отводившая распутных глаз,
66 всеобщая погибель и порок (монарших) дворов,

распалила против меня все души,
и распаленные так распалили Августа[8],
69 что отрадные почести обратились в печаль и горе.

Дух мой, упиваясь своим презрением
и чая избегнуть (чужого) презрения смертью,
72 сделал меня из правого неправым против себя[9].

Ужасными корнями этого терна
клянусь: никогда не предавал я доверия
75 своего достославного господина.

И если один из вас возвратится в мир,
да восставит он память обо мне, поверженную
78 ударом, который нанесла ей зависть».

---

7 *Блудница* – зависть.

8 *Распалили Августа* – императора Фридриха II.

9 *Сделал меня… неправым против себя* – сделал меня из правого, то есть невиновного в предательстве, неправым против себя, то есть виновным в самоубийстве, см. Enc. dant.

Un poco attese, e poi «Da ch'el si tace»,
disse 'l poeta a me, «non perder l'ora;
ma parla, e chiedi a lui, se più ti piace».

Ond'io a lui: «Domandal tu ancora
di quel che credi ch'a me satisfaccia;
ch'i' non potrei, tanta pietà m'accora».

Perciò ricominciò: «Se l'om ti faccia
liberamente[24] ciò che 'l tuo dir priega,
spirito incarcerato, ancor ti piaccia

di dirne come l'anima si lega
in questi nocchi[25]; e dinne, se tu puoi,
s'alcuna mai di tai membra si spiega[26]».

Allor soffiò il tronco forte, e poi
si convertì quel vento in cotal voce:
«Brievemente sarà risposto a voi.

Quando si parte l'anima feroce
dal corpo ond'ella stessa s'è disvelta,
Minòs la manda a la settima foce.

Cade in la selva, e non l'è parte scelta;
ma là dove fortuna la balestra[27],
quivi germoglia come gran di spelta.

---

[24] liberamente зд. – 'щедро, с охотой, от души', см. Enc. dant.
[25] nocchi зд. = legni nodosi, см. Enc. dant.
[26] si spiega зд. = si libera, si scioglie.
[27] balestra от balestrare зд. – «забрасывать».

Немного выждав: «Раз он молчит, –
молвил поэт, – не теряй времени,
но говори и спрашивай еще, если желаешь».

А я: «Расспроси его ты
о том, что, считаешь, мне сто́ит узнать;
сам я не в силах, так томит меня жалость».

И тот начал: «Да будет исполнено
с охотой то, о чем просишь,
заточённый дух, благоволи же еще

поведать, как сращивается душа
с узловатым кустом, и скажи, если можешь,
выбирался ли кто из такого тела?»

Тут обломок сильно выдохнул, и
дуновение обратилось в такую речь:
«Краток будет ответ.

Когда яростная душа покидает
тело, вырвавшись оттуда сама,
Минос отправляет ее в седьмое устье[10].

Душа упадает в чащу, и ей не выбрано места,
но, куда фортуна забросит ее,
там она и прорастает, как семя полбы.

[10] В *седьмое устье* – в седьмой круг, который назван *устьем* под влияниям стиха: fauces… Averni «возле… устий Аверна», Вергилий *Энеида* VI, 201.

Surge in vermena[28] e in pianta silvestra:
l'Arpie, pascendo poi de le sue foglie,
fanno dolore, e al dolor fenestra.

Come l'altre verrem per nostre spoglie,
ma non però ch'alcuna sen rivesta,
ché non è giusto aver ciò ch'om si toglie.

Qui le trascineremo, e per la mesta
selva saranno i nostri corpi appesi,
ciascuno al prun de l'ombra sua molesta».

Noi eravamo ancora al tronco attesi,
credendo ch'altro ne volesse dire,
quando noi fummo d'un romor sorpresi,

similemente a colui che venire
sente 'l porco e la caccia a la sua posta,
ch'ode le bestie[29], e le frasche stormire.

Ed ecco due da la sinistra costa,
nudi e graffiati, fuggendo sì forte,
che de la selva rompieno ogni rosta[30].

[28] vermena – «молодая ветвь, побег».
[29] bestie зд. – имеются в виду собаки, см. Enc. dant.
[30] rosta зд. – 'преграда из сплетенных веток', см. Enc. dant.

Дальше она вытягивается побегом и диким кустом:
листвой его кормятся гарпии,
102 причиняя боль и открывая боли окно[11].

Как и прочие, мы вернемся за своей оболочкой[12],
однако ни одна душа не облечется ею,
105 ибо не дело облечься тем, что отнял сам у себя.

Сюда мы притащим тела и по угрюмой
чаще развесим их,
108 каждое – на терне своей жестокой (к себе) души».

Мы все еще внимали обломку,
думая, что он что-то добавит,
111 когда были застигнуты шумом, –

подобно тому, кто приближение
кабана и охоты чувствует из засады,
114 слыша (лай) собак и хруст веток.

И вдруг слева от нас – двое
голых и исцарапанных; и бежали они так быстро[13],
117 что в чаще ломали всякое сплетение веток.

---

[11] *Открывая боли окно* – нанося рану, через которую боль выходит наружу.

[12] *Вернемся за своей оболочкой* – в день Страшного суда, см. *Ад* VI, 96-98; X, 11-12.

[13] *Двое... так быстро* – души насильников над своим имуществом.

Quel dinanzi: «Or accorri, accorri, morte!».
E l'altro, cui pareva tardar troppo,
120 gridava: «Lano, sì non furo accorte[31]

le gambe tue a le giostre dal Toppo!».
E poi che forse li fallia la lena,
123 di sé e d'un cespuglio fece un groppo.

Di rietro a loro era la selva piena
di nere cagne, bramose e correnti
126 come veltri ch'uscisser di catena.

In quel che s'appiattò[32] miser li denti,
e quel dilaceraro a brano a brano;
129 poi sen portar quelle membra dolenti.

[31] accorte = зд. abili, rapide, см. Enc. dant.
[32] s'appiattò от appiattarsi – «спрятаться (прижавшись)».

Тот, кто впереди[14], (восклицал):
«Приди же, приди, о смерть[15]!»
Другой[16], думая, что слишком отстал,
кричал: «Лано, не были такими резвыми

твои ноги в турнире при Топпо!»[17]
И после, когда, верно, выдохся,
целиком вжался в (ближайший) куст.

Позади них лес был полон
черных алчных сук, мчавшихся,
точно гончие, спущенные с цепи.

Вонзив зубы в того, кто спрятался в куст,
они разодрали его на куски
и уволокли прочь болящие члены.

---

[14] *Тот, кто впереди* – вероятно, Арколано да Скуарча ди Риколфо Макони, сиенец, доведший себя до нищеты; погиб в битве при Пьеве аль Топпо (1287).

[15] *Смерть* зд. – ‘смерть души, небытие’, тщетная надежда грешников.

[16] *Другой* – Якопо да Сант-Андреа, из богатой семьи, убитый по приказу Эццелино да Романо; прославился безумным расточительством, в частности, желая посмотреть на пожар, сжег собственный дом.

[17] *В турнире при Топпо* зд.– в битве при Пьеве аль Топпо, где Арколано лишился жизни.

Presemi allor la mia scorta per mano,
e menommi al cespuglio che piangea,
per le rotture sanguinenti in vano.

«O Iacopo», dicea, «da Santo Andrea,
che t'è giovato di me fare schermo?
che colpa ho io de la tua vita rea?».

Quando 'l maestro fu sovr'esso fermo,
disse «Chi fosti, che per tante punte
soffi con sangue doloroso sermo[33]?».

Ed elli a noi: «O anime che giunte
siete a veder lo strazio disonesto
c'ha le mie fronde[34] sì da me disgiunte,

raccoglietele al piè del tristo cesto.
I' fui de la città che nel Batista
mutò il primo padrone; ond'ei per questo

[33] sermo = sermone.
[34] fronde зд. *поэт* – 'ветки с листьями', см. Enc. dant.

Тут мой вожатый, взяв меня за руку,
подвел к кусту, который плакал
напрасно через кровоточащие надломы[18].

«О, Я́копо да Сант-Андреа, – говорил он, –
какой тебе прок, что ты сделал меня щитом?
Разве я виноват в твоей скверной жизни?»

Остановившись подле него, учитель
спросил: «Кем ты был, через многие раны
выдыхающий с кровью скорбное слово?»

А тот[19] нам: «О души, явившиеся
на зрелище гнусной расправы,
из-за которой лишился я веток,

соберите их под горемычным кустом.
Родом я из города, на Крестителя
сменившего прежнего патрона[20], – за что

[18] *Плакал напрасно через кровоточащие надломы* – возможно и другое толкование (если in vano отнести к sanguinenti): ‘раны нанесены были напрасно’, то есть они не помогли Якопо да Сант-Андреа спастись от черных сук, см. Enc. dant.

[19] *А тот* – кого имел в виду Данте, точно не известно; есть разные предположения, см. Enc. dant.

[20] *Родом я… сменившего прежнего патрона* – о говорящем известно лишь, что он флорентиец; Флоренция сменила языческого покровителя Марса на христианского – Иоанна Крестителя.

sempre con l’arte sua la farà trista;
e se non fosse che ’n sul passo d’Arno
147 rimane ancor di lui alcuna vista,

que’ cittadin che poi la rifondarno
sovra ’l cener che d’Attila rimase,
avrebber fatto lavorare indarno.

151 Io fei gibetto[35] a me de le mie case».

[35] gibetto *галлицизм* – «виселица, эшафот»; говорящий имеет в виду, что он повесился у себя дома.

тот еще досади́т городу своим искусством[21];
и если бы у моста через Арно
147 след его не виднелся доныне,

то граждане, вновь основавшие город
на пепелище, оставшемся после Аттилы,
отстраивали бы его напрасно[22].

151 Я же устроил себе виселицу в собственном доме».

[21] *Досадит городу своим искусством* – искусством войны.

[22] *Если бы… отстраивали бы его напрасно* – если бы от статуи Марса не осталось основания, то напрасны были бы усилия флорентийцев, отстроивших город после якобы имевшего места нападения Аттилы, ибо Марс своим военным искусством снова бы его разрушил. Основание статуи, на самом деле не имевшей отношения к Марсу, было снесено наводнением 1333 года.

Canto XIV

Cerchio VII, girone 3°

Bestemmiatori
Capaneo
Il Veglio di Creta
Il Flegetonte

Poi che la carità del natio loco
mi strinse, raunai le fronde sparte,
e rende'le a colui, ch'era già fioco[1].

Indi venimmo al fine ove si parte
lo secondo giron dal terzo, e dove
si vede di giustizia orribil arte.

A ben manifestar le cose nove[2],
dico che arrivammo ad una landa[3]
che dal suo letto ogne pianta rimove.

La dolorosa selva l'è ghirlanda
intorno, come 'l fosso[4] tristo ad essa:
quivi fermammo i passi a randa a randa[5].

---

1 fioco – из двух толкований 'обессилел' или 'затих' предпочтительно первое, см. Enc. dant.

2 cose nove зд. – «новые» в смысле 'ранее неизвестные, невиданные', см. Enc. dant.

3 landa – «сухая равнина».

4 fosso зд. – река Флегетон, в *Ад* XII она появляется как кровавая река, затем опоясывает лес самоубийц, вновь появляется в поясе богохульников и наконец низвергается в следующий, восьмой круг.

5 randa *германизм* – «край»; a randa a randa «на самом краю».

Песнь четырнадцатая

Круг седьмой, пояс 3-й

Богохульники
Капаней
Критский старец
Флегетон

Тут любовь к родному городу
сжала мне (сердце), и, подобрав валявшиеся ветки,
я вернул их тому, кто уже обессилел.

Далее подошли мы к меже, отделявшей
второй пояс от третьего, и оттуда
увидели ужасное мастерство правосудия.

Дабы невиданное стало зримым,
скажу, что мы вышли к равнине,
чья поверхность отторгает всякий росток.

Скорбная чаща опоясывает ее
кругом, как мрачная река чащу;
тут мы и остановились на самой опушке.

Lo spazzo era una rena arida e spessa,
non d'altra foggia fatta che colei
che fu da' piè di Caton già soppressa.

O vendetta di Dio, quanto tu dei
esser temuta da ciascun che legge
ciò che fu manifesto a li occhi miei!

D'anime nude vidi molte gregge
che piangean tutte assai miseramente,
e parea posta lor diversa legge.

Supin giacea in terra alcuna gente,
alcuna si sedea tutta raccolta,
e altra andava continüamente.

Quella che giva intorno era più molta,
e quella men che giacëa al tormento,
ma più al duolo avea la lingua sciolta.

Sovra tutto 'l sabbion, d'un cader lento,
piovean di foco dilatate falde,
come di neve in alpe sanza vento.

Quali Alessandro in quelle parti calde
d'Indïa vide sopra 'l süo stuolo
fiamme cadere infino a terra salde[6],

[6] salde – «цельные, прочные».

Все пространство покрывал сухой и плотный песок,
видом подобный тому,
какой некогда попирала стопа Катона[1].

О Божье возмездие, сколь тебя должен
убояться всякий, кто прочтет
о том, что явилось моему взору!

Я увидел голые души гуртами;
все они горестно стенали,
назначен же им был разный устав.

Иные лежали на земле навзничь,
иные сидели съежившись,
иные беспрестанно шагали[2].

Тех, кто шагал по кругу, было намного больше;
тех, кто мучился лежа, – меньше,
но языком они живей выражали боль.

Всюду на песок медленно падали
широкие хлопья огня,
как в горах в безветрие падает снег.

Какими Александр в жарких краях
Индии увидел над своим воинством
языки пламени, падавшие цельными до самой земли, –

---

[1] *Песок… стопа Катона* – песок в Африке; Данте почерпнул сведения о походе Катона Утического в Африку из Лукана *Фарсалии* IX, 371–410.

[2] *Иные лежали на земле навзничь… шагали* – навзничь лежат богохульники, сидят – ростовщики, шагают – содомиты.

per ch'ei provide a scalpitar lo suolo
con le sue schiere, acciò che lo vapore[7]
mei si stingueva mentre ch'era solo:

tale scendeva l'etternale ardore;
onde la rena s'accendea, com'esca
sotto focile, a doppiar lo dolore.

Sanza riposo mai era la tresca[8]
de le misere mani, or quindi or quinci
escotendo da sé l'arsura[9] fresca.

I' cominciai: «Maestro, tu che vinci
tutte le cose, fuor che ' demon duri
ch'a l'intrar de la porta incontra uscinci,

chi è quel grande che non par che curi
lo 'ncendio e giace dispettoso e torto[10],
sì che la pioggia non par che 'l marturi?».

E quel medesmo, che si fu accorto
ch'io domandava il mio duca di lui,
gridò: «Qual io fui vivo, tal son morto.

---

[7] vapore зд. – 'огонь', так как во времена Данте огонь считали горящим паром.

[8] tresca = trescone «быстрая пляска».

[9] arsura зд. – 'искры', см. Enc. dant.

[10] torto зд. = torvo, ср. о Капанее *Фиваида* XI, 10, но в значении не 'грозный', как у Стация, а 'глядящий исподлобья, косо', см. Enc. dant.

и потому повелел топтать почву
своим шеренгам, дабы пары́
лучше гасли, пока они порознь[3], –

таким падал здесь вечный жар,
и песок загорался от него, как трут
от огни́ва, удваивая (грешникам) боль.

Без передышки плясали
их несчастные руки, то тут, то там
стряхивая свежие искры.

«Учитель, – начал я, – ты, кто одолел
всё, кроме непокорных бесов,
высыпавших нам навстречу у врат,

(скажи), кто тот огромный[4], кого, кажется, не заботит
пожар, кто лежит презрительно и (глядит) исподлобья,
так, будто его не мучит (огненный) дождь?»

Грешник, заметив,
что я спрашиваю о нем вожатого,
воскликнул: «Каков был живой, таков я и мертвый.

---

[3] *Какими Александр… порознь* – рассказ об Александре Македонском в Индии заимствован из книги о метеорах Альберта Великого.

[4] *Тот огромный* – имеется в виду Капаней, один из семи царей, осаждавших Фивы; бросив вызов Юпитеру, он был сражен его перуном. Данте приводит ниже этот эпизод, заимствовав его из поэмы Стация *Фиваида.* Эпитет *огромный* см. Стаций *Фиваида* X, 872.

Se Giove stanchi 'l suo fabbro da cui
crucciato prese la folgore aguta
onde l'ultimo dì[11] percosso fui;

o s'elli stanchi li altri a muta a muta
in Mongibello a la focina negra,
chiamando "Buon Vulcano, aiuta, aiuta!",

sì com'el fece a la pugna di Flegra,
e me saetti con tutta sua forza,
non ne potrebbe aver vendetta allegra».

Allora il duca mio parlò di forza
tanto, ch'i' non l'avea sì forte udito:
«O Capaneo, in ciò che non s'ammorza

la tua superbia, se' tu più punito:
nullo martiro, fuor che la tua rabbia,
sarebbe al tuo furor dolor compito[12]».

[11] dì = giorno.

[12] compito «завершенный», зд. – 'подходящий, лучший', см. Enc. dant.

Пусть бы Юпитер изнурил кузнеца, у которого,
он, разгневавшись, взял острый перун[5],
коим пронзил меня в (мой) последний день;

пусть бы изнурил поочередно всех остальных
в черной кузнице Монджибелло[6],
взывая: “Славный Вулкан, на помощь, на помощь!” –

как взывал во Флегрейской битве[7],
и со всею мощью метнул бы в меня стрелы, –
(все равно) не видать ему радости мщенья».

Тут мой вожатый с силой воскликнул,
так громко, как я дотоле не слышал:
«О Капаней, тем, что не умеряется

твоя гордыня, ты хуже всего наказан;
никакое мучение, кроме твоей злобы,
не стало бы лучшей карой за буйство».

---

[5] *Изнурил кузнеца… острый перун* – изнурил Вулкана, своего сына, который вместе с Циклопами изготовлял для Юпитера стрелы в вулкане Этна.

[6] *Монджибелло* – средневековое название Этны.

[7] *Во Флегрейской битве* – в битве богов с гигантами на Флегрейских полях; источник Данте – Овидий и Стаций.

Poi si rivolse a me con miglior labbia
dicendo: «Quei fu l'un d'i sette regi
ch'assiser Tebe; ed ebbe e par ch'elli abbia

Dio in disdegno, e poco par che 'l pregi[13];
ma, com'io dissi lui, li suoi dispetti
sono al suo petto assai debiti fregi.

Or mi vien dietro, e guarda che non metti,
ancor[14], li piedi ne la rena arsiccia;
ma sempre al bosco tien li piedi stretti».

Tacendo divenimmo là 've spiccia[15]
fuor de la selva un picciol fiumicello,
lo cui rossore ancor mi raccapriccia.

Quale del Bulicame esce ruscello
che parton poi tra lor le peccatrici,
tal per la rena giù sen giva quello.

Lo fondo suo e ambo le pendici
fatt'era 'n pietra, e ' margini dallato[16];
per ch'io m'accorsi che 'l passo era lici.

---

[13] pregi от pregiare (apprezzare), зд. – avere in stima.
[14] ancor (ancora) – относится к guarda.
[15] spiccia от spicciare, зд. – 'вырываться', см. Enc. dant.
[16] margini dallato *букв.* – «боковые края».

Затем, обратив ко мне прояснившийся лик,
молвил: «Это один из семи царей,
69 осаждавших Фивы; он явил и, кажется, доныне являет

презрение к Богу[8] и, кажется, не почитает Его;
но, как я сказал, дерзости его –
72 подобающие отличия ему на грудь[9].

А теперь следуй за мной и, (еще) смотри, не ставь
стопы на жгучий песок,
75 но все время держись ближе к лесу».

Молча мы подошли туда, где вырывается
из леса наружу речка,
78 чей кровавый цвет доселе ужасает меня.

Как Буликаме[10] – где берет начало ручей,
который грешницы делят потом меж собой[11], –
81 так растекалась по песку эта речка.

Дно ее и оба откоса
были каменные, так же как верхи́ берегов,
84 и я догадался, что там будет проход.

---

[8] *Презрение к Богу* – Данте, по обычаю своего времени, толкует нечестие Капанея в христианском духе, хотя тот выказывал презрение к Юпитеру.

[9] *Дерзости… подобающие отличия ему на грудь* – в этом ироническом высказывании имеются в виду те украшения, которые, в знак отличия, давались рыцарям, совершившим воинские подвиги; иногда такие украшения становились родовыми гербами.

[10] *Буликаме* – горячий серный источник в 6 км к северу от Витербо.

[11] *Ручей… меж собой* – блудницы, жившие вдоль ручья, отводили из него воду в свои жилища, см. Enc. dant.

«Tra tutto l'altro ch'i' t'ho dimostrato,
poscia che noi intrammo per la porta
lo cui sogliare a nessuno è negato,

cosa non fu da li tuoi occhi scorta
notabile com'è 'l presente rio,
che sovra sé tutte fiammelle ammorta[17]».

Queste parole fuor del duca mio;
per ch'io 'l pregai che mi largisse 'l pasto
di cui largito m'avëa il disio.

«In mezzo mar siede un paese guasto»,
diss'elli allora, «che s'appella Creta,
sotto 'l cui rege fu già 'l mondo casto.

Una montagna v'è che già fu lieta
d'acqua[18] e di fronde, che si chiamò Ida:
or è diserta[19] come cosa vieta[20].

Rëa la scelse già per cuna fida
del suo figliuolo, e per celarlo meglio,
quando piangea, vi facea far le grida.

---

17 ammorta от ammortare *устар.*, зд. = spegnere.
18 lieta d'acqua зд. – 'радующая, изобильная водой'.
19 diserta *устар.* (deserta) зд. *расширительно* = spoglia «лишенная покрова».
20 vieta зд. = vecchia.

«Из всего, что я тебе показал, –
после того, как мы прошли чрез врата,
87 чей порог никому не заказан[12], –

твои глаза не видели ничего
примечательней, чем эта река,
90 гасящая над собой всякое пламя».

Вот что сказал мой вожатый,
и я попросил его оделить (мой ум) пищей,
93 как оделил желаньем (вкусить ее).

«Лежит среди моря оскудевший край, –
начал он, – имя которому Крит[13];
96 под (властью) его царя мир некогда был невинен[14].

Есть там гора, прежде радовавшая
водой и зеленью крон, имя ей Ида;
99 ныне она плешива, точно состарилась.

Рея избрала ее некогда как надежную колыбель
для сына и, чтобы получше скрыть его,
102 велела (служителям) поднимать крик, едва он заплачет[15].

---

[12] *Врата, чей порог никому не заказан* – врата Ада, которые всем открыты, ср. Вергилий *Энеида* VI, 126-127.

[13] *Лежит среди моря… Крит* – ср. Вергилий *Энеида* III, 104.

[14] *Под (властью)… невинен* – имеется в виду золотой век под властью бога Сатурна, которого Данте представляет как первого царя Крита.

[15] *Рея… едва он заплачет* – Рея спрятала в пещере новорожденного сына, Юпитера, от его отца, Сатурна, пожиравшего своих детей, и просила служителей ее культа, корибантов, заглушать плач младенца пением, музыкой и звоном оружия.

Dentro dal monte sta dritto un gran veglio,
che tien volte le spalle inver' Dammiata
105 e Roma guarda come sü o speglio.

La sua testa è di fin oro formata,
e puro argento son le braccia e 'l petto,
108 poi è di rame infino a la forcata;

da indi in giuso è tutto ferro eletto,
salvo che 'l destro piede è terra cotta;
111 e sta 'n su quel più che 'n su l'altro, eretto.

Ciascuna parte, fuor che l'oro, è rotta
d'una fessura che lagrime goccia,
114 le quali, accolte, foran quella grotta.

Lor corso in questa valle si diroccia[21]:
fanno Acheronte, Stige e Flegetonta;
117 poi sen van giù per questa stretta doccia

infin, là ove più non si dismonta,
fanno Cocito; e qual sia quello stagno
120 tu lo vedrai, però qui non si conta».

[21] valle зд. – вся воронка Ада, см. Enc. dant.; si diroccia от dirocciarsi *устар*. «низвергаться по уступам скалы», см. Enc. dant.

Внутри горы высится Старец,
который тылом обращен к Дамиетте[16],
а (передом), как к зеркалу, – к Риму.

Голова его – из червонного золота,
руки и грудь – чистое серебро,
ниже – медь до самой развилки;

оттуда донизу всё – из отборного железа,
и только правая его стопа – из обожженной глины,
и на нее он опирается больше, чем на другую[17].

Через каждую часть, кроме золотой, проходит
трещина, откуда точáтся слезы,
которые, собираясь, пробивают скалу.

Ток слез низвергается по скале в Ад,
там образует (реки) Ахерон, Стикс, Флегетон,
по узкому ложу устремляется вниз

и наконец там, откуда ниже уже не спуститься[18],
образует Коцит, а каково это озеро,
сам увидишь, и здесь о нем речи нет».

---

[16] *Тылом обращен к Дамиетте* – ныне Думьят, город и порт в устье Нила, зд. символизирует Восток.

[17] *Голова его – из червонного золота… больше, чем на другую* – образ заимствован из Библии, см. *Дан.* 2:31-45. У Данте Критский Старец символизирует человечество, он помещен на Крите, ибо там люди под властью Сатурна пережили золотой век, ср. Вергилий *Энеида* III, 104-105; VIII, 324-325; *Буколики* IV, 6; Ювенал *Сатиры* VI, 1-2. Овидий описал разные эры человечества через смену металлов: век золотой, век серебряный, век медный и век железный, см. Овидий *Метаморфозы* Кн. 1, 89 и сл.

[18] *Там, откуда ниже уже не спуститься* – на дне Ада.

E io a lui: «Se 'l presente rigagno
si diriva così dal nostro mondo,
perché ci appar pur a questo vivagno[22]?».

Ed elli a me: «Tu sai che 'l loco è tondo;
e tutto che tu sie venuto molto,
pur a sinistra, giù calando al fondo,

non se' ancor per tutto il cerchio vòlto:
per che, se cosa n'apparisce nova,
non de' addur[23] maraviglia al tuo volto».

E io ancor: «Maestro, ove si trova
Flegetonta e Letè? ché de l'un taci,
e l'altro di' che si fa d'esta piova».

«In tutte tue question certo mi piaci»,
rispuose; «ma 'l bollor de l'acqua rossa
dovea ben solver l'una che tu faci.

Letè vedrai, ma fuor di questa fossa[24],
là dove vanno l'anime a lavarsi
quando la colpa pentuta è rimossa».

Poi disse: «Omai è tempo da scostarsi
dal bosco; fa che di retro a me vegne:
li margini fan via, che non son arsi,

e sopra loro ogne vapor si spegne».

---

[22] vivagno = orlo, margine.
[23] non de' addur = non deve addurre = non deve causare.
[24] fossa зд. – 'преисподняя'.

А я ему: «Если этот ручей
вытекает из нашего мира,
почему он явился нам лишь на этой кромке[19]?»

Учитель мне: «Ты знаешь, что Ад состоит из кругов;
и, хотя ты много прошел,
но всегда влево, спускаясь вглубь,

и окружностей не обошел целиком;
потому, если что-то тебе предстает впервые,
не должно быть удивления на твоем лице».

Но я еще: «Учитель, а где находятся
Флегетон и Лета? Об одной ты умолчал,
а другая, сказал, образуется дождем (слез)».

«Мне по душе все твои вопросы, –
отвечал он, – но кипение красной воды
на один должно было тебе ответить[20].

Лету увидишь, но за пределами этой ямы –
там, куда души приходят омыться,
когда им отпущен раскаянный грех».

И добавил: «Теперь нам пора отойти
от леса; ступай за мной следом,
путь наш – по берегам, где нет жара,

ибо над ними всякий пар[21] угасает».

---

[19] *Лишь на этой кромке* – на самом деле Данте уже видел эту реку раньше.

[20] *Вопросы… ответить* – Вергилий имеет в виду, что Данте должен бы помнить описание Флегетона как огненного потока в *Энеиде* VI, 549-551.

[21] *Пар* – огонь, см. *Ад* XIV, 35 и сноска.

Canto XV

Cerchio VII, girone 3°

I sodomiti
Brunetto Latini

Ora cen porta l'un de' duri margini;
e 'l fummo del ruscel di sopra aduggia[1],
sì che dal foco salva l'acqua e li argini[2].

Quali Fiamminghi tra Guizzante e Bruggia,
temendo 'l fiotto[3] che 'nver lor s'avventa,
fanno lo schermo perché 'l mar si fuggia;

e quali Padoan lungo la Brenta,
per difender lor ville[4] e lor castelli[5],
anzi che Carentana il caldo senta:

a tale imagine eran fatti quelli,
tutto che[6] né sì alti né sì grossi,
qual che si fosse, lo maestro felli.

---

1 aduggia от adugggiare *букв*. – «давать тень».
2 argini зд. – 'каменные берега', ограждающие песчаную равнину от кровавой реки.
3 fiotto зд. – 'приливная волна', см. Enc. dant.
4 ville *галлицизм* зд. – 'города', но допускаются и значения 'местность', 'селение', см. Enc. dant.
5 castelli зд. = borghi.
6 tutto che = sebbene.

Песнь пятнадцатая

Круг седьмой, пояс 3-й

Содомиты
Брунетто Латини

И вот мы ступаем по твердой кромке[1]
под покровом речных испарений,
спасающих от огня воду и дамбы.

Как фламандцы меж Виссаном и Брюгге[2],
опасаясь напора прили́вной волны,
строят дамбы, чтобы вал отхлынул,

и как падуанцы (строят их) вдоль Бренты,
чтобы защитить города и посады,
до того как почует тепло Карентана[3], –

так же построены были и эти;
правда, не столь высокими и мощными
сделал их мастер, кто бы он ни был.

---

[1] *По твердой кромке* – твердой, поскольку верхи берегов – каменные.

[2] *Меж Виссаном и Брюгге* – то есть между городом Виссан, близ Кале, и Брюгге.

[3] *До того как почует тепло Карентана* – то есть пока не началось таяние снегов в Карентане, которую Enc. dant. толкует как Карантанию, историческую область восточных Альп, включавшую Каринтию, Штирию и Карниолу.

Già eravam da la selva rimossi
tanto, ch'i' non avrei visto dov'era,
perch'io in dietro rivolto mi fossi,

quando incontrammo d'anime una schiera
che venìan lungo l'argine, e ciascuna
ci riguardava come suol da sera

guardare uno altro sotto nuova luna;
e sì ver' noi aguzzavan le ciglia
come 'l vecchio sartor fa ne la cruna.

Così adocchiato[7] da cotal famiglia,
fui conosciuto da un, che mi prese
per lo lembo e gridò: «Qual maraviglia!».

E io, quando 'l suo braccio a me distese,
ficcaï li occhi per lo cotto aspetto,
sì che 'l viso abbrusciato non difese

la conoscenza sua al mio 'ntelletto;
e chinando la mano a la sua faccia,
rispuosi: «Siete voi qui, ser Brunetto?».

[7] adocchiato = guardato con insistenza.

Уже отошли мы от леса, –
так что я не увидел бы, где он,
даже если бы обернулся, –

когда повстречали строй душ,
шедших вдоль дамбы, и все они
всматривались в нас так, как вечером

в новолуние один глядит на другого,
и напрягали глаза,
как старый портной, глядя в ушкó иголки.

Тут, разглядываемый этой братией,
я был узнан одним, схватившим меня
за полу с восклицанием: «Что за диво!»

И я, когда он протянул руку,
впери́лся в его обожженный лик
так, что обугленность не помешала

моему разуму узнать, кто он;
и, опустив к его лицу ладонь,
я ответил: «Вы[4] здесь, сер Брунетто[5]?»

---

[4] *Вы* – обращение на «вы» к Брунетто Латини, как и к Фаринате и Кавальканти (*Ад* X), выражает особое уважение, больше ни к кому из грешников Данте не обращается на «вы».

[5] *Сер Брунетто* – Брунетто Латини (ок. 1220 – 1294), ученый, юрист, политический деятель и поэт; в 1260, узнав о поражении гвельфов при Монтаперти, перебрался во Францию; а в 1266, узнав о поражении гибеллинов при Беневенто, вернулся на родину и возобновил свою деятельность юриста и политика.

E quelli: «O figliuol mio, non ti dispiaccia
se Brunetto Latino un poco teco
ritorna ’n dietro e lascia andar la traccia».

I’ dissi lui: «Quanto posso, ven preco;
e se volete che con voi m’asseggia,
faròl, se piace a costui che vo seco».

«O figliuol», disse, «qual di questa greggia
s’arresta punto, giace poi cent’anni
sanz’arrostarsi[8] quando ’l foco il feggia[9].

Però va oltre: i’ ti verrò a’ panni[10];
e poi rigiugnerò la mia masnada[11],
che va piangendo i suoi etterni danni».

I’ non osava scender de la strada
per andar par di lui; ma ’l capo chino
tenea com’uom che reverente vada.

El cominciò: «Qual fortuna o destino
anzi l’ultimo dì qua giù ti mena?
e chi è questi che mostra ’l cammino?».

«Là sù di sopra, in la vita serena»,
rispuos’io lui, «mi smarri’ in una valle,
avanti che l’età mia fosse piena.

---

[8] arrostarsi *произв*. от rosta «ветка» – «загораживаться, прикрываться».

[9] feggia = fieda от fedire = ferire.

[10] a’ panni (ai panni) *идиом. оборот* – «рядом, подле».

[11] masnada от *прованс.* maisnada – «семейство, толпа».

А тот: «О сын мой, – сказал, – не взыщи,
если Брунетто Латини немного с тобой
пройдет назад, пропустив вереницу».

Я ему: «Что есть силы прошу вас об этом;
а если хотите, чтобы я с вами присел,
так и сделаю, если тот, с кем иду, не против».

«О сын мой, – сказал он, – кто из сего гурта
на миг остановится, тому сто лет лежать,
не прикрываясь от жалящего огня.

Так что иди вперед, а я пойду сбоку,
догоню позже мою ватагу,
оплакивающую свои вечные муки».

Я не отважился спуститься с дороги,
чтобы идти с ним вровень, но склонил голову
(в знак) почтения и так держал ее, пока шел.

Он начал: «Какая фортуна или судьба
привела тебя сюда[6] прежде последнего дня?
И кто тот, кто указует тебе дорогу?»

«Там наверху, в светлой жизни, –
отвечаю ему, – я заблудился в некой долине,
прежде чем достигнул полноты лет[7].

---

[6] *Он начал… сюда* – ср. Вергилий *Энеида* VI, 531-534.

[7] *Полноты лет* – то есть 35-ти лет; Данте заблудился в долине в весеннее равноденствие 1300 года, немного не достигнув 35-летия (он родился между серединой мая и серединой июня).

Pur ier mattina le volsi le spalle:
questi m'apparve, tornand'ïo in quella,
54 e reducemi a ca[12] per questo calle».

Ed elli a me: «Se tu segui tua stella,
non puoi fallire a glorïoso porto,
57 se ben m'accorsi[13] ne la vita bella[14];

e s'io non fossi sì per tempo morto[15],
veggendo il cielo a te così benigno,
60 dato t'avrei a l'opera conforto.

Ma quello ingrato popolo maligno
che discese di Fiesole ab antico[16],
63 e tiene ancor del monte e del macigno,

ti si farà, per tuo ben far, nimico:
ed è ragion, ché tra li lazzi[17] sorbi
66 si disconvien fruttare al dolce fico.

Vecchia fama nel mondo li chiama orbi;
gent'è avara, invidiosa e superba:
69 dai lor costumi fa che tu ti forbi.

---

[12] a ca = a casa; толкуется в метафорическом смысле 'в Рай, к блаженству', 'на правую стезю', и в прямом – 'на землю' и даже 'к себе домой, в Тоскану'. В Enc. dant. предпочтение отдается метафорическому толкованию.

[13] m'accorsi от accorgersi зд. = giudicare. см. Enc. dant.

[14] vita bella зд. – 'земная жизнь'.

[15] per tempo morto зд. – 'умер до времени', см. Enc. dant., то есть когда Данте было всего 29 лет.

[16] ab antico – *латинизм* от ab antīquō (tempore).

[17] lazzi *мн*. от lazzo *устар. флорент.* = aspro.

Лишь вчера утром я повернулся спиной к ней,
(но снова) туда отступал, когда мой спутник предстал мне,
и (теперь) ведет меня домой этой дорогой».

А он мне: «Следуй своей звезде
и не минуешь гавани славы[8],
если я верно судил о тебе в прекрасной жизни;

и если бы я не умер до времени,
то, видя, сколь небо к тебе благосклонно,
я стал бы тебе опорой в трудах[9].

Но неблагодарный и злой народ,
что в старину спустился из Фьéзоле
и доныне сохранил (нечто) от горы и глыбы[10],

на тебя за твои правые дела[11] ополчится;
и правильно – ведь среди терпких рябин
негоже смокóвнице растить сладкий плод.

Йсстари мирская молва зовет их слепыми;
народ они жадный, завистливый и кичливый:
постарайся очиститься от их нравов.

---

[8] *Не минуешь гавани славы* – Брунетто Латини предсказывает Данте поэтическую славу, см. Enc. dant.

[9] *В трудах* – в поэзии и в гражданских делах, см. Enc. dant.

[10] *Злой народ… горы и глыбы* – город Фьезоле, расположенный на крутом холме, был, согласно флорентийским хроникам, в I в. до н.э. срыт за бунт против Рима. Переселившись в новый город, Флоренцию, основанный на берегах Арно римлянами, жители Фьезоле сохранили грубые нравы.

[11] *Правые дела* – имеется в виду честное участие в общественной жизни, см. Enc. dant.

La tua fortuna tanto onor ti serba,
che l'una parte e l'altra avranno fame
di te; ma lungi fia dal becco l'erba.

Faccian le bestie fiesolane strame[18]
di lor medesme, e non tocchin la pianta,
s'alcuna surge ancora in lor letame,

in cui riviva la sementa santa
di que' Roman che vi rimaser quando
fu fatto il nido di malizia tanta».

«Se fosse tutto pieno il mio dimando»,
rispuos'io lui, «voi non sareste ancora
de l'umana natura posto in bando[19];

ché 'n la mente m'è fitta, e or m'accora,
la cara e buona imagine paterna
di voi quando nel mondo ad ora ad ora

m'insegnavate come l'uom s'etterna:
e quant'io l'abbia in grado, mentr'io vivo
convien che ne la mia lingua si scerna[20].

---

[18] strame – «солома или сено на корм или на подстилку».
[19] posto in bando – «поставлен вне, изгнан».
[20] scerna от scernere = discernere, riconoscere.

Фортуна приберегла для тебя такой почет,
что оба стана будут домогаться
тебя[12]; но далеко трава от козла[13].

Пусть фьезоланский скот делает себе корм
из себя и не трогает ростка –
если такой произрастет в их навозе –

в коем возродится святое семя
римлян, что осели там, когда
было свито гнездо стольких пороков[14]».

«Исполнись просьба моя целиком, –
отвечал я, – вы бы доныне не были
разлучены с человеческим естеством.

Ведь в память мне врезался, а сейчас печалит
дорогой и добрый отеческий образ
ваш той поры, когда в мире вы и́сподволь

учили меня, как человеку стяжать вечность;
и сколь этот образ мне мил, покуда живу,
до́лжно узнаться из моей речи.

---

[12] *Оба стана будут домогаться тебя* – то есть и черные, и белые гвельфы; черные отправят Данте в изгнание, белые своей политикой в изгнании вынудят его отдалиться от них. *Avranno fame* толкуется двояко: ‘оба стана захотят привлечь к себе’ Данте или ‘оба стана захотят извести’ его.

[13] *Далеко трава от козла* – becco в значении «козел» принято как основное толкование, но некоторые комментаторы толкуют becco как «клюв» (одно из возражений: птицы не едят траву), см. Enc. dant.

[14] *Гнездо стольких пороков* – Флоренция.

Ciò che narrate di mio corso scrivo,
e serbolo a chiosar[21] con altro testo
a donna che saprà, s'a lei arrivo.

Tanto[22] vogl'io che vi sia manifesto,
pur che mia coscïenza non mi garra[23],
che a la Fortuna, come vuol, son presto[24].

Non è nuova a li orecchi miei tal arra[25]:
però giri Fortuna la sua rota
come le piace, e 'l villan la sua marra».

Lo mio maestro allora in su la gota[26]
destra si volse in dietro, e riguardommi;
poi disse: «Bene ascolta chi la nota[27]».

Né per tanto di men[28] parlando vommi[29]
con ser Brunetto, e dimando chi sono
li suoi compagni più noti e più sommi.

Ed elli a me: «Saper d'alcuno è buono;
de li altri fia laudabile tacerci,
ché 'l tempo sarìa corto a tanto suono.

---

21 chiosar (chiosare) – «толковать, комментировать».
22 tanto зд. – 'только, лишь, одно'.
23 garra от garrire = rimproverare.
24 presto зд. = pronto.
25 arra зд. – 'предсказание, посул', см. Enc. dant.
26 gota *букв.*– «щека».
27 la nota от notarla зд. = fissare nella mente, см. Enc. dant.
28 né per tanto di men = nondimeno.
29 vommi = mi vado.

Ваши слова о моем пути я запишу (в памяти),
и сохраню, пусть истолкует их вместе с другими[15]
90 госпожа[16], она (истолкует), если дойду до нее.

Хочу, чтобы вам одно было ясно:
лишь бы не укоряла меня совесть,
93 а к тому, что Фортуне угодно, я готов.

Такие посулы моим ушам не новы,
и потому пусть Фортуна вращает свое колесо,
96 как хочет, а мужик (орудует) своею мотыгой[17]».

Тут мой учитель, через плечо
вправо оборотясь, взглянул на меня
и молвил: «Хорошо слушает тот,
99 кто берет слова на заметку».

Однако я, не прекращая беседы, иду
с сером Брунетто, и спрашиваю, кто
102 среди его собратий известнейшие и славнейшие.

А он мне: «Об одних знать уместно,
о других здесь похвальнее умолчать,
105 ибо время коротко на подобную речь.

---

[15] *Вместе с другими* – вместе с предсказанием Фаринаты (*Ад* X), см. Enc. dant.

[16] *Госпожа* – Беатриче.

[17] *Пусть Фортуна… мотыгой* – имеется в виду ‘пусть действует прихоть Фортуны или случай’, см. Enc. dant.

In somma sappi che tutti fur cherci
e litterati grandi e di gran fama,
d'un peccato medesmo al mondo lerci.

Priscian sen va con quella turba grama,
e Francesco d'Accorso anche; e vedervi,
s'avessi avuto di tal tigna[30] brama,

colui potei che dal servo de' servi
fu trasmutato d'Arno in Bacchiglione,
dove lasciò li mal protesi nervi[31].

Di più direi; ma 'l venire e 'l sermone
più lungo esser non può, però ch'i' veggio
là surger nuovo fummo del sabbione.

[30] tigna = «парша».
[31] nervi – имеются в виду нервы гениталий, см. Enc. dant.

Но знай, что все они – клирики
и сочинители, великие и знаменитые,
в миру запятнавшие себя одним и тем же грехом.

В их несчастной толпе идут Присциан
и Франческо д'Аккорсо[18]; и там же увидеть,
будь ты охоч до такой парши,

ты мог и того, кого раб рабов[19]
переместил от Арно на (берега) Баккильоне[20],
где тот и расстался с дурно направленной плотью.

Сказал бы и больше, но ни идти, ни беседовать
долее не могу, ибо вижу,
как там вновь клубится песок.

---

[18] *Присциан и Франческо д'Аккорсо* – Присциан Кесарийский, римский грамматик (V-VI вв. н.э.), его *Грамматика* стала школьным пособием в Средние века; Франческо д'Аккорсо (1225-1293), сын видного юриста Аккурсия и сам прославленный правовед, преподавал право в Болонье, по приглашению короля Эдуарда I несколько лет занимался правом в Оксфорде. Слух о его гомосексуальности не имеет документальных подтверждений, см. Enc. dant.

[19] *Увидеть... того, кого* – архиепископа Андреа де' Моцци; *раб рабов* – определение Папы в официальных документах; зд. имеется в виду папа Бонифаций VIII.

[20] *От Арно на (берега) Баккильоне* – из Флоренции, стоящей на реке Арно, в Виченцу, стоящую на реке Баккильоне.

Gente vien con la quale esser non deggio.
Sieti raccomandato il mio Tesoro
nel qual io vivo ancora, e più non cheggio».

Poi si rivolse, e parve di coloro
che corrono a Verona il drappo verde
per la campagna; e parve di costoro

quelli che vince, non colui che perde.

Приближаются люди, с которыми мне нельзя быть.
Вверяю тебе мой “Тезоро”[21],
в котором еще живу, и не прошу о большем».

Он повернул назад и показался одним из тех,
кто за зеленым полотнищем бежит в Вероне
по полю[22], и казался среди них

тем, кто побеждает, а не тем, кто уступает победу.

[21] *Мой «Тезоро» – Li livres dou Tresor*, главное сочинение Брунетто Латини, средневековая энциклопедия, написанная по-французски между 1262 и 1266.

[22] *За зеленым полотнищем бежит в Вероне по полю* – имеется в виду состязание бегунов в Вероне в первое воскресенье Великого поста. Победителю вручается зеленое полотнище (12 м), а проигравший получает петуха и становится объектом насмешек. Состязание проводилось с 1208 по 1896, было возобновлено в 2008.

Canto XVI

Cerchio VII, girone 3°

Un'altra schiera di sodomiti
Colloqui con i tre fiorentini
L'arrivo di Gerione

Già era in loco onde s'udìa 'l rimbombo
de l'acqua che cadea ne l'altro giro,
simile a quel che l'arnie fanno rombo,

quando tre ombre insieme si partiro,
correndo, d'una torma che passava
sotto la pioggia de l'aspro martiro.

Venian ver noi, e ciascuna gridava:
«Sòstati tu ch'a l'abito ne sembri
esser alcun di nostra terra[1] prava».

Ahimè, che piaghe vidi ne' lor membri
ricenti e vecchie, da le fiamme incese[2]!
Ancor men duol pur ch'i' me ne rimembri.

A le lor grida il mio dottor s'attese[3];
volse 'l viso ver me, e: «Or aspetta»,
disse «a costor si vuole esser cortese.

---

1 terra зд. *в устар. значении* – «город», см. Enc. dant.
2 incese от incendere = bruciare или от incedere = incidere.
3 s'attese от attendere зд. – «обращать внимание».

Песнь шестнадцатая

Круг седьмой, пояс 3-й

Другие содомиты
Разговор с тремя флорентийцами
Появление Гериона

Уже я был там, где слышался гул
падавшей в следующий круг воды[1],
подобный гудению ульев,

когда три тени вместе отделились
бегом от толпы, шагавшей
под казнящим жгучим дождем.

Они бежали к нам с криком:
«Постой, по одежде ты, кажется,
из того же порочного города[2], что и мы».

Увы, какие язвы увидал я на их телах,
новые и старые, выжженные огнем!
Доныне делается больно, как вспомню.

Учитель, внявши их крикам,
обратил ко мне взгляд и: «Погоди, –
молвил, – с ними потребна учтивость.

---

[1] *Падавшей в следующий круг воды* – воды реки Ахерон (см. *Ад* XIV), падающей в восьмой круг.

[2] *Из того же порочного города* – имеется в виду порочность политической жизни Флоренции, см. Enc. dant.

E se non fosse il foco che saetta[4]
la natura del loco, i' dicerei
che meglio stesse a te che a lor la fretta».

Ricominciar, come noi restammo, ei
l'antico verso[5]; e quando a noi fuor giunti,
fenno[6] una rota di sé tutti e trei.

Qual sogliono i campion[7] far nudi e unti,
avvisando lor presa e lor vantaggio,
prima che sien tra lor battuti e punti[8],

così, rotando, ciascuno il visaggio[9]
drizzava a me, sì che 'n contraro il collo
faceva ai piè continüo vïaggio.

E «Se miseria d'esto loco sollo[10]
rende in dispetto noi e nostri prieghi»,
cominciò l'uno «e 'l tinto[11] aspetto e brollo[12],

---

4 saetta от saettare – «разить, метать стрелы».

5 verso – из двух толкований: 'звук, стон' и 'движение руками' (чтобы защититься от огня) предпочтительно первое, см. Enc. dant.

6 fenno = fecero.

7 campione – в Средние века термин для борцов, в частности, для тех, кто в единоборстве решал исход судебной тяжбы.

8 punti от pungere зд. – 'разить, ранить'.

9 visaggio *устар. галлицизм* – «лицо», иногда «взгляд».

10 sollo – «сыпучий».

11 tinto зд. = annerito, см. Enc. dant.

12 brollo = brullo *букв.* «лишенный растительности».

Если бы не разила огнем
природа этого места, я сказал бы,
что спешка пристала больше тебе, чем им[3]».

Едва мы остановились, они возобновили
прежние стоны и, приблизившись к нам,
все трое побежали по кругу.

Как борцы, нагие и натертые маслом[4],
высматривают себе позицию и преимущества,
прежде чем начать схватку и наносить удары,

так и эти: кружа[5], лицо они
обращали ко мне, так что шею против
ступней оборачивали то и дело.

«Если убогость этого сыпучего места
внушает презрение к нам и к нашим мольбам, –
начал один, – как и наш почернелый и опаленный вид,

---

[3] *Спешка пристала больше тебе, чем им* – Вергилий дает понять Данте, что его ждет встреча со значительными людьми.

[4] *Борцы, нагие и натертые маслом* – борцы в Средние века не натирались маслом, так что образ заимствован у античных авторов, ср. Вергилий *Энеида* III, 281-282. Тем не менее имел ли Данте в виду античных борцов или своих современников, неизвестно см. Enc. dant.

[5] *Так и эти: кружа* – им приходится кружить, поскольку остановка усугубляет муки, см. *Ад* XIV, 36-39.

la fama nostra il tuo animo pieghi
a dirne chi tu se', che i vivi piedi
così sicuro[13] per lo 'nferno freghi[14].

Questi, l'orme di cui pestar mi vedi,
tutto che nudo e dipelato vada,
fu di grado maggior che tu non credi:

nepote fu de la buona Gualdrada;
Guido Guerra ebbe nome, e in sua vita
fece col senno assai e con la spada.

L'altro, ch'appresso me la rena trita,
è Tegghiaio Aldobrandi, la cui voce
nel mondo sù dovrìa esser gradita.

[13] sicuro зд. = immune или senza paura, см. Enc. dant.
[14] freghi от fregare – «тереть».

то пусть наша слава склонит твой дух
поведать, кто ты, живыми ногами
топчущий преисподнюю, целый и невредимый.

Тот, чьи следы топчу я, как видишь, –
хотя (сейчас) он бежит наг и безволос, –
был выше рангом, чем ты полагаешь:

он внук славной Гвальдрады,
имя его – Гвидо Гверра[6], и в жизни
свершил он разумом много, как и мечом.

Другой, кто за мною толчет песок, –
Теггьяйо Альдобранди, его голос
в верхнем мире следовало уважить[7].

---

[6] *Славной Гвальдрады… Гвидо Гверра* – Гвальдрада, дочь Беллинчоне Берти деи Равиньяни, в 1180 ставшая женой графа Гвидо Старого; во флорентийских хрониках о ней говорится как об образце многих добродетелей. Ее внук Гвидо Гверра (Гвидо VI, 1220-1272), главная опора гвельфов во Флоренции, после поражения гвельфов в битве при Монтаперти (1260) был изгнан из Флоренции, участвовал в битве при Беневенто в 1267, знаменовавшей поражение гибеллинов, после чего вернулся во Флоренцию.

[7] *Теггьяйо Альдобранди… уважить* – Теггьяйо Альдобранди дельи Адимари, видный флорентиец, пользовался авторитетом в Тоскане, занимал важные должности, в частности – подеста в Ареццо. Участвовал в битве при Монтаперти, перед тем тщетно отговаривал флорентийцев вступать в это сражение; умер до 1266.

E io, che posto son con loro in croce,
Iacopo Rusticucci fui; e certo
la fiera moglie più ch'altro mi nuoce».

S'i' fossi stato dal foco coperto,
gittato mi sarei tra lor di sotto,
e credo che 'l dottor l'avrìa sofferto[15];

ma perch'io mi sarei brusciato e cotto,
vinse paura la mia buona voglia
che di loro abbracciar mi facea ghiotto[16].

Poi cominciai: «Non dispetto, ma doglia
la vostra condizion dentro mi fisse,
tanta che tardi tutta si dispoglia[17],

tosto che questo mio segnor mi disse
parole per le quali i' mi pensai
che qual voi siete, tal gente venisse.

Di vostra terra sono, e sempre mai
l'ovra di voi e li onorati nomi
con affezion ritrassi[18] e ascoltai.

---

[15] sofferto от soffrire, зд. – 'дозволять, давать согласие', см. Enc. dant.

[16] ghiotto *букв*. – «жадный, охочий до».

[17] si dispoglia от dispogliarsi (spogliarsi) – «оголиться; освободиться».

[18] ritrassi от ritrarre – «описывать, передавать»; зд. возможно также 'упоминать', 'говорить о', 'воспроизводить в памяти', см. Enc. dant.

А я, кто несет крест вместе с ними, –
Я́копо Рустикуччи, и, уж конечно,
больше всего повредила мне строптивость жены[8]».

Будь я защищен от огня,
я бы бросился к ним вниз,
и учитель, верю, мне бы это дозволил;

но, так как меня опалило бы и обожгло,
страх взял верх над добрым желанием –
порывом обнять их.

И я начал: «Не презрение, а скорбь
вызвал во мне ваш удел –
такую, что не скоро я от нее избавлюсь, –

когда мой господин сказал мне
слова, из которых я понял,
что к нам идут такие люди, как вы.

Из вашего города я; и всегда
о ваших делах и чтимых именах
с любовью и говорил, и слушал.

[8] *Якопо Рустикуччи... жены* – один из видных флорентийских горожан, гвельф, активный участник флорентийской политической жизни; умер после 1259. В хрониках его гомосексуальные наклонности объясняют крайне строптивым характером жены, вызвавшим у него отвращение к женщинам.

Lascio lo fele[19] e vo per dolci pomi
promessi a me per lo verace duca;
ma 'nfino al centro pria convien ch'i' tomi[20]».

«Se[21] lungamente l'anima conduca
le membra tue», rispuose quelli ancora,
«e se la fama tua dopo te luca,

cortesia[22] e valor dì se dimora
ne la nostra città sì come suole,
o se del tutto se n'è gita fora;

ché Guiglielmo Borsiere, il qual si duole
con noi per poco e va là coi compagni,
assai ne cruccia con le sue parole».

«La gente nuova e i sùbiti guadagni
orgoglio e dismisura han generata,
Fiorenza, in te, sì che tu già ten piagni».

Così gridai con la faccia levata;
e i tre, che ciò inteser per risposta,
guardar l'un l'altro com'al ver[23] si guata.

---

[19] fele (fiele) «желчь», зд. – 'горечь', то есть горечь греха, см. Enc. dant.

[20] tomi от tomare – «упасть вниз головой, низвергнуться».

[21] se зд. *оптатив* – «да».

[22] cortesia – одно из основных понятий средневековой культуры, включавшее ряд достоинств, среди них рыцарское благородство, честность, учтивость, добропорядочность.

[23] ver = il vero зд. – 'правда, которой опасались', см. Enc. dant.

Оставив горечь, иду я за сладкими плодами[9],
обещанными мне правдивым вожатым;
но сперва должен низвергнуться в центр (земли)[10]».

«Да ведет долго душа
твое тело, – отвечал тот, –
и да сияет после тебя твоя слава,

но скажи, живы ли благородство и доблесть
в нашем городе, как бывало,
или сгинули вовсе;

ибо Гульельмо Борсьере[11], который скорбит
здесь еще недолго и шагает с братией неподалёку,
весьма огорчил нас своими вестями».

«Новые люди[12] и скорые барыши
гордыню и безудержность породили
в тебе, Флоренция, так что ты и сама плачешь».

Так я вскричал, запрокинув голову;
и трое, поняв мои слова как ответ,
переглянулись, как переглядываются люди,
(услышав) правду.

---

[9] *За сладкими плодами* – то есть за плодами добродетели, в конечном счете – за вечным блаженством.

[10] *В центр (земли)* – в глубину Ада.

[11] *Гульельмо Борсьере* – флорентиец, о котором мало что известно. В комментарии к *Комедии* Боккаччо описывает его как человека приятного в обращении и в речах, щедрого и умелого посредника во всякого рода переговорах; упоминается он и в *Декамероне* I, 8.

[12] *Новые люди* – нувориши, разбогатевшие выскочки.

«Se l’altre volte sì poco ti costa»,
rispuoser tutti «il satisfare altrui,
felice te se sì parli a tua posta[24]!

Però, se campi d’esti luoghi bui
e torni a riveder le belle stelle,
quando ti gioverà[25] dicere “I’ fui”,

fa che di noi a la gente favelle».
Indi rupper la rota, e a fuggirsi
ali sembiar le gambe loro isnelle[26].

Un amen non saria potuto dirsi
tosto così com’e’ fuoro spariti;
per ch’al maestro parve di partirsi.

Io lo seguiva, e poco eravam iti,
che ’l suon de l’acqua n’era sì vicino,
che per parlar saremmo a pena uditi.

Come quel fiume c’ha proprio cammino
prima dal Monte Viso ’nver’ levante,
da la sinistra costa d’Apennino,

[24] a tua posta – a tua (mia, sua…) posta «по собственной воле, желанию», «свободно».
[25] gioverà от giovare зд. – ‘быть отрадным’, см, Enc. dant.
[26] isnelle (snelle) зд. – ‘быстрые’, см. Enc. dant.

«Если тебе всегда столь легко, –
молвили все, – толково отвечать людям,
счастливец ты, что говоришь так вольно!

Посему да спасешься ты из этих сумрачных мест,
да увидишь вновь прекрасные звезды,
когда тебе будет отрадно сказать: “Я был (там)[13]”, –

ты же поведай о нас людям».
Тут они разбили кружок и помчались прочь,
и крыльями казались их быстрые ноги.

Аминь не сказать
так скоро, как они исчезли,
и учитель счел, что пора идти дальше.

Я следовал за ним, и прошли мы немного,
когда шум воды стал так близок,
что беседуй мы, едва бы услыхали друг друга.

Подобно тому, как река – та, что течет
на восток первой от Монте-Визо
по левому склону Апеннинских гор

[13] *Отрадно… я был (там)* – ср. Вергилий *Энеида* I, 203 и Сенека *Геркулес в безумье,* 656.

che si chiama Acquacheta suso, avante
che si divalli giù nel basso letto,
99 e a Forlì di quel nome è vacante,

rimbomba là sovra San Benedetto
de l'Alpe per cadere ad una scesa
102 ove dovea per mille esser recetto[27];

così, giù d'una ripa discoscesa,
trovammo risonar quell'acqua tinta,
105 sì che 'n poc'ora avria l'orecchia offesa.

Io avea una corda intorno cinta,
e con essa pensai alcuna volta
108 prender la lonza a la pelle dipinta.

Poscia ch'io l'ebbi tutta da me sciolta,
sì come 'l duca m'avea comandato,
111 porsila a lui aggroppata e ravvolta.

Ond'ei si volse inver' lo destro lato,
e alquanto di lunge da la sponda
114 la gittò giuso in quell'alto burrato.

[27] mille… recetto – темное место в оригинале: непонятно, идет ли речь о тысяче каскадов или тысяче человек, а также, толковать ли recetto как причастие = ricevuto, accolto или как сущ. = luogo, см. Enc. dant.

и зовется Аквакета в верховьях, прежде
чем излиться в нижнее русло
и утратить у Форли́ это имя[14], –

грохочет над Сан-Бенедетто
в Альпах, обрушиваясь одним каскадом[15]
там, где должна бы быть тысяча,

так и здесь: вниз с крутизны
темная вода (падала) с грохотом
таким, что недолго оглохнуть.

Я был подпоясан веревкой[16]:
с ее помощью давеча собирался
заарканить пантеру с пятнистой шкурой.

Я размотал всю веревку,
как повелел вожатый,
и протянул ее, собранную и свернутую.

После чего он, повернувшись вправо
и (став) чуть дальше от края,
забросил ее в глубокий обрыв.

---

[14] *Как река… имя* – зд. имеется в виду река Монтоне, которая в верховьях называется Аквакета, а в Форли – Монтоне. На самом деле Аквакета – один из трех потоков, образующих затем реку Монтоне.

[15] *Сан-Бенедетто в Альпах, обрушиваясь одним каскадом* – имеется в виду каскад Ромити в Эмилианских Апеннинах, близ деревни, носящей имя Сан-Бенедетто в Альпах.

[16] *Подпоясан веревкой* – веревка имеет зд. символическое значение, но не ясно, какое. Из более чем десятка предположений упомянем следующее: веревка – символ воздержности и закона, см. Enc. dant.

‘E’ pur convien che novità risponda’
dicea fra me medesmo, ‘al novo cenno
che ’l maestro con l’occhio sì seconda’.

Ahi quanto cauti li uomini esser dienno
presso a color che non veggion pur l’ovra,
ma per entro i pensier miran col senno!

El disse a me: «Tosto verrà di sovra
ciò ch’io attendo e che il tuo pensier sogna:
tosto convien ch’al tuo viso si scovra».

Sempre a quel ver c’ha faccia di menzogna
de’ l’uom chiuder le labbra fin ch’el puote,
però che sanza colpa fa vergogna;

ma qui tacer nol posso; e per le note
di questa comedìa, lettor, ti giuro,
s’elle non sien di lunga grazia vòte[28],

ch’i’ vidi per quell’aere grosso e scuro
venir notando una figura in suso,
maravigliosa[29] ad ogne cor sicuro,

sì come torna colui che va giuso
talora a solver l’àncora ch’aggrappa
o scoglio o altro che nel mare è chiuso,

che ’n sù si stende, e da piè si rattrappa.

[28] vòte (vuote) зд. – ‘лишенные’, см. Enc. dant.
[29] maravigliosa зд. – ‘пугающая, ужасающая’, см. Enc. dant.

«Что-то новое, верно, будет ответом, –
думал я, – на необычный жест,
который учитель так провожает взглядом».

Ах, как осмотрительны должны быть люди
рядом с теми, кто не только видит дела,
но и проникает разумом в мысли!

Учитель мне: «Скоро наверх явится
то, чего жду, и что грезится твоей мысли:
скоро оно откроется твоему взору».

Когда правда похожа на ложь, всегда
лучше, сколь возможно, держать рот на замке,
не то без вины осрамишься,

но тут не могу промолчать: стихами
этой Комедии, читатель, клянусь –
да не лишатся они долго твоей милости, –

что в густом и темном воздухе я увидел
всплывающую фигуру[17],
которая испугала бы и стойких духом;

так возвращается наверх тот, кто, (сперва) нырнув,
чтобы освободить, как бывает, якорь, зацепившийся
в море за риф или что другое,

после всплывает, поджимая ноги и делая (рывок) вверх.

---

[17] *Всплывающую фигуру* – имеется в виду Герион. В греческой мифологии Герион – исполин с тремя головами, тремя туловищами и одним брюхом, обитавший на острове Эрифия на крайнем западе в океане; был убит Гераклом. Данте превратил Гериона в стража восьмого круга и олицетворение обмана. *Всплывающую* – хотя Герион движется в воздухе, здесь и далее его движения уподоблены движению в воде.

Canto XVII

Cerchio VII, girone 3°

Gerione
Usurai
Discesa in Malebolge

«Ecco la fiera con la coda aguzza,
che passa[1] i monti, e rompe i muri e l'armi!
Ecco colei che tutto 'l mondo appuzza!».

Sì cominciò lo mio duca a parlarmi;
e accennolle che venisse a proda
vicino al fin d'i passeggiati marmi[2].

E quella sozza imagine di froda
sen venne, e arrivò[3] la testa e 'l busto,
ma 'n su la riva non trasse la coda.

La faccia sua era faccia d'uom giusto[4],
tanto benigna avea di fuor la pelle[5],
e d'un serpente tutto l'altro fusto;

---

1 passa толкуется двояко – 'переваливает через' и 'проходит сквозь'. Данте имеет в виду, что обману, олицетворяемому чудовищем, нипочем все препятствия, как естественные (горы), так и рукотворные (стены и оружие), см. Enc. dant.

2 marmi зд. – 'камни', см. Enc. dant.

3 arrivò зд. *перех*. – «выставил», см. Enc. dant.

4 giusto зд. – 'честный', 'порядочный'; допускается также толкование 'настоящий', и тогда faccia d'uom giusto значит 'лицо, как у настоящих людей, человеческое лицо', см. Enc. dant.

5 pelle зд. *расширительно* – 'наружность, облик', см. Enc. dant.

Песнь семнадцатая

Круг седьмой, пояс 3-й

Герион
Ростовщики
Спуск в Злые Рвы

«Вот зверь с острым хвостом,
он проходит горы, крушит стены и оружие!
Вот он, наполнивший зловонием мир!»

Так начал мой вожатый
и показал тому, чтобы подплыл к краю,
ближе к концу каменной дороги.

И этот мерзкий образ обмана,
причалив, выставил голову и грудь,
но не вытащил хвоста на берег.

Лицо у него было лицом честного человека –
столь благообразное имел он обличье, –
но туловище было змеиным;

due branche avea pilose insin l'ascelle;
lo dosso e 'l petto e ambedue le coste
dipinti avea di nodi e di rotelle.

Con più color, sommesse e sovraposte
non fer[6] mai drappi[7] Tartari né Turchi,
né fuor tai tele per Aragne imposte[8].

Come tal volta stanno a riva i burchi[9],
che parte sono in acqua e parte in terra,
e come là tra li Tedeschi lurchi[10]

lo bivero s'assetta a far sua guerra,
così la fiera pessima si stava
su l'orlo ch'è di pietra e 'l sabbion serra.

Nel vano tutta sua coda guizzava,
torcendo in sù la venenosa forca
ch'a guisa di scorpion la punta armava.

Lo duca disse: «Or convien che si torca
la nostra via un poco insino a quella
bestia malvagia che colà si corca».

---

6 fer = fecero.

7 drappi зд. = tessuti, см. Enc. dant.

8 imposte – толкуется по-разному: 'возложенные' на ткацкий станок; или (если понимать imporre как синоним comporre) 'сотканные', или 'составленные, задуманные', см. Enc. dant.

9 burchi от burchio – «баржа».

10 lurchi от lurco *латинизм* – «обжора».

две когтистые лапы имел он, мохнатые до подмышек,
спину же, грудь и оба бока –
расписанные узелками и колечками.

Пестрее в основе и в утке́
не выделывали тканей ни татары, ни турки,
не ткала таких холстов и Арахна[1].

Как порою лежат баржи на берегу,
частью в воде, частью на суше,
и как у немцев-обжор

бобр усаживается для своей войны[2],
так гнусный зверь расположился
на каменной кромке, ограждавшей песок.

Над пустотой он вилял хвостом,
загнув кверху ядовитую вилку,
которой по-скорпионьи вооружен был кончик[3].

«Теперь, – сказал вожатый, – уклони́тся
немного наш путь, пока (не дойдем)
до злой твари, лежащей дальше».

---

1 *Арахна* – в греческой мифологии искусная лидийская ткачиха.

2 *Бобр... для своей войны* – то есть для охоты; по поверью бобры приманивают рыбу опущенным в воду хвостом.

3 *Ядовитую вилку, которой по-скорпионьи... кончик* – имеется в виду, что ядовитый кончик хвоста раздвоен, как клешни у скорпиона.

Però scendemmo a la destra mammella[11],
e diece passi femmo[12] in su lo stremo,
per ben cessar[13] la rena e la fiammella.

E quando noi a lei venuti semo,
poco più oltre veggio in su la rena
gente seder propinqua al loco scemo[14].

Quivi 'l maestro «Acciò che tutta piena
esperïenza d'esto giron porti»,
mi disse, «va, e vedi la lor mena[15].

Li tuoi ragionamenti sian là corti:
mentre che torni, parlerò con questa,
che ne conceda i suoi omeri forti».

Così ancor su per la strema testa
di quel settimo cerchio tutto solo
andai, dove sedea la gente mesta.

Per li occhi fora scoppiava lor duolo;
e di qua, di là soccorrien[16] con le mani
quando a' vapori, e quando al caldo suolo:

non altrimenti fan di state i cani
or col ceffo, or col piè, quando son morsi
o da pulci o da mosche o da tafani.

---

[11] mammella *букв.* – «грудь».
[12] femmo = facemmo.
[13] cessar (cessare) зд. – 'избегать, сторониться', см. Enc. dant.
[14] scemo *прил.* «ущербный, неполный», loco scemo зд. – 'обрывистое место', см. Enc. dant.
[15] mena *устар*. – «поведение, положение» или «мука, кара», см. Enc. dant.
[16] soccorrien от soccorrere – «помогать, бежать на защиту».

Мы спустились по правую руку
и прошли десяток шагов по краю,
сторонясь песка и огня.

Когда мы подошли к твари,
чуть дальше на песке я увидел
людей, сидящих поблизости от обрыва.

Тут учитель: «Дабы полный
опыт вынес ты из этого пояса, –
молвил, – пойди и взгляни на их кару.

Речи твои да будут кратки,
я же тем временем поговорю с тварью,
пусть подставит нам свои крепкие плечи».

И так опять по самому краю
седьмого круга, совсем один,
прошел я туда, где сидели безутешные люди.

Боль изливалась через их глаза;
то тут, то там они защищались руками,
то от пламени, то от обжигающего песка;

точно так же собаки летом защищаются
то мордой, то лапой, когда их кусают
блохи, или мухи, или слепня́.

Poi che nel viso a certi li occhi porsi,
ne' quali 'l doloroso foco casca,
non ne conobbi alcun; ma io m'accorsi

che dal collo a ciascun pendea una tasca
ch'avea certo colore e certo segno,
e quindi par che 'l loro occhio si pasca[17].

E com'io riguardando tra lor vegno,
in una borsa gialla vidi azzurro
che d'un leone avea faccia e contegno.

Poi, procedendo di mio sguardo il curro[18],
vidine un'altra come sangue rossa,
mostrando un'oca bianca più che burro.

E un che d'una scrofa azzurra e grossa
segnato avea lo suo sacchetto bianco,
mi disse: «Che fai tu in questa fossa[19]?

[17] si pasca от pascersi зд. – 'держаться с некоторым самодовольством', см. Enc. dant.
[18] curro *латинизм* = carro.
[19] fossa зд. = inferno, см. Enc. dant.

Всматриваясь в лица некоторых из тех,
на кого падал язвящий огонь,
я никого не узнал, но заметил,

что у каждого с шеи свисает сума,
своего цвета и со своим гербо́м;
которой, казалось, тешились их взоры.

Когда я, вглядываясь, подошел,
то на одной, желтой, суме увидел лазурь
с чертами льва и в его позе[4].

Двигая дальше колесницу взгляда,
увидал я коше́ль, красный, как кровь,
а на нем гуся белее масла[5].

Тут некто, большой лазурной свиньей
отметивший свою белую[6] торбу,
окликнул меня: «А ты что делаешь в преисподней?

---

[4] *Лазурь… льва и в его позе* – имеется в виду лазурный лев в золотом поле, герб известного флорентийского рода Джанфильяцци. По-видимому, Данте хотел заклеймить не конкретного человека, а весь род, разные представители которого не гнушались заниматься ростовщичеством, см. Enc. dant.

[5] *Кошель, красный… а на нем гуся белее масла* – имеется в виду белый гусь в красном поле, герб знатного флорентийского рода Обриаки; имеются разные предположения, кто из этого рода занимался ростовщичеством.

[6] *Лазурной свиньей… белую торбу* – имеется в виду лазурная свинья в белом поле, герб падуанского рода Скровеньи. Речь идет, по-видимому, о Ринальдо Скровеньи, известнейшем ростовщике (его сын во искупление отцовских грехов построил знаменитую капеллу Скровеньи с фресками Джотто).

Or te ne va; e perché se' vivo anco[20],
sappi che 'l mio vicin[21] Vitaliano
69 sederà qui dal mio sinistro fianco.

Con questi Fiorentin son padoano:
spesse fiate mi 'ntronan li orecchi
72 gridando: "Vegna 'l cavalier sovrano,

che recherà la tasca con tre becchi!"».
Qui distorse la bocca e di fuor trasse
75 la lingua, come bue che 'l naso lecchi.

E io, temendo no 'l più star crucciasse
lui che di poco star m'avea 'mmonito,
78 torna' mi in dietro da l'anime lasse[22].

Trova' il duca mio ch'era salito
già su la groppa del fiero animale,
81 e disse a me: «Or sie forte e ardito.

Omai si scende per sì fatte scale:
monta dinanzi, ch'i' voglio esser mezzo,
84 sì che la coda non possa far male».

---

[20] anco = ancora.
[21] vicin (vicino) зд. – 'земляк', то есть родом тоже из Падуи.
[22] lasse зд. – 'измученные', см. Enc. dant.

Убирайся, но раз ты еще живой,
знай, что земляк мой Виталиано[7]
сядет здесь, у моего левого бока.

Меж этих флорентийцев я падуанец:
они то и дело оглушают меня
криком: “Приди, величайший рыцарь,

на коем торба с тремя козлами!”[8]»
Тут он скривил рот и высунул
язык, точно вол, лижущий нос.

Я же, боясь рассердить задержкой
того, кто велел мне не мешкать,
повернул прочь от измученных душ.

Вожатого застал я уже сидящим
на крупе чудовищной твари,
и он сказал мне: «Будь силен и отважен.

Отныне тебе спускаться по таким ступеням:
садись ты спереди, а я сяду посередине
так, чтобы хвост не мог тебе повредить».

---

[7] *Виталиано* – по мнению большинства комментаторов, Данте имел в виду падуанца Виталиано ди Якопо Виталиани.

[8] *Рыцарь… торба с тремя козлами* – три козла в золотом поле, герб семейства Бекки. *Рыцарь* – Джанни ди Буйамонте де’ Бекки, занимавший во Флоренции видные должности.

Qual è colui che sì presso ha ’l riprezzo
de la quartana, c’ha già l’unghie smorte,
87 e triema tutto pur guardando ’l rezzo,

tal divenn’io a le parole porte[23];
ma vergogna mi fé le sue minacce,
90 che innanzi a buon[24] segnor fa servo forte.

I’ m’assettai in su quelle spallacce[25];
sì volli dir, ma la voce non venne
93 com’io credetti: ‘Fa che tu m’abbracce’.

Ma esso, ch’altra volta mi sovvenne
ad altro forse[26], tosto ch’i’ montai
96 con le braccia m’avvinse e mi sostenne;

e disse: «Gerïon, moviti omai:
le rote larghe e lo scender sia poco:
99 pensa la nova soma che tu hai».

Come la navicella esce di loco
in dietro in dietro, sì quindi si tolse;
102 e poi ch’al tutto si sentì a gioco,

là ’v’era ’l petto, la coda rivolse,
e quella tesa, come anguilla, mosse,
105 e con le branche l’aere a sé raccolse.

---

23 porte зд. = dette, ср. *Ад* II, 135.

24 buon зд. – ‘славный, смелый’, см. Enc. dant.

25 spallacce – «огромные плечи»; суффикс -accia включает, кроме увеличительного, пейоративное значение.

26 forse зд. *сущ.* – ‘сомнения, колебания’.

Каков тот, кто чует близкий озноб
четвертичной лихорадки, и ногти его уже помертвели,
и весь он дрожит от одного вида тени, –

таков стал и я от этих слов,
но грозил мне стыд –
тот (стыд), что пред славным господином
придает сил слуге.

Я уселся на огромные плечи (твари),
и хотел попросить, однако голос пресекся:
«Будь добр, обхвати меня».

Но учитель, уже выручавший меня,
когда я бывал в сомнении, – едва я сел,
обхватил меня руками и поддержал;

затем сказал: «Ну, Герион, трогай:
спускайся широкими кругами и плавно,
помни о своей необычной ноше».

Как отчаливает челн,
пятясь и пятясь, так отплыл Герион;
и, почувствовав себя вольготно,

развернул хвост туда, где была грудь,
двинул им, напрягши его, как угорь,
и загреб лапами воздух.

Maggior paura non credo che fosse
quando Fetonte abbandonò li freni,
per che ’l ciel, come pare ancor, si cosse;

né quando Icaro misero le reni
sentì spennar per la scaldata cera,
gridando il padre a lui «Mala via tieni!»,

che fu la mia, quando vidi ch’i’ era
ne l’aere d’ogne parte, e vidi spenta
ogne veduta fuor che de la fera.

Ella sen va notando lenta lenta:
rota e discende, ma non me n’accorgo
se non che al viso e di sotto mi venta.

Io sentia già da la man destra il gorgo
far sotto noi un orribile scroscio,
per che con li occhi ’n giù la testa sporgo.

Allor fu’ io più timido a lo stoscio[27],
però ch’i’ vidi fuochi e senti’ pianti;
ond’io tremando tutto mi raccoscio.

[27] stoscio *устар.* – «падение с большой высоты».

Не бóльшим, думаю, был испуг
ни Фаэтона, когда он выпустил вожжи,
отчего, как видим доныне, обожжено небо[9],

ни бедного Икара, когда со спины,
чуял он, падают перья из горячего воска,
меж тем как отец кричал: «Не туда правишь!»[10] –

чем мой (испуг), когда я увидел, что
вокруг меня воздух и что исчезло
все видимое, кроме зверя.

И вот он тихо-тихо плывет:
делает круги и снижается, но я ощущаю это
лишь потому, что мне веет в лицо и снизу.

Уже по правую руку слышался водопад,
страшно грохотавший под нами,
и, вытянув голову, я глянул вниз.

Тут страх, что сорвусь, усилился,
ибо я увидал огни и услышал стоны,
отчего весь задрожал и сжался.

---

[9] *Не бóльшим… небо* – Фаэтон, сын Феба, бога солнца, правя солнечной колесницей, выронил вожжи; кони понесли, и солнечный жар, спалив чуть не всю Землю, задел Небо; тогда Зевс метнул в Фаэтона перун и поразил его насмерть, см. Овидий *Метаморфозы* II, 1-339. По преданию Млечный Путь – это видимый на небе след ожога.

[10] *Бедного Икара… правишь* – Дедал, отец Икара, решив бежать с острова Крита, сделал крылья себе и сыну и прилепил их к спине воском, но Икар поднялся слишком близко к солнцу, воск растаял, и мальчик рухнул в море, см. Овидий *Метаморфозы* VIII, 183-235.

E vidi poi, ché nol vedea davanti,
lo scendere e ’l girar per li gran mali[28]
che s’appressavan da diversi canti.

Come ’l falcon ch’è stato assai su l’ali,
che sanza veder logoro o uccello
fa dire al falconiere «Omè, tu cali!»,

discende lasso onde si move isnello[29],
per cento rote, e da lunge si pone
dal suo maestro, disdegnoso e fello;

così ne puose al fondo Gerione
al piè al piè de la stagliata[30] rocca
e, discarcate le nostre persone,

si dileguò come da corda cocca[31].

[28] mali зд. – ‘мучения, кара’, см. Enc. dant.
[29] isnello (snello) зд. – ’бодрый’, см. Enc. dant.
[30] stagliata зд. = tagliata a picco.
[31] cocca *букв.* – «расщеп стрелы, хвостовик».

И тут увидал, – а прежде не видел, –
спуск и кружение, ибо му́ки
делались все ближе с разных сторон.

Как сокол, который долго пробыл на крыльях,
не увидев ни вабѝла[11], ни птицы,
под возглас сокольника: «Как, уже вниз!» –

опускается устало туда, откуда взмыл бодрым,
и после сотни кругов садится подальше
от наставника, недовольный и злой,

так Герион опустил нас на дно
у самого подножья отвесной скалы;
и, ссадив нас,

взвился, как стрела с тетивы́.

[11] *Вабило* – охотничий термин, обозначающий приманку из двух связанных крыльев.

Canto XVIII

Cerchio VIII
Malebolge:

Bolgia 1°
Ruffiani e seduttori
Caccianemico
Giasone

Bolgia 2°
Adulatori
Interminelli
Taide

Luogo è in inferno detto Malebolge,
tutto di pietra di color ferrigno,
come la cerchia[1] che dintorno il volge.

Nel dritto mezzo del campo maligno
vaneggia un pozzo assai largo e profondo,
di cui *suo loco* dicerò l'ordigno.

Quel cinghio che rimane adunque è tondo
tra 'l pozzo e 'l piè de l'alta ripa dura[2],
e ha distinto in dieci valli il fondo.

---

[1] cerchia зд. – круговая стена Злых Рвов, то есть та же отвесная скала, о которой говорится в *Ad* XVII, 34, см. Enc. dant.

[2] ripa dura зд. – 'скалистая стена', см. сноску к ст. 3.

Песнь восемнадцатая

Круг восьмой
Злые рвы:

ров 1-й
Соблазнители и сводники
Каччанемико
Ясон

ров 2-й
Льстецы
Интерминелли
Таис

Есть место в Аду, именуемое Злые Рвы,
всё оно из камня цвета железа,
как и окружающие его стены.

Прямо посередине сей злой юдоли
зияет широкий и глубокий колодец,
чье устройство я опишу *suo loco*[1].

Пояс, остающийся
меж колодцем и высокой скалой,
разделяется по дну на десять ложбин.

[1] *suo loco (лат.)* – «в своем месте».

Quale, dove per guardia de le mura
più e più fossi cingon li castelli,
la parte[3] dove son rende figura,

tale imagine quivi facean quelli;
e come a tai fortezze da' lor sogli
a la ripa[4] di fuor son ponticelli,

così da imo[5] de la roccia scogli[6]
movien che ricidien li argini[7] e ' fossi
infino al pozzo che i tronca e raccogli.

In questo luogo, de la schiena scossi
di Gerion, trovammoci; e 'l poeta
tenne a sinistra, e io dietro mi mossi.

A la man destra vidi nova[8] pieta[9],
novo tormento e novi frustatori,
di che la prima bolgia era repleta[10].

Nel fondo erano ignudi i peccatori;
dal mezzo in qua ci venien verso 'l volto,
di là con noi, ma con passi maggiori,

---

[3] parte зд. – 'местность'.
[4] ripa зд. – 'берег, край', см. Enc. dant.
[5] imo *устар*. – «низ, основание».
[6] scogli зд. – мосты, см. Enc. dant.
[7] argini зд – 'валы, широкие стены, разделяющие рвы', см. Enc. dant.
[8] nova зд. – допускаются оба значения: 'новая; иная, чем раньше' и 'необычная, невиданная', но предпочтение отдается первому, см. Enc. dant.
[9] pieta = angoscia, tormento.
[10] repleta *латинизм* = piena.

Там, где для обороны стен
множество рвов опоясывает за́мки,
местность имеет (такой же) вид,

какой являли эти ложбины;
и, как у тех крепостей от порога
до внешнего берега идут мосты,

так здесь мосты от основания скалы
тянулись, пересекая валы и рвы, –
до колодца, где обрывались, сойдясь (у края).

В таком месте, когда скинул нас со спины
Герион, мы оказались; и поэт
повернул влево, и я двинулся вслед.

По правую руку увидел я новую скорбь,
новую муку и новых бесов – с бичами,
всем этим наполнен был первый ров.

По дну его шагали нагие грешники;
(вдоль рва) с нашей стороны – против нас,
с другой стороны – как мы, но ступая шире;

come i Roman per l'essercito molto,
l'anno del giubileo, su per lo ponte
hanno a passar la gente modo colto,

che da l'un lato tutti hanno la fronte
verso 'l castello e vanno a Santo Pietro;
da l'altra sponda vanno verso 'l monte.

Di qua, di là, su per lo sasso tetro
vidi demon cornuti con gran ferze,
che li battien crudelmente di retro.

Ahi come facean lor levar le berze[11]
a le prime percosse! già nessuno
le seconde aspettava né le terze.

Mentr'io andava, li occhi miei in uno
furo scontrati; e io sì tosto dissi:
«Già di veder costui non son digiuno[12]».

[11] berze *предположительно германизм* – «пятки».
[12] non… digiuno *букв.* – «не натощак».

сходно римляне из-за полчищ (паломников)
в юбилейный год[2] по мосту
30 придумали способ, как пропускать людей:

по одной стороне (моста) все, лицом
к за́мку, идут к Сан-Пьетро,
33 по другой стороне идут к холму[3].

Тут и там на мрачном камне
я видел рогатых бесов с большими бичами,
36 жестоко стегавших грешников сзади.

Ах, как те задирали пятки
при первых ударах! Никто
39 ни вторых не дожидался, ни третьих.

Взгляд мой, пока я шел, на одного
наткнулся, и я воскликнул:
42 «Этого не впервой вижу».

---

[2] *В юбилейный год* – папа Бонифаций VIII объявил 1300 год Святым годом или годом юбилея и пообещал полное отпущение грехов всем, кто в этот год посетит базилики св. Петра и св. Павла в Риме.

[3] *По одной стороне (моста) все, лицом к за́мку, идут к Сан-Пьетро, по другой стороне идут к холму* – вдоль моста св. Ангела был натянут разделяющий канат, так что по одну сторону каната паломники шли к базилике св. Петра, а по другую – обратно, в направлении холма. *Лицом к замку* – имеется в виду замок св. Ангела, который был построен в 135-139 как мавзолей для имп. Адриана и его семьи. Ведущий к замку мост (построен в 134) тоже стал называться мостом св. Ангела. Под *холмом* имеется в виду то ли Монтеджордано, то ли Яникул.

Per ch'io a figurarlo i piedi affissi;
e 'l dolce duca meco si ristette,
45 e assentio ch'alquanto in dietro gissi[13].

E quel frustato celar si credette
bassando 'l viso; ma poco li valse,
48 ch'io dissi: «O tu che l'occhio a terra gette,

se le fazion[14] che porti non son false,
Venedico se' tu Caccianemico.
51 Ma che ti mena a sì pungenti salse[15]?».

Ed elli a me: «Mal volentier lo dico;
ma sforzami la tua chiara favella,
54 che mi fa sovvenir del mondo antico.

I' fui colui che la Ghisolabella
condussi a far la voglia del marchese,
57 come che suoni la sconcia novella.

---

13 gissi = andassi.

14 fazion (fazioni) *устар. галлицизм* – «черты лица».

15 salse от salsa «соус» – в просторечии слово употреблялось в смысле 'наказания, кары'; в данном случае, поскольку речь о жителях Болоньи, может иметь еще один смысл: Salse – название оврага близ Болоньи, куда сбрасывали тела казненных, самоубийц и отлученных от Церкви.

И, желая разглядеть его, придержал шаг;
мой добрый вожатый остановился со мной
и разрешил вернуться немного назад.

Бичуемый понадеялся, что скроет себя,
опустив лицо, но это не помогло,
и я сказал: «О ты, уткнувший глаза в землю,

если не обманывают твои черты,
Вене́дико ты, Каччанемико[4].
Как же угодил ты в сей жгучий соус?»

А он мне: «Скажу без охоты,
но вынуждает меня твоя ясная речь,
напомнившая мне о прежнем мире[5].

Я тот, кто Гизолабеллу
заставил уступить желанью маркиза,
что́ бы ни говорили о том грязном деле.

---

[4] *Вене́дико ты, Каччанемико* – имеется в виду Венедико Каччанемико дель Орсо, болонец (ок. 1228-1302), видный гвельф, занимавший важные должности, активно боролся с гибеллинами. Был изгнан из Болоньи в 1289 за действия в пользу маркизов д'Эсте, правителей Феррары, в 1294 породнился с д'Эсте. О сводничестве Каччанемико в хрониках нет упоминаний, но, по-видимому, об этом ходили упорные слухи, см. Enc. dant.

[5] *Твоя ясная речь… мире* – имеется в виду то ли, что Данте назвал Венедико по имени, то ли, что упомянул овраг Salse, см. Enc. dant.

E non pur io qui piango bolognese;
anzi n'è questo luogo tanto pieno,
che tante lingue non son ora apprese

a dicer 'sipa' tra Sàvena e Reno;
e se di ciò vuoi fede o testimonio,
rècati a mente il nostro avaro seno[16]».

Così parlando il percosse un demonio
de la sua scurïada[17], e disse: «Via,
ruffian! qui non son femmine da conio[18]».

I' mi raggiunsi con la scorta mia;
poscia con pochi passi divenimmo
là 'v'uno scoglio de la ripa uscia.

Assai leggeramente quel salimmo;
e vòlti a destra su per la sua scheggia,
da quelle cerchie etterne ci partimmo.

Quando noi fummo là dov'el vaneggia[19]
di sotto per dar passo a li sferzati,
lo duca disse: «Attienti[20], e fa che feggia

---

16 seno зд. – 'характер, природа', см. Enc. dant.

17 scuriada *ycmap.* = frusta.

18 femmine da conio – толкуется двояко: 'женщины за деньги' (conio – монетный чекан) или 'женщины, которых обманывают, морочат' (от средневекового значения глагола coniare). Второе толкование принято большинством современных комментаторов, см. Enc. dant.

19 vaneggia от vaneggiare зд. – 'быть пустым, зиять'.

20 attienti от attenersi = fermarsi.

Среди плачущих я не один тут болонец,
нас до того полно в этом рву,
что стольких нет языков, наученных

говорить «sipa» меж Са́веной и Ре́но[6];
если же хочешь подтверждений или свидетельств,
то припомни наш корыстный характер».

При этих словах бес стегнул его
плетью и крикнул: «Прочь,
сводник! Тут девок не заморочишь».

Тогда я вернулся к вожатому,
и через несколько шагов мы оказались
там, где от стены шел скалистый мост.

Довольно легко мы поднялись на него
и, двинувшись по осколкам вправо,
отдалились от вечных стен.

Когда мы достигли места, где была пустота
внизу, чтобы бичуемые могли пройти,
вожатый: «Стой, – молвил, – так, чтобы пал

[6] *Говорить «sipa» меж Савеной и Рено* – то есть употреблять диалектную болонскую форму sipa (= sia); *меж Савеной и Рено* – между двумя реками, соответственно восточнее и западнее Болоньи.

lo viso in te di quest'altri mal nati[21],
ai quali ancor non vedesti la faccia
78 però che son con noi insieme andati».

Del vecchio ponte guardavam la traccia
che venìa verso noi da l'altra banda[22],
81 e che la ferza similmente scaccia.

E 'l buon maestro, sanza mia dimanda,
mi disse: «Guarda quel grande che vene,
84 e per dolor non par lagrime spanda:

quanto aspetto reale ancor ritene!
Quelli è Iasón, che per cuore[23] e per senno
87 li Colchi del monton privati féne[24].

Ello passò per l'isola di Lenno,
poi che l'ardite femmine spietate
90 tutti li maschi loro a morte dienno.

Ivi con segni[25] e con parole ornate
Isifile ingannò, la giovinetta
93 che prima avea tutte l'altre ingannate.

---

21 mal nati = dannati.
22 banda зд.= lato, parte.
23 cuore зд. = coraggio.
24 privati féne = privati fece.
25 segni зд. – 'жесты, манеры'.

на тебя взгляд других обреченных,
тех, чьих лиц ты еще не видел,
ибо они шли в одну сторону с нами».

С древнего моста мы смотрели на строй,
идущий по другой стороне нам навстречу, –
его так же подгоняли бичами.

Добрый учитель без моего вопроса
сказал: «Взгляни на того рослого,
он как будто не льет слез от боли:

какой у него доселе царственный вид!
Это Ясон, отвагой и сметкой
отнявший у колхов золотое руно.

Через остров Ле́мнос лежал его путь,
где безжалостные пылкие жены
всех своих мужчин пре́дали смерти[7].

Там, обхождением и красноречием
обольстил он Гипсипилу, юную деву,
прежде обманувшую прочих женщин[8].

---

[7] *Через остров Лемнос… смерти* – на пути в Колхиду Ясон высадился на острове Лемнос, где перед тем женщины перебили всех мужчин за то, что те отвернулись от них и всецело предались войне.

[8] *Гипсипилу… обманувшую прочих женщин* – Гипсипила во время избиения мужчин на Лемносе тайно спасла отца.

Lasciolla quivi, gravida, soletta;
tal colpa a tal martiro lui condanna;
96 e anche di Medea si fa vendetta.

Con lui sen va chi da tal parte inganna:
e questo basti de la prima valle
99 sapere e di color che 'n sé assanna[26]».

Già eravam là 've lo stretto calle
con l'argine secondo s'incrocicchia,
102 e fa di quello ad un altr'arco spalle.

Quindi sentimmo gente che si nicchia[27]
ne l'altra bolgia e che col muso scuffa[28],
105 e sé medesma con le palme picchia.

Le ripe eran grommate[29] d'una muffa,
per l'alito di giù che vi s'appasta,
108 che con li occhi e col naso facea zuffa[30].

Lo fondo è cupo[31] sì, che non ci basta
loco a veder sanza montare al dosso
111 de l'arco, ove lo scoglio più sovrasta.

---

[26] assanna от assannare (azzannare) – «хватать, рвать зубами», «терзать».

[27] si nicchia от nicchiare зд. – 'стонать, охать, как при родовых схватках', см. Enc. dant.

[28] scuffa от scuffare = scuffiare «сопеть».

[29] grommate – «обросшие осадком, плесенью».

[30] zuffa – «драка».

[31] cupo зд. – «глубокий», см. Enc. dant.

И бросил ее там, беременную, одинокую –
за такую вину он обречен на такую кару,
и за Медею воздается ему[9].

С ним шагают обманщики той же породы[10];
и о первом рве достаточно этого
знания, как и о тех, кого там терзают».

Уже пришли мы туда, где узкий путь
пересекается со вторым валом,
делая его началом следующей арки.

Оттуда мы услыхали, как люди охают
в следующем рву, и сопят,
и самих себя колотят руками.

Там склоны рва обросли плесенью
от оседающих испарений,
от которых у нас стало саднить в глазах и в носу.

А дно так глубоко, что нельзя
его разглядеть, если не взобраться на горб
арки, где мост вздымается всего выше.

---

[9] *За Медею воздается ему* – Медея, дочь царя колхов, помогла Ясону завладеть золотым руном и бежала с ним в Грецию, где впоследствии Ясон бросил ее.

[10] *Обманщики той же породы* – то есть те, кто обманывает для своей выгоды, см. Enc. dant.

Quivi venimmo; e quindi giù nel fosso
vidi gente attuffata in uno sterco
che da li uman privadi[32] parea mosso.

E mentre ch'io là giù con l'occhio cerco,
vidi un col capo sì di merda lordo,
che non parëa s'era laico o cherco[33].

Quei mi sgridò: «Perché se' tu sì gordo[34]
di riguardar più me che li altri brutti?».
E io a lui: «Perché, se ben ricordo,

già t'ho veduto coi capelli asciutti,
e se' Alessio Interminei da Lucca:
però t'adocchio più che li altri tutti».

Ed elli allor, battendosi la zucca:
«Qua giù m'hanno sommerso le lusinghe
ond'io non ebbi mai la lingua stucca[35]».

---

[32] privadi (privati) *сущ,* зд. – 'отхожие места'.
[33] cherco = chierico.
[34] gordo *устар.* = bramoso.
[35] stucca = sazia fino alla nausea.

Туда мы и поднялись; и оттуда во рву
увидал я людей, увязших в фекалиях,
114 которые стеклись, казалось, из отхожих мест.

Обводя взглядом дно,
я увидал одного, чья голова
была вымазана дерьмом так,
117 что не разобрать, мирянин он или клирик.

Тот мне, бранясь: «Что с такой жадностью
глядишь на меня, больше, чем на прочую мразь?»
120 А я ему: «Потому что, помнится,

видел тебя раньше, с волосами еще сухими,
ты ведь Алессио Интерминелли из Лукки[11]:
123 оттого и приглядываюсь к тебе больше, чем к прочим».

Тогда тот, колотя себя по башке:
«Меня погрузили сюда льстивые речи,
126 в которых не знал у́стали мой язык».

[11] *Алессио Интерминелли из Лукки* – известно, что он принадлежал к знатной семье белых гвельфов, последнее упоминание о нем в документах относится к 1295, по-видимому, он умер вскоре после этого.

Appresso ciò lo duca «Fa che pinghe»,
mi disse «il viso un poco più avante,
sì che la faccia ben con l'occhio attinghe

di quella sozza e scapigliata fante
che là si graffia con l'unghie merdose,
e or s'accoscia e ora è in piedi stante.

Taïde è, la puttana che rispuose
al drudo suo quando disse "Ho io grazie
grandi apo[36] te?": "Anzi maravigliose!".

E quinci sien le nostre viste sazie».

[36] apo (appo) *ycmap.* = presso.

Тут вожатый: «Переведи
взгляд, – сказал, – чуть дальше,
доберись до лица

той грязной растрепанной девки,
что скребет себя ногтями в дерьме,
и – то сядет на корточки, то вскочит.

Это Таис, шлюха, ответившая
дружку на вопрос – “Заслужил ли я милости
великие у тебя?”: “Ах, безмерные!”[12]

И тем да насытятся наши взоры».

[12] *Таис… безмерные* – персонажи комедии Теренция *Евнух,* где, однако, ответ принадлежит не Таис, а посреднику.

Canto XIX

Cerchio VIII, bolgia 3°

I Simoniaci
Papa Niccolo III
Altri papi simoniaci
Donazione di Costantino

O Simon mago, o miseri seguaci
che le cose di Dio, che di bontate
deon essere spose, e voi rapaci

per oro e per argento avolterate[1],
or convien che per voi suoni la tromba,
però che ne la terza bolgia state.

Già eravamo, a la seguente tomba,
montati de lo scoglio in quella parte
ch'a punto sovra mezzo 'l fosso piomba[2].

[1] avolterate от avolterare = adulterare, зд. – «осквернять, профанировать».
[2] piomba от piombare – «падать, быть перпендикулярным».

Песнь девятнадцатая

Круг восьмой, ров 3-й

Симония
Папа Николай III
Другие папы, грешившие симонией
Дар Константина

О Симон-волхв[1], о жалкие его потомки!
Богом данное, добру
обрученное[2], вы, хищные (волки)[3],

оскверняете за золото и за серебро,
ныне труба протрубит о вас,
ибо третий ров населен вами.

Уже мы были над новым могильником,
одолев арку до того места,
где она нависает точно над серединой рва.

---

1 *Симон-волхв* – в Деяниях святых апостолов (*Деян* 8: 9-20) рассказывается о Симоне-волхвователе, который принес апостолам деньги, говоря: «Дайте мне власть, чтобы тот, на кого я возложу руки, получал Духа Святаго». Отсюда слово *симония* (святокупство), которым обозначается торговля церковными должностями.

2 *Богом данное… обрученное* – рукоположения и церковные должности.

3 *Вы, хищные (волки*) – см. *Мф*. 7:15; *Деян.* 20:3, см. Enc. dant.

O somma sapïenza, quanta è l’arte
che mostri in cielo, in terra e nel mal mondo,
e quanto giusto tua virtù[3] comparte!

Io vidi per le coste e per lo fondo
piena la pietra livida[4] di fóri,
d’un largo tutti e ciascun era tondo.

Non mi parean men ampi né maggiori
che que’ che son nel mio bel San Giovanni,
fatti per loco d’i battezzatori[5];

l’un de li quali, ancor non è molt’anni,
rupp’io per un che dentro v’annegava[6]:
e questo sia suggel ch’ogn’omo sganni[7].

Fuor de la bocca a ciascun soperchiava
d’un peccator li piedi e de le gambe
infino al grosso[8], e l’altro dentro stava.

---

[3] virtù зд. = potenza, см. Enc. dant.

[4] pietra livida зд. – «камень цвета железа; темный».

[5] loco d’i battezzatori – толкование ‘купель’ указано как предпочтительное, но имеется и другое: ‘место для священников, совершающих крещение’, см. Enc. dant.

[6] annegava от annegare – «тонуть», но во времена Данте также «задыхаться», см. Enc. dant.

[7] sganni от sgannare «выводить из заблуждения», зд. – ‘удостоверять истину’, см. Enc. dant.

[8] infino al grosso – из двух толкований: ‘до ляжек’ и ‘до икр’, предпочтительно первое, см. Enc. dant.

О Высшая мудрость, сколько искусства
Ты являешь на небе, на земле, в преисподней,
и как справедливо Твоя мощь оделяет всех[4]!

По склонам и на дне увидел я
множество отверстий в темной скале,
все одной ширины и круглые.

Были они не меньше и не больше
тех, что в прекрасном моем Сан-Джованни[5]
сделаны, дабы служить купелью;

одну из них, несколько лет назад,
я разбил ради того, кто тонул в ней, –
и сказанное да будет печатью, которая
любому удостоверит истину[6].

Из каждого отверстия торчали
ступни грешника и ноги
до самых ляжек, прочее было внутри.

---

[4] *Оделяет всех* – оделяет кого наградами, кого карами.

[5] *В прекрасном моем Сан-Джованни* – в баптистерии Сан-Джованни во Флоренции.

[6] *Да будет печатью... истину* – Данте отвергает подозрения в нечестии, утверждая, что разбил мраморное отверстие, чтобы спасти мальчика – таково наиболее принятое толкование, см. Enc. dant.

Le piante erano a tutti accese intrambe;
per che sì forte guizzavan[9] le giunte,
che spezzate averien[10] ritorte e strambe.

Qual suole il fiammeggiar de le cose unte
muoversi pur su per la strema buccia[11],
tal era lì dai calcagni a le punte.

«Chi è colui, maestro, che si cruccia
guizzando più che li altri suoi consorti»,
diss'io, «e cui più roggia[12] fiamma succia?».

Ed elli a me: «Se tu vuo' ch'i' ti porti
là giù per quella ripa che più giace,
da lui saprai di sé e de' suoi torti».

E io: «Tanto m'è bel, quanto a te piace:
tu se' segnore, e sai ch'i' non mi parto
dal tuo volere, e sai quel che si tace».

Allor venimmo in su l'argine quarto:
volgemmo e discendemmo a mano stanca[13]
là giù nel fondo foracchiato e arto[14].

---

[9] guizzavan от guizzare – «извиваться, скользить, мелькать».
[10] averien = avrebbero.
[11] buccia – зд. 'поверхность'.
[12] roggia = rossa.
[13] mano stanca = mano sinistra.
[14] arto *латинизм* «тесный» – зд. речь идет о тесноте проходов между отверстиями.

У всех горели огнем обе подошвы,
отчего сочленения дергались так сильно,
что порвали бы лозóвые и пеньковые путы.

Как на смазанных жиром вещах пламя
бежит лишь по самому верху,
так бежало оно тут – от пяток до кончиков (пальцев).

«Учитель, кто тот, кто страдает,
суча ногами больше прочих собратьев, –
спросил я, – и кого лижет самое красное пламя?»

А он мне: «Если желаешь, я отнесу тебя
вниз по более пологой стене,
от него и узнаешь, кто он и в чем повинен».

А я: «Мне хорошо то, что тебе угодно:
ты – господин и знаешь, что я не выйду
из твоей воли, ты знаешь и то, о чем молчат».

Мы перебрались на четвертый вал,
повернули и спустились по левую руку
на изрешечённое и тесное дно.

Lo buon maestro ancor de la sua anca
non mi dipuose, sì mi giunse al rotto
45 di quel che si piangeva con la zanca[15].

«O qual che se' che 'l di sù tien di sotto[16],
anima trista come pal commessa»,
48 comincia' io a dir, «se puoi, fa motto».

Io stava come 'l frate che confessa
lo perfido assessin, che, poi ch'è fitto,
51 richiama lui, per che la morte cessa[17].

Ed el gridò: «Se' tu già costì ritto,
se' tu già costì ritto, Bonifazio?
54 Di parecchi anni mi mentì lo scritto.

Se' tu sì tosto di quell'aver[18] sazio
per lo qual non temesti tòrre a 'nganno
57 la bella donna, e poi di farne strazio?».

---

15 zanca *простореч., заимств. из цыганского* = gamba.

16 'l di sù tien di sotto *букв.* – «верх держишь внизу».

17 cessa от cessare – зд., согласно современным комментаторам, глагол можно толковать как *перех.,* в значении 'избежать' (смерти) или 'оттянуть' (смерть); а можно, следуя ранним комментаторам, толковать как *неперех.*, в значении 'повременить' (то есть, чтобы 'смерть повременила'), см. Enc. dant.

18 aver (avere) зд. *сущ.* – «имущество, богатство».

Добрый учитель со своего бедра
не спускал меня, пока не донес до пролома,
где был тот, кто выказывал боль мослами.

«О кто бы ты ни был, вниз головой
вбитая, как кол, скорбная душа,
молви слово, – начал я, – если можешь».

Я стоял, как монах, исповедующий
вероломного убийцу[7] после того, как тот,
сунутый (в яму)[8],
призвал монаха, дабы избегнуть смерти.

Грешник вскричал: «Это ты там стоишь,
ты там стоишь, Бонифаций[9]?
На много лет обманула меня запись[10].

Ты здесь до срока, будучи сыт богатством,
ради которого не убоялся обманом заполучить
прекрасную Жену[11] и после бесчестить ее?»

---

[7] *Вероломного убийцу* – по мнению современных комментаторов, наемный убийца назван зд. «вероломным», потому что надеется выдать на исповеди того, кто его нанял, и так избежать казни, см. Enc. dant.

[8] *Сунутый (в яму)* – в то время наемных убийц казнили, сунув головой в яму, которая потом заполнялась землей.

[9] *Грешник вскричал… Бонифаций* – говорящий, папа Николай III (1277-1280), принял Данте за папу Бонифация VIII (1294-1303).

[10] *На много лет обманула меня запись* – имеется в виду запись в Книге будущего, которую дано читать грешникам в Аду (ср. *Ад* X). В 1300 Бонифаций был еще жив (умер в 1303).

[11] *Жену* – Церковь.

Tal mi fec'io, quai son color che stanno,
per non intender ciò ch'è lor risposto,
quasi scornati[19], e risponder non sanno.

Allor Virgilio disse: «Dilli tosto:
'Non son colui, non son colui che credi'»;
e io rispuosi come a me fu imposto.

Per che lo spirto tutti storse i piedi;
poi, sospirando e con voce di pianto,
mi disse: «Dunque che a me richiedi?

Se di saper ch'i' sia ti cal[20] cotanto,
che tu abbi però la ripa corsa,
sappi ch'i' fui vestito del gran manto;

e veramente fui figliuol de l'orsa,
cupido sì per avanzar[21] li orsatti,
che sù l'avere e qui me misi in borsa[22].

Di sotto al capo mio son li altri tratti
che precedetter me simoneggiando,
per le fessure de la pietra piatti.

---

19 scornati – возможны толкования: 'осмеянные', 'устыдившиеся' и 'растерянные, оторопевшие', см. Enc. dant.

20 cal (cale) от calere *устар*. – «быть важным, иметь значение».

21 avanzar (avanzare) зд. = favorire.

22 sù l'avere e qui me misi in borsa – *букв.* «наверху богатство клал в мошну, а здесь меня». Зд. игра слов, основанная на том, что оба слова borsa и bolgia значат «сума, мошна» (Malebolge, переведенные здесь как «Злые Рвы», *букв*. значит «злые сумы»).

Я сделался как те, кто,
не понимая ответа,
(стоят) оторопело и что ответить, не знают.

Тут Вергилий мне: «Говори скорей:
“Не тот я, не тот, о ком ты подумал”».
И я ответил, как он велел мне.

Тогда дух, вывернув ступни,
вздохнул и плачущим голосом
вопросил: «Чего ты от меня хочешь?

Если тебе так неймется узнать, кто я,
что ради этого ты пробежал откос,
то знай, что имел я великие ризы[12]

и был истинным сыном медведицы[13],
столь радевшим о благоденствии медвежат,
что на земле набивал мошну, а здесь сам в нее угодил.

Под моей головой лежат ввергнутые (сюда)
мои предшественники в симонии, –
сплющенные в щелях скалы[14].

---

[12] *Великие ризы* – папские ризы.

[13] *Был истинным сыном медведицы* – папа Николай III принадлежал к роду Орсини (orsa – «медведица») и в документах эпохи именовался по-латыни de filiis Ursae «из детей Медведицы».

[14] *Сплющенные в щелях скалы* – то есть в отверстиях, о которых в ст. 14. Имеется в виду, что в каждом отверстии только верхний грешник торчит ногами наружу, остальные лежат один на другом внутри, см. Enc. dant.

Là giù cascherò io altresì quando
verrà colui ch'i' credea che tu fossi
78 allor ch'i' feci 'l sùbito dimando.

Ma più è 'l tempo già che i piè mi cossi
e ch'i' son stato così sottosopra,
81 ch'el non starà piantato coi piè rossi:

ché dopo lui verrà di più laida[23] opra
di ver' ponente, un pastor sanza legge,
84 tal che convien che lui e me ricuopra.

Novo Iasón sarà, di cui si legge
ne' Maccabei; e come a quel fu molle
87 suo re, così fia lui chi Francia regge».

Io non so s'i' mi fui qui troppo folle[24],
ch'i' pur rispuosi lui a questo metro:
90 «Deh, or mi dì: quanto tesoro volle

[23] laida – «омерзительная, непотребная».
[24] folle зд. – 'дерзкий'.

Туда и я упаду, – после того,
как явится тот, за кого я принял тебя,
78 когда поспешил с вопросом.

Но дольше пламя жжет мне подошвы,
и (дольше) я стою вниз головой,
81 чем он простоит с огненными ступнями,

ибо после него явится тот, чьи дела еще непотребней,
с Запада беззаконный пастырь[15],
84 такой, что суждено ему покрыть нас обоих.

Будет он новым Иасоном, о ком читаем
в Маккавейских книгах[16]; и, как с тем был уступчив
87 царь, так и с этим будет тот, кто Францией правит[17]».

Не знаю, слишком ли я был дерзок,
но в ответ дал такую отповедь:
90 «А скажи, какое сокровище запросил

---

15 *С Запада беззаконный пастырь* – папа Климент V (1305-1314), в миру Бертран де Го, родом из Гаскони, до избрания папой был архиепископом Бордо. Данте вменял ему в вину не только симонию, в которой он превзошел Бонифация, но и перенос папской курии в Авиньон и двуличие по отношению к Генриху VII (германский император с 1308), на которого Данте возлагал надежды как на спасителя Италии. Данте обличает папу Климента V также в *Рай* XVII, 82-83; XXVII, 58-59; XXX, 142-148.

16 *Иасоном… в Маккавейских книгах* – имеется в виду, что Иасон купил у царя Антиоха IV Епифана священноначалие, см. *2 Мак,* 4:7-8.

17 *С тем был уступчив… кто Францией правит* – в Хронике Виллани рассказывается, что Бертран де Го, будущий Климент V, перед избранием на папство обратился к Филиппу Красивому, королю Франции, пообещав ему за поддержку всю церковную десятину Франции на пять лет.

Nostro Segnore in prima da san Pietro
ch'ei ponesse le chiavi in sua balìa?
Certo non chiese se non 'Viemmi retro'.

Né Pier né li altri tolsero a Matia
oro od argento, quando fu sortito
al loco che perdé l'anima ria.

Però ti sta[25], ché tu se' ben punito;
e guarda ben la mal tolta moneta
ch'esser ti fece contra Carlo ardito.

E se non fosse ch'ancor lo mi vieta
la reverenza delle somme chiavi
che tu tenesti ne la vita lieta,

io userei parole ancor più gravi;
ché la vostra avarizia il mondo attrista[26],
calcando i buoni e sollevando i pravi.

Di voi pastor s'accorse il Vangelista,
quando colei che siede sopra l'acque
puttaneggiar coi regi a lui fu vista;

[25] ti sta зд. *императив* = statti.

[26] attrista от attristare зд. – 'унижать, вносить порчу, растлевать', см. Enc. dant.

наш Господь у святого Петра, прежде чем
вверить ключи его власти?
Ничего не просил он, кроме: “Иди за Мною” [18].

Ни Петр, ни другие не взяли с Матфия
ни золота, ни серебра, когда ему выпало
(занять) место, утраченное окаянной душой[19].

Вот и торчи тут, ибо ты поделом наказан;
стереги нечестно добытые деньги,
которые позволили тебе быть дерзким с Карлом[20].

Если бы не воспрещало мне
почтение к высшим ключам[21],
которые ты держал в радостной жизни,

я употребил бы слова покрепче,
ибо ваша алчность растлевает мир,
попирая добрых и вознося порочных.

Вас, пастырей, провидел Евангелист,
когда ту, что восседает на водах,
увидал блудящей с царями –

---

[18] *Иди за Мною – Ин.* 21:22.

[19] *Ни Петр, ни другие… утраченное окаянной душой* – ни Петр, ни другие апостолы ничего не взяли с Матфия, когда ему выпал жребий занять место, утраченное Иудой, см. *Деян.* I, 21-26.

[20] *Нечестно добытые… дерзким с Карлом* – имеются в виду незаконно присвоенные папой Николаем III деньги от церковных доходов, которые он использовал в борьбе с Карлом Анжуйским.

[21] *К высшим ключам* – имеются в виду золотой и серебряный ключи, символизирующие власть Папы как наместника ап. Петра, см. *Мф.* 16:18-19. Ключи входят в папский герб.

quella che con le sette teste nacque,
e da le diece corna ebbe argomento[27],
fin che virtute al suo marito piacque.

Fatto v'avete Dio d'oro e d'argento;
e che altro è da voi a l'idolatre,
se non ch'elli uno, e voi ne orate cento?

Ahi, Costantin, di quanto mal fu matre[28],
non la tua conversion, ma quella dote
che da te prese il primo ricco patre!».

E mentr'io li cantava cotai note[29],
o ira o coscïenza che 'l mordesse,
forte spingava con ambo le piote[30].

I' credo ben ch'al mio duca piacesse,
con sì contenta labbia sempre attese
lo suon de le parole vere espresse.

---

[27] argomento зд. – 'помощь, опора', см. Enc. dant.

[28] matre = madre.

[29] cantava cotai note – cantare note «выкладывать; говорить напрямик, не обинуясь».

[30] piote – «ступни».

ту, что родилась с семью головами
и десятью рогами укреплялась,
покуда ее супруг[22] любил добродетель.

Богом вы сделали золото и серебро.
Чем идолопоклонники отличны от вас,
разве тем, что молятся одному (идолу), а вы сотне[23]?

Увы, Константин, сколько зла породило
не обращение твое (в веру), но дар,
принятый от тебя первым богатым Папой!»[24]

Пока я говорил так, не обинуясь, –
гнев ли, стыд ли терзал его,
но он с силой лягался пятами.

Думаю, вожатому была по душе (моя речь),
ибо он с радостным ликом внимал
сказанным мною правдивым словам.

---

[22] *Провидел Евангелист… супруг* – отсылка к Апокалипсису (*Откр.* 17:1-7). В каноническом толковании блудница, правящая народами (*та, что восседает на водах*) – языческий Рим, у Данте – развращенная римская Церковь. Семь голов в каноническом толковании – семь холмов, на которых стоит Рим, у Данте – семь даров Святого Духа или семь таинств. Десять рогов канонически – десять царей, у Данте – десять заповедей; *супруг* – Папа римский, см. Enc. dant.

[23] *Одному (идолу)… сотне* – ср. «из серебра своего и золота своего сделали для себя идолов» *Ос.* 8:4. *Сотне* – имеется в виду сотня золотых монет или слитков.

[24] *Константин… первым богатым Папой* – император Константин I якобы даровал Рим папе Сильвестру за то, что тот исцелил его от проказы. В XV веке было доказано, что дарственный акт, положивший начало светской власти пап, – подделка позднейшего времени.

Però con ambo le braccia mi prese;
e poi che tutto su mi s'ebbe al petto,
126 rimontò per la via onde discese.

Né si stancò d'avermi a sé distretto,
sì men portò sovra 'l colmo de l'arco
129 che dal quarto al quinto argine è tragetto.

Quivi soavemente spuose il carco,
soave per lo scoglio sconcio[31] ed erto
che sarebbe a le capre duro varco.

133 Indi un altro vallon mi fu scoperto.

[31] sconcio зд. – 'неудобный, неровный', см. Enc. dant.

И потому он обеими руками обхватил меня,
после чего, тесно прижав к груди,
126 вернулся путем, которым спустился.

Не устав от того, что крепко меня держал,
он донес меня до вершины арки,
129 служившей переходом с четвертого вала на пятый.

Там он мягко опустил свою ношу,
мягко – для столь неровного и крутого моста,
который и козам было бы нелегко перейти.

133 Оттуда открылся мне следующий ров.

Canto XX

Cerchio VIII, bolgia 4°

Gli indovini
Tiresia e Manto
L'origine di Mantova

Di nova[1] pena mi conven far versi
e dar matera al ventesimo canto
de la prima canzon ch'è d'i sommersi[2].

Io era già disposto tutto quanto
a riguardar ne lo scoperto fondo,
che si bagnava d'angoscioso pianto;

e vidi gente per lo vallon tondo
venir, tacendo e lagrimando, al passo
che fanno le letane[3] in questo mondo.

Come 'l viso mi scese in lor più basso,
mirabilmente apparve esser travolto
ciascun tra 'l mento e 'l principio del casso;

ché da le reni era tornato 'l volto,
e in dietro venir li convenia,
perché 'l veder dinanzi era lor tolto.

---

1 nova зд. – оба значения «новый» и «необычный» равно приемлемы, см. Enc. dant.
2 sommersi зд. – 'погруженные в землю, то есть в преисподнюю'.
3 letane = litanie «литании», зд. 'религиозные процессии'.

Песнь двадцатая

Круг восьмой, ров 4-й

Прорицатели и гадатели
Тиресий и Манто
Происхождение Мантуи

Пора о новой казни слагать стихи
и в плоть облечь двадцатую песнь
первой кантики, той, что о погружённых (в Ад).

Будучи вполне готов
рассматривать открытое (взору) дно,
орошаемое горестными слезами,

увидел я в круглом рву людей,
ступавших, безмолвно и плача, тем шагом,
каким бредут процессии в верхнем мире.

Когда же я перевел взгляд ниже,
предстал мне чудно́ вывернутым
каждый, меж подбородком и верхом торса:

лица были обращены к спине,
и люди пятились поневоле,
ибо ви́дения того, что впереди, их лишили[1].

[1] *Ви́дения того, что впереди, их лишили* – поскольку грех их состоял в том, что, прорицая, они заглядывали вперед, в будущее.

Forse per forza già di parlasia
si travolse così alcun del tutto;
ma io nol vidi, né credo che sia.

Se[4] Dio ti lasci, lettor, prender frutto
di tua lezione[5], or pensa per te stesso
com'io potea tener lo viso[6] asciutto,

quando la nostra imagine di presso
vidi sì torta, che 'l pianto de li occhi
le natiche bagnava per lo fesso.

Certo io piangea, poggiato a un de' rocchi
del duro scoglio, sì che la mia scorta
mi disse: «Ancor se' tu de li altri sciocchi?

Qui vive la pietà quand'è ben morta;
chi è più scellerato che colui
che al giudicio divin passion comporta[7]?

---

4 se зд. *оптатив* – «да» (да даст Бог).

5 lezione зд. = lettura.

6 viso зд. = occhi. см. Enc. dant.

7 passion comporta – упрек обращен к Данте, в этом случае passione толкуется как compassione «сочувствие». Но допускается также, что упрек обращен к прорицателям и гадателям, которые вмешиваются в Божий суд, и тогда passione толкуется как 'вмешательство', см. Enc. dant.

Параличом, может, раньше
скручивало так других,
но я таких не видал и не верю, что так бывает.

Дай тебе Бог, читатель, извлечь пользу
из чтения (этих стихов), посуди же,
мог ли я сохранить глаза сухими,

когда наш образ вблизи
увидал искаженным так, что слезы (грешников)
мочили им ягодицы через ложбинку.

Конечно, я плакал, опершúсь на выступ
твердой скалы, за что вожатый
меня укорил: «И ты тоже из скудоумных?

Здесь сострадание живо, когда мертвó[2]:
кто более нечестив, чем тот,
кто сочувствует (осужденным) Божьим судом?

[2] *Сострадание живо, когда мертвó* – то есть истинное христианское сострадание живо, когда оно мертво по отношению к грешникам ада, осужденным Божьим судом, см. Enc. dant.

Drizza la testa, drizza, e vedi a cui
s'aperse a li occhi d'i Teban la terra;
per ch'ei gridavan tutti: "Dove rui[8],

Anfiarao? perché lasci la guerra?".
E non restò di ruinare a valle
fino a Minòs che ciascheduno afferra[9].

Mira c'ha fatto petto de le spalle:
perché volle veder troppo davante,
di retro guarda e fa retroso[10] calle.

Vedi Tiresia, che mutò sembiante
quando di maschio femmina divenne
cangiandosi le membra tutte quante;

e prima, poi, ribatter li convenne
li duo serpenti avvolti, con la verga,
che riavesse le maschili penne.

---

[8] rui *из лат.* ruis от ruere = rovinare (ruinare), ср. в поэме Стация *Фиваида* VII, 84-85.

[9] afferra зд. – 'задерживает своей властью', см. Enc. dant.

[10] retroso (ritroso) = diretto all'indietro.

Прямо держи голову, прямо, взгляни на того,
под кем разверзлась земля на глазах у фиванцев,
вскричавших: “Куда ты,

Амфиарай[3]? Зачем бросаешь войну?”
Он же низвергался все глубже,
до Миноса, который завладевает каждым.

Подивись, как спина у него стала грудью:
провидеть далеко вперед он желал,
теперь смотрит назад и шагает пятясь.

Взгляни на Тиресия, переменившего облик[4],
когда он из мужчины стал женщиной
и все его члены преобразились.

Пришлось ему сперва повторно ударить
посохом двух спарившихся змей,
дабы вернуть себе мужеское оперенье.

---

[3] *Амфиарай* – авгур, один из семи царей, осаждавших Фивы; эпизод заимствован из поэмы Стация, см. *Фиваида* VII, 810-823.

[4] *Тиресий* – фиванский прорицатель. Данте пересказывает эпизод из *Метаморфоз* Овидия III, 324-331: Тиресий, ударив посохом двух спарившихся змей, превратился в женщину; он смог вернуть себе первоначальный облик лишь семь лет спустя, снова ударив тем же посохом тех же змей.

Aronta è quel ch'al ventre li s'atterga[11],
che ne' monti di Luni, dove ronca[12]
lo Carrarese che di sotto alberga,

ebbe tra ' bianchi marmi la spelonca
per sua dimora; onde a guardar le stelle
e 'l mar no li era la veduta tronca.

E quella che ricuopre le mammelle,
che tu non vedi, con le trecce sciolte,
e ha di là ogne pilosa pelle,

Manto fu, che cercò[13] per terre molte;
poscia si puose là dove nacqu'io;
onde un poco mi piace che m'ascolte.

Poscia che 'l padre suo di vita uscìo,
e venne serva la città di Baco,
questa gran tempo per lo mondo gìo[14].

---

[11] s'atterga от attergarsi – неологизм, созданный Данте от tergo «тыл, спина».

[12] ronca – «возделывает землю» и «расчищает землю».

[13] cercò от cercare, зд. *в этимологическом значении* = andare intorno, см. Enc. dant.

[14] gìo от gire = andò.

К брюху его жмется тылом Арунс[5],
который в горах Луни, – где расчищает землю
каррарец[6], живущий в долине, –

меж белых мраморов[7] имел пещеру
жилищем, откуда смотреть и на звезды,
и на море ничто ему не мешало.

А та, что покрывает груди,
не видные тебе, распущенными косами[8],
и у кого весь волосистый покров с той стороны, –

это Ма́нто[9], обошедшая много краев,
прежде чем осесть там, откуда я родом, –
и об этом хочу, чтобы ты немного послушал.

После того, как расстался с жизнью ее отец
и был порабощен город Вакха[10],
она долгое время скиталась по свету.

---

[5] *Арунс* – этрусский гадатель, персонаж поэмы Лукана *Фарсалия*.

[6] *В горах Луни… каррарец* – Луни, древний этрусский город в устье Магры, во времена Данте уже разрушенный; у Лукана Арунс живет не в Луни, а в Лукке (Lucae), см. *Фарсалия* I, 586; *горы* – Апуанские Альпы, *каррарец* – Данте имеет в виду жителей всей долины Луниджаны, а не только Каррары.

[7] *Меж белых мраморов* – Апуанские Альпы богаты белым мрамором.

[8] *Распущенными косами* – обычная характеристика волшебниц и колдуний.

[9] *Манто* – прорицательница, дочь Тиресия; о ней см. Вергилий *Энеида* X, 198-200, Овидий *Метаморфозы* Кн. 6, 157 и сл. и особенно подробно Стаций *Фиваид*а IV, 463-466 и VII, 578 и сл.

[10] *Был порабощен город Вакха* – имеются в виду Фивы: после гибели Этеокла и Полиника, сыновей царя Эдипа, Фивы подпали под тиранию их дяди Креонта.

Suso in Italia bella giace un laco,
a piè de l'Alpe che serra Lamagna
63 sovra Tiralli, c'ha nome Benaco.

Per mille fonti, credo, e più si bagna
tra Garda e Val Camonica e Pennino[15]
66 de l'acqua che nel detto laco stagna.

Loco è nel mezzo là dove 'l trentino
pastore e quel di Brescia e 'l veronese
69 segnar[16] poria, s'e' fesse quel cammino.

Siede Peschiera, bello e forte arnese[17]
da fronteggiar Bresciani e Bergamaschi,
72 ove la riva 'ntorno più discese.

Ivi convien che tutto quanto caschi
ciò che 'n grembo a Benaco star non può,
75 e fassi fiume giù per verdi paschi.

---

[15] Pennino – Пеннинские Альпы, это толкование указывается в Enc. dant. как наиболее приемлемое.

[16] segnar (segnare) зд. – 'совершать крестное знамение, благословляя'.

[17] arnese зд. = fortezza.

Наверху, в прекрасной Италии лежит озеро
у подножия Альп, замкнувших Ламанью
над Тиралли, имя ему Бена́ко[11].

Тысяча или больше источников орошают
(край) меж Гардой, Валь-Камо́никой
и Пеннинскими Альпами,
и все их воды замирают в Бена́ко.

Посреди озера есть место, где и трентинский
пастырь, и пастырь из Брешии, и веронский,
добравшись туда, могли бы благословлять[12].

Отличная мощная крепость Пескьера,
способная дать отпор брешианцам и бергамаскам,
(стоит) в том месте, где берег всего ниже.

Там изливается наружу вода,
которая не вмещается в лоно Бена́ко,
и на зеленых пастбищах делается рекой.

---

[11] *Ламанья* = La Magna, то есть Германия; *Тиралли* – первоначально замок Тироль, но во времена Данте это имя уже носила и соответствующая область; *Бенако* (*лат.* Benacus) – озеро Гарда.

[12] *Посреди озера есть место, где… могли бы благословлять* – все три пастыря могли бы служить в церкви на равных правах, поскольку воды озера относятся к епархии Вероны, а берега и острова – к епархиям Вероны, Брешии и Тренто. О каком именно месте говорит Данте, неизвестно, предлагаются разные варианты – островки или церкви, но возможно также, что Данте имел в виду просто середину озера, см. Enc. dant.

Tosto che l’acqua a correr mette co[18],
non più Benaco, ma Mencio si chiama
78 fino a Governol, dove cade in Po.

Non molto ha corso, ch’el trova una lama,
ne la qual si distende e la ’mpaluda;
81 e suol di state talor essere grama.

Quindi passando la vergine cruda[19]
vide terra, nel mezzo del pantano,
84 sanza coltura e d’abitanti nuda.

Lì, per fuggire ogne consorzio umano,
ristette con suoi servi a far sue arti,
87 e visse, e vi lasciò suo corpo vano.

Li uomini poi che ’ntorno erano sparti
s’accolsero a quel loco, ch’era forte
90 per lo pantan ch’avea da tutte parti.

Fer la città sovra quell’ossa morte;
e per colei che ’l loco prima elesse,
93 Mantüa l’appellar sanz’altra sorte.

[18] mette co = mette capo.
[19] cruda зд. = selvaggia, selvatica, incolta, см. Enc. dant.

Чуть вода начинает свой бег,
она зовется уже не Бена́ко, а Менчо,
вплоть до Гове́рноло[13], где впадает в По.

После краткого бега река находит низину,
где растекается и заболачивает ее,
а летом порой становится гиблой.

Дикая дева, проходя тем краем,
увидала в середине болота землю,
невозделанную и необжиту́ю.

И там, убегая от людского сообщества,
осела со слугами и предалась своему искусству[14],
там жила и там оставила опустевшее тело.

Позже рассеянные по округе люди
собрались в том месте, хорошо защищенном
болотом, окружавшим его отовсюду.

Над мертвыми костями построили город,
и в (память) о той, что первой выбрала это место,
Ма́нтуей назвали его, обойдясь без гаданий[15].

---

[13] *Менчо… Говерноло* – река Минчо (Менчо), впадает в По близ городка Говерноло; во времена Данте существовала башня с тем же названием.

[14] *Своему искусству* – магии.

[15] *Обойдясь без гаданий* – не прибегая к гаданиям, принятым при назывании города.

Già fuor le genti sue dentro più spesse,
prima che la mattia[20] da Casalodi
96 da Pinamonte inganno ricevesse.

Però t'assenno che, se tu mai odi
originar la mia terra altrimenti,
99 la verità nulla menzogna frodi».

E io: «Maestro, i tuoi ragionamenti
mi son sì certi e prendon sì mia fede,
102 che li altri mi sarien carboni spenti.

Ma dimmi, de la gente che procede,
se tu ne vedi alcun degno di nota;
105 ché solo a ciò la mia mente rifiede[21]».

Allor mi disse: «Quel che da la gota
porge la barba in su le spalle brune,
108 fu - quando Grecia fu di maschi vòta,

sì ch'a pena rimaser per le cune -
augure, e diede 'l punto con Calcanta
111 in Aulide a tagliar la prima fune.

---

[20] mattia – «безрассудство, дурь».
[21] rifiede = ferisce di nuovo, зд. – 'направлен'.

Город был весьма многолюден,
покуда Казалоди по безрассудству
не поддался на обман Пинамонте[16].

Вразумляю тебя затем, чтобы, если услышишь
иное о том, откуда пошел мой город,
ты не позволил лжи обмануть правду».

А я: «Учитель, твои речи
так убедительны и внушают такую веру,
что все другие для меня как потухшие угли.

Но скажи, среди бредущих людей
не видишь ли кого сто́ящего внимания,
ибо на это одно направлен мой ум».

И он мне: «Тот, у кого со щек
борода спадает на смуглые плечи,
был, – когда Греция лишилась мужчин[17]

и остались разве что лежавшие в колыбели, –
авгу́ром и вместе с Калхантом указал миг,
когда перере́зать первый канат в Авлиде[18].

---

[16] *Казалоди по безрассудству… Пинамонте* – Альберто Казалоди, из рода графов Казалоди (Казалольди), правивших Мантуей до 1272, последовав совету Пинамонте деи Бонаколси, изгнал из Мантуи многие знатные семьи, вызывавшие недовольство народа. После чего Пинамонте при поддержке народа сам захватил власть, изгнав и уничтожив много знатных семей, и правил городом до 1291.

[17] *Греция лишилась мужчин* – мужчины год за годом пополняли ахейское войско, осаждавшее Трою.

[18] *Когда перерезать первый канат в Авлиде* – когда греческому флоту отплыть из Авлиды.

Euripilo ebbe nome, e così ’l canta
l’alta mia tragedìa in alcun loco:
ben lo sai tu che la sai tutta quanta.

Quell’altro che ne’ fianchi è così poco,
Michele Scotto fu, che veramente
de le magiche frode seppe ’l gioco.

Vedi Guido Bonatti; vedi Asdente,
ch’avere inteso al cuoio e a lo spago
ora vorrebbe, ma tardi si pente.

Vedi le triste[22] che lasciaron l’ago,
la spuola e ’l fuso, e fecersi ’ndivine;
fecer malie con erbe e con imago.

[22] le triste *сущ*. зд. – ‘нечестивые’, см. Enc. dant.

Эврипил его имя, так его и поминает
высокая моя трагедия[19] в некоем месте,
конечно, ты это знаешь, ибо знаешь ее всю.

Тот другой, кто так тощ боками,
это Микеле Скотто[20], поистине,
в лживой магии знавший толк.

Видишь Гвидо Бонатти, видишь Азденте[21],
который быть верным коже и дратве
желал бы теперь, да каяться поздно.

Видишь нечестивиц, что, забросив иглу,
челнок и веретено, гадалками сделались:
колдовали по травам и по фигуркам[22].

---

[19] *Вместе с Калхантом… высокая моя трагедия* – Калхант (Калхас), греческий прорицатель, сопровождавший ахейское войско в троянской войне; о нем упоминают Гомер, Вергилий (*Энеида* II, 114 и сл.), Овидий.

[20] *Микеле Скотто* – Михаил Шотландец, астролог при дворе Фридриха II, алхимик.

[21] *Гвидо Бонатти… Азденте* – Гвидо Бонатти, известный в XII веке астролог из Форлѝ, посещал дворы Фридриха II, Гвидо да Монтефельтро, Эццелино да Романо. Азденте (прозвище, настоящее имя Бенвенуто) – сапожник из Пармы, практиковавший гадание.

[22] *Нечестивиц… колдовали по травам и по фигуркам* – имеются в виду женщины, колдовавшие при помощи травяных отваров и фигурок из воска или дерева, изображавших людей, на которых требовалось напустить порчу.

Ma vienne[23] omai, ché già tiene ’l confine
d’amendue li emisperi e tocca l’onda
sotto Sobilia Caino e le spine;

e già iernotte fu la luna tonda:
ben ten de’ ricordar, ché non ti nocque
alcuna volta per la selva fonda».

Sì mi parlava, e andavamo introcque[24].

[23] vienne – *императив* от venire с частицей ne.
[24] introque *флорентинизм, простореч.* = intanto.

Однако идем, нам пора, ибо достиг границы
двух полушарий и коснулся волны
близ Севильи Каин с (вязанкой) колючек[23];

и уже вчера ночью луна была круглой[24]:
о чем ты, конечно, помнишь, ибо она не повредила тебе
давеча, в глубине чащи».

Так он говорил со мной, покуда мы шли дальше.

[23] *Ибо достиг границы… близ Севильи Каин с (вязанкой) колючек* – Севилья, по представлениям того времени, находится на границе двух полушарий: полушария, населенного людьми, и полушария, покрытого океаном; *Каин с вязанкой* – луна: в народном представлении пятна на Луне – это Каин, несущий вязанку хвороста.

[24] *Луна была круглой* – имеется в виду, что Данте заблудился в лесу в полнолуние (однако, в *Ад* I о луне нет речи).

Canto XXI

Cerchio VIII, bolgia 5°

I barattieri

Così di ponte in ponte, altro parlando
che la mia comedìa cantar non cura,
venimmo; e tenavamo il colmo, quando

restammo per veder l'altra fessura
di Malebolge e li altri pianti vani;
e vidila mirabilmente[1] oscura.

Quale ne l'arzanà de' Viniziani
bolle l'inverno la tenace pece
a rimpalmare i legni lor non sani,

ché navicar non ponno[2] – in quella vece[3]
chi fa suo legno novo e chi ristoppa
le coste a quel che più vïaggi fece;

chi ribatte da proda e chi da poppa;
altri fa remi e altri volge sarte;
chi terzeruolo e artimon rintoppa;

tal, non per foco, ma per divin'arte,
bollia là giuso una pegola spessa,
che 'nviscava la ripa d'ogne parte,

---

1 mirabilmente зд. – 'пугающе', см. Enc. dant.
2 non ponno = non possono.
3 in quella vece – «вместо этого», то есть вместо плавания.

Песнь двадцать первая

Круг восьмой, ров 5-й

Мздоимцы

Так, с одного моста на другой[1], толкуя о том,
о чем Комедия не заботится петь,
мы шли и, достигнув вершины,

остановились обозреть новую щель
Злых Рвов и новые тщетные слезы[2];
и я увидел ее пугающе темной.

Как в Арсенале у венецианцев
зимой кипит вязкая смола
для осмолки неисправных судов,

которые плыть не могут, а тем временем
кто новое судно строит, кто конопатит
борта (корабля), сделавшего много походов,

кто на носу клепает, кто на корме,
кто ладит весла, а кто вьет канаты,
кто малый парус латает, а кто – большой, –

вот так же, не от огня, но от божественного искусства
кипела внизу густая смола,
с обеих сторон облепляя стены.

---

[1] *С одного моста на другой* – с моста над четвертым рвом на мост над пятым рвом.

[2] *Тщетные слезы* – слезы тщетны, так как грешники наказаны вечной мукой.

I’ vedea lei, ma non vedea in essa
mai che le bolle che ’l bollor levava,
21 e gonfiar tutta, e riseder compressa

Mentr’io là giù fisamente mirava,
lo duca mio, dicendo «Guarda, guarda!»,
24 mi trasse a sé del loco dov’io stava.

Allor mi volsi come l’uom cui tarda
di veder quel che li convien fuggire
27 e cui paura sùbita sgagliarda,

che, per veder, non indugia ’l partire:
e vidi dietro a noi un diavol nero
30 correndo su per lo scoglio venire.

Ahi quant’elli era ne l’aspetto fero!
e quanto mi parea ne l’atto acerbo[4],
33 con l’ali aperte e sovra i piè leggero!

L’omero suo, ch’era aguto e superbo,
carcava un peccator con ambo l’anche[5],
36 e quei tenea de’ piè ghermito[6] ’l nerbo[7].

Del nostro ponte disse: «O Malebranche,
ecco un de li anzian di Santa Zita!
39 Mettetel sotto, ch’i’ torno per anche[8]

---

4 acerbo зд. – ‘грозный, свирепый’, см. Enc. dant.
5 anche зд. = gambe, см. Enc. dant.
6 ghermito от ghermire = afferrare con gli artigli, см. Enc. dant.
7 nerbo зд. – толкования: ‘лодыжка’, ‘сухожилие’, ‘подъем’, см. Enc. dant.
8 per anche = ancora, di nuovo.

Смолу я видел, но в ней не видел
ничего, кроме вскипающих пузырей,
и как она вспучивается и вновь оседает, сжимаясь.

Я пристально смотрел вниз, когда
вожатый, молвив: «Поберегись!» –
привлек меня к себе с места, где я стоял.

Я обернулся, как тот, кому невтерпеж
увидеть нечто, от чего до́лжно бежать,
и кто, обомлев от внезапного страха,

хоть и глядит, но удирает не медля, –
и позади увидел черного беса,
взбегавшего по мосту.

Ох, как он был свиреп видом!
И как казался грозен в движеньях –
с развернутыми крыльями и быстроногий!

Через плечо его, острое и крутое,
обеими ногами (вперед) переброшен был грешник,
и бес крепко сжимал когтями его лодыжку.

С нашего моста он крикнул: «Эй, Злые Когти,
вот один из старейшин святой Зиты[3]!
Топите его, а я снова вернусь

[3] *Один из старейшин святой Зиты* – один из магистратов Лукки, называвшихся старейшинами; св. Зита была особо почитаема в Лукке.

a quella terra che n'è ben fornita[9]:
ogn'uom v'è barattier, fuor che Bonturo;
del no, per li denar vi si fa ita[10]».

Là giù 'l buttò, e per lo scoglio duro
si volse; e mai non fu mastino[11] sciolto
con tanta fretta a seguitar lo furo.

Quel s'attuffò, e tornò sù convolto[12];
ma i demon che del ponte avean coperchio,
gridar: «Qui non ha loco il Santo Volto:

qui si nuota altrimenti che nel Serchio!
Però, se tu non vuo' di nostri graffi,
non far sopra la pegola soverchio».

Poi l'addentar con più di cento raffi,
disser: «Coverto convien che qui balli,
sì che, se puoi, nascosamente accaffi[13]».

Non altrimenti i cuoci a' lor vassalli
fanno attuffare in mezzo la caldaia
la carne con li uncin, perché non galli.

---

[9] fornita от fornire зд. = provvedere «обеспечивать, запасать», см. Enc. dant.

[10] ita *лат*. – «так; да».

[11] mastino – мастиф, крупная порода собак.

[12] convolto – толкование двояко: 'изогнувшийся' или 'облепленный смолой', см. Enc. dant.

[13] accaffi от accaffare *устар. диал.,* возможно, *жарг*. – «хватать, прибирать к рукам», см. Enc. dant.

в тот город, там таких пóпасть:
там взяточники все, кроме Бонтуро[4],
там из “нет” делают “да” за деньги».

И, сбросив его вниз, по твердой скале
повернул обратно; и никогда пес, спущенный (с цепи),
не мчался так быстро за вором.

А грешник нырнул и вынырнул изогнувшись,
но бесы, покрытые мостом как крышей,
закричали: «Тут не Святой Образ[5],

тут не поплаваешь так, как в Серкьо[6]!
Не хочешь наших крючьев –
не вылезай из смолы».

И подцепили его сотней с лишком багров,
говоря: «Пляши под (смолою),
там, коли сможешь, и наживайся тайком».

Точно так повара своим подручным
велят топить в котле
крючьями мясо, чтоб не всплывало.

---

[4] *Там взяточники все, кроме Бонтуро* – иронически, ибо Бонтуро – главный взяточник; до 1314 был влиятельной политической фигурой в Лукке.

[5] *Тут не Святой Образ* – имеется в виду византийское распятие из черного дерева в базилике Сан-Мартино в Лукке. Это место толкуется двояко: ‘грешник изогнулся в позе поклонения Святому Образу’ и ‘грешник, облепленный смолой, стал черным, как Святой Образ’, см. Enc. dant.

[6] *Серкьо* – река в Лукке.

Lo buon maestro «Acciò che non si paia
che tu ci sia», mi disse, «giù t'acquatta
dopo uno scheggio, ch'alcun schermo t'aia[14];

e per nulla offension che mi sia fatta,
non temer tu, ch'i' ho le cose conte,
perch'altra volta fui a tal baratta».

Poscia passò di là dal co[15] del ponte;
e com'el giunse in su la ripa sesta,
mestier li fu d'aver sicura fronte.

Con quel furore e con quella tempesta
ch'escono i cani a dosso al poverello
che di sùbito chiede ove s'arresta,

usciron quei di sotto al ponticello,
e volser contra lui tutt'i runcigli;
ma el gridò: «Nessun di voi sia fello!

Innanzi che l'uncin vostro mi pigli,
traggasi avante l'un di voi che m'oda,
e poi d'arruncigliarmi si consigli».

[14] aia = abbia.
[15] co = capo, estremità.

Добрый учитель: «Дабы не увидали,
что ты здесь, – молвил, – внизу схоронись,
за выступом, он будет тебе прикрытием,

и какую бы обиду мне ни чинили,
не пугайся: (здешние) дела мне известны,
ибо я уже был в такой переделке[7]».

Затем он перешел через оконечность моста,
и, когда оказался на шестом валу[8],
ему пришлось придать себе уверенный вид.

Как яростно и буйно
выскакивают на нищего собаки –
и он тотчас просит (милостыню) там, где остановился, –

так выскочили из-под моста бесы
и наставили на него все багры,
но вожатый крикнул: «Уймите злобу!

Прежде чем подцеплять меня на крюк,
пусть один из вас выйдет и меня послушает,
а потом решайте, хватать меня или нет».

---

[7] *Я уже был в такой переделке* – Вергилий однажды уже прошел через весь Ад, заклятый волшебством Эрихто (см. *Ад* IX, 22 и сл.); у самого Вергилия об этом нет речи. Комментаторы отмечают, что знание Ада не помогло Вергилию перед вратами Дита.

[8] *Оказался на шестом валу* – то есть на валу, отделяющем шестой ров от пятого.

Tutti gridaron: «Vada Malacoda!»;
per ch'un si mosse - e li altri stetter fermi -,
78 e venne a lui dicendo: «Che li approda[16]?».

«Credi tu, Malacoda, qui vedermi
esser venuto», disse 'l mio maestro,
81 «sicuro già da tutti vostri schermi,

sanza voler divino fato destro?
Lascian'andar, ché nel cielo è voluto
84 ch'i' mostri altrui questo cammin silvestro[17]».

Allor li fu l'orgoglio sì caduto,
ch'e' si lasciò cascar l'uncino a' piedi,
87 e disse a li altri: «Omai non sia feruto».

E 'l duca mio a me: «O tu che siedi
tra li scheggion del ponte quatto quatto,
90 sicuramente omai a me ti riedi».

Per ch'io mi mossi, e a lui venni ratto;
e i diavoli si fecer tutti avanti,
93 sì ch'io temetti ch'ei tenesser patto;

così vid'ïo già temer li fanti
ch'uscivan patteggiati di Caprona,
96 veggendo sé tra nemici cotanti.

---

16 approda от approdare зд. = giovare, servire.
17 silvestro зд. = difficile, см. Enc. dant.

Все закричали: «Выходи ты, Малакода[9]!» –
и один вышел – остальные стояли –
и подошел, говоря (бесам): «Какой ему прок?»

«Ужели ты, Малакода, считаешь, что я
дошел бы сюда, – молвил учитель, –
(одолев) невредимым все ваши преграды,

не будь на то Божьей воли и благого рока[10]?
Дай нам пройти, ибо в небесах пожелали,
чтобы тому, кто со мной, показал я сей трудный путь».

Тут с беса слетела спесь,
уронил он багор к ногам
и приказал своим: «Этого не увечить».

А вожатый мне: «О ты, что сидишь,
затаившись меж острых обломков,
теперь выходи, не бойся».

Я вышел и тотчас к нему подошел;
тут же бесы выдвинулись все разом,
и я испугался, что сло́ва они не сдержат;

в таком же страхе, видел я, были ратники,
когда, выйдя из Капроны по договору[11],
увидали вокруг себя стольких врагов.

---

[9] *Малакода* – имя, составленное из mala «дурная, злая» и coda «хвост».

[10] *Не будь… благого рока* – то есть Провидения.

[11] *Ратники… из Капроны по договору* – Данте участвовал в осаде замка Капрона близ Пизы и в августе 1289 стал свидетелем сдачи осажденных, получивших по договору гарантию неприкосновенности.

I’ m’accostai con tutta la persona
lungo ’l mio duca, e non torceva li occhi
99 da la sembianza lor ch’era non buona.

Ei chinavan li raffi e «Vuo’ che ’l tocchi»,
diceva l’un con l’altro, «in sul groppone?».
102 E rispondien: «Sì, fa che gliel’accocchi!».

Ma quel demonio che tenea sermone
col duca mio, si volse tutto presto,
105 e disse: «Posa[18], posa, Scarmiglione!».

Poi disse a noi: «Più oltre andar per questo
iscoglio non si può, però che giace
108 tutto spezzato al fondo l’arco sesto.

E se l’andare avante pur vi piace,
andatevene su per questa grotta[19];
111 presso è un altro scoglio che via face.

Ier, più oltre cinqu’ore che quest’otta,
mille dugento con sessanta sei
114 anni compié che qui la via fu rotta.

---

[18] posa от posare, зд. = calmarsi.

[19] grotta зд. = roccia, имеется в виду вал между рвами.

Всем телом приник я
к вожатому и не отводил глаз
от бесов, чей вид не сулил добра.

Накренив вилы: «Не потрогать ли ему, –
говорил один другому, – хребтину?»
А те отвечали: «Да-да, наподдай ему!»

Но демон, толковавший
с вожатым, тотчас обернулся
со словами: «Брось, брось, Скармильоне[12]!»

А нам объявил: «Дальше по этой
гряде мостов (хода) нет, потому что лежит
на дне вся разрушенная шестая арка.

Но если вам все же охота идти дальше,
ступайте по валу,
неподалеку имеется другой мост, по нему есть проход.

Вчера, пятью часами позже нынешнего часа,
тысяча двести шестьдесят шесть
лет исполнилось, как здешний мост обвалился[13].

---

[12] *Скармильоне* – имя образовано от глагола scarmigliare «устраивать переполох, баламутить».

[13] *Вчера, пятью часами… здешний мост обвалился* – исполнилось 1266 лет с того часа, как умер Христос, и от смерти Его сотрясся ад.

Io mando verso là di questi miei
a riguardar s'alcun se ne sciorina[20];
gite con lor, che non saranno rei[21]».

«Tra'ti avante, Alichino, e Calcabrina»,
cominciò elli a dire, «e tu, Cagnazzo;
e Barbariccia guidi la decina.

Libicocco vegn'oltre e Draghignazzo,
Ciriatto sannuto e Graffiacane
e Farfarello e Rubicante pazzo.

Cercate[22] 'ntorno le boglienti pane;
costor sian salvi infino a l'altro scheggio
che tutto intero va sovra le tane[23]».

---

[20] se ne sciorina от глагол sciorinare – «развешивать белье на просушку».

[21] rei – «преступные, злые».

[22] cercate зд. *в этимол. значении* = andate intorno, см. Enc. dant.

[23] tane – «норы, логова», имеются в виду Злые Рвы.

Я пошлю туда кое-кого из своих
дозором, не вылез ли кто посушиться;
117 ступайте с ними, от них зла не будет.

Выходите вперед, Аликино и Калькабрина, –
начал он, – и ты с ними, Каньяццо,
120 а Барбаричча пусть возглавит десятку.

Пойдут еще Либикокко и Драгиньяццо,
Чириатто клыкастый, и Граффьякане,
123 и Фарфарелло, и бешеный Рубиканте[14].

Круго́м обойдите кипящий вар,
а этих храните невредимыми до другого моста,
126 того, что целёхонек перекрывает норы».

---

[14] *Выходите вперед, Аликино… Рубиканте* – имена отчасти позаимствованы из средневековой демонологии, отчасти придуманы самим Данте. Аликино – восходит к французскому имени беса Hellequin, основа ali означает «крылья». Имя Калькабрина сложено из двух слов: calca «топчет» и brina «иней». Каньяццо – производное от cane «собака». Барбаричча сложено из двух слов: barba «борода» и riccia «кучерявая, кудлатая». Либикокко восходит к названию страны Libia *Ливия,* которая, будучи пустыней, облюбована бесами. Драгиньяццо – производное от drago «дракон». Чириатто – производное от ciro, так в разговорном флорентийском называли кабана. Имя Граффьякане сложено из двух слов: graffia «раздирает» и cane «собака». Фарфарелло – имя, использовавшееся в демонологии того времени. Рубиканте – производное от rubro «красный», см. Enc. dant.

«Omè, maestro, che è quel ch'i' veggio?»,
diss'io, «deh, sanza scorta andianci soli,
se tu sa' ir; ch'i' per me non la cheggio.

Se tu se' sì accorto come suoli,
non vedi tu ch'e' digrignan li denti,
e con le ciglia[24] ne minaccian duoli?».

Ed elli a me: «Non vo' che tu paventi;
lasciali digrignar pur a lor senno,
ch'e' fanno ciò per li lessi dolenti».

Per l'argine sinistro volta dienno[25];
ma prima avea ciascun la lingua stretta
coi denti, verso lor duca, per cenno;

ed elli avea del cul fatto trombetta.

[24] ciglia зд. = sguardi, см. Enc. dant.
[25] dienno = diedero.

«Увы, учитель, что это я вижу? –
сказал я. – Лучше пойдем одни, без конвоя,
если знаешь дорогу: мне он не нужен.

Если ты прозорлив, как всегда,
не видишь разве, что они скалят зубы
и глаза их грозят бедой?»

А он мне: «Не надо бояться,
пусть скалятся сколько угодно –
они грозят страдальцам, которых варят».

Тут бесы развернулись по валу налево,
но прежде каждый зажал язык
меж зубами, подавая знак[15] главарю,

а тот протрубил задом.

[15] *Знак* – имеется в виду pernacchia, вульгарный звук, издаваемый языком, зажатым меж зубами, между которыми резко выдыхается воздух, или ртом с прижатой к нему ладонью. Принят в Италии как насмешка, издевательство.

Canto XXII

Cerchio VIII, bolgia 5°

I barattieri
La beffa di Ciampòlo

Io vidi già cavalier muover campo,
e cominciare stormo e far lor mostra,
e talvolta partir per loro scampo[1];

corridor[2] vidi per la terra vostra,
o Aretini, e vidi gir gualdane[3],
fedir torneamenti e correr giostra;

quando con trombe, e quando con campane,
con tamburi e con cenni di castella,
e con cose nostrali e con istrane;

né già con sì diversa cennamella
cavalier vidi muover né pedoni,
né nave a segno di terra[4] o di stella.

---

1 scampo – «спасение».

2 corridor (corrridori) зд. – «конница», которая не только участвовала в сражениях, но и грабила селения.

3 gualdane *устар., германизм,*– «набеги».

4 segno di terra – ранние комментаторы толковали как ‘ориентир на суше’: береговая линия, гора или маяк; современные комментаторы предпочитают ‘сигнал к отплытию’, см. Enc. dant.

Песнь двадцать вторая

Круг восьмой, ров 5-й

Мздоимцы
Хитрость Чампóло

Видал я, как всадники выступают в поход,
как идут на штурм, как учиняют смотр
3 или иной раз спасаются бегством;

видал я (налеты) конников на ваши края,
о аретинцы, видал (грабительские) набеги,
6 турнирные бои и (рыцарские) дуэли –

порой по (знаку) труб, порой – колоколов,
барабанов, либо по сигналам из замка[1],
9 по-нашему или на чужеземный лад,

но под столь странную чиарамеллу[2]
не выступали при мне ни конные, ни пешие (рати),
12 не (отплывали) корабли по знаку с земли или по звезде.

---

[1] *По сигналам из замка* – днем сигналы из замков подавались дымом или флагами, ночью – огнями.

[2] *Чиарамелла* – средневековый духовой инструмент.

Noi andavam con li diece demoni.
Ahi fiera compagnia! ma ne la chiesa
coi santi, e in taverna coi ghiottoni[5].

Pur a la pegola era la mia 'ntesa,
per veder de la bolgia ogne contegno[6]
e de la gente ch'entro v'era incesa.

Come i dalfini, quando fanno segno
a' marinar con l'arco de la schiena,
che s'argomentin[7] di campar lor legno,

talor così, ad alleggiar la pena,
mostrav'alcun de' peccatori il dosso
e nascondea in men che non balena[8].

E come a l'orlo de l'acqua d'un fosso
stanno i ranocchi pur col muso fuori,
sì che celano i piedi e l'altro grosso,

sì stavan d'ogne parte i peccatori;
ma come s'appressava Barbariccia,
così si ritraén sotto i bollori.

---

5 ghiottoni – «обжоры»; во времена Данте употреблялось и в более широком значении: «гуляки, бездельники», см. Enc. dant.

6 contegno = condizione, aspetto, см. Enc. dant.

7 s'argomentin от argomentarsi *усmар.* = darsi da fare, см. Enc. Dant.

8 balena от balenare – «сверкнуть, мелькнуть»; in men che non balena «в один миг, в мгновение ока».

Мы шли с десятком бесов.
Ох, грозная компания! Но в церкви –
со святыми, в кабаке – с гуляками.

Меня занимала только смола,
ибо я желал видеть все особенности рва
и людей, которых там припекали.

Как дельфины подают знак
морякам, выгибая спину,
чтобы те озаботились спасением судна,

так порой, облегчая муку,
иной грешник показывал спину
и прятал ее в мгновение ока.

И как во рву по кромке воды
сидят лягушки лишь рыльцем наружу
так, что лапки и туловище скрыты, –

так же всюду сидели грешники;
но едва приближался Барбаричча,
они тотчас ныряли в пузырившуюся (смолу).

I' vidi, e anco il cor me n'accapriccia,
uno aspettar così, com'elli 'ncontra
ch'una rana rimane e l'altra spiccia;

e Graffiacan, che li era più di contra,
li arrunciglió le 'mpegolate chiome
e trassel sù, che mi parve una lontra.

I' sapea già di tutti quanti 'l nome,
sì li notai quando fuorono eletti,
e poi ch'e' si chiamaro, attesi come.

«O Rubicante, fa che tu li metti
li unghioni a dosso, sì che tu lo scuoi!»,
gridavan tutti insieme i maladetti.

E io: «Maestro mio, fa, se tu puoi,
che tu sappi chi è lo sciagurato
venuto a man de li avversari suoi».

Lo duca mio li s'accostò allato;
domandollo ond'ei fosse, e quei rispuose:
«I' fui del regno di Navarra nato.

Я увидел, и всё еще содрогаюсь сердцем,
как один из них замешкался, – так бывает
с лягушками, одна застрянет, другая сиганет (в воду), –

и тут же Граффьякане, оказавшись напротив,
поддел его за просмолённые космы
и вытянул наверх, точно выдру.

Я уже знал по именам всех (бесов),
ибо примечал, когда их отбирали,
и после вслушивался, как они звали друг друга.

«Эй, Рубиканте, всади ему
когти в спину, освежуй его!» –
кричали все вместе проклятые (бесы).

А я: «Учитель мой, если можешь,
узнай, кто сей злополучный,
попавший в лапы к своим супостатам».

Вожатый подошел ближе
и спросил, откуда он, тот ответил:
«Я родом из королевства Наварры[3].

[3] *Я родом из королевства Наварры* – по мнению ранних комментаторов, речь о Чампóло (Джанпаоло) ди Наварра, но вопрос остается открытым.

Mia madre a servo d'un segnor mi puose,
che m'avea generato d'un ribaldo,
51 distruggitor di sé e di sue cose.

Poi fui famiglia[9] del buon re Tebaldo:
quivi mi misi a far baratteria;
54 di ch'io rendo ragione in questo caldo».

E Ciriatto, a cui di bocca uscia
d'ogne parte una sanna come a porco,
57 li fé sentir come l'una sdruscia.

Tra male gatte era venuto 'l sorco;
ma Barbariccia il chiuse con le braccia,
60 e disse: «State in là, mentr'io lo 'nforco[10]».

E al maestro mio volse la faccia:
«Domanda», disse, «ancor, se più disii
63 saper da lui, prima ch'altri 'l disfaccia».

Lo duca dunque: «Or dì: de li altri rii
conosci tu alcun che sia latino
66 sotto la pece?». E quelli: «I' mi partii,

poco è, da un che fu di là vicino.
Così foss'io ancor con lui coperto,
69 ch'i' non temerei unghia né uncino!».

---

[9] famiglia зд. – «домочадцы, прислуга».

[10] 'nforco от inforcare – толкуется двояко: 'зажимать, крепко держать' или 'подцеплять вилами', первое толкование в Enc. dant признается более убедительным.

Мать отдала меня в услуженье сеньору,
родивши меня от проходимца,
погубителя себя и своего добра.

Потом я прислуживал славному королю Теобальду[4],
там-то я и предался мздоимству,
за что держу ответ в этом пекле».

Тут Чириатто, у которого изо рта торчало,
как у кабана, по клыку с обеих сторон,
дал их почувствовать, корябнув одним.

Попалась злым кошкам мышка;
однако Барбаричча, замкнув вкруг него руки,
сказал: «Стойте там, покуда его держу».

И, повернувшись лицом к учителю:
«Спрашивай, – сказал, – коли охота больше
узнать, пока эти не разделались с ним».

А вожатый: «Скажи, среди прочих грешников
не знаешь ли какого латúнянина
в этой смоле?» Тот ему: «Я расстался

только что с одним, кто родом из ближних мест[5].
Останься я с ним покрытый (смолой),
не боялся бы ни когтей, ни крючьев!»

---

[4] *Славному королю Теобальду* – Теобальд II, король Наварры (правил между 1253 и 1270).

[5] *Из ближних мест* – из Сардинии.

E Libicocco «Troppo avem sofferto»,
disse; e preseli 'l braccio col runciglio,
72 sì che, stracciando, ne portò un lacerto.

Draghignazzo anco i volle dar di piglio
giuso a le gambe; onde 'l decurio loro
75 si volse intorno intorno con mal piglio.

Quand'elli un poco rappaciati fuoro,
a lui, ch'ancor mirava sua ferita,
78 domandò 'l duca mio sanza dimoro:

«Chi fu colui da cui mala partita
di' che facesti per venire a proda?».
81 Ed ei rispuose: «Fu frate Gomita,

quel di Gallura, vasel d'ogne froda,
ch'ebbe i nemici di suo donno in mano,
84 e fé sì lor, che ciascun se ne loda.

Danar si tolse, e lasciolli di piano[11],
sì com'e' dice; e ne li altri offici anche
87 barattier fu non picciol, ma sovrano.

[11] di piano – выражение может восходить к юридическому термину de plano *лат.*, примерно соответствующему русскому *в упрощенном порядке*, или к сардинскому выражению di pianu с значением «потихоньку»; совмещение этих значений дает игру слов, см. Enc. dant.

Тут Либикокко: «Долго же мы терпели!» –
вскричал, и хвать ему багром руку,
так что выдрал из нее клок (мяса).

А Драгиньяццо вздумал еще поддать
по ногам снизу; на что десятник
оглядел всех, злобно насупясь.

Когда же бесы слегка присмирели,
грешнику, еще взиравшему на свою рану,
вожатый не мешкая задал вопрос:

«Кто тот, с кем ты расстался некстати,
по твоим словам[6], чтобы высунуться на берег?»
Он отвечал: «Это брат Гомита,

тот самый, из Галлуры[7], сосуд всяческого обмана:
он, держа в руках врагов своего господина,
обошелся с ними так, что они не нахвалятся.

Взял деньги и судил *в упрощенном порядке*,
как сам говорит; и на других должностях тоже
был взяточником – не мелким, а первостатейным.

---

[6] *Расстался некстати, по твоим словам* – см. выше ст. 66-69.

[7] *Брат Гомита… из Галлуры* – правил от имени Нино Висконти, судьи округа Галлура в Сардинии; о нем говорили, что, когда Висконти поручил ему своих врагов, находящихся в заключении, он отпустил их за деньги; впоследствии был повешен.

Usa con esso donno Michel Zanche
di Logodoro; e a dir di Sardigna
le lingue lor non si sentono stanche.

Omè, vedete l'altro che digrigna:
i' direi anche, ma i' temo ch'ello
non s'apparecchi a grattarmi la tigna».

E 'l gran proposto[12], vòlto a Farfarello
che stralunava li occhi per fedire,
disse: «Fatti 'n costà, malvagio uccello!».

«Se voi volete vedere o udire»,
ricominciò lo spaürato appresso
«Toschi o Lombardi, io ne farò venire;

ma stieno i Malebranche un poco in cesso[13],
sì ch'ei non teman de le lor vendette;
e io, seggendo in questo loco stesso,

per un ch'io son, ne farò venir sette
quand'io suffolerò, com'è nostro uso
di fare allor che fori alcun si mette».

Cagnazzo a cotal motto levò 'l muso,
crollando 'l capo, e disse: «Odi malizia
ch'elli ha pensata per gittarsi giuso!».

---

[12] proposto *усмар.*= capo.
[13] in cesso *моск.* = in disparte, см. Enc. dant.

Знается с ним донно Микеле Дзанке[8]
из Логудора, и, когда они говорят о Сардинии,
языки их не знают у́стали.

Увы мне, видите вон тот, как скалится:
рассказал бы еще, да боюсь, он
готовится поскрести мне паршу».

Но главарь, обратясь к Фарфарелло,
зыркавшему, кого бы поддеть крюком,
крикнул: «Кыш, злая птица!»

«Если хотите увидеть или послушать, –
продолжал перепуганный (грешник), –
тосканцев или ломбардцев, я доставлю их,

только пусть Злые Когти станут в сторонку,
чтобы те не боялись кары;
а я, не сходя с этого места,

один как есть, вызову семерых[9] –
если посвищу, как заведено́ между нами,
когда кто-то высунется наружу[10]».

Каньяццо на такие слова поднял морду
и, покачав головой, изрек: «Слышь, хитрость
задумал, лишь бы сигануть вниз!»

---

[8] *Донно Микеле Дзанке* – Микеле Дзанке, сардинец родом, путем интриг стал правителем округа Логудор в Сардинии, якобы от имени короля Энцо, сына Фридриха II, о нем см. также *Ад* XXXIII. Донно – сардинское обращение к значительному лицу.

[9] *Семерых* зд. – «семь» со значением неопределенного количества.

[10] *Когда кто-то высунется наружу* – высунется проверить, нет ли поблизости бесов.

Ond’ei, ch’avea lacciuoli a gran divizia[14],
rispuose: «Malizioso son io troppo,
quand’io procuro a’ mia maggior trestizia».

Alichin non si tenne e, di rintoppo
a li altri, disse a lui: «Se tu ti cali,
io non ti verrò dietro di gualoppo,

ma batterò sovra la pece l’ali.
Lascisi ’l collo, e sia la ripa[15] scudo,
a veder se tu sol più di noi vali».

O tu che leggi, udirai nuovo ludo:
ciascun da l’altra costa li occhi volse;
quel prima, ch’a ciò fare era più crudo.

Lo Navarrese ben suo tempo colse;
fermò le piante a terra, e in un punto
saltò e dal proposto lor si sciolse.

Di che ciascun di colpa fu compunto,
ma quei più che cagion fu del difetto;
però si mosse e gridò: «Tu se’ giunto!».

[14] a gran divizia (*совр.* dovizia) – «в изобилии».
[15] ripa зд. – «вал», см. Enc.dant.

На что тот, зная уйму уловок,
отвечал: «Большой я хитрец,
коли хлопочу на го́ре себе[11]».

Аликино не сдержался и наперекор
остальным подначил: «Попробуй нырнуть,
и я не галопом поскачу за тобой,

а крыльями взмахну над смолой.
Сойдем с вершины, прикроемся валом,
поглядим, сто́ишь ли ты один больше, чем мы».

О читатель, ты услышишь о небывалой потехе:
бесы обратили взгляд к другому откосу,
и первым – тот, кого больше всех злила затея[12].

А наваррец умело выбрал нужное время[13],
упер стопы в землю и вмиг
прыгнул (в смолу), вырвавшись от старшо́го[14].

Всех бесов уколола вина,
но более всех того, кто был причиной оплошки[15],
отчего он взмыл с криком: «Попался!»

---

[11] *На го́ре себе* – имеется в виду, что собратья отомстят ему, если он предаст их.

[12] *Кого больше всех злила затея* – Каньяццо, см. выше, ст. 106-108.

[13] *Выбрал нужное время* – время, когда бесы отвернулись, собираясь укрыться за валом.

[14] *Вырвавшись от старшого* – другое толкование: ‘освободившись от уговора’ (proposto в этом случае толкуется как синоним proposito – «намерение; уговор») считается менее приемлемым, см. Enc. dant.

[15] *Того, кто… причиной оплошки* – Аликино.

Ma poco i valse: ché l'ali al sospetto
non potero avanzar: quelli andò sotto,
129 e quei drizzò volando suso il petto:

non altrimenti l'anitra di botto,
quando 'l falcon s'appressa, giù s'attuffa,
132 ed ei ritorna sù crucciato e rotto[16].

Irato Calcabrina de la buffa,
volando dietro li tenne, invaghito
135 che quei campasse per aver la zuffa;

e come 'l barattier fu disparito,
così volse li artigli al suo compagno,
138 e fu con lui sopra 'l fosso ghermito.

Ma l'altro fu bene sparvier grifagno[17]
ad artigliar ben lui, e amendue
141 cadder nel mezzo del bogliente stagno.

[16] rotto = sconfitto.

[17] sparvier grifagno – термин, обозначающий ловчих птиц, прошедших линьку, то есть готовых к охоте (см. *Ад* IV, 123 и сноску).

Тщетно однако, ибо крыльям страха
не перегнать; тот канул в (смолу),
а этот взлетел, выпятив грудь;

точно так же утка разом
ныряет, когда сокол близко,
и он снова взлетает, посрамленный и злой.

Калькабрина, разъяренный проделкой,
полетел вслед за собратом, чая,
что, спасшись, тот даст ему (повод) подраться;

и только мздоимец исчез,
как он обратил на собрата когти
и сцепился с ним надо рвом.

Но тот, как матерый ястреб,
стал когтить его, покуда оба
не рухнули в кипящий бочаг, в середину.

Lo caldo sghermitor sùbito fue;
ma però di levarsi era neente,
144 sì avieno inviscate l'ali sue.

Barbariccia, con li altri suoi dolente,
quattro ne fé volar da l'altra costa
147 con tutt'i raffi, e assai prestamente

di qua, di là discesero a la posta[18];
porser li uncini verso li 'mpaniati,
ch'eran già cotti dentro da la crosta;

151 e noi lasciammo lor così 'mpacciati.

[18] posta – зд. «свое, назначенное место».

Мигом жар расцепил их,
однако им было уже не взлететь –
до того увязли их крылья.

Барбаричча, удрученный, как и другие,
велел четверым лететь на другой откос
со всеми баграми, и те проворно

встали внизу по местам
и протянули крючья увязшим (бесам),
которые уже сварились под коркой (смолы);

и мы оставили их в таком затрудненье.

Canto XXIII

Cerchio VIII, bolgia 5°

Gli ipocriti
Caiafas
Catalano

Taciti, soli, sanza compagnia
n'andavam l'un dinanzi e l'altro dopo,
come frati minor vanno per via.

Vòlt'era in su la favola d'Isopo
lo mio pensier per la presente rissa,
dov'el parlò de la rana e del topo;

ché più non si pareggia *mo* e *issa*[1]
che l'un con l'altro fa, se ben s'accoppia
principio e fine con la mente fissa.

[1] *mo* e *issa* = оба слова значат ora, adesso. В эпоху Данте *mo* употреблялось в Сполето и южнее, включая Флоренцию; *issa* говорили в Лукке и Ломбардии.

Песнь двадцать третья

Круг восьмой, ров 5-й

Лицемеры
Каиафа
Каталано

Молча, одни, без провожатых
шли мы, один впереди, другой сзади,
как ходят по дорогам меньши́е братья[1].

К басне Эзопа обратилась
моя мысль после недавней драки –
к той, где говорится о лягушке и мыши[2];

ибо «нынче» и «теперь» не более схожи,
чем басня и драка, если сопоставить,
вдумавшись, начало их и конец[3].

---

1 *Один впереди… меньши́е братья* – они же братья-минориты, то есть францисканцы; ходить таким образом предписывалось правилами ордена.

2 *К басне... о лягушке и мыши* – басня входила в широко известный в Средние века сборник *Liber Esopi*, в греческом первоисточнике отсутствует. Сюжет басни: мышь попросила лягушку помочь ей перебраться через ров с водой, лягушка пообещала, но привязала мышь к лапке, чтобы, нырнув, утопить мышь; неожиданно появился ястреб, который унес мышь, а с ней и лягушку.

3 *Начало их и конец* – один персонаж обещает другому помощь с тайным намерением обмануть его; дело кончается плохо для обоих (зд. вначале Калькабрина притворяется, что хочет помочь Аликино, рассчитывая подраться с ним, дело кончается тем, что оба падают в кипящую смолу).

E come l'un pensier de l'altro scoppia,
così nacque di quello un altro poi,
che la prima paura mi fé doppia.

Io pensava così: 'Questi per noi
sono scherniti con danno e con beffa[2]
sì fatta, ch'assai credo che lor nòi[3].

Se l'ira sovra 'l mal voler s'aggueffa[4],
ei ne verranno dietro più crudeli
che 'l cane a quella lievre ch'elli acceffa'[5].

Già mi sentia tutti arricciar li peli
de la paura e stava in dietro intento,
quand'io dissi: «Maestro, se non celi

te e me tostamente, i' ho pavento
d'i Malebranche. Noi li avem già dietro;
io li 'magino sì, che già li sento».

E quei: «S'i' fossi di piombato vetro[6],
l'imagine di fuor tua non trarrei[7]
più tosto a me, che quella dentro 'mpetro[8].

---

[2] con danno e con beffa *устойчивый оборот* – Enc. dant. поясняет, что danno «урон» для бесов заключается в том, что они не получили желаемого.

[3] noi от noiare *устар.* – «досаждать».

[4] s'aggueffa от aggueffare *устар.* – «наматывать, навивать».

[5] acceffa от acceffare *устар.* = addentare «вцепляться зубами».

[6] piombato vetro – зеркало, изготовленное из стекла с тонким слоем соли свинца.

[7] trarrei от trarre зд. = attirare, см. Enc. dant.

[8] 'mpetro от impetrare зд. = ottenere, accogliere – «воспринять, уловить», см. Enc. dant.

И как из одной мысли вырастает другая,
так из этой родилась мысль,
12 удвоившая мои прежние страхи.

Я думал так: «Бесов из-за нас
осмеяли, оставив в накладе и одурачив,
15 так что им, верно, весьма досадно.

Если же гнев смотается (в клубок) со злой волей,
они помчатся за нами яростней,
18 чем пес за травимым зайцем».

Уже я чувствовал, как волосы встают дыбом
от страха, и внимал лишь тому, что сзади,
21 когда попросил: «Учитель, спрячь

поскорей себя и меня, я боюсь
Злых Когтей. Они уже тут, за нами
24 и видятся мне так (ясно), что я их чую».

А он: «Будь я зеркалом,
твой внешний образ я не отразил бы
27 скорее, чем уловил внутренний.

Pur mo[9] venieno i tuo' pensier tra ' miei,
con simile atto e con simile faccia,
sì che d'intrambi un sol consiglio[10] fei.

S'elli è che sì la destra costa giaccia,
che noi possiam ne l'altra bolgia scendere,
noi fuggirem l'imaginata caccia».

Già non compié di tal consiglio rendere,
ch'io li vidi venir con l'ali tese[11]
non molto lungi, per volerne prendere.

Lo duca mio di sùbito mi prese,
come la madre ch'al romore è desta
e vede presso a sé le fiamme accese,

che prende il figlio e fugge e non s'arresta,
avendo più di lui che di sé cura,
tanto che solo una camiscia vesta;

e giù dal collo de la ripa dura
supin si diede a la pendente roccia,
che l'un de' lati a l'altra bolgia tura[12].

Non corse mai sì tosto acqua per doccia
a volger ruota di molin terragno[13],
quand'ella più verso le pale approccia,

---

9 pur mo = proprio ora, см. Enc. dant.
10 consiglio зд. – 'решение', см. Enc. dant.
11 tese от tendere зд. = distendere, allargare, см. Enc. dant.
12 tura от turare – «закупоривать, запирать».
13 molin terragno – 'водяная мельница, стоящая в отдалении от воды'.

Вот и сейчас твои мысли проникли в мои,
схожие с ними складом и видом,
так что из твоих и своих я вывел одно решенье.

Если вправду правый откос столь пологий,
что по нему можно спуститься в соседний ров,
то мы убежим от возможной погони».

Не успел он договорить это решение,
как я увидел бесов: раскинув крылья, они летели
за нами и были неподалёку.

Тотчас вожатый схватил меня,
как мать, которая, проснувшись от шума
и видя вблизи горящее пламя,

хватает дитя и бежит, не задерживаясь –
в заботе о нем более, чем о себе, –
даже затем, чтобы набросить сорочку[4].

И вниз с вершины каменного вала
вожатый съехал по наклонной скале,
запиравшей соседний ров с одной из сторон.

Не бежит по желобу с такой скоростью вода,
вращающая мельничное колесо,
даже когда она к ло́пастям всего ближе,

[4] *Набросить сорочку* – в Средние века женщины и мужчины спали голыми.

come ’l maestro mio per quel vivagno[14],
portandosene me sovra ’l suo petto,
come suo figlio, non come compagno.

A pena fuoro i piè suoi giunti al letto[15]
del fondo giù, ch’e’ furon in sul colle
sovresso noi; ma non lì era sospetto;

ché l’alta provedenza che lor volle
porre ministri de la fossa quinta,
poder di partirs’indi a tutti tolle.

Là giù trovammo una gente dipinta[16]
che giva intorno assai con lenti passi,
piangendo e nel sembiante stanca e vinta.

Elli avean cappe con cappucci bassi
dinanzi a li occhi, fatte de la taglia
che in Clugnì per li monaci fassi.

Di fuor dorate son, sì ch’elli abbaglia;
ma dentro tutte piombo, e gravi tanto,
che Federigo le mettea di paglia.

[14] vivagno «край, пола́», зд. – ‘откос’, см. Enc. dant.
[15] letto зд. = superficie, см. Enc. dant.
[16] dipinta от dipingere «красить, писать красками» зд. – ‘золотить’.

с какой (съехал) по откосу мой учитель,
унося меня на груди
как сына, не как собрата.

Едва стопы его коснулись поверхности
дна, как появились бесы, наверху
прямо над нами, но там были уже не опасны,

ибо высокое Провидение, пожелавшее
поставить их служителями пятого рва,
всех их лишило власти удаляться оттуда.

Внизу мы увидели позолоченных людей,
которые шли по кругу медленным шагом,
плача, по виду усталые и обессиленные.

На всех были плащи с капюшонами, низко
надвинутыми на глаза, – покроя,
какой принят в Клюни у монахов[5].

Снаружи позолоченные так, что слепили,
внутри плащи были из свинца и столь тяжелы,
что Фридриховы (показались) бы из соломы[6].

---

[5] *В Клюни* у *монахов* – имеется в виду городок в Бургундии, возникший вокруг аббатства (построено в 910) и ставший центром клюнийской конгрегации. Во времена Данте конгрегация уже имела свои церкви и монастыри в Тоскане.

[6] *Фридриховы… из соломы* – о Фридрихе II ходили слухи, будто бы виновных в оскорблении величества он казнил, надев на них свинцовые плащи. Данте, по-видимому, верил этим слухам.

Oh in etterno faticoso manto!
Noi ci volgemmo ancor pur a man manca
69 con loro insieme, intenti al tristo pianto;

ma per lo peso quella gente stanca
venìa sì pian, che noi eravam nuovi
72 di compagnia ad ogne mover d'anca[17].

Per ch'io al duca mio: «Fa che tu trovi
alcun ch'al fatto o al nome si conosca,
75 e li occhi, sì andando, intorno movi».

E un che 'ntese la parola tosca,
di retro a noi gridò: «Tenete i piedi,
78 voi che correte sì per l'aura fosca!

Forse ch'avrai da me quel che tu chiedi».
Onde 'l duca si volse e disse: «Aspetta
81 e poi secondo il suo passo procedi».

Ristetti, e vidi due mostrar gran fretta
de l'animo, col viso, d'esser meco;
84 ma tardavali 'l carco e la via stretta.

Quando fuor giunti, assai con l'occhio bieco
mi rimiraron sanza far parola;
87 poi si volsero in sé, e dicean seco:

«Costui par vivo a l'atto de la gola;
e s'e' son morti, per qual privilegio
90 vanno scoperti de la grave stola[18]?».

---

17 mover d'anca *букв.* – «движенье бедра».

18 stola – «стола», часть литургического облачения клирика.

О тяжкое навек облачение!
Мы повернули, как обычно, влево,
вместе с ними, внимая их безутешному плачу;

но усталый люд под своей ношей
брел так медленно, что мы оказывались в новом
соседстве при каждом шаге.

И я попросил вожатого: «Постарайся найти
кого-нибудь, чьи известны дела или имя,
и, пока идешь, обводи всех взглядом».

Тут один, услышав тосканское слово:
«Придержите шаг, – крикнул позади нас, –
вы, бегущие сквозь темный воздух!

Может, от меня получишь то, о чем просишь».
Вожатый обернулся и молвил: «Подожди,
дальше пойдешь с ним вровень».

Я остановился и увидел, что двое выказывают
нетерпенье души быть со мною, (но лишь) взглядом,
ибо задерживала их ноша и узость прохода.

Приблизившись, они долго искоса
рассматривали меня, не молвя ни слова,
потом повернулись и сказали друг другу:

«Этот, похоже, живой, судя по движению горла,
если же оба мертвы, то кто дал им право
идти, не покрытыми тяжкой сто́лой?»

Poi disser me: «O Tosco, ch'al collegio
de l'ipocriti tristi se' venuto,
dir chi tu se' non avere in dispregio».

E io a loro: «I' fui nato e cresciuto
sovra 'l bel fiume d'Arno a la gran villa,
e son col corpo ch'i' ho sempre avuto.

Ma voi chi siete, a cui tanto distilla
quant'i' veggio dolor giù per le guance?
e che pena è in voi che sì sfavilla?».

E l'un rispuose a me: «Le cappe rance[19]
son di piombo sì grosse, che li pesi
fan così cigolar le lor bilance.

Frati godenti fummo, e bolognesi;
io Catalano e questi Loderingo
nomati, e da tua terra insieme presi,

[19] rance = arance.

После мне: «О тосканец, в коллегию
унылых лицемеров[7] явившийся,
не погнушайся поведать нам, кто ты».

А я им: «Родился и вырос я
в большом городе над прекрасной рекой Áрно
и пребываю в теле, какое имел от рожденья.

А кто вы, у кого льются
по щекам (слезы) боли, как вижу?
И что это за кара, что так сверкает?»

Один из них мне в ответ: «Рыжие плащи –
из свинца и такой толщины, что от (эдаких) гирь
поневоле скрипят (коромысла) весов[8].

Братья-гауденты[9] мы, из Болоньи,
меня Каталано, этого Лодеринго
зовут. Твой город взял нас обоих,

---

[7] *Унылых лицемеров* – ср. «не будьте унылы, как лицемеры», см. *Мф.* 6:16.

[8] *Льются по щекам (слезы) боли… скрипят (коромысла) весов* – зд. слезы боли от тяжести ноши уподоблены скрипу весов от тяжести гирь, см. Enc. dant.

[9] *Братья-гауденты* – гауденты, «радостные братья»; рыцари Ордена Пресвятой Девы Марии. Орден возник в Болонье, утвержден буллой папы Урбана IV в 1261; в Ордене состояли клирики и миряне; главной его задачей была защита веры от ересей.

come suole esser tolto un uom solingo,
per conservar sua pace; e fummo tali,
ch'ancor si pare intorno dal Gardingo».

Io cominciai: «O frati, i vostri mali...[20]»;
ma più non dissi, ch'a l'occhio mi corse
un, crucifisso in terra con tre pali.

Quando mi vide, tutto si distorse,
soffiando ne la barba con sospiri;
e 'l frate Catalan, ch'a ciò s'accorse,

mi disse: «Quel confitto che tu miri,
consigliò i Farisei che convenia
porre un uom per lo popolo a' martìri.

[20] mali... – поскольку фраза не закончена, допускаются толкования: 'муки' или 'кара', см. Enc. dant.

как обычно берут одного,
для поддержания мира[10], а какими мы оказались,
то доныне видать вкруг Гардинго[11]».

Я начал: «О братья монахи, ваши муки…» –
но умолк, ибо взгляд мой пал
на того, кто на земле распят был тремя колами.

Увидев меня, грешник весь скорчился,
сопя в бороду и вздыхая,
и брат Каталано, заметив это,

пояснил: «Прибитый, на которого ты взираешь,
дал фарисеям совет: дескать, лучше
за народ отдать на муки одного человека[12].

---

[10] *Каталано… для поддержания мира* – Каталано де' Малавольти (1210-1285) из болонских гвельфов, занимал важные должности в Болонье и в других городах. Лодеринго дельи Андало́ (ок. 1210-1293) из знатной болонской семьи, гибеллин. Вдвоем они были приглашены во Флоренцию на должность подеста (в 1266), их задачей было поддержание мира между гвельфами и гибеллинами, но под нажимом папы Климента IV оба встали на сторону гвельфов, подняли мятеж в народе и изгнали гибеллинов. Ходили слухи, что они были подкуплены.

[11] *Гардинго* – поначалу лангобардским словом gardingo (guardingo) назывались сторожевые башни за городской стеной; во Флоренции слово стало названием местности, где ранее была башня. В этой местности находились дома могущественных гибеллинов Уберти, снесенные гвельфами во время правления Каталано и Лодеринго. Развалины этих домов были видны до конца XIII века, когда поблизости началось строительство Дворца Приоров (впоследствии Дворец Синьории).

[12] *Прибитый… одного человека* – первосвященник Каиафа, решивший судьбу Иисуса словами «лучше нам, чтобы один человек умер за людей, нежели весь народ погиб», см. *Ин.* 11: 50.

Attraversato è, nudo, ne la via,
come tu vedi, ed è mestier ch'el senta
qualunque passa, come pesa, pria.

E a tal modo il socero si stenta
in questa fossa, e li altri dal concilio
che fu per li Giudei mala sementa».

Allor vid'io maravigliar Virgilio
sovra colui ch'era disteso in croce
tanto vilmente ne l'etterno essilio.

Poscia drizzò al frate cotal voce:
«Non vi dispiaccia, se vi lece, dirci
s'a la man destra giace alcuna foce[21]

onde noi amendue possiamo uscirci,
sanza costrigner de li angeli neri
che vegnan d'esto fondo a dipartirci».

Rispuose adunque: «Più che tu non speri
s'appressa un sasso che de la gran cerchia
si move e varca tutt'i vallon feri,

[21] foce зд. – 'проход, выход'.

По нему, голому, все ступают,
как видишь; ибо ему надлежит ощутить
120 сперва вес каждого, кто проходит.

Так же бедствует его тесть
в этом рву и прочие из Синедриона[13],
123 ставшего семенем зла для иудеев[14]».

Тут я заметил, что Вергилий дивится[15]
на того, кто простерт крестообразно
126 и столь непотребно, вечным изгоем.

После чего он обратился к монаху с таким словом:
«Если вам дозволено, благоволите ответить,
129 есть ли по правую руку какой проход,

чтобы нам обоим уйти отсюда,
не вынуждая черных ангелов
132 являться за нами, чтобы выпроводить с этого дна».

Тот ответил: «Более, чем думаешь,
близка каменная (гряда), которая от большой стены
135 идет над всеми страшными рвами,

---

[13] *Тесть… из Синедриона* – тесть Каиафы, первосвященник Анна; Синедрион – высший совет, верховное судилище Древней Иудеи.

[14] *Семенем зла для иудеев* – имеется в виду разрушение Иерусалимского храма и рассеяние евреев.

[15] *Дивится* – непонятно, что вызвало удивление Вергилия: то ли, что Вергилий видит Каиафу, которого не мог видеть при первом схождении в Ад, то ли сам вид казни, см. Enc. dant.

salvo che ’n questo è rotto e nol coperchia:
montar potrete su per la ruina,
che giace in costa e nel fondo soperchia[22]».

Lo duca stette un poco a testa china;
poi disse: «Mal contava la bisogna
colui che i peccator di qua uncina».

E ’l frate: «Io udi’ già dire a Bologna
del diavol vizi assai, tra ’ quali udi’
ch’elli è bugiardo, e padre di menzogna».

Appresso il duca a gran passi sen gì,
turbato un poco d’ira nel sembiante;
ond’io da li ’ncarcati mi parti’
dietro a le poste de le care piante.

[22] soperchia зд. = si ammucchia.

только над этим она разрушена и его не перекрывает;
взобраться наверх вы можете по обломкам:
138 они лежат по склону, а на дне высятся грудой».

Вожатый постоял, понурив голову,
потом молвил: «Скверно объяснил дело
141 тот, кто[16] грешников там поддевает на крюк».

А монах: «Слыхал я еще в Болонье[17],
что у дьявола много пороков, и слыхал, между прочим,
144 что дьявол – лжец и отец лжи».

Тотчас вожатый отошел прочь большими шагами,
лик его был слегка преображен гневом;
и тут я покинул обремененных ношей,

148 двинувшись по следам дорогих стоп.

---

16 *Тот, кто…* – Малакода.

17 *Слыхал я еще в Болонье* – в Болонском университете, где главными предметами были теология и право.

Canto XXIV

Cerchio VIII, bolgia 7°

I ladri
Vanni Fucci

In quella parte del giovanetto anno
che 'l sole i crin sotto l'Aquario tempra[1]
e già le notti al mezzo dì[2] sen vanno

quando la brina in su la terra assempra[3]
l'imagine di sua sorella bianca,
ma poco dura a la sua penna tempra,

lo villanello a cui la roba manca,
si leva, e guarda, e vede la campagna
biancheggiar tutta; ond'ei si batte l'anca,

ritorna in casa, e qua e là si lagna,
come 'l tapin che non sa che si faccia;
poi riede, e la speranza ringavagna[4],

---

1 tempra от temperare (tempare), зд. – 'греть'.
2 dì зд. – сутки, см. Enc. dant.
3 assempra от assemprare *устар.* «переписывать», «воспроизводить», зд. – 'срисовывать, рисовать'.
4 ringavagna – *букв.* «снова кладет в корзину», *произв*. от gavagna «большая крестьянская корзина».

Песнь двадцать четвертая

Круг восьмой, ров 7-й

Воры
Ванни Фуччи

В ту пору юного года,
когда солнце греет власы в Водолее,
а ночи близятся к половине суток[1],

когда иней рисует порой на земле
образ белой сестры[2],
но перо его быстро стачивается[3],

мужичок, у которого на исходе кормá,
встает, глядит и, видя, что поля
побелели, хлопает себя по бокам[4],

заходит в дом и плачется, (тычась) туда-сюда,
горемычный, ибо не знает, что делать.
Потом выходит и снова полон надежды,

---

1 *Греет власы в Водолее… суток* – лучи солнца теплеют, когда оно входит в созвездие Водолея. Ночь, постепенно сокращаясь, доходит до половины суток к весеннему равноденствию.

2 *Рисует… образ белой сестры* – то есть образ снега: la neve «снег» в итальянском женского рода.

3 *Перо его быстро стачивается* – *букв.* «недолго длится отточенность его пера»: tempra (tempera) – «очинка, заточка, закалка».

4 *Хлопает себя по бокам* – жест огорчения, ср. Овидий *Метаморфозы* XI, 81.

veggendo ’l mondo aver cangiata faccia
in poco d’ora, e prende suo vincastro,
15 e fuor le pecorelle a pascer caccia.

Così mi fece sbigottir lo mastro[5]
quand’io li vidi sì turbar la fronte,
18 e così tosto al mal giunse lo ’mpiastro[6];

ché, come noi venimmo al guasto ponte,
lo duca a me si volse con quel piglio
21 dolce ch’io vidi prima a piè del monte.

Le braccia aperse, dopo alcun consiglio
eletto seco riguardando prima
24 ben la ruina, e diedemi di piglio.

E come quei ch’adopera ed estima,
che sempre par che ’nnanzi si proveggia,
27 così, levando me sù ver la cima

d’un ronchione, avvisava un’altra scheggia
dicendo: «Sovra quella poi t’aggrappa;
30 ma tenta pria s’è tal ch’ella ti reggia».

Non era via da vestito di cappa,
ché noi a pena, ei lieve e io sospinto,
33 potavam sù montar di chiappa[7] in chiappa.

---

5 mastro = maestro.

6 ’mpiastro (impiastro) – «припарка, примочка, пластырь».

7 chiappa = roccia sporgente – зд. ‘обломок моста’, см. Enc. dant.

увидев, как мир изменил облик
в столь краткое время; берет свой прут
и выгоняет пастись овечек.

Так и меня учитель сперва напугал,
когда я увидел его с омраченным челом,
но так же скоро на болячку нашелся пластырь:

ибо, когда мы дошли до рухнувшего моста,
вожатый обернулся ко мне с видом
ласковым, с каким предстал мне у подножья холма[5].

Развел руки, когда решение
(мысленно) принял, прежде рассмотрев
хорошенько обломки, – и меня подхватил.

Как тот, кто, действуя, оценивает (обстановку)
и всегда обо всем заботится наперед,
так учитель, подсаживая меня на верх

выступа, примечал следующий обломок
и говорил: «Цепляйся за тот,
но сперва испытай, каков он, выдержит ли тебя».

Путь был не для тех, на ком плащ[6]:
ибо мы с трудом, он – легкий, я – с его поддержкой,
карабкались вверх по обломкам.

---

[5] *Предстал… у подножья холма* – у подножья холма, где Данте впервые встретил Вергилия, см. *Ад* I, 61 и *сл.*

[6] *Путь был не для тех, на ком плащ* – возможно, намек на лицемеров в свинцовых плащах, но, возможно, имеется в виду, что всякий плащ мешает подъему, см. Enc. dant.

E se non fosse che da quel precinto[8]
più che da l'altro era la costa corta,
non so di lui, ma io sarei ben vinto.

Ma perché Malebolge inver' la porta
del bassissimo pozzo tutta pende,
lo sito di ciascuna valle porta

che l'una costa surge e l'altra scende;
noi pur venimmo al fine in su la punta
onde l'ultima pietra si scoscende.

La lena m'era del polmon sì munta
quand'io fui sù, ch'i' non potea più oltre,
anzi m'assisi ne la prima giunta[9].

«Omai convien che tu così ti spoltre[10]»,
disse 'l maestro; «ché, seggendo in piuma,
in fama non si vien, né sotto coltre;

sanza la qual chi sua vita consuma,
cotal vestigio in terra di sé lascia,
qual fummo in aere e in acqua la schiuma.

E però leva sù: vinci l'ambascia
con l'animo che vince ogne battaglia,
se col suo grave corpo non s'accascia.

---

[8] precinto = cintura, зд. – 'вал'.

[9] giunta *сущ., производное* от giungere: ne la prima giunta = non appena giunto, см. Enc. dant.

[10] ti spoltre (ti spoltri) от spoltrirsi – «побороть лень».

И не будь у этого вала
короче откос, чем у предыдущего[7],
не знаю, как учитель, но я бы сдался.

Но так как Злые Рвы к проему
нижнего колодца идут наклонно,
то положение каждого рва таково, что

один откос выше, другой ниже.
И наконец мы добрались до места,
откуда торчал последний обломок.

Дыхание в легких у меня до того истощилось,
что, оказавшись там, я не мог идти дальше
и куда первым делом ступил, там и уселся.

«Теперь тебе до́лжно стряхнуть лень, –
сказал учитель, – ибо ни сидя на пуховиках,
ни под одеялом не стяжать славы,

а кто без нее проживает жизнь,
тот оставляет на земле такой же след,
какой в воздухе дым и на воде пена.

Посему встань, одолей истому
духом, который в любой битве одержит победу,
если не обмякнет вместе с тяжелым телом.

---

[7] *И не будь у этого вала короче откос, чем у предыдущего* – вал между шестым и седьмым рвом ниже предыдущего, поскольку Злые Рвы идут наклонно в сторону колодца и высота валов постепенно уменьшается.

Più lunga scala convien che si saglia;
non basta da costoro esser partito.
57 Se tu mi 'ntendi, or fa sì che ti vaglia».

Leva'mi allor, mostrandomi fornito
meglio di lena ch'i' non mi sentìa;
60 e dissi: «Va, ch'i' son forte e ardito».

Su per lo scoglio prendemmo la via,
ch'era ronchioso, stretto e malagevole,
63 ed erto più assai che quel di pria.

Parlando andava per non parer fievole;
onde una voce uscì de l'altro fosso,
66 a parole formar disconvenevole.

Non so che disse, ancor che sovra 'l dosso
fossi de l'arco già che varca quivi;
69 ma chi parlava ad ire parea mosso.

Io era vòlto in giù, ma li occhi vivi[11]
non poteano ire al fondo per lo scuro;
72 per ch'io: «Maestro, fa che tu arrivi

da l'altro cinghio e dismontiam lo muro[12];
ché, com'i' odo quinci e non intendo,
75 così giù veggio e neente affiguro».

---

[11] occhi vivi – толкуется трояко: 'глаза живого человека'; 'сколько бы ни напрягал глаз'; 'острота взгляда, зоркость'; в Enc. dant. наиболее убедительным признается третье толкование.

[12] muro – зд., как считает большинство комментаторов, имеется в виду самый низ моста, см. Enc. dant.

Тебя ждет подъем длиннее, чем прежний[8],
ибо от грешников недостаточно удалиться[9].
Если ты понял меня, обрати это себе на пользу».

Тут я вскочил, показывая, что у меня
дыхания больше, чем было на деле,
и воскликнул: «В путь, ибо я бодр и отважен».

Мы двинулись вверх по мосту
из острых камней, узкому, неудобному
и прежнего куда круче[10].

Я говорил на ходу, чтобы не показаться слабым;
и тут из следующего рва послышался голос,
но (звук его) не складывался в слова.

Не знаю, что сказал он, хотя я был на горбу
арки, перекрывавшей тот ров;
но говоривший, похоже, перемещался.

Как я ни всматривался, зоркий взгляд
не достигал дна через темень,
и я сказал: «Учитель, дойди

до следующего вала[11] и сойдем вниз,
ибо как здесь слушаю и не понимаю,
так и, глядя вниз, ничего не вижу».

---

[8] *Подъем длиннее, чем прежний* – подъем на вершину Чистилища; согласно Enc. dant., это толкование наиболее убедительно.

[9] *От грешников недостаточно удалиться* – то есть надо еще самому очиститься от грехов.

[10] *И прежнего куда круче* – круче, чем тот мост, по которому Данте и Вергилий шли вплоть до рва мздоимцев.

[11] *Дойди до следующего вала* – до вала между седьмым и восьмым рвом.

«Altra risposta», disse, «non ti rendo
se non lo far; ché la dimanda onesta[13]
si de' seguir con l'opera tacendo».

Noi discendemmo il ponte da la testa
dove s'aggiugne con l'ottava ripa,
e poi mi fu la bolgia manifesta:

e vidivi entro terribile stipa
di serpenti, e di sì diversa mena[14]
che la memoria il sangue ancor mi scipa[15].

Più non si vanti Libia con sua rena;
ché se chelidri, iaculi e faree
produce, e cencri con anfisibena,

né tante pestilenzie[16] né sì ree
mostrò già mai con tutta l'Etïopia
né con ciò che di sopra al Mar Rosso èe[17].

---

13 onesta зд. – 'уместная, разумная, толковая', см. Enc. dant.

14 mena – «свойство, качество» или «повадка», см. Enc. dant.

15 scipa от scipare = dissipare «рассеивать, разделять, портить», согласно Enc. dant., имеется в виду, что от страха кровь уходит из жил и приливает к сердцу.

16 pestilenzie (pestilenze) зд. – 'вредоносные, ядовитые твари', см. Enc. dant.

17 di sopra… èe = di sopra è = 'расположен у, близ'.

«Иного ответа, – сказал он, – не дам,
кроме действия, ибо на толковую просьбу
78 надо молча отвечать делом».

Мы спустились к концу моста,
где он упирается в восьмой вал[12],
81 и (седьмой) ров стал явственно виден.

Внутри я узрел жуткое скопище
змей, столь ужасных повадкой,
84 что при мысли о них кровь покидает жилы.

Пусть Ливия с ее песками не бахвалится больше,
ибо, хотя хелидры, якулы, фареи
87 водятся в ней, как и кенхры с амфисбенами[13],

столь вредоносных и злобных тварей
не являла она вкупе со всей Эфиопией
90 и с краем, омываемым Красным морем[14].

---

[12] *В восьмой вал* – вал между седьмым и восьмым рвом.

[13] *Хелидры... с амфисбенами* – перечень змей заимствован из *Фарсалии* Лукана 9, 710 и сл.

[14] *С краем, омываемым Красным морем* – с Аравией.

Tra questa cruda e tristissima[18] copia
corrëan genti nude e spaventate,
93 sanza sperar pertugio o elitropia:

con serpi le man dietro avean legate;
quelle ficcavan per[19] le ren la coda
96 e 'l capo, ed eran dinanzi aggroppate.

Ed ecco a un ch'era da nostra proda,
s'avventò un serpente che 'l trafisse
99 là dove 'l collo a le spalle s'annoda.

Né O sì tosto mai né I si scrisse,
com'el s'accese e arse, e cener tutto
102 convenne che cascando divenisse;

e poi che fu a terra sì distrutto,
la polver si raccolse per sé stessa,
105 e 'n quel medesmo ritornò di butto.

Così per li gran savi si confessa
che la fenice more e poi rinasce,
108 quando al cinquecentesimo anno appressa;

erba né biado in sua vita non pasce,
ma sol d'incenso lagrime e d'amomo,
111 e nardo e mirra son l'ultime fasce.

---

[18] tristissima зд. = orrenda, см. Enc. dant.
[19] ficcavan per = spingevano lungo, см. Enc. dant.

Среди этого грозного и жуткого скопища
метался голый испуганный люд,
не надеясь на гелиотроп[15] или лазейку:

руки их за спиной были скручены змеями,
которые, высунув из-за поясницы хвост
и голову, спереди завязались в узел.

Внезапно на одного, кто был с нашей стороны рва,
набросилась змея и ужалила его
туда, где сочленяются шея и плечи.

Ни «О», ни «I» не написать быстрей,
чем тот вспыхнул, сгорел и в пепел
поневоле, падая, обратился;

но, едва он пал на землю испепеленный,
как прах сам собою собрался
и мигом обрел первоначальный облик.

Так – признано великими мудрецами, –
умерев, тотчас возрождается феникс,
приближаясь к своему пятисотому году;

в жизни он кормится не травой, не зерном,
но лишь слезами ладана и амомом[16],
а нард и миро – его смертные пелены́[17].

---

[15] *Гелиотроп* – камень, которому приписывались чудодейственные свойства, в частности, способность исцелять от укуса ядовитой змеи.

[16] *Кормится… амомом* – индийским пряным растением.

[17] *Феникс… пелены* – описание птицы феникс заимствовано из *Метаморфоз* Овидия XV, 392–407.

E qual è quel che cade, e non sa como,
per forza di demon ch'a terra il tira,
o d'altra oppilazion[20] che lega l'omo,

quando si leva, che 'ntorno si mira
tutto smarrito de la grande angoscia
ch'elli ha sofferta, e guardando sospira:

tal era il peccator levato poscia.
Oh potenza di Dio, quant'è severa,
che cotai colpi per vendetta croscia!

Lo duca il domandò poi chi ello era;
per ch'ei rispuose: «Io piovvi di Toscana,
poco tempo è, in questa gola fiera.

Vita bestial mi piacque e non umana,
sì come a mul[21] ch'i' fui; son Vanni Fucci
bestia, e Pistoia mi fu degna tana».

E ïo al duca: «Dilli che non mucci[22],
e domanda che colpa qua giù 'l pinse;
ch'io 'l vidi uomo di sangue e di crucci».

[20] oppilazion (oppilazione) *мед.* – «закупорка».
[21] mul (mulo) – «мул» и «бастард, ублюдок».
[22] mucci от mucciare *устар.* – «увиливать».

И как тот, кто падает, сам не зная от чего, –
от бесовской ли силы, притягивающей к земле,
114 или от закупорки, обездвиживающей человека,

а потом встает на ноги, озирается,
растерянный от передряги
117 пережитой и, глядя, вздыхает, –

так выглядел и восставший грешник.
О Божья власть, сколь сурова она,
120 если карает, обрушивая такие удары.

Вожатый спросил его, кто он,
и тот ответил: «Из Тосканы сверзился я
123 недавно в эту злую теснину.

Нравилось мне жить не по-людски, а по-скотски,
как ублюдку, каков я и есть. Я – Ванни Фуччи,
126 зверь[18], и Пистойя была мне логовом подходящим».

Тут я вожатому: «Скажи, чтоб не увиливал,
и спроси, какая вина столкнула его сюда;
129 я-то знал о нем как о насильнике и человеке буйном[19]».

---

[18] *Ванни Фуччи, зверь* – побочный сын Фуччо (Гвельфуччо) деи Ладзари из знатной и могущественной семьи Пистойи. *Зверь,* как считается, было его прозвищем. Хроники обвиняют Ванни Фуччи во многочисленных убийствах и разбое; в 1293 (или в 1295) он ограбил ризницу церкви св. Якопо в Пистойе, но скрылся; за него был казнен неповинный человек.

[19] *Какая вина… человеке буйном* – за какую вину попал он в ров воров, а не в ров насильников.

E 'l peccator, che 'ntese, non s'infinse,
ma drizzò verso me l'animo e 'l volto,
e di trista vergogna si dipinse;

poi disse: «Più mi duol che tu m'hai colto
ne la miseria dove tu mi vedi,
che quando fui de l'altra vita tolto.

Io non posso negar quel che tu chiedi;
in giù son messo tanto perch'io fui
ladro a la sagrestia d'i belli arredi,

e falsamente già fu apposto altrui.
Ma perché di tal vista tu non godi,
se mai sarai di fuor da' luoghi bui,

apri li orecchi al mio annunzio, e odi:
Pistoia in pria d'i Neri si dimagra;
poi Fiorenza rinova gente e modi.

Услыхав это, грешник не стал лукавить,
но обратился ко мне духом и ликом
и, от жалкого стыда покраснев,

ответил: «Мне больнее сейчас, когда ты застал меня
в том убожестве, в каком меня видишь,
чем тогда, когда я лишился жизни.

А что до вопроса, то отнекиваться не стану:
в эту глубь я низвергнут за то,
что украл из ризницы красивую утварь,

и за это облыжно обвинили других.
Но дабы ты не радовался, что видал меня здесь,
если вдруг выйдешь из тьмы на волю,

открой моей вести уши и слушай.
Сперва Пистойя оскудеет черными,
потом Флоренция сменит людей и обычай[20].

[20] *Сперва… и обычай* – имеется в виду изгнание черных гвельфов в 1301 из Пистойи и белых гвельфов в 1302 из Флоренции, где утвердилась власть черных.

Tragge Marte vapor[23] di Val di Magra
ch'è di torbidi nuvoli involuto;
147 e con tempesta impetüosa e agra

sovra Campo Picen fia combattuto;
ond'ei repente[24] spezzerà la nebbia,
sì ch'ogne Bianco ne sarà feruto.

151 E detto l'ho perché doler ti debbia!».

[23] vapor (vapore) зд. – 'молния', во времена Данте молния считалась огненным паром.

[24] repente зд., согласно употреблению той эпохи, – 'смело, стремительно, с силой'.

Марс метнет из Валь-ди-Магры молнию
сквозь непроглядные тучи;
147 и бурная, неистовая, грозная

разразится битва над Пиценским полем[21];
молния с силой прорвет тучи,
и невредимым не выйдет ни один белый[22].

151 А сказал я это, чтобы тебе стало больно![23]»

---

21 *Над Пиценским полем* – отождествление Пистойи с Пиценским полем произошло от неверного толкования текста Саллюстия *О заговоре Катилины* 57, см. Enc. dant.

22 *Марс метнет… ни один белый* – Марс пошлет из Валь-ди-Магры (долины Магры) молнию, то есть против Пистойи выступит Мороелло Маласпина, правитель Луниджаны, в результате чего Пистойя потерпит поражение и подпишет капитуляцию. Поражение белых в Пистойе означало также их поражение во Флоренции.

23 *Тебе стало больно* – Данте был сторонником белых гвельфов.

Canto XXV

Cerchio VII, bolgia 7°

I ladri
Caco
Metamorfosi di dannati e serpenti

Al fine de le sue parole il ladro
le mani alzò con amendue le fiche,
gridando: «Togli, Dio, ch'a te le squadro[1]!».

Da indi in qua mi fuor le serpi amiche,
perch'una li s'avvolse allora al collo,
come dicesse 'Non vo' che più diche';

e un'altra a le braccia, e rilegollo,
ribadendo[2] sé stessa sì dinanzi,
che non potea con esse dare un crollo.

Ahi Pistoia, Pistoia, ché non stanzi[3]
d'incenerarti sì che più non duri,
poi che 'n mal fare il seme tuo avanzi?

---

1 squadro зд. = mostro, см. Enc. dant.
2 ribadendo от ribadire зд. – 'туго обвить, сплестись', см. Enc. dant.
3 stanzi от stanziare зд. в *устар. значении* – «постановлять».

Песнь двадцать пятая

Восьмой круг, ров 7-й

Воры
Какус
Превращение грешников в змей и наоборот

Под конец речи вор,
воздев руки, сложил два кукиша
и вскричал: «Накося выкуси, Боже!»

С того мига змеи стали мне милы,
ибо одна тут же обвила ему шею,
как бы угрожая: ‘Поговори у меня’, –

а другая – руки и связала его,
свившись спереди так,
что он не мог двинуть ими[1].

Ах, Пистойя, Пистойя, отчего не велишь себе
испепелиться, дабы не длить (жизнь),
если в злых делах ты превзошла предков[2]?

---

[1] *Обвила ему шею… двинуть ими* – ср. Вергилий *Энеида* II, 218-219.

[2] *Пистойя… предков* – Пистойю, по преданию, основали остатки войска заговорщика Катилины, поэтому жители ее имели во Флоренции репутацию воинственных и жестоких.

Per tutt'i cerchi de lo 'nferno scuri
non vidi spirto in Dio tanto superbo,
non quel che cadde a Tebe giù da' muri.

El si fuggì che non parlò più verbo;
e io vidi un centauro pien di rabbia
venir chiamando: «Ov'è, ov'è l'acerbo[4]?».

Maremma non cred'io che tante n'abbia,
quante bisce[5] elli avea su per la groppa
infin ove comincia nostra labbia.

Sovra le spalle, dietro da la coppa,
con l'ali aperte li giacea un draco;
e quello affuoca qualunque s'intoppa.

Lo mio maestro disse: «Questi è Caco,
che sotto 'l sasso di monte Aventino
di sangue fece spesse volte laco.

[4] acerbo зд. – 'строптивый, нечестивый, мятежный', см. Enc. dant.
[5] bisce зд. – 'змеи', см. Enc. dant.

Во всех мрачных кругах Ада
не видал я души, столь дерзкой с Богом;
не был таков и тот, кто рухнул со стен в Фивах[3].

(Вор) бежал, не молвив ни слова,
и я увидел разгневанного кентавра,
скакавшего с криком: «Где, где строптивец?»

В Маремме едва ли водится столько
змей, сколько лежало у него на крупе –
до того места, где начинается наш[4] облик.

По плечам его, за затылком,
простерся дракон с раскрытыми крыльями,
опалявший огнем всякого, кто попадался навстречу.

Учитель сказал: «Это Какус,
тот, кто под Авентинской скалой
не раз сотворял озеро крови[5].

---

[3] *Тот, кто рухнул со стен в Фивах* – Капаней, о нем см. *Ад* XIV, 46-72.

[4] *Наш* – человеческий.

[5] *Какус… озеро крови* – у Вергилия Какус, сын бога Вулкана – чудище, полузверь-получеловек; пещера под горой Авентин, где он жил, была залита кровью жертв, см. Вергилий *Энеида* VIII, 193-198. Данте сделал Какуса кентавром.

Non va co' suoi fratei per un cammino,
per lo furto che frodolente fece
del grande armento ch'elli ebbe a vicino;

onde cessar le sue opere biece
sotto la mazza d'Ercule, che forse
gliene diè[6] cento, e non sentì le diece».

Mentre che sì parlava, ed el trascorse
e tre spiriti venner sotto noi,
de' quali né io né 'l duca mio s'accorse,

se non quando gridar: «Chi siete voi?»;
per che nostra novella si ristette,
e intendemmo pur ad essi poi.

Io non li conoscea; ma ei seguette,
come suol seguitar per alcun caso,
che l'un nomar un altro convenette,

dicendo: «Cianfa dove fia rimaso?»;
per ch'io, acciò che 'l duca stesse attento,
mi puosi 'l dito su dal mento al naso.

[6] diè = diede.

Он ходит иным путем, чем собратья[6],
ибо обманом угнал
(часть) пасшегося поблизости большого стада[7];

за то его лихим делам и пришел конец
под палицей Геркулеса – может,
ударов была сотня, но ощутил он едва ли десяток[8]».

Пока Вергилий так говорил, кентавр умчался,
а под мост подошли три души,
которых не замечали ни я, ни вожатый,

пока они не крикнули: «Кто вы?» –
отчего мы прервали беседу
и дальше следили только за ними.

Кто они, я не знал, но вышло,
как порой выходит случайно,
что одному понадобилось назвать другого,

спросив: «Куда подевался Чанфа?»
Тогда, чтобы вожатый был начеку,
я приложил палец от подбородка к носу[9].

---

[6] *Иным путем, чем собратья* – другие кентавры стерегут насильников в седьмом круге, см. *Ад* XII.

[7] *Обманом угнал (часть)... стада* – Какус угнал у Геркулеса нескольких быков из стада и втащил их в свою пещеру за хвост, чтобы казалось, что они вышли оттуда, а не вошли; был убит Геркулесом, ср. Вергилий *Энеида* VIII, 201-266.

[8] *Ударов... десяток* – то есть Какус не дожил, возможно, и до десятого удара.

[9] *Чанфа... к носу* – флорентиец из знатного семейства Донати, умер ок. 1289. Данте делает Вергилию знак молчать, чтобы не помешать высказаться тем, в ком он предположил сограждан.

Se tu se’ or, lettore, a creder lento
ciò ch’io dirò, non sarà maraviglia,
ché io che ’l vidi, a pena il mi consento[7].

Com’io tenea levate in lor le ciglia,
e un serpente con sei piè si lancia
dinanzi a l’uno, e tutto a lui s’appiglia.

Co’ piè di mezzo li avvinse la pancia,
e con li anterïor le braccia prese;
poi li addentò e l’una e l’altra guancia;

li diretani[8] a le cosce distese,
e miseli la coda tra ’mbedue,
e dietro per le ren sù la ritese.

Ellera abbarbicata mai non fue
ad alber sì, come l’orribil fiera
per l’altrui membra avviticchiò le sue.

Poi s’appiccar, come di calda cera
fossero stati, e mischiar lor colore,
né l’un né l’altro già parea quel ch’era:

come procede innanzi da l’ardore,
per lo papiro suso, un color bruno
che non è nero ancora e ’l bianco more.

---

[7] il mi consento *букв.* – «соглашаюсь на это», то есть ‘соглашаюсь в это верить’.

[8] diretani (deretani) *устар.* – задние.

Если ты, читатель, не сразу поверишь
тому, что я расскажу, то это не диво,
ибо я, очевидец, сам едва верю.

Пока я стоял, обратив на них взгляд,
шестиногий змей набросился
спереди на одного и припал к нему.

Средними ногами обвил ему брюхо,
передними – обхватил руки,
а зубами вцепился в щёки;

задние (ноги) он протянул вдоль ляжек
и, сунув меж ними хвост,
вытянул его сзади вверх к пояснице.

Плющ не обвивал никогда
дерева так, как эта жуткая тварь
опутала чужие члены своими.

Потом оба слиплись, будто из горячего воска
были, и смешались цветом,
ни тот ни другой уже не выглядели, как прежде:

так впереди пламени бежит
по бумаге коричневый цвет,
он еще не черный, но белый уже умер.

Li altri due 'l riguardavano, e ciascuno
gridava: «Omè, Agnel, come ti muti!
Vedi che già non se' né due né uno».

Già eran li due capi un divenuti,
quando n'apparver due figure miste
in una faccia, ov'eran due perduti.

Fersi le braccia due di quattro liste[9];
le cosce con le gambe e 'l ventre e 'l casso
divenner membra che non fuor mai viste.

Ogne primaio aspetto ivi era casso[10]:
due e nessun l'imagine perversa
parea; e tal sen gio con lento passo.

Come 'l ramarro sotto la gran fersa
dei dì canicular[11], cangiando sepe,
folgore par se la via attraversa,

sì pareva, venendo verso l'epe[12]
de li altri due, un serpentello acceso[13],
livido e nero come gran di pepe;

---

9 liste зд. – 'конечности', см. Enc. dant.

10 casso от cassare = cancellare.

11 dì canicular – дни между концом июля и 20 августа, когда солнце находится в созвездии Пса, самое жаркое время лета.

12 epe от epa *устар.* – «брюхо».

13 acceso зд., как считает большинство комментаторов, = aggressivo, см. Enc. dant.

Двое других уставились на них, и каждый
восклицал: «Ох, Аньел[10], во что же ты превращаешься[11]!
69 Смотри, ты уже не один и не двое[12]».

Уже две головы стали одной,
когда два образа, смешавшись, предстали
72 в одном лице, где два (прежних) пропали.

Из четырех конечностей сделались две руки[13];
ляжки, и лапы, и брюхо, и грудь
75 стали членами, какие не виданы сроду.

Оба прежних облика там исчезли:
ни двумя и ни одним извратившийся образ
78 предстал и так удалился медленным шагом.

Как ящерица, когда бичует ее
летний зной, меняет живую изгородь,
81 молнией пересекая дорогу,

так, казалось, скользнула к брюху
двух других (грешников) распаленная змейка,
84 иссиня-черная, как зернышко перца,

---

[10] *Аньел* – ранние комментаторы отождествляют его с Аньелло (Аньоло) Брунеллески из знатной гибеллинской семьи, перешедшей на сторону сначала белых, затем черных гвельфов.

[11] *Во что же ты превращаешься* – заимствование из Овидий *Метаморфозы* III, 673-74.

[12] *Ты уже не один и не двое* – парафраз стиха Овидия *Метаморфозы* IV, 378-379.

[13] *Из четырех конечностей сделались две руки* – из двух рук человека и двух лап твари сделались две руки нового существа, см. Enc. dant.

e quella parte onde prima è preso
nostro alimento, a l'un di lor trafisse;
poi cadde giuso innanzi lui disteso.

Lo trafitto 'l mirò, ma nulla disse;
anzi, co' piè fermati, sbadigliava
pur come sonno o febbre l'assalisse.

Elli 'l serpente, e quei lui riguardava;
l'un per la piaga, e l'altro per la bocca
fummavan forte, e 'l fummo si scontrava.

Taccia Lucano ormai là dove tocca
del misero Sabello e di Nasidio,
e attenda a udir quel ch'or si scocca.

Taccia di Cadmo e d'Aretusa Ovidio;
ché se quello in serpente e quella in fonte
converte poetando, io non lo 'nvidio;

ché due nature mai a fronte a fronte
non trasmutò sì ch'amendue le forme
a cambiar lor matera fosser pronte.

и в то место, откуда поступает первая
наша пища[14], ужалила одного,
и упала, вытянувшись перед ним.

Ужаленный воззрился на нее, но молча,
и, недвижный, зевал,
точно на него напал сон или лихорадка.

Он на змею, та на него смотрела;
у него рана, у нее пасть
сильно дымились, и дымы сталкивались друг с другом.

Да умолкнет Лукан, рассказывая
о несчастных Сабелле и Насидии[15],
и да внемлет тому, что сейчас слетит (с моих уст).

Да умолкнет Овидий о Кадме и Аретузе;
пусть одного в змея, а другую в источник
он превратил в стихах[16], у меня зависти нет:

ибо лицом к лицу два естества никогда
не превращал он так, чтобы обе сущности[17]
готовы были поменяться телами.

---

[14] *Место, откуда поступает первая наша пища* – пупок.

[15] *Лукан… о несчастных Сабелле и Насидии* – воины Катона, погибшие от укусов змей, см. Лукан *Фарсалия* IX, 764 и 790-791.

[16] *Да умолкнет Овидий о Кадме и Аретузе… превратил в стихах* – см. Овидий *Метаморфозы* IV, 563-603 и V, 572-641.

[17] *Обе сущности* – в оригинале *forma*, термин схоластической философии, имеет смысл жизненного и организующего начала материи, делающей вещь тем, что она есть, см. Enc. dant.

Insieme si rispuosero a tai norme,
che 'l serpente la coda in forca fesse,
105 e il feruto ristrinse insieme l'orme[14].

Le gambe con le cosce seco stesse
s'appiccar sì, che 'n poco la giuntura
108 non facea segno alcun che si paresse.

Togliea la coda fessa la figura
che si perdeva là, e la sua pelle
111 si facea molle, e quella di là dura.

Io vidi intrar le braccia per l'ascelle,
e i due piè de la fiera, ch'eran corti,
114 tanto allungar quanto accorciavan quelle.

Poscia li piè di retro, insieme attorti,
diventaron lo membro che l'uom cela,
117 e 'l misero del suo n'avea due porti.

Mentre che 'l fummo l'uno e l'altro vela
di color novo, e genera 'l pel suso
120 per l'una parte e da l'altra il dipela,

l'un si levò e l'altro cadde giuso,
non torcendo però le lucerne empie,
123 sotto le quai ciascun cambiava muso.

[14] orme зд. = piedi, см. Enc. dant.

Эти двое ответствовали друг другу таким порядком:
змея раздвоила хвост,
а ужаленный крепко сжал стопы.

Го́лени и ляжки попарно
слиплись, так что скоро от шва
и следа не осталось снаружи.

У одного раздвоённый хвост принимал вид,
который у другого утрачивал, и кожа у одного
мягчала, у другого твердела.

Я видел, как руки втянулись в подмышки;
а две короткие лапы твари
вытянулись, на сколько укоротились руки.

Потом задние лапы, свившись,
стали членом, который мужчины прячут,
а из своего несчастный вытянул две лапы.

Пока дым окрашивал одного и другого
новым цветом, порождая волосяной покров
у одной части, а другую лишая его;

один поднялся, другой упал;
оба не сводили друг с друга нечестивые зенки,
и у каждого при этом менялась личина.

Quel ch'era dritto, il trasse ver' le tempie,
e di troppa matera ch'in là venne
uscir li orecchi de le gote scempie;

ciò che non corse in dietro e si ritenne
di quel soverchio, fé naso a la faccia
e le labbra ingrossò quanto convenne.

Quel che giacëa, il muso innanzi caccia,
e li orecchi ritira per la testa
come face le corna la lumaccia;

e la lingua, ch'avëa unita e presta
prima a parlar, si fende, e la forcuta
ne l'altro si richiude; e 'l fummo resta.

L'anima ch'era fiera divenuta,
suffolando si fugge per la valle,
e l'altro dietro a lui parlando sputa.

Poscia li volse le novelle spalle,
e disse a l'altro: «I' vo' che Buoso corra,
com'ho fatt'io, carpon[15] per questo calle».

[15] corra… carpon от correre carponi зд. = procedere strisciando «ползти», см. Enc. dant.

У того, кто стоял, она подтянулась к вискам,
а из лишней плоти
сделались уши за скулами, где было пусто;

что не ушло назад и осталось
излишком, стало на лице носом
и нарастило губы на сколько нужно.

А тот, кто лежал, вытянул морду вперед
и втянул уши внутрь головы,
как ро́жки улитка;

язык, цельный и бойко
перед тем говоривший, раздвоился, а раздвоённый
у другого сомкнулся, и дым прекратился.

Дух, ставший гадом,
шипя уполз прочь по ложбине,
а другой, заговорив, плюнул ему вдогонку[18].

Затем, повернувшись к тому новой спиной,
заметил третьему: «Желаю Буозо[19] ползать,
как ползал я, по той же стезе».

---

[18] *Другой… вдогонку* – имеется в виду Франческо Кавальканти, флорентиец, прозванный Гверчо (Косой), по преданию, убитый жителями Гавилле близ Флоренции.

[19] *Буозо* – флорентиец из семейства Донати (либо дельи Аббати); по-видимому, в жизни он и Франческо Кавальканти были сообщниками.

Così vid'io la settima zavorra[16]
mutare e trasmutare; e qui mi scusi
144 la novità se fior[17] la penna abborra[18].

E avvegna che li occhi miei confusi
fossero alquanto e l'animo smagato[19],
147 non poter quei fuggirsi tanto chiusi,

ch'i' non scorgessi ben Puccio Sciancato;
ed era quel che sol, di tre compagni
che venner prima, non era mutato;

151 l'altr'era quel che tu, Gaville, piagni.

---

16 zavorra «балласт», *расширительно* = feccia «осадок, подонки».

17 fior (fiore) *устар.* – «un poco».

18 abborra от abborrare (*произв.* от borra «настриг шерсти») = abboracciare «делать, складывать небрежно, как придется», см. Enc. dant.

19 smagato зд. – «расстроен, растерян», см. Enc. dant.

Так я увидел седьмого отребья
преображение и перемену; и да оправдает меня
144 необычайность (увиденного), если перо мое
малость сумбурно.

И хотя взоры мои помутились
слегка и дух был расстроен,
147 этим двоим не удалось скрыться так,

чтобы я не разглядел в одном Пуччо Шанкато[20]:
он, единственный из трех собратьев,
подошедших вначале, не переменил облика;

151 второй был тот, из-за кого ты плачешь, Гавилле[21].

[20] *Пуччо Шанкато* – Пуччо Хромой, флорентиец из семейства Галигаи, изгнанный из Флоренции в 1268 .

[21] *Тот, из-за кого ты плачешь, Гавилле* – причина скорби Гавилле, селения близ Флоренции, точно не известна, но предполагается, что после того, как несколько его жителей убили Франческо Кавальканти, сородичи Кавальканти жестоко отомстили жителям Гавилле.

Canto XXVI

Cerchio VIII, bolgia 8°

I politici fraudolenti
Ulisse e Diomede
Il folle volo

Godi, Fiorenza, poi che se' sì grande,
che per mare e per terra batti l'ali,
e per lo 'nferno tuo nome si spande!

Tra li ladron trovai cinque cotali
tuoi cittadini onde mi ven vergogna,
e tu in grande orranza[1] non ne sali.

Ma se presso al mattin del ver si sogna,
tu sentirai di qua da picciol tempo
di quel che Prato, non ch'altri, t'agogna[2].

E se già fosse, non saria per tempo.
Così foss'ei, da che pur esser dee!
ché più mi graverà, com'più m'attempo.

---

1 orranza = onoranza.

2 agogna от agognare – «жаждать, сильно желать».

Песнь двадцать шестая

Круг восьмой, ров 8-й

Политики обманщики
Улисс и Диомед
Безумный полет

Ликуй, Флоренция, ибо ты так велика,
что машешь крылами над морем и сушей,
и по Аду разносится твое имя!

Среди воров встретил я пятерых таких
твоих граждан, что и мне стыдно,
и тебе большой чести не будет.

Если же под утро, (и правда), снятся вещие сны[1],
то в скором времени ты узнаешь, чего
желает тебе Прато, как и прочие (города)[2].

И, случись это нынче, рано не будет.
Так случись же то, чему быть до́лжно!
Ибо оно будет тем тягостнее, чем я старее[3].

---

[1] *Под утро… снятся вещие сны* – поверие, что сон под утро должен сбыться, сохраняется от античности до наших дней. Зд. смысл: Данте под утро приснился сон, что Флоренцию постигнет беда.

[2] *Желает тебе Прато, как и прочие (города)* – Прато и прочие города Тосканы желают бед Флоренции, навязавшей им свое господство.

[3] *Будет тем тягостнее, чем я старее* – ранние комментаторы считали, что Данте с возрастом будет тягостнее от того, что месть запаздывает; современные комментаторы толкуют иначе: чем Данте будет старше, тем ему будет тяжелее пережить месть родному городу, см. Enc. dant.

Noi ci partimmo, e su per le scalee[3]
che n'avea fatto iborni[4] a scender pria,
15 rimontò 'l duca mio e trasse mee;

e proseguendo la solinga via,
tra le schegge e tra ' rocchi de lo scoglio
18 lo piè sanza la man non si spedia.

Allor mi dolsi, e ora mi ridoglio
quando drizzo la mente a ciò ch'io vidi,
21 e più lo 'ngegno affreno ch'i' non soglio,

perché non corra che virtù nol guidi;
sì che, se stella bona o miglior cosa
24 m'ha dato 'l ben, ch'io stessi nol m'invidi[5].

Quante 'l villan ch'al poggio si riposa,
nel tempo che colui che 'l mondo schiara
27 la faccia sua a noi tien meno ascosa,

come la mosca cede alla zanzara,
vede lucciole giù per la vallea,
30 forse colà dov'e' vendemmia e ara:

---

[3] scalee *мн*. от scalea «лестница на открытом месте», зд. – 'мост из обломков скалы', см. Enc. dant.

[4] iborni от ibornio *прилаг.* из *лат.* eburneus «из слоновой кости», «цвета слоновой кости», зд. – 'бледные'. Это толкование вытеснило прежнее: *i borni сущ.* «острые выступы», см. Enc. dant.

[5] invidi от invidiare «завидовать», зд. – 'лишать', как в *лат.* invidere*;* допустимо и толкование 'позавидовать себе и тем обратить во зло' см. Enc. dant.

Мы двинулись; и вверх по такой же лестнице,
от какой мы бледнели раньше, при спуске,
вожатый карабкался, подтягивая меня;

и на всем этом одиноком пути
меж обломками и острыми выступами моста
ноги́ нельзя было вытащить без (помощи) рук.

Восскорбел я тогда и ныне снова скорблю,
обращаясь памятью к тому, что увидел,
и обуздываю ум более, чем обычно,

дабы не бежал он, когда не ведет его добродетель;
ибо если уж добрая звезда или нечто лучшее[4]
даровали мне благо[5], то не лишиться бы его
по своей вине.

Сколько крестьянин, отдыхая на холме, –
в пору, когда[6] озаряющее мир светило
наименее скрывает от нас свой лик,

в час, когда муху сменяет комар[7], –
видит внизу светляков в долине,
где, верно, собирает виноград и пашет,

---

4 *Нечто лучшее* – Божья милость.

5 *Благо* – толкуется двояко: ‘вечное спасение’ или ‘ум, дар’; предпочтительно первое толкование, см. Enc. dant.

6 *В пору, когда* – летом.

7 *В час, когда… комар* – в сумерки.

di tante fiamme tutta risplendea
l'ottava bolgia, sì com'io m'accorsi
33 tosto che fui là 've 'l fondo parea.

E qual colui che si vengiò con li orsi
vide 'l carro d'Elia al dipartire,
36 quando i cavalli al cielo erti[6] levorsi,

che nol potea sì con li occhi seguire,
ch'el vedesse altro che la fiamma sola,
39 sì come nuvoletta, in sù salire:

tal si move ciascuna per la gola
del fosso, ché nessuna mostra 'l furto,
42 e ogne fiamma un peccatore invola[7].

Io stava sovra 'l ponte a veder surto[8],
sì che s'io non avessi un ronchion preso,
45 caduto sarei giù sanz'esser urto.

E 'l duca che mi vide tanto atteso,
disse: «Dentro dai fuochi son li spirti;
48 catun[9] si fascia di quel ch'elli è inceso».

---

6 erti *мн*. от erto зд. = slanciato verso l'alto, см. Enc. dant.

7 invola от involare *книжн*. – «похищать, утаивать».

8 surto от surgere «вставать», зд. – 'стоя, вытянуться', см. Enc. dant.

9 catun = ciascuno.

столькими огнями сиял весь
восьмой ров, как заметил я,
33 едва добрался туда, откуда видится дно.

И как отмстивший за себя медведицами[8]
видел колесницу, уносившую Илию пророка,
36 когда кони взвились в небо[9],

но за (самим) Илией не мог уследить взглядом,
ибо видел лишь пламя,
39 летевшее, точно облачко, в вышину,

так и (я видел), как языки пламени двигаются в теснине
рва, но не показывают своей добычи,
42 между тем внутри каждого таился грешник.

Я вытянулся с моста, чтобы (лучше) видеть,
так что, не ухватись я за выступ,
45 без всякого толчка свалился бы вниз.

Мой вожатый, видя, как я вглядываюсь,
молвил: «Внутри огней находятся души,
48 и каждая окутана тем, чем палима».

---

[8] *И как отмстивший за себя медведицами* – имеется в виду библейский пророк Елисей, который, осмеянный детьми, отомстил им: «малые дети насмехались над ним, и тогда вышли из леса две медведицы и растерзали из них 42 ребенка», см. *4 Цар*. 2:23-24.

[9] *Колесницу… в небо* – когда Илия и Елисей шли вместе, «вдруг явилась колесница огненная и кони огненные, и разлучили их обоих, и понесся Илия в вихре на небо», см. *4 Цар.* 2:11-12.

«Maestro mio», rispuos'io, «per udirti
son io più certo; ma già m'era avviso
che così fosse, e già voleva dirti:

chi è 'n quel foco che vien sì diviso
di sopra, che par surger de la pira
dov'Eteòcle col fratel fu miso?».

Rispuose a me: «Là dentro si martira
Ulisse e Dïomede, e così insieme
a la vendetta vanno come a l'ira;

e dentro da la lor fiamma si geme[10]
l'agguato del caval che fé la porta
onde uscì de' Romani il gentil seme[11].

[10] si geme от gemere, зд. – 'сокрушаться', ср. Вергилий *Энеида* I, 220.

[11] seme зд. – 'предки', см. Enc. dant.

«Учитель, – ответил я, – выслушав тебя,
я уверился в том, но мне и раньше казалось,
что это так, и уже я хотел спросить,

кто внутри пламени, которое движется разделенное
вверху, точно поднялось от костра,
куда возложены были Этеокл с братом?»[10]

Он в ответ: «Там внутри страждут
Улисс с Диомедом, и так же вместе
терпят возмездие, как вместе вызвали гнев (Божий);

внутри пламени они сокрушаются
о засаде в коне, ставшем вратами,
откуда вышли благородные предки римлян[11].

[10] *Костра, куда возложены были Этеокл с братом* – Этеокл и Полиник, сыновья Эдипа, так враждовали, что, когда их тела были возложены на костер, пламя разделилось; см. Стаций *Фиваида* XII, 429 и сл. и Лукан *Фарсалия* I, 549-552.

[11] *Сокрушаются о засаде в коне… благородные предки римлян* – засада в коне позволила грекам проникнуть в Трою, что привело к гибели Трои и к бегству троянцев, которые, высадившись с Энеем в Италии, стали предками римлян. В *Энеиде* Вергилия нет речи о том, что засаду предложил Улисс.

Piangevisi entro l'arte per che, morta,
Deïdamìa ancor si duol d'Achille,
e del Palladio pena vi si porta».

«S'ei posson dentro da quelle faville
parlar», diss'io, «maestro, assai ten priego
e ripriego, che 'l priego vaglia mille,

che non mi facci de l'attender niego[12]
fin che la fiamma cornuta qua vegna;
vedi che del disio ver' lei mi piego!».

Ed elli a me: «La tua preghiera è degna
di molta loda, e io però l'accetto;
ma fa che la tua lingua si sostegna.

Lascia parlare a me, ch'i' ho concetto[13]
ciò che tu vuoi; ch'ei sarebbero schivi[14],
perch'e' fuor greci, forse del tuo detto».

[12] niego (diniego) = rifiuto.
[13] ho concetto = ho concepito «воспринял, понял».
[14] sarebbero schivi – «уклонились бы».

Там же плачут они об уловке, из-за которой и по смерти
Дейдамия скорбит об Ахилле[12],
и за Палладиум там терпят кару»[13].

«Если они могут изнутри пламени
говорить, – сказал я, – учитель, молю тебя
и умоляю, и пусть одна мольба равняется тысяче:

не откажи мне, (позволь) дождаться,
пока двурогое пламя подойдет ближе;
видишь, как я, желая (этого), перегнулся к нему!»

А он мне: «Просьба твоя достойна
многих похвал, и я принимаю ее,
но от речей изволь воздержаться.

Предоставь говорить мне – я ведь понял,
чего ты желаешь, – иначе они уклонятся,
возможно, будучи греками, от разговора[14]».

---

[12] *Об уловке… скорбит об Ахилле* – Улисс и Диомед, притворившись торговцами оружием, уговорили Ахилла, скрывавшегося на острове Скирос, следовать за ними в Трою; Дейдамия, дочь царя Скироса, возлюбленная Ахилла, скорбит о нем, будучи им покинута.

[13] *И за Палладиум там терпят кару* – Палладиум – статуя Афины Паллады в Трое; пока статуя оставалась на месте, Троя считалась неприступной; Улисс и Диомед похитили Палладиум, см. Вергилий *Энеида* II, 163 и сл.

[14] *Уклонятся… будучи греками, от разговора* – греки считались надменными; такое толкование признается наиболее приемлемым, см. Enc. dant.

Poi che la fiamma fu venuta quivi
dove parve al mio duca tempo e loco,
in questa forma lui parlare audivi[15]:

«O voi che siete due dentro ad un foco,
s'io meritai di voi mentre ch'io vissi,
s'io meritai di voi assai o poco

quando nel mondo li alti versi scrissi,
non vi movete; ma l'un di voi dica
dove, per lui, perduto[16] a morir gissi».

Lo maggior corno de la fiamma antica
cominciò a crollarsi mormorando
pur come quella cui vento affatica[17];

indi la cima qua e là menando,
come fosse la lingua che parlasse,
gittò voce di fuori, e disse: «Quando

mi diparti' da Circe, che sottrasse
me più d'un anno là presso a Gaeta,
prima che sì Enëa la nomasse,

né dolcezza di figlio, né la pieta
del vecchio padre, né 'l debito amore
lo qual dovea Penelopé far lieta,

---

15 audivi *латинизм* – «услышал».

16 perduto зд. – 'бесследно пропавший', термин, принятый в эпосе о рыцарях Круглого Стола: употреблялся по отношению к рыцарям, о которых нет известий.

17 affatica зд. = scuote violentemente, см. Enc. dant.

Когда пламя приблизилось так,
что вожатый счел (уместными) время и место,
78 я услышал, как говорит он таким слогом:

«О вы, двое внутри одного огня,
если при жизни я обрел перед вами заслуги,
81 если обрел их, большие или малые,

слагая высокие стихи в том мире,
не двигайтесь, и пусть один из вас скажет,
84 где он, сгинув бесследно, нашел погибель».

Больший рог древнего пламени
начал с шумом клониться туда и сюда,
87 как будто ветер трепал его;

после чего, поводя верхушкой,
точно она говорящий язык,
90 подал голос и рек: «Когда

я покинул Цирцею[15], удерживавшую
меня более года близ Гаэты, –
93 прежде чем Эней так нарек эту местность[16] –

ни нежность к сыну, ни жалость
к старому отцу, ни должная любовь,
96 коей надлежало радовать Пенелопу,

---

[15] *Покинул Цирцею* – покинул волшебницу Цирцею, у которой Улисс со спутниками оставался целый год; Данте следует рассказу Овидия см. *Метаморфозы* XIV, 157.

[16] *Близ Гаэты... местность* – Эней дал имя своей кормилицы (*лат.* Кайета) местности, где она умерла, см. Вергилий *Энеида* VII, 1-4.

vincer potero dentro a me l'ardore
ch'i' ebbi a divenir del mondo esperto,
e de li vizi umani e del valore;

ma misi me per l'alto mare aperto
sol con un legno e con quella compagna
picciola da la qual non fui diserto.

L'un lito e l'altro vidi infin la Spagna,
fin nel Morrocco, e l'isola d'i Sardi,
e l'altre che quel mare intorno bagna.

Io e ' compagni eravam vecchi e tardi
quando venimmo a quella foce stretta
dov'Ercule segnò li suoi riguardi,

acciò che l'uom più oltre non si metta:
da la man destra mi lasciai Sibilia,
da l'altra già m'avea lasciata Setta.

"O frati", dissi "che per cento milia
perigli siete giunti a l'occidente,
a questa tanto picciola vigilia

не победили во мне рвения
познать мир,
99 человеческие пороки и доблесть;

и я пустился в глубокое открытое море
один с кораблем и с дружиной
102 малой, которою не был покинут.

Оба берега видел я вплоть до Испании,
до Марокко, до острова сардов
105 и других островов, омываемых этим морем.

Я и собратья были стары и нерасторопны,
когда добрались до того узкого пролива,
108 где Геркулес обозначил пределы,

за которые заходить не до́лжно[17]:
по правую руку от меня осталась Севилья,
111 по другую еще прежде – Сеута.

“О братья, – сказал я, – одолев тьму
опасностей, вы приплыли на запад[18],
114 и теперь в столь недолгое бдение

---

[17] *Пролива… за которые заходить не до́лжно* – имеется в виду Гибралтарский пролив, по сторонам которого, согласно мифу, Геркулес поставил мраморные колонны с надписью *Nec plus ultra* (не дальше).

[18] *Приплыли на запад* – достигли места, которое считалось крайней западной точкой земли.

d’i nostri sensi ch’è del rimanente,
non vogliate negar l’esperïenza,
di retro al sol, del mondo sanza gente.

Considerate la vostra semenza[18]:
fatti non foste a viver come bruti,
ma per seguir virtute e canoscenza[19]”.

Li miei compagni fec’io sì aguti[20],
con questa orazion picciola, al cammino,
che a pena poscia li avrei ritenuti;

e volta nostra poppa nel mattino,
de’ remi facemmo ali al folle volo,
sempre acquistando dal lato mancino.

Tutte le stelle già de l’altro polo
vedea la notte e ’l nostro tanto basso,
che non surgëa fuor del marin suolo.

Cinque volte racceso e tante casso
lo lume era di sotto da la luna,
poi che ’ntrati eravam ne l’alto passo,

---

18 semenza *устар.* «предки, праотцы» зд. – ‘род человеческий’, см. Enc. dant.

19 canoscenza *устар.* = conoscenza.

20 aguti (acuti) зд. = bramosi, см. Enc. dant.

чувств, какое нам остается[19],
не откажитесь изведать
мир без людей, (плывя) вослед солнцу.

Помыслите о своем роде:
вы рождены не затем, чтобы жить скотами,
но затем, чтобы искать доблести и познаний".

Так раззадорил я собратий
сим кратким словом,
что потом насилу бы удержал их;

и, повернув корму на восход,
сделали мы из весел крылья в безумном полете,
забирая все время влево.

Уже все звезды другого полюса
являла ночь, наш же опустился так низко,
что не возвышался над поверхностью моря.

Пять раз зажигался и столько же гас
свет нижней части луны[20]
с начала трудного перехода,

---

[19] *В столь недолгое бдение... нам остается* – в оставшуюся нам недолгую жизнь.

[20] *Пять раз... свет нижней части луны* – имеется в виду, что прошло пять лунных месяцев.

quando n’apparve una montagna, bruna
per la distanza, e parvemi alta tanto
135 quanto veduta non avea alcuna.

Noi ci allegrammo, e tosto tornò in pianto,
ché de la nova terra un turbo nacque,
138 e percosse del legno il primo canto.

Tre volte il fé girar con tutte l’acque;
a la quarta levar la poppa in suso
e la prora ire in giù, com’altrui[21] piacque,

142 infin che ’l mar fu sovra noi richiuso».

[21] altrui зд. – Богу.

когда нам открылась гора[21], темная
от дали, и показалась она высоты такой,
какой я не видывал прежде.

Мы возликовали, но скоро (ликование)
обратилось в плач,
ибо смерч, поднявшийся от новой земли,
сотряс переднюю часть судна.

Три раза перекрутил ее вместе с водами[22],
на четвертый – задрал корму вверх,
а нос погрузил, как было Ему угодно,

и наконец море над нами сомкнулось».

[21] *Гора* – гора Чистилища.
[22] *Вместе с водами* – ср. Вергилий *Энеида* I, 116-117.

Canto XXVII

Cerchio VIII, bolgia 8°

Consiglieri fraudolenti
Guido da Montefeltro

Già era dritta in sù la fiamma e queta
per non dir più, e già da noi sen gia
con la licenza del dolce poeta,

quand'un'altra, che dietro a lei venia,
ne fece volger li occhi a la sua cima
per un confuso suon che fuor n'uscia.

Come 'l bue cicilian che mugghiò prima
col pianto di colui, e ciò fu dritto,
che l'avea temperato con sua lima[1],

mugghiava con la voce de l'afflitto,
sì che, con tutto che fosse di rame,
pur el pareva dal dolor trafitto;

[1] temperato con sua lima зд.– указание не на орудие труда, а на мастерство, см. Enc. dant.

Песнь двадцать седьмая

Круг восьмой, ров 8-й

Советчики обмана
Гвидо да Монтефельтро

Пламя уже выпрямилось и замерло,
умолкнув, и уже уходило от нас
с позволения дорогого поэта,

когда другое пламя, шедшее тому вслед,
привлекло к своей верхушке наш взгляд
невнятным звуком, исходившим оттуда.

Как сицилийский бык, – чьим первым мычанием
был стон мастера, и поделом ему,
сработавшему быка своим искусством, –

мычал голосом казнимого (в нем)[1],
отчего, хотя и был медный,
все же, казалось, терзался болью,

[1] *Как сицилийский бык... казнимого (в нем)* – афинянин Перилл сделал для Фаларида, тирана Агригента в Сицилии (VI в. до н.э.), медного быка как орудие казни; при нагревании огнем стоны помещенных внутрь казнимых должны были звучать как мычание. Фаларид посадил в быка первым делом самого мастера. Данте мог заимствовать эпизод из разных источников: Овидий *Скорбные элегии*, III, 41-54, Орозий *История против язычников* I, 20,1-4. Непосредственным источником ст. 8 был, скорее всего, Овидий *Искусство любви* I, 655-656.

così, per non aver via né forame
dal principio nel foco, in suo linguaggio
si convertïan le parole grame.

Ma poscia ch'ebber colto lor vïaggio
su per la punta, dandole quel guizzo
che dato avea la lingua in lor passaggio,

udimmo dire: «O tu a cu' io drizzo
la voce e che parlavi mo lombardo,
dicendo "Istra[2] ten va, più non t'adizzo[3]",

perch'io sia giunto forse alquanto tardo,
non t'incresca[4] restare a parlar meco;
vedi che non incresce a me, e ardo!

Se tu pur mo in questo mondo cieco
caduto se' di quella dolce terra
latina ond'io mia colpa tutta reco,

---

[2] istra (issa), слово ареала Северной Италии и Лукки = ora, adesso.

[3] adizzo от adizzare *устар.* = stimolare, incitare, см. Enc. dant.; зд. – 'побуждать отвечать на вопросы'.

[4] incresca от increscere = dispiacere – в формуле вежливости соответствует 'не откажись', 'будь добр'.

так и тут: не имея ни пути, ни прохода,
поначалу через огонь, на его язык
15 перелагались горестные слова.

Когда же они отыскали путь
через кончик (пламени), передав ему трепетанье
18 языка при своем прохождении,

мы услыхали: «О ты, к кому обращаю
речь и кто сказал сейчас по-ломбардски[2]:
21 “Теперь ступай, больше не докучаю”, –

хоть подошел я, должно быть, немного поздно[3],
не откажись поговорить со мной,
24 видишь, я не отказываюсь, (а ведь) пылаю!

Если ты лишь сейчас в наш слепой мир
явился с той милой земли
27 латинской, откуда несу я (бремя) греха,

---

2 *Сказал сейчас по-ломбардски* – Вергилий – уроженец Мантуи, уже в Средние века входившей в область Ломбардию, которая географически была шире нынешней Ломбардии. Слов, приписываемых в ст. 21 Вергилию, в предыдущем тексте нет.

3 *Немного поздно* – говорящий думает, что перед ним души и что им дольше нельзя задерживаться.

dimmi se Romagnuoli han pace o guerra;
ch'io fui d'i monti là intra Orbino
e 'l giogo[5] di che Tever si diserra».

Io era in giuso ancora attento e chino,
quando il mio duca mi tentò di costa,
dicendo: «Parla tu; questi è latino».

E io, ch'avea già pronta la risposta,
sanza indugio a parlare incominciai:
«O anima che se' là giù nascosta,

Romagna tua non è, e non fu mai,
sanza guerra ne' cuor de' suoi tiranni;
ma 'n palese nessuna or vi lasciai.

Ravenna sta come stata è molt'anni:
l'aguglia[6] da Polenta la si cova,
sì che Cervia ricuopre co' suoi vanni[7].

[5] giogo зд. – либо 'гора Коронаро', либо соответствующая часть Апеннинского хребта, см. Enc. dant.
[6] aguglia = aquila.
[7] vanni зд. = ali.

то скажи, жители Романьи живут в мире или воюют,
ибо родом я оттуда, из гор меж Урбино
и хребтом, где исток Тибра[4]».

Я, еще наклонившись, смотрел вниз,
когда вожатый сбоку тронул меня
со словами: «Говори ты, этот – лати́нянин[5]».

У меня уже был наготове ответ,
и я без промедления начал:
«О душа, сокрытая там внизу,

Романья твоя ни сейчас, ни прежде не жила
без войны в душах своих тиранов,
но открытой (войны) я там не оставил.

Равенна живет, как жила многие годы:
Да Полента сидит на ней, (как на гнезде) орлица,
так что и Червию покрывает своими крылами[6].

---

[4] *Родом я… Тибра* – граф Гвидо I да Монтефельтро (1220-1298), родом из Монтефельтро; умелый политический деятель и военачальник; убежденный гибеллин. В 1275 нанес поражение болонским гвельфам во главе с Малатеста да Верруккьо (см. ниже), в 1281 возглавлял гибеллинское войско Форли (см. ниже). После сдачи Форли был отправлен Папой в ссылку, но в 1289 занял должность подеста и военачальника в Пизе. После того как Пиза и Флоренция заключили мир, Гвидо завладел Урбино, который он не раз оборонял против Малатестино да Верруккьо (см. ниже). В 1296 примирился с Папой. Умер во францисканском монастыре.

[5] *Говори ты, этот – латинянин* – то есть не грек, как Улисс, с которым говорил сам Вергилий, см. *Ад* XXVI, 75.

[6] *Да Полента… крылами* – имеется в виду Гвидо I да Полента; герб его семейства – алый орел в золотом поле. Гвидо овладел Равенной уже в 1275; семейство да Полента взяло под свою власть также богатый городок Червию, к югу от Равенны.

La terra che fé già la lunga prova
e di Franceschi sanguinoso mucchio,
45 sotto le branche verdi si ritrova.

E ’l mastin vecchio e ’l nuovo da Verrucchio,
che fecer di Montagna il mal governo,
48 là dove soglion fan d’i denti succhio.

Le città di Lamone e di Santerno
conduce il lïoncel dal nido[8] bianco,
51 che muta parte da la state al verno.

[8] nido зд. – ‘поле в гербе’.

Город, который (во время) долгой осады
сделал из французов груду кровавых (тел)[7],
ныне пребывает в зеленых лапах[8].

А старый и молодой мастиф[9] Да Верруккьо,
расправившись с Монтаньей,
клыками как буравом действуют, где обычно[10].

Городами на Ламоне и на Сантерно
правит львенок на белом поле,
меняющий партию от лета к зиме[11].

---

[7] *Город… груду кровавых (тел)* – Форли, гибеллинский город, в 1281-1283 защищался от осадивших его соединенных войск папы и французского короля. В 1282 гибеллинское войско под командованием Гвидо да Монтефельтро прорвало осаду и нанесло поражение папскому войску, но тем временем в город проникла французская конница; стремительно вернувшись в город, гибеллинское войско разгромило находившихся там французов.

[8] *В зеленых лапах* – в 1300 Форли находился под властью семейства Орделаффи, чей герб – зеленый лев и три зеленые полосы в золотом поле.

[9] *Старый и молодой мастиф* – зд. сторожевые мастифы, считающиеся особо свирепыми, см. Enc. dant., см. также *Ад* XXI, 44 и сноску.

[10] *Да Верруккьо… где обычно* – имеются в виду Малатеста Старый и его старший сын Малатестино; в 1295 они одержали победу над гибеллинами Римини. Монтанья деи Парчитади, стоявший во главе гибеллинов, сначала был посажен в тюрьму, а затем предательски убит. Малатеста Старый оставался правителем Римини до самой смерти в 1312, после чего власть перешла к Малатестино.

[11] *Городами на Ламоне и на Сантерно… к зиме* – имеются в виду города Фаэнца на реке Ламоне и Имола на реке Сантерно; обоими городами правил Магинардо Пагани да Сузинана, который, в зависимости от выгоды, держал сторону то гвельфов, то гибеллинов; его герб – лазурный лев в белом поле.

E quella cu’ il Savio bagna il fianco,
così com’ella sie’ tra ’l piano e ’l monte
54 tra tirannia si vive e stato franco.

Ora chi se’, ti priego che ne conte;
non esser duro più ch’altri[9] sia stato,
57 se ’l nome tuo nel mondo tegna fronte[10]».

Poscia che ’l foco alquanto ebbe rugghiato
al modo suo, l’aguta punta mosse
60 di qua, di là, e poi diè cotal fiato:

«S’i’ credesse che mia risposta fosse
a persona che mai tornasse al mondo,
63 questa fiamma staria sanza più scosse;

ma però che già mai di questo fondo[11]
non tornò vivo alcun, s’i’ odo il vero,
66 sanza tema d’infamia ti rispondo.

Io fui uom d’arme, e poi fui cordigliero,
credendomi, sì cinto, fare ammenda;
69 e certo il creder mio venìa intero,

---

9 altri «другой» зд. – ‘я’, то есть относится к самому Данте, см. Enc. dant.

10 tegna fronte от tener fronte = resistere.

11 fondo зд. – ‘глубь’.

Город же, омываемый Са́вио,
как расположен меж горой и равниной,
так и живет – меж тиранией и волей[12].

Теперь поведай, прошу тебя, кто ты,
не будь суровей, чем я (к тебе),
и да сохранится на земле твое имя».

Огонь сперва загудел
по-своему, качнул острым кончиком
туда и сюда и выдохнул:

«Если бы я верил, что отвечаю
тому, кто однажды вернется в мир,
мое пламя стояло бы, не шелохнувшись,

но так как из этой глу́би никогда
никто не вернулся живым, если я верно слышал,
то отвечу тебе, не опасаясь позора.

Был я воином, сделался кордильером[13],
чая, что, препоясавшись, заглажу (вину);
и чаяние мое сбылось бы сполна,

---

[12] *Город же, омываемый Савио… меж тиранией и волей* – имеется в виду город Чезена, где к 1300 уже четыре года занимал должность подеста Галассо да Монтефельтро, который по сути был единовластным правителем, но его должность обеспечивала городу видимость свободного города-коммуны.

[13] *Сделался кордильером* – францисканцем; францисканский орден предписывал подпоясываться веревкой (corda), отсюда и название *кордильеры.*

se non fosse il gran prete, a cui mal prenda!,
che mi rimise ne le prime colpe;
72 e come e quare, voglio che m'intenda.

Mentre ch'io forma fui d'ossa e di polpe
che la madre mi diè, l'opere mie
75 non furon leonine, ma di volpe.

Li accorgimenti e le coperte vie
io seppi tutte, e sì menai lor arte,
78 ch'al fine de la terra il suono uscie.

Quando mi vidi giunto in quella parte
di mia etade ove ciascun dovrebbe
81 calar le vele e raccoglier le sarte,

ciò che pria mi piacëa, allor m'increbbe,
e pentuto e confesso mi rendei[12];
84 ahi miser lasso! e giovato sarebbe.

Lo principe d'i novi Farisei,
avendo guerra presso a Laterano,
87 e non con Saracin né con Giudei,

[12] mi rendei от rendersi зд. *в устар. значении* – «сделаться монахом».

кабы Первосвященник[14] – будь он неладен! –
не вверг меня в прежний грех;
а как и *quare*[15], хочу, чтобы ты послушал.

Пока я был облечен в плоть и кость,
какие достались от матери, дела мои
были не львиные, а лисьи.

Уловки и тайные ходы
я все познал и так понаторел в сем искусстве,
что молва обо мне разнеслась до края земли.

Но наконец достиг я
возраста, когда каждому пора
спустить паруса и свернуть канаты;

мне постыло то, что прельщало прежде,
и я, покаявшись и исповедавшись, принял по́стриг.
Ах, горемычный! И ведь был бы прок.

Но князь новейших фарисеев
затеял войну близ Латерана[16]
и не с сарацинами, не с иудеями,

---

[14] *Первосвященник* – папа Бонифаций VIII.

[15] *Quare лат.* – «почему».

[16] *Но князь новейших фарисеев… близ Латерана* – имеется в виду папа Бонифаций VIII (1294-1303). *Латеран* – Латеранский дворец во времена Данте – папская резиденция; *затеяв войну* – намек на борьбу папы Бонифация VIII с влиятельным римским родом Колонна, чьи дома находились близ Латерана; кроме того, два кардинала, имевшие в силу кардинальского сана прямое отношение к Латерану, принадлежали к роду Колонна и враждовали с папой.

ché ciascun suo nimico era cristiano,
e nessun era stato a vincer Acri
né mercatante in terra di Soldano;

né sommo officio né ordini sacri
guardò in sé, né in me quel capestro
che solea fare i suoi cinti più macri[13].

Ma come Costantin chiese Silvestro
d'entro Siratti a guerir de la lebbre;
così mi chiese questi per maestro[14]

a guerir de la sua superba febbre:
domandommi consiglio, e io tacetti
perché le sue parole parver ebbre.

E' poi ridisse: "Tuo cuor non sospetti;
finor t'assolvo, e tu m'insegna fare
sì come Penestrino in terra getti.

[13] macri (magri) зд. – 'исхудавшие от умерщвления плоти'.
[14] maestro зд. = medico.

ибо все его враги были христианами,
и ни один не захватывал Акры
и не был купцом в землях султана[17];

на высшую должность, на священный сан
свой не поглядел, ни на вервие мое,
бывало, умерщвлявшее плоть тех, кто им опоясан[18].

Но, как некогда Константин просил Сильвестра
оставить Сарепту и исцелить его от проказы[19],
так этот призвал меня в лекари,

дабы исцелиться от лихорадки гордыни;
он просил совета, но я молчал,
ибо хмельными казались мне его речи.

Тогда он приступил снова: “Не робей сердцем,
(грех) наперед тебе отпускаю, ты же меня надоумь,
как сровнять с землей Палестрину[20].

---

[17] *Не захватывал Акры… в землях султана* – то есть не был с сарацинами, в 1291 захватившими после долгой осады Акру, последний оплот крестоносцев в Палестине; а также не нарушал церковного запрета вести торговлю в землях султана.

[18] *Бывало, умерщвлявшее плоть… опоясан* зд. – иронический намек на то, что порча церковных нравов коснулась и францисканцев.

[19] *Некогда Константин просил… от проказы* – по преданию, император Константин, заболев проказой, призвал к себе папу Сильвестра I, скрывавшегося в пещерах горы Сарепта, чтобы тот исцелил его.

[20] *Сровнять с землей Палестрину* – имеется в виду феодальное владение семейства Колонна (на месте античного Praeneste), которое в 1297 папские войска разрушили до основания.

Lo ciel poss'io serrare e diserrare,
come tu sai; però son due le chiavi
che 'l mio antecessor non ebbe care".

Allor mi pinser[15] li argomenti gravi
là 've 'l tacer mi fu avviso[16] 'l peggio,
e dissi: "Padre, da che tu mi lavi

di quel peccato ov'io mo cader deggio,
lunga promessa con l'attender[17] corto
ti farà trïunfar ne l'alto seggio".

Francesco venne poi com'io fu' morto,
per me; ma un d'i neri cherubini
li disse: "Non portar: non mi far torto.

Venir se ne dee giù tra ' miei meschini[18]
perché diede 'l consiglio frodolente,
dal quale in qua stato li sono a' crini[19];

ch'assolver non si può chi non si pente,
né pentere e volere insieme puossi
per la contradizion che nol consente".

---

15 pinser (pinsero) зд. = spinsero.
16 fu avviso = sembrò.
17 attender (attendere) зд. = rispettare; badare a.
18 meschini зд. и везде у Данте *в устаревшем значении* – «слуга, прислужник, подручный».
19 crini *мн.* от crine – «волосы, грива»; ai crini – 'рядом, безотлучно, готовый каждый миг схватить за волосы'.

Небеса могу я замыкать и отмыкать,
как ты знаешь, и потому ключей два –
коими мой предшественник не дорожил[21]”.

Столь весомые доводы подтолкнули меня
к мысли, что молчать хуже всего,
и я ответил: “Отче, раз ты смоешь

грех, в который мне до́лжно впасть,
то (вот совет): обещай много, исполняй мало,
и восторжествуешь на высоком престоле”.

Когда я умер, явился Франциск
за мной, но один из черных херувимов
сказал: “Не забирай его, не чини мне обиду.

Путь ему вниз со мною, к моим подручным,
ибо присоветовал он обман,
и с тех пор я от него ни на шаг;

ведь нераскаянному нельзя отпустить грех,
как нельзя каяться (в грехе) и в то же время желать (его),
ибо противоречие не допускает такого[22]”.

---

[21] *Ключей два – коими мой предшественник не дорожил* – о двух ключах см. *Ад* XIX, 101 и сноску; *предшественник* – Целестин V, отрекшийся от папского сана, см. *Ад* III, 59-60 и сноску.

[22] *Ибо противоречие не допускает такого* – имеется в виду аристотелевский принцип противоречия (или непротиворечия): «два взаимно противоречащих высказывания или суждения не могут быть истинными в одно и то же время».

Oh me dolente! come mi riscossi[20]
quando mi prese dicendomi: “Forse
123 tu non pensavi ch’io loico fossi!”.

A Minòs mi portò; e quelli attorse
otto volte la coda al dosso duro;
126 e poi che per gran rabbia la si morse,

disse: “Questi è d’i rei del foco furo[21]”;
per ch’io là dove vedi son perduto,
129 e sì vestito, andando, mi rancuro».

Quand’elli ebbe ’l suo dir così compiuto,
la fiamma dolorando si partio,
132 torcendo e dibattendo ’l corno aguto.

Noi passamm’oltre, e io e ’l duca mio,
su per lo scoglio infino in su l’altr’arco
che cuopre ’l fosso in che si paga il fio[22]

136 a quei[23] che scommettendo[24] acquistan carco.

---

[20] mi riscossi от riscuotersi зд. – ‘внезапно осознать’.

[21] furo *устар.* = ladro «вор»; об огне, похищающем грешников, см. *Ад* XXVI, 41.

[22] fio *устар.* – «дань, подать».

[23] a quei зд. = da quei.

[24] scommettendo зд. от scommettere *в устар. значении* – «разделять, сеять рознь».

О я несчастный! Как я опамятовался,
когда он схватил меня со словами: “Верно
123 не думал ты, что я такой логик!”

К Миносу меня потащил, и тот, обвив
восемь раз хвостом жесткую спину,
126 от великой ярости укусил свой хвост

и объявил: “Этого – к грешникам воровского огня”,
и вот я обречен быть там, где меня видишь,
129 и так одетый (пламенем), иду сокрушаясь».

Завершив свою речь,
скорбящее пламя отошло прочь,
132 изгибаясь и трепеща острым рогом.

Мы же двинулись вперед, я и вожатый,
далее по мосту к следующей арке,
перекрывающей ров, где платят дань

136 те, кто обременил себя (грехом), сея раздоры.

Canto XXVIII

Cerchio VIII, bolgia 9°

Seminatori di discordie
Maometto
Bertram dal Bornio

Chi poria mai pur con parole sciolte[1]
dicer del sangue e de le piaghe a pieno
ch'i' ora vidi, per narrar più volte?

Ogne lingua per certo verria meno
per lo nostro sermone e per la mente
c'hanno a tanto comprender poco seno[2].

[1] parole sciolte *букв.* – «не связанные (метром) слова», «проза», ср. oratio soluta *лат.,* см. Enc. dant.

[2] seno зд. – 'способность вместить, емкость', см. Enc. dant.

Песнь двадцать восьмая

Круг восьмой, ров 9-й

Сеятели раздоров
Магомет
Бертран де Борн

Кто бы мог даже в прозе
сполна описать кровь и увечья,
увиденные здесь, сколько бы ни повторял рассказ?

Поистине, всякий язык тут бессилен[1],
ибо наша речь и наш ум
не способны вместить так много.

[1] *Всякий язык тут бессилен* – ср. Вергилий *Энеида* VI, 625-627.

S’el s’aunasse ancor[3] tutta la gente
che già, in su la fortunata[4] terra
di Puglia, fu del suo sangue dolente

per li Troiani e per la lunga guerra
che de l’anella fé sì alte spoglie,
come Livïo scrive, che non erra,

con quella che sentio di colpi doglie
per contastare a Ruberto Guiscardo;
e l’altra il cui ossame ancor s’accoglie

[3] s’ (se)… ancor = anche se.

[4] fortunata – современными комментаторами толкуется двояко: ‘знавшая много превратностей’ или ‘счастливая славой, плодородием’, см. Enc. dant.

Даже если собрать всех,
кто на многострадальной земле
Апулии[2], пролил кровь –

по вине ли троянцев[3] или в долгой войне,
давшей гору трофеев из пе́рстней,
как о том неложно поведал Ливий[4], –

и присоединить тех, кто претерпел от ударов,
давая отпор Руберто Гвискару[5],
и других, чьи кости доныне покоятся

---

[2] *На… земле Апулии* – Апулией во времена Данте называли весь юг Италии.

[3] *По вине ли троянцев* – то есть римлян, родоначальниками которых считались спасшиеся с Энеем троянцы; имеются в виду Самнитские войны (343-290 до н.э.).

[4] *В долгой войне… поведал Ливий* – имеется в виду вторая Пуническая война (218-201 до н.э.). В ходе этой войны произошла кровопролитная битва при Каннах (в Апулии), в которой римляне были разбиты карфагенскими войсками Ганнибала; богатейшей добычей карфагенян стали снятые с убитых золотые перстни, о чем рассказывает Тит Ливий в *Истории от основания города* XXIII, 12.

[5] *Давая отпор Руберто Гвискару* – Роберт Отвиль (1015-1085), по прозвищу Гвискар, довершил норманнское завоевание Южной Италии.

a Ceperan, là dove fu bugiardo[5]
ciascun Pugliese, e là da Tagliacozzo,
18 dove sanz' arme vinse il vecchio Alardo;

e qual forato suo membro e qual mozzo
mostrasse, d'aequar sarebbe nulla
21 il modo[6] de la nona bolgia sozzo.

Già veggia, per mezzul perdere o lulla[7],
com' io vidi un, così non si pertugia[8],
24 rotto dal mento infin dove si trulla.

Tra le gambe pendevan le minugia;
la corata[9] pareva e 'l tristo sacco
27 che merda fa di quel che si trangugia.

---

5 bugiardo зд. – 'предатель', см. Enc. dant.

6 modo зд. = condizione.

7 veggia *устар.* – «бочка»; mezzul (mezzule) – «средняя доска в днище бочки», lulla – «боковая доска в днище бочки».

8 si pertugia = si fora.

9 corata – «внутренности, включающие сердце, легкие, печень и селезенку».

в Чеперано, где предателями стали
все апулийцы[6], и близ Тальякоццо,
где без оружия победил старый Алардо[7], –

и (все они) кто пробитое тело, а кто культю
выставит напоказ, то и тогда им не сравниться
с мерзостным содержимым девятого рва.

Даже бочка, утратив в днище до́ску, среднюю или боковую,
не зияет так, как увиденный мною некто,
рассеченный от подбородка до места,
откуда пускают ветры.

Меж ногами у него свисали кишки,
наружу был весь по́трох, как и скверный мешок,
где то, что проглочено, делается дерьмом.

---

[6] *В Чеперано, где предателями… апулийцы* – во время войны за Южную Италию между Карлом I Анжуйским и королем Сицилии Манфредом городок Чепрано (Чеперано) в Лациуме был стратегически важным. Современники Данте считали, что поставленные охранять мост в Чепрано апулийские бароны перешли на сторону Карла и предательски пропустили французов. Это заставило Манфреда укрыться в Беневенто, где произошло решающее сражение, в котором Манфред был убит.

[7] *Без оружия победил старый Алардо* – победил хитростью: старый Алардо де Валери дал совет Карлу Анжуйскому держать в резерве отряд, который и помог тому одержать победу при Тальякоццо.

Mentre che tutto in lui veder m'attacco,
guardommi e con le man s'aperse il petto,
dicendo: «Or vedi com' io mi dilacco!

vedi come storpiato è Mäometto!
Dinanzi a me sen va piangendo Alì,
fesso nel volto dal mento al ciuffetto.

E tutti li altri che tu vedi qui,
seminator di scandalo e di scisma
fuor vivi, e però son fessi così.

Un diavolo è qua dietro che n'accisma[10]
sì crudelmente, al taglio de la spada
rimettendo ciascun di questa risma[11],

quand' avem volta la dolente strada;
però che le ferite son richiuse
prima ch'altri dinanzi li rivada.

Ma tu chi se' che 'n su lo scoglio muse[12],
forse per indugiar d'ire a la pena
ch'è giudicata in su le tue accuse?»

---

[10] accisma от accismare *галлицизм* (*в старофранц.* acesmer, *в прованс*. (a)cesmar) – «отделать, приготовить» зд. *иронич.*, см. Enc. dant.

[11] risma *арабизм* – «толпа», см. Enc. dant.

[12] muse (musi) от musare *устар.* – «глазеть, тянуть время» или «высматривать, вынюхивать».

Когда я впери́лся в грешника,
он посмотрел на меня и руками разверз грудь,
говоря: «Гляди, как разъят я!

Гляди, как изуродован Магомет[8]!
А передо мной, стеная, идет Али́[9],
чье лицо рассечено от подбородка до чуба.

И все прочие, кого видишь тут,
сеятелями соблазна и раскола
были при жизни и потому так разъяты.

А сзади охаживает нас бес
жестоко, ударом меча
разя каждого из нашего стана

после того, как обойден скорбный круг,
ибо раны затягиваются
прежде, чем грешник снова пройдет мимо.

А ты кто такой, что глазеешь с моста?
Верно, медлишь идти на казнь,
на которую осужден за свои вины?»

---

[8] *Магомет* – в Средние века считалось, что Магомет первоначально был христианским священнослужителем и претендовал на папство, но, разочарованный неудачей, вызвал раскол в христианстве, основав ислам, см. Enc. dant.

[9] *Али* – двоюродный брат и зять Магомета, верный его последователь, впоследствии преемник в качестве халифа. Али наказан менее глубоким рассечением, поскольку считалось, что он не вызвал раскол, как Магомет, а лишь дополнил его, создав внутри ислама секту шиитов, см. Enc. dant.

«Né morte ‘l giunse ancor, né colpa ‘l mena»,
rispuose ‘l mio maestro, «a tormentarlo;
ma per dar lui esperïenza[13] piena,

a me, che morto son, convien menarlo
per lo ‘nferno qua giù di giro in giro;
e quest’ è ver così com’ io ti parlo».

Più fuor di cento che, quando l’udiro,
s’arrestaron nel fosso a riguardarmi
per maraviglia, oblïando il martiro.

«Or dì a fra Dolcin dunque che s’armi[14],
tu che forse vedra’ il sole in breve,
s’ello non vuol qui tosto seguitarmi,

sì di vivanda, che stretta[15] di neve
non rechi la vittoria al Noarese[16],
ch’altrimenti acquistar non saria leve».

Poi che l’un piè per girsene sospese,
Mäometto mi disse esta parola;
indi a partirsi in terra lo distese.

---

[13] esperienza зд. = cognizione, см. Enc. dant.
[14] s’armi от armarsi зд. – «запасаться».
[15] stretta *сущ.* от stringere – «сжимать».
[16] Noarese «новарец» зд. *собират.* – о войске из жителей Новары (Пьемонт) и их союзников, см. Enc. dant.

«Смерть еще не настигла его, и грех не ведет
на муки, – отвечал учитель, –
но, дабы познание его был полным,

мне, умершему, надлежит провести его
по Аду из круга в круг;
и это верно, как то, что я с тобой говорю».

Более сотни (грешников), услыхав такое,
застыли во рву и воззрились на меня
в изумлении, позабыв о муках.

«Тогда скажи фра Дольчино[10], чтобы делал запасы, –
ты, кто, возможно, скоро увидит солнце, –
если не хочет последовать сюда за мной;

запасы съестного, дабы снежный плен
не принес победу новарцам,
которую иначе[11] им будет нелегко одержать».

Так как занес ногу, чтобы идти,
Магомет, говоря эти слова,
то он тотчас поставил ее на землю и пошел дальше.

---

[10] *Фра Дольчино* – Дольчино из Новары (Пьемонт), принадлежал к секте апостоликов, проповедовавших общность имущества и женщин. Став главой секты, вербовал сторонников в Северной Италии. В 1306 скрылся от преследовавшего его войска у подножия Альп в Пьемонте; там перенес осаду в голодную и суровую зиму, но в марте 1307 сдался; в тот же год был вместе со сторонниками сожжен заживо.

[11] *Иначе* – то есть без снежного плена, сулящего голод.

Un altro, che forata avea la gola
e tronco ‘l naso infin sotto le ciglia,
e non avea mai ch’[17] una orecchia sola,

ristato a riguardar per maraviglia
con li altri, innanzi a li altri aprì la canna,
ch’era di fuor d’ogne parte vermiglia,

e disse: «O tu cui colpa non condanna
e cu’ io vidi in su terra latina,
se troppa simiglianza non m’inganna,

rimembriti di Pier da Medicina,
se mai torni a veder lo dolce piano
che da Vercelli a Marcabò dichina.

E fa sapere a’ due miglior[18] da Fano,
a messer Guido e anco ad Angiolello,
che, se l’antiveder qui non è vano,

[17] mai ch’ зд. = più che.
[18] miglior (migliori) зд. – ‘самые видные, почтенные’.

Тут некто с пробитым горлом,
с обрубленным по самые брови носом
и всего с одним ухом,

стоявший и изумленно глядевший
вместе с другими, отверз прежде других глотку
всей краснотой наружу

и начал: «О ты, кто не осужден за грех
и кого я видел на латинской земле,
коли не лжет мне сильное сходство, –

помяни Пьеро из Медичины,
если увидишь вновь милую равнину,
что полого спускается от Верчелли до Маркабо́[12].

И передай двум лучшим людям из Фа́но,
мессеру Гвидо и еще Анджолелло[13],
что, если здесь предвидение не лжет[14],

---

[12] *Пьеро из Медичины… до Маркабо* – точно не известно, о ком из уроженцев городка Медичина идет речь. *Равнину* – Падуанскую равнину. *От Верчелли до Маркабо* – от верховьев реки По в Пьемонте до устья, где находилась крепость Маркабо (была разрушена в 1309). Имя Маркабо долго сохранялось за прилегающей болотистой местностью.

[13] *Мессеру Гвидо и еще Анджолелло* – имеются в виду Гвидо дель Кассеро и Анджолелло да Кариньяно, видные жители Фано, первый – гибеллин, второй – гвельф; о событии, предсказанном далее, нет упоминаний в документах.

[14] *Здесь предвидение не лжет* – ср. Вергилий *Энеида* I, 392.

gittati saran fuor di lor vasello
e mazzerati[19] presso a la Cattolica
per tradimento d'un tiranno fello.

Tra l'isola di Cipri e di Maiolica
non vide mai sì gran fallo[20] Nettuno,
non da pirate, non da gente argolica.

Quel traditor che vede pur con l'uno,
e tien la terra che tale qui meco
vorrebbe di vedere esser digiuno[21],

farà venirli a parlamento seco;
poi farà sì, ch'al vento di Focara
non sarà lor mestier voto né preco».

E io a lui: «Dimostrami e dichiara,
se vuo' ch'i' porti sù di te novella,
chi è colui da la veduta amara».

---

19 mazzerati от mazzerare *ycmap*. – «топить в мешке с камнем, привязанным к мешку, или с камнем на шее» см. Enc. dant.

20 gran fallo зд.= delitto, см. Enc. dant.

21 esser digiuno зд. – «не иметь, быть лишенным».

с собственного корабля их сбросит
и утопит в мешке близ Каттóлики,
81 предавши их, злобный тиран[15].

Между Кипром и Майоркой
Нептун не видал такого злодейства
84 ни у пиратов, ни у арголийского люда.

Сей предатель, который видит одним глазом,
и правит городом[16], которого сосед мой
87 предпочел бы не видеть сроду,

заманит к себе тех двоих для переговоров,
и сделает так, что против ветра с Фокары
90 им не понадобятся ни обет, ни молитва[17]».

А я ему: «Объясни мне и растолкуй,
если хочешь, чтобы о тебе дошла весть наверх,
93 кто твой сосед, кому горько было увидеть тот (город)».

---

[15] *Злобный тиран* – Малатестино деи Малатеста, см. *Ад* XXVII, 46-48 и сноску.

[16] *Городом* – Римини.

[17] *Против ветра с Фокары… ни обет, ни молитва* – Фокара – холмистая местность между Каттоликой и Пезаро, откуда дует ветер, опасный для мореходов. Молитва и обет не понадобятся, ибо предатель расправится с Гвидо и Анджолелло, прежде чем корабль достигнет опасного места.

Allor puose la mano a la mascella
d'un suo compagno e la bocca li aperse,
gridando: «Questi è desso, e non favella.

Questi, scacciato, il dubitar sommerse
in Cesare, affermando che 'l fornito
sempre con danno l'attender sofferse».

Oh quanto mi pareva sbigottito
con la lingua tagliata ne la strozza
Curïo, ch'a dir fu così ardito!

E un ch'avea l'una e l'altra man mozza,
levando i moncherin per l'aura fosca,
sì che 'l sangue facea la faccia sozza,

gridò: «Ricordera'ti anche del Mosca,
che disse, lasso! 'Capo ha cosa fatta',
che fu mal seme per la gente tosca».

Тогда он, схватив за челюсть
одного из собратий, раскрыл ему рот
и вскричал: «Вот он, но говорить не может.

Уже в ссылке, он развеял сомнения
Цезаря, сказав, что хорошо снаряжённому
лишь вредны отсрочки[18]».

О, каким убитым выглядел
с отрезанным языком в глотке
Курион, бывший в речах столь дерзким!

Тут другой, у кого обрублены были обе руки,
воздел в мглистый воздух культышки,
так что кровь измарала ему лицо,

и вскричал: «Помяни также Моску,
увы, сказавшего: “Конец делу венец”[19], –
что стало семенем зла для тосканского люда».

---

[18] *Схватив за челюсть… отсрочки* – имеется в виду Гай Скрибоний Курион, в 50 году до н.э. занимавший в Риме должность народного трибуна. Данте заимствовал эпизод из поэмы Лукана *Фарсалия* I, 269 – 281 и IV, где рассказывается, что Курион, перейдя от Помпея на сторону Цезаря, был отправлен в ссылку. Встретившись с Цезарем в Ариминуме (Римини) Курион дал колеблющемуся Цезарю совет напасть на Помпея и Сенат.

[19] *Помяни также Моску… венец* – Моска деи Ламберти (см. *Ад* VI, 81) из могущественной гибеллинской семьи (конец XII в. - 1243), бывший военачальником в войне с Сиеной. Событие, о котором идет речь, относится к 1216: Буондельмонте деи Буондельмонти, порвав с невестой из рода Амидеи, породнился с родом Донати. По этому поводу собрались для совета люди, близкие к роду Амидеи, среди них и Моска деи Ламберти, который произнес цитируемые Данте слова, имея в виду, что Буондельмонте нужно убить. Считалось, что это убийство положило начало вражде гвельфов и гибеллинов.

E io li aggiunsi: «E morte di tua schiatta»;
per ch'elli, accumulando duol con duolo,
111 sen gio come persona trista e matta[22].

Ma io rimasi a riguardar lo stuolo,
e vidi cosa ch'io avrei paura,
114 sanza più prova, di contarla solo;

se non che coscïenza m'assicura,
la buona compagnia che l'uom francheggia[23]
117 sotto l'asbergo[24] del sentirsi pura.

Io vidi certo, e ancor par ch'io 'l veggia,
un busto sanza capo andar sì come
120 andavan li altri de la trista greggia;

e 'l capo tronco tenea per le chiome,
pesol con mano a guisa di lanterna:
123 e quel mirava noi e dicea: «Oh me!».

Di sé facea a sé stesso lucerna,
ed eran due in uno e uno in due;
126 com' esser può, quei sa che sì governa.

Quando diritto al piè del ponte fue,
levò 'l braccio alto con tutta la testa
129 per appressarne le parole sue

---

[22] persona... matta зд. – 'потерянный, сокрушенный' (как mat в *старофранц.*), см. Enc. dant.

[23] francheggia от francheggiare *устар.* – «ободрять, освобождать, вселять веру».

[24] asbergo (usbergo) – «панцирь, броня».

Я прибавил: «И погибелью твоего рода», –
отчего он, приложив скорбь к скорби,
пошел прочь, понурый и сокрушенный.

А я, разглядывая толпу,
увидел то, о чем побоялся бы
рассказать, не имея, кроме слов, доказательств,

когда бы не ободряла меня совесть –
добрый друг, охраняющий человека
панцирем своей чистоты.

Увидел я въяве, и кажется, вижу доныне
обезглавленный торс, который шел так же, как
шло все несчастное стадо,

но держа за волосы отрубленную голову,
висевшую в его руке, как фонарь:
взирая на нас, она возглашала: «Увы мне!»

Себе из себя он сделал светильник,
и было два в одном и одно в двух;
а как это возможно, ведомо Тому, Кто так устрояет.

Подойдя к самому основанию моста,
грешник вознес руку со всей головой,
чтобы приблизить к нам свою речь,

che fuoro: «Or vedi la pena molesta[25],
tu che, spirando, vai veggendo i morti:
vedi s'alcuna è grande come questa.

E perché tu di me novella porti,
sappi ch'i' son Bertram dal Bornio, quelli
che diedi al re giovane i ma' conforti[26].

Io feci il padre e 'l figlio in sé ribelli[27];
Achitofèl non fé più d'Absalone
e di Davìd coi malvagi punzelli[28].

Perch' io parti' così giunte persone,
partito porto il mio cerebro, lasso!,
dal suo principio ch'è in questo troncone.

Così s'osserva in me lo contrapasso».

---

[25] molesta зд. –'тяжкая, тягостная', см. Enc. dant.
[26] conforti зд. = consigli, см. Enc. dant.
[27] ribelli зд. = nemici, см. Enc. dant.
[28] punzelli *мн.* от punzello *устар.* – «стрекало, жало».

которая была такова: «Смотри на тяжкую кару,
ты, кто идет дыша и созерцая умерших,
смотри, есть ли другая, равная этой.

И, дабы ты доставил обо мне весть,
знай, что я Бертран де Борн, тот самый,
кто молодому королю подал худые советы[20].

Я сделал врагами отца и сына;
Ахитофел не бóльшими (врагами) сделал Авессалома
и Давида злым своим жалом[21].

И за то, что я разделил столь близких людей,
носить мне, горемычному, мозг раздельно
с его началом, каковое заключено в этом обрубке[22].

Так соблюдается во мне закон равной кары[23]».

---

[20] *Бертран де Борн… советы* – Бертран де Борн, владелец замка Отфор в графстве Перигор, виконт, один из виднейших трубадуров, воспевший рыцарскую и воинскую доблесть; поступил на службу к Генриху II Английскому и, как считалось, натравил на него сына, «молодого короля» Генриха.

[21] *Ахитофел… жалом* – Ахитофел, советник царя Давида, дал совет Авессалому, сыну Давида, последовав которому тот должен был занять место Давида, см. *2 Цар*. XV-XVIII.

[22] *Раздельно… в этом обрубке* – считалось, что головной мозг имеет началом спинной.

[23] *Закон равной кары* – закон равного возмездия (lex talionis *лат.*), согласно которому кара должна воспроизводить причиненное зло (ср. «око за око, зуб за зуб»). В данном случае тот, кто внес раскол, в виде наказания расколот, разъят на части.

Canto XXIX

Cerchio VIII, bolgia 9°

Geri del Bello

bolgia 10°

Falsari
Griffolino
Capocchio

La molta gente e le diverse[1] piaghe
avean le luci mie sì inebrïate[2],
che de lo stare a piangere eran vaghe[3].

Ma Virgilio mi disse: «Che pur guate?
perché la vista tua pur si soffolge[4]
là giù tra l'ombre triste smozzicate?

Tu non hai fatto sì a l'altre bolge;
pensa, se tu annoverar le credi,
che miglia[5] ventidue la valle volge.

---

1 diverse зд. – допустимы оба значения: «страшные» и «разные», см. Enc. dant.

2 inebriate зд. – 'помутившиеся', см. Enc. dant.

3 vaghe = desiderose.

4 si soffolge от soffolgere (soffolcere) *устар.* – «опираться»; «вперяться» или «застревать», выбор значения зависит от того, какая этимология приписывается глаголу: от *лат.* suffulcire или от *лат.* subfulgere или же от *устар*. soffolto, см. Enc. dant.

5 miglia *мн.* от miglio – мера, равная тысяче шагов.

Песнь двадцать девятая

Восьмой круг, 9-й ров

Джери дель Белло

10-й ров

Подделыватели
Гриффолино
Капоккьо

От множества душ и страшных увечий
очи мои помутились так,
что готовы были лить слезы.

Но Вергилий: «Что ты выглядываешь? – спросил. –
Почему взгляд твой застрял
там внизу, среди жалких увечных теней?

Ты не глядел так в другие рвы;
подумай, если надеешься пересчитать души,
что долина эта – двадцать две тысячи шагов по кругу.

E già la luna è sotto i nostri piedi;
lo tempo è poco omai che n'è concesso,
e altro è da veder che tu non vedi».

«Se tu avessi», rispuos' io appresso,
«atteso a la cagion per ch'io guardava,
forse m'avresti ancor lo star dimesso[6]».

Parte[7] sen giva, e io retro li andava,
lo duca, già faccendo la risposta,
e soggiugnendo: «Dentro a quella cava

dov' io tenea or li occhi sì a posta[8],
credo ch'un spirto del mio sangue pianga
la colpa che là giù cotanto costa».

Allor disse 'l maestro: «Non si franga
lo tuo pensier da qui innanzi sovr' ello.
Attendi ad altro, ed ei là si rimanga;

ch'io vidi lui a piè del ponticello
mostrarti e minacciar forte col dito,
e udi' 'l nominar Geri del Bello.

---

6 dimesso *латинизм* зд. = permesso.
7 parte зд. = intanto.
8 posta зд. *охотн.* – «засада», см. Enc. dant.

Уже луна у нас под ногами –
отпущенное нам время коротко[1],
и предстоит другое увидеть, чего ты не видел».

«Если бы ты, – ответил я тотчас, –
вник, почему я вглядывался,
то, верно, дозволил бы мне помедлить».

Меж тем вожатый шел дальше, и я, следуя
за ним и отвечая,
добавил: «В той котловине,

где мой взгляд подстерегал кого-то,
дух одной со мной крови, полагаю, скорбит
о грехе, за который там велика расплата».

Учитель в ответ: «Не ломай
над этим голову впредь.
Иным займись, а он пусть там остается;

я видел его у подошвы моста,
он указывал на тебя и сильно грозил пальцем,
его, слышал я, называли Джери дель Белло.

[1] *Уже луна… время коротко* – прошел час-два после полудня, на остаток пути остается всего пять-шесть часов.

Tu eri allor sì del tutto impedito[9]
sovra colui che già tenne Altaforte,
che non guardasti in là, sì fu partito».

«O duca mio, la vïolenta morte
che non li è vendicata ancor», diss' io,
«per alcun che de l'onta sia consorte[10],

fece lui disdegnoso; ond' el sen gio
sanza parlarmi, sì com' ïo estimo:
e in ciò m'ha el fatto a sé più pio[11]».

Così parlammo infino al loco primo
che de lo scoglio l'altra valle mostra,
se più lume vi fosse, tutto ad imo[12].

Quando noi fummo sor l'ultima chiostra
di Malebolge, sì che i suoi conversi[13]
potean parere a la veduta nostra,

---

9 impedito зд. – 'занят, захвачен', см. Enc. dant.

10 consorte зд. – 'разделяющий участь в силу родства', см. Enc. dant.

11 pio зд. – 'жалостливый', см. Enc. dant.

12 imo *устар.* – «низ, основание».

13 conversi – «монахи мирского ордена», зд. *иронически.*

Ты был тогда поглощен
тем, кто когда-то владел Отфором[2],
в сторону родича не глядел, и тот удалился».

«О, мой вожатый, его убийство
доныне не отмщено, – сказал я, –
теми, кто по родству разделил с ним бесчестье,

вот почему он негодовал[3], оттого и ушел,
не поговорив со мной, полагаю,
и тем вызвал у меня бóльшую жалость».

Так мы говорили до того места,
откуда с арки следующий ров стал бы виден
до самого низу, будь там более света.

Когда мы остановились над последней обителью
Злых Рвов[4], там, где ее насельники
могли предстать нашему взору,

---

[2] *Поглощен тем, кто… Отфором* – имеется в виду Бертран де Борн, см. *Ад* XXVIII, 134 и сноску.

[3] *Джери дель Белло… негодовал* – Джери, сын Белло ди Алигьеро, двоюродный дядя Данте, был известен склонностью сеять рознь между людьми. Убийство его, согласно понятиям эпохи, являлось оскорблением и бесчестьем для всего рода Алигьери и потому требовало отмщения («отмщение» могло означать и судебное преследование). Впоследствии семейство Алигьери и семейство Саккетти, к которому принадлежал убийца, заключили мир, но произошло это после 1300.

[4] *Над последней обителью Злых Рвов* – над десятым рвом.

lamenti saettaron me diversi,
che di pietà ferrati avean li strali[14];
ond' io li orecchi con le man copersi.

Qual dolor fora[15], se de li spedali
di Valdichiana tra 'l luglio e 'l settembre
e di Maremma e di Sardigna i mali

fossero in una fossa tutti 'nsembre[16],
tal era quivi, e tal puzzo n'usciva
qual suol venir de le marcite membre.

Noi discendemmo in su l'ultima riva
del lungo scoglio, pur da man sinistra;
e allor fu la mia vista più viva

giù ver' lo fondo, la 've la ministra
de l'alto Sire infallibil giustizia
punisce i falsador che qui[17] registra.

Non credo ch'a veder maggior tristizia
fosse in Egina il popol tutto infermo,
quando fu l'aere sì pien di malizia[18],

[14] ferrati… strali – «стрелы с железным наконечником».
[15] fora = sarebbe.
[16] 'nsembre = insieme.
[17] qui зд. – 'на земле', см. Enc. dant.
[18] malizia зд. = pestilenza «чумная зараза», см. Enc. dant.

страшные стоны пронзили меня
стрелами, чьи наконечники – сострадание;
и я закрыл ладонями уши.

Какая скопится боль, если из больниц
Вальдикьяны между июлем и сентябрем
и из Мареммы и Сардинии[5] хвори

собрать все вместе в одном рву, –
такая была там, и смрад шел оттуда,
какой идет от гниющего тела.

Мы сошли на последний вал
длинной (гряды) мостов[6], снова взяв влево;
и тут мой взгляд живее

различил дно, где служитель
Всевышнего – непогрешимое правосудие –
карает поддельщиков, которых на земле вносит (в Книгу)[7].

Едва ли более скорбное зрелище
являл охваченный мором народ Эгины, –
когда воздух был так полон заразы,

---

[5] *Больниц Вальдикьяны… Мареммы и Сардинии* – то есть больниц болотистых, малярийных местностей.

[6] *Последний вал длинной (гряды) мостов* – то есть вал, замыкающий восьмой круг.

[7] *На земле вносит (в Книгу)* – в Книгу, куда заносятся все человеческие поступки, см. *Дан*. 7:10; *Мал*. 3:16; *Откр*. 20:12.

che li animali, infino al picciol vermo,
cascaron tutti, e poi le genti antiche,
63 secondo che i poeti hanno per fermo,

si ristorar di seme di formiche;
ch'era a veder per quella oscura valle
66 languir li spirti per diverse biche.

Qual sovra 'l ventre e qual sovra le spalle
l'un de l'altro giacea, e qual carpone
69 si trasmutava[19] per lo tristo calle.

Passo passo[20] andavam sanza sermone,
guardando e ascoltando li ammalati,
72 che non potean levar le lor persone.

Io vidi due sedere a sé poggiati,
com' a scaldar si poggia tegghia a tegghia,
75 dal capo al piè di schianze[21] macolati;

e non vidi già mai menare stregghia
a ragazzo aspettato dal segnorso[22],
78 né a colui che mal volontier vegghia[23],

come ciascun menava spesso il morso
de l'unghie sopra sé per la gran rabbia
81 del pizzicor, che non ha più soccorso;

---

19 si trasmutava зд. = si muoveva, см. Enc. dant.
20 passo passo = lentamente, см. Enc. dant.
21 schianze *устар*. – струпья.
22 segnorso = suo signore.
23 vegghia от vegghiare (vegliare) – «бодрствовать».

что живые твари, вплоть до мелкого червяка,
пали, после чего древний народ,
63 как за верное почитают поэты,

возродился от муравьиной породы[8], –
нежели зрелище сей темной долины,
66 где томились души, (сбившиеся) в разные ко́пны.

Кто на брюхе, кто на спине
у другого лежал, кто на карачках
69 перемещался по скорбной стезе.

Тихим шагом, безмолвно мы шли,
присматриваясь и прислушиваясь к болящим,
72 бессильным подняться.

Я увидел двоих, сидевших подперев друг друга, –
как подпирают противень противнем, согревая, –
75 и были они с ног до головы в струпьях.

Никогда не видал я, чтобы (так быстро)
орудовал скребницей
мальчишка, которого ждет хозяин,
78 или конюх, которому неохота проводить ночь без сна,

как эти двое орудовали
ногтями из-за бешеного
81 зуда, от которого нет спасу,

---

[8] *Более скорбное зрелище… муравьиной породы* – эпизод заимствован у Овидия *Метаморфозы* VII, 523-660. От чумы, насланной Юноной, погибло почти все население Эгины; после чего уцелевший царь Эак, испросив разрешение у Юпитера, превратил муравьев в новых жителей острова.

e sì traevan giù l'unghie la scabbia,
come coltel di scardova le scaglie
84 o d'altro pesce che più larghe l'abbia.

«O tu che con le dita ti dismaglie[24]»,
cominciò 'l duca mio a l'un di loro,
87 «e che fai d'esse talvolta tanaglie,

dinne s'alcun Latino è tra costoro
che son quinc' entro, se l'unghia ti basti
90 etternalmente a cotesto lavoro».

«Latin siam noi, che tu vedi sì guasti
qui ambedue», rispuose l'un piangendo;
93 «ma tu chi se' che di noi dimandasti?».

E 'l duca disse: «I' son un che discendo
con questo vivo giù di balzo in balzo,
96 e di mostrar lo 'nferno a lui intendo».

Allor si ruppe lo comun rincalzo;
e tremando ciascuno a me si volse
99 con altri che l'udiron di rimbalzo[25].

---

[24] dismaglie от dismagliare (smagliare) «разбирать по звеньям», зд. – 'сдирать струпья, образующие подобье кольчуги', см. Enc. dant.

[25] di rimbalzo – «косвенно», но в текстах эпохи также «случайно», см. Enc. dant.

и сдирали коросту ногтями,
как ножом – чешую с леща
или с другой рыбы, с чешуей покрупнее.

«О ты, что пальцами сдираешь кольчугу, –
обратился вожатый к одному из них, –
и действуешь ими порой, как клещами,

скажи нам, есть ли лати́няне среди тех,
кто внутри рва, и да достанет тебе ногтей
навечно для такой работы».

«Лати́няне мы и, как видишь, порчены
оба, – отвечал один из них, плача. –
Сам-то ты кто, что спрашиваешь про нас?»

Вожатый молвил: «Я тот, кто сходит
с уступа на уступ вот с этим живым,
и намерение мое – показать ему Ад».

Тут взаимная опора разрушилась,
и, задрожав, оба повернулись ко мне,
а с ними и другие, кто услышал случайно.

Lo buon maestro a me tutto s'accolse,
dicendo: «Dì a lor ciò che tu vuoli»;
e io incominciai, poscia ch'ei volse[26]:

«Se la vostra memoria non s'imboli[27]
nel primo mondo da l'umane menti,
ma s'ella viva sotto molti soli,

ditemi chi voi siete e di che genti[28];
la vostra sconcia e fastidiosa pena
di palesarvi a me non vi spaventi[29]».

«Io fui d'Arezzo, e Albero da Siena»,
rispuose l'un, «mi fé mettere al foco;
ma quel per ch'io mori' qui non mi mena.

Vero è ch'i' dissi lui, parlando a gioco:
"I' mi saprei levar per l'aere a volo";
e quei, ch'avea vaghezza[30] e senno poco

volle ch'i' li mostrassi[31] l'arte; e solo
perch' io nol feci Dedalo, mi fece
ardere a tal che l'avea per figliuolo.

---

[26] volse зд. = volle.
[27] s'imboli = s'involi.
[28] genti зд. – 'местности, края'.
[29] spaventi от spaventare зд. – 'отпугивать, удерживать (от того, чтобы открыть свои имена)'.
[30] vaghezza *устар.* «желание, охота» зд. – «причуды, блажь».
[31] mostrassi зд. = insegnassi, см. Enc. dant.

Добрый вожатый подался ко мне
со словами: «Говори все, что хочешь», –
и я начал, раз ему было угодно:

«Да не улетучится память о вас
из людских умов в первом мире,
и да живет она много солнц,

вы же скажите, кто вы и из каких краев;
непотребной вашей и мучительной кары
не стесняясь, откройтесь».

«Я из Ареццо, и Áльберо да Сиена[9]
послал меня на костер, – ответил один, –
но привело меня сюда не то, за что я казнён.

Правда, в шутку я сказал Áльберо:
“Я мог бы взлететь”, –
но у того было блажи много, а ума мало –

захотел он, чтоб я обучил его своему искусству; и лишь
за то, что я не сделал его Дедалом, упросил
того, кому был за сына[10], сжечь меня (на костре).

---

[9] *Я из Ареццо, и Альберо да Сиена* – имеется в виду Гриффолино д’Ареццо, известный алхимик и подделыватель металлов; Альберо да Сиена – знатный сиенец, по чьей вине Гриффолино был сожжен на костре как еретик.

[10] *Упросил того, кому был за сына* – упросил епископа Сиены, которого молва считала отцом Альберо да Сиена.

Ma ne l’ultima bolgia de le diece
me per l’alchìmia che nel mondo usai
120 dannò Minòs, a cui fallar non lece».

E io dissi al poeta: «Or fu già mai
gente sì vana come la sanese?
123 Certo non la francesca sì d’assai!».

Onde l’altro lebbroso, che m’intese,
rispuose al detto mio: «Tra’mene[32] Stricca
126 che seppe far le temperate spese,

e Niccolò che la costuma ricca
del garofano prima discoverse
129 ne l’orto dove tal seme s’appicca[33];

[32] tra’mene = traimene «вычти мне из них».
[33] s’appicca от appiccarsi – «приниматься, прорастать».

А к последнему из десяти рвов
меня за то, что в миру предавался алхимии,
120 приговорил Минос, которому нельзя ошибаться».

Я сказал поэту: «Бывал ли когда
народ более пустой, чем сиенцы[11]?
123 Французы, и те не такие».

Услышав меня, другой прокаженный
откликнулся: «Только вычти из них Стрикку,
126 он-то знал меру в тратах[12];

и Никколо́, который богатый обычай
гвоздики первым завел
129 в огороде[13], где прорастает подобное семя;

---

11 *Более пустой, чем сиенцы* – видимо, суетность сиенцев вошла в поговорку, см. также *Чистилище* XIII, 151-153.

12 *Вычти из них Стрикку,* о*н-то знал меру в тратах* – сказано иронически, с обратным смыслом: ‘причти к ним’. *Стрикка* – согласно большинству комментаторов, речь идет о сыне Джованни деи Салимбени из богатого сиенского рода Салимбени. Был знаменит расточительством, принадлежал к «компании транжир» (brigata spendereccia), состоявшей из двенадцати молодых людей, которые, объединив имущество, предавались веселому времяпрепровождению и изощрялись в тратах.

13 *Никколо, который богатый обычай… в огороде* – вероятнее всего, речь идет о брате Стрикки. Согласно ранним комментаторам, именно он ввел обычай добавлять к мясу гвоздику, которая в то время, как и все восточные специи, была очень дорогой; *в огороде* – в Сиене: имеется в виду, что подобные обычаи быстро приживались в Сиене.

e tra'ne la brigata in che disperse
Caccia d'Ascian la vigna e la gran fonda[34],
e l'Abbagliato suo senno proferse[35].

Ma perché sappi chi sì ti seconda
contra i Sanesi, aguzza ver' me l'occhio,
sì che la faccia mia ben ti risponda:

sì vedrai ch'io son l'ombra di Capocchio,
che falsai li metalli con l'alchìmia;
e te dee[36] ricordar, se ben t'adocchio,

com' io fui di natura buona scimia».

[34] fonda – толкуется двояко: 'земельные владения' или 'кошелек'.
[35] proferse от proferire (proferere) *книжн.* – «выражать, возглашать».
[36] dee = devi.

и вычти дружков, с которыми прокутил[14]
Кавча д'Ашано виноградник и земли
и здравым смыслом блеснул Аббальято[15].

Но, чтобы знал ты, кто вто́рит (твоей речи)
против сиенцев, взгляни на меня зорче,
и мое лицо тебе тотчас ответит:

ты увидишь, что я – тень Капоккьо[16],
который алхимией подделывал металлы.
Ты должен помнить, – если я верно тебя разглядел, –

какой ловкой я был обезьяной, (подражая) природе»[17].

---

[14] *Дружков, с которыми прокутил* – имеется в виду «компания транжир» (brigata spendereccia), см. сноску к ст. 125-126.

[15] *Кавча д'Ашано… блеснул Аббальято* – оба персонажа принадлежали к «компании транжир», о которой см. сноску к ст. 125-126. Каччанемико ди мессер Тровато дельи Шаленги промотал обширные виноградники и земли в округе Ашано. Аббальято – Бартоломео деи Фолькаккьери, по прозвищу Аббальято, в молодости отличался дерзкими выходками и мотовством; *здравым смыслом блеснул* зд. иронически.

[16] Капоккьо – житель Флоренции; возможно, уроженец Сиены; ранние комментаторы считали, что он учился с Данте. Славился остроумием, изобретательностью, живостью и даром изображать людей; начал подделывать металлы, был обвинен в занятиях алхимией и сожжен в 1293.

[17] *Я был обезьяной, (подражая) природе* – то есть подражал природе, как обезьяна подражает человеку.

Canto XXX

Cerchio VIII, bolgia 10°

Falsari
Gianni Schicchi
Mirra
Maestro Adamo
Sinone

Nel tempo che Iunone era crucciata
per Semelè contra ‘l sangue tebano,
come mostrò una e altra fïata,

Atamante divenne tanto insano,
che veggendo la moglie con due figli
andar carcata da ciascuna mano,

gridò: «Tendiam le reti, sì ch’io pigli
la leonessa e ‘ leoncini al varco[1]»;
e poi distese i dispietati artigli,

prendendo l’un ch’avea nome Learco,
e rotollo e percosselo ad un sasso;
e quella s’annegò con l’altro carco.

[1] al varco *букв.* «на проходе», зд. – ‘врасплох’, см. Enc. dant.

Песнь тридцатая

Восьмой круг, ров 10-й

Подделыватели
Джаннни Скикки
Мирра
Магистр Адамо
Синон

Когда Юнона разъярилась
из-за Семелы на фиванский род,
что́ выказала раз и другой[1],

Афамант впал в такое безумие,
что, увидев жену с сыновьями
по одному на каждой руке,

воскликнул: «Растянем сети, я захвачу
львицу и львят врасплох», –
и, протянув безжалостные когти,

схватил того, кого звали Леархом,
раскрутил его и разбил о камень;
после чего мать утопилась с другой ношей[2].

---

[1] *Юнона… раз и другой* – Юнона, приревновав Юпитера к Семеле, дочери Кадма, царя Фив, выказала гнев в первый раз, испепелив Семелу, и во второй раз, наслав безумие на Афаманта, мужа Ино, сестры Семелы, см. Овидий *Метаморфозы* IV, 512-530.

[2] *Афамант… ношей* – Данте следует Овидию, *Метаморфозы* IV, 513-519.

E quando la fortuna volse in basso
l'altezza de' Troian che tutto ardiva,
sì che 'nsieme col regno il re fu casso[2],

Ecuba trista, misera e cattiva[3],
poscia che vide Polissena morta,
e del suo Polidoro in su la riva

del mar si fu la dolorosa accorta,
forsennata latrò sì come cane;
tanto il dolor le fé la mente torta.

Ma né di Tebe furie né troiane
si vider mäi in alcun tanto crude,
non punger bestie, nonché membra umane,

quant' io vidi in due ombre smorte e nude,
che mordendo correvan di quel modo
che 'l porco quando del porcil si schiude.

L'una giunse a Capocchio, e in sul nodo
del collo[4] l'assannò, sì che, tirando,
grattar li fece il ventre al fondo sodo.

---

[2] casso от cassare = cancellare, зд. = distruggere, см. Enc. dant.
[3] cattiva зд. = trista, misera, см. Enc. dant
[4] nodo del collo – 'загривок, шкирка'.

И, когда фортуна сокрушила
без меры дерзавшую гордыню троянцев,
так что вместе с царством погиб и царь[3],

Гекуба, несчастная, бедная, горемычная, –
после того, как узрела мертвою Поликсену,
а (тело) своего Полидора на берегу

моря, скорбная, увидала, –
обезумела и залаяла, как собака,
до того от горя у нее повредился рассудок[4].

Но ни фиванское, ни троянское неистовство
никогда не было столь жестоким,
не увечило так ни зверей, ни людей,

сколь (неистовство) двух теней: голые и бескровные[5],
они бежали и на бегу кусались,
как кабаны, вырвавшиеся из загона.

Один из них, подскочив к Капоккьо[6], в загривок
вонзил ему зубы и поволок,
отчего брюхо его скребло по твердому дну.

---

[3] *Вместе с царством погиб и царь* – вместе с Троей погиб ее царь Приам, ср. Овидий *Метаморфозы* XIII, 404 и 522.

[4] *Гекуба… у нее повредился рассудок* – Гекуба, вдова царя Приама, сначала увидела, как дочь Поликсену приносят в жертву на могиле Ахилла, потом на берегу моря обнаружила убитым сына Полидора, после чего пошла в дом к Полиместору, виновнику убийства, и вырвала ему глаза. Обезумев, она превратилась в собаку, см. Овидий *Метаморфозы* XIII, 404-575.

[5] *Бескровные* – ср. Вергилий *Энеида* VI, 401.

[6] *Капоккьо* – см. *Ад* XXIX, 136-139.

E l'Aretin che rimase, tremando
mi disse: «Quel folletto[5] è Gianni Schicchi,
33 e va rabbioso altrui così conciando».

«Oh», diss' io lui, «se l'altro non ti ficchi
li denti a dosso, non ti sia fatica
36 a dir chi è, pria che di qui si spicchi».

Ed elli a me: «Quell' è l'anima antica
di Mirra scellerata, che divenne
39 al padre, fuor del dritto[6] amore, amica.

Questa a peccar con esso così venne,
falsificando sé in altrui forma,
42 come l'altro che là sen va, sostenne[7],

per guadagnar la donna de la torma,
falsificare in sé Buoso Donati,
45 testando e dando al testamento norma».

---

5 folletto зд. = spirito maligno, demonio, см. Enc. dant.

6 dritto зд. = leggittimo, см. Enc. dant

7 sostenne от sostenere – зд. значение не вполне ясно, предпочтительно толкование 'посмел', см. Enc. dant.

А оставшийся аретинец[7], дрожа,
сказал мне: «Того бесноватого зовут Джанни Скикки[8],
он носится бешеный и увечит других».

«О! – сказал я. – Да не вонзит другая душа в тебя
зубы, ты же не сочти за труд,
скажи, кто это, пока она не умчалась».

А тот: «Это душа древней
преступной Мирры[9], ставшей
отцу вне законной любви подругой.

Она впала с ним в грех,
приняв чужое обличье,
как и другой[10], кто там носится: он дерзнул,

дабы заполучить главную в табуне (кобылу),
прикинуться Буозо Донати,
составил завещание и выправил его по закону».

---

[7] *Оставшийся аретинец* – Гриффолино д'Ареццо, см. *Ад* XXIX, 109-120.

[8] *Джанни Скикки* – Джанни Скикки деи Кавальканти, флорентиец, умер до 1280. Джанни, по просьбе Симоне де' Донати притворился, что он – Буозо Донати, дядя Симоне, лежащий при смерти (на самом деле Буозо Донати только что умер) и продиктовал нотариусу завещание, по которому имущество Буозо отходило племяннику Симоне, а себе отписал кобылу ценой, как говорили, в 200 флоринов. Этот эпизод, по-разному его расцвечивая, передают ранние комментаторы.

[9] *Преступной Мирры* – Мирра, дочь Кинира, царя Кипра, эпизод см. Овидий *Метаморфозы* X, 298-502.

[10] *Как и другой* – Джанни Скикки, см. ст. 32 и сноску.

E poi che i due rabbiosi fuor passati
sovra cu' io avea l'occhio tenuto,
48 rivolsilo a guardar li altri mal nati.

Io vidi un, fatto a guisa di lëuto,
pur ch'elli avesse avuta l'anguinaia
51 tronca da l'altro che l'uomo ha forcuto.

La grave idropesì, che sì dispaia[8]
le membra con l'omor che mal converte[9],
54 che 'l viso non risponde a la ventraia,

faceva lui tener le labbra aperte
come l'etico fa, che per la sete
57 l'un verso 'l mento e l'altro in sù rinverte.

«O voi che sanz' alcuna pena siete,
e non so io perché, nel mondo gramo»,
60 diss' elli a noi, «guardate e attendete

a la miseria del maestro[10] Adamo;
io ebbi, vivo, assai di quel ch'i' volli,
63 e ora, lasso!, un gocciol d'acqua bramo.

---

8 dispaia от dispaiare «разрознивать пару» зд. –'искажать, делать непропорциональным', см. Enc. dant.

9 mal converte от convertere, зд. – допустимы два толкования: 'усваивать' *перех*. и 'превращаться' *неперех*., см. Enc. dant.

10 maestro – «наставник, учитель, мастер, маэстро, магистр», зд. предпочтительно 'магистр', университетское звание, см. Enc. dant.

После того, как исчезли те двое бешеных,
на которых задержался мой взгляд,
я стал рассматривать других обреченных.

Одного я увидел, кто был бы подобен лютне,
если бы у него ниже паха
отнять то, что раздво́ено у людей[11].

Тяжкая водянка, расстроив согласие
членов плохим усвоением жидкости,
так что стали несоразмерны лицо и брюхо,

принуждала его держать рот открытым,
как у чахоточного, который от жажды
выворачивает одну губу к подбородку, другую вверх.

«О вы, кто без всякой кары пребывает,
почему, не знаю, в бедственном мире, –
сказал он, – взгляните и внемлите

злополучию магистра Ада́мо[12];
при жизни имел я многое из того, что желал,
а ныне, увы, капли воды жажду.

---

[11] *То, что раздвоено у людей* – ноги.

[12] *Злополучию магистра Адамо* – магистр Адамо, по-видимому, родом из Англии, жил в Казентино, в замке графов Ромена; по их приказу чеканил фальшивые флорины.

Li ruscelletti che d'i verdi colli
del Casentin discendon giuso in Arno,
66 faccendo i lor canali freddi e molli,

sempre mi stanno innanzi, e non indarno,
ché l'imagine lor vie più m'asciuga
69 che 'l male ond' io nel volto mi discarno[11].

La rigida giustizia che mi fruga[12]
tragge cagion del loco ov' io peccai
72 a metter più li miei sospiri in fuga.

Ivi è Romena, là dov' io falsai
la lega[13] suggellata del Batista;
75 per ch'io il corpo sù arso lasciai.

Ma s'io vedessi qui l'anima trista
di Guido o d'Alessandro o di lor frate,
78 per Fonte Branda non darei la vista.

---

11 mi discarno от discarnarsi = dimagrire, см. Enc. dant.

12 fruga от frugare, зд. – 'мучить', см. Enc. dant.

13 lega «сплав», зд. – 'монеты, изготовленные из сплава вместо чистого золота'.

Ручейки, с зеленых холмов
Казентино стекающие вниз к А́рно,
66 отчего холодны и влажны их русла[13],

маячат передо мной – и недаром,
ибо образ их иссушает меня куда сильней,
69 чем болезнь, от которой впали мои щеки.

Суровому правосудию, бичующему меня,
местность, где я грешил, дает повод
72 исторгнуть у меня еще больше вздохов.

Там, (в замке) Ромена подделывал я
монеты, на которых запечатлен Креститель[14],
75 за что и оставил наверху тело сожженным.

Но если бы мне увидеть тут низкую душу
Гвидо, или Алессандро, или их брата[15],
78 этого зрелища я не променял бы и на Источник Бранда[16].

---

[13] *Отчего холодны и влажны их русла* – оба эпитета см. Вергилий *Буколики* X, 42.

[14] *Подделывал я монеты… запечатлен Креститель* – имеется в виду золотой флорин, чеканившийся из чистого (24-каратного) золота. На лицевой стороне флорина изображался Иоанн Креститель, покровитель Флоренции, на оборотной – лилия, герб Флоренции.

[15] *Душу Гвидо, или Алессандро, или их брата* – на самом деле братьев Ромена было четверо: Гвидо, Алессандро, Агинольфо, Альдобрандино, из них до 1300 умер только Гвидо, о нем и сказано ниже в ст. 79: «*Один из них уже здесь».*

[16] *Источник Бранда* – знаменитый источник близ Сиены; менее вероятно – источник близ замка Ромена, см. Enc. dant.

Dentro c'è l'una già, se l'arrabbiate
ombre che vanno intorno dicon vero;
ma che mi val, c'ho le membra legate?

S'io fossi pur di tanto ancor leggero
ch'i' potessi in cent' anni andare un'oncia,
io sarei messo già per lo sentiero,

cercando lui tra questa gente sconcia,
con tutto ch'ella volge undici miglia,
e men d'un mezzo di traverso non ci ha.

Io son per lor tra sì fatta famiglia;
e' m'indussero a batter li fiorini
ch'avevan tre carati di mondiglia[14]».

E io a lui: «Chi son li due tapini
che fumman come man bagnate 'l verno,
giacendo stretti a' tuoi destri confini?».

«Qui li trovai — e poi volta non dierno[15] — »,
rispuose, «quando piovvi in questo greppo,
e non credo che dieno in sempiterno.

[14] mondiglia «шелуха», зд. – 'примесь к золоту, лигатура'.
[15] volta non dierno (volta non diedero) = non si mossero.

Один из них уже здесь, – коли бешеные
души, носящиеся кругом, говорят правду, –
но что мне в том, когда связаны мои члены?

Будь я проворен хоть настолько,
чтобы пройти одну унцию[17] за сто лет,
давно был бы в пути,

разыскивая его среди этого гнусного люда,
хотя ров по кругу – одиннадцать тысяч шагов
и не менее полутысячи в поперечнике.

По вине братьев я в таком обществе,
они подбили меня чеканить флорины
с тремя каратами шелухи каждый».

А я ему: «Кто та чета горемык,
что дымятся, как мокрые руки зимой,
лежа вплотную к твоему правому боку?»

«Здесь я застал их, и они не шелохнулись после того, –
отвечал он, – как я низвергся сюда, под кручу,
и, верно, не шелохнутся вовек.

[17] *Одну унцию* зд. – имеется в виду мера длины, равная 1/12 римского фута.

L’una è la falsa ch’accusò Gioseppo;
l’altr’ è ‘l falso Sinon greco di Troia:
per febbre aguta[16] gittan tanto leppo[17]».

E l’un di lor, che si recò a noia
forse d’esser nomato sì oscuro[18],
col pugno li percosse l’epa croia[19].

Quella sonò come fosse un tamburo;
e mastro Adamo li percosse il volto
col braccio suo, che non parve men duro,

dicendo a lui: «Ancor che mi sia tolto
lo muover per le membra che son gravi,
ho io il braccio a tal mestiere sciolto».

Ond’ ei rispuose: «Quando tu andavi
al fuoco, non l’avei tu così presto;
ma sì e più l’avei quando coniavi».

[16] aguta = acuta.
[17] leppo – «смрад, зловоние».
[18] oscuro зд. – ‘обидный’, см. Enc. dant.
[19] croia от croio *галлицизм* – «тугой».

Одна из них – оговорившая Иосифа лгунья[18],
другой – троянский грек, лжец Синон[19],
и оба смердят от жестокой горячки».

Тут Синон, досадуя,
верно, что его так обидно назвали,
ударил соседа кулаком по тугому брюху.

Брюхо прозвучало как барабан;
тогда магистр Адамо хватил его по лицу
рукой, оказавшейся не менее твердой,

и прибавил: «Хоть я и лишился
движения из-за отяжелевших членов,
для такого дела рука у меня проворна».

На что тот: «Когда ты шел
на костер, твоя рука не была столь бойкой,
но была столь же бойкой и более,
когда ты чеканил (монеты)».

---

[18] *Оговорившая Иосифа лгунья* – жена Потифара, обвинившая Иосифа в насилии, после того как он отверг ее домогательства, см. *Быт.* 39: 6-20.

[19] *Троянский грек, лжец Синон* – у стен Трои, помимо деревянного коня с засадой, был оставлен грек Синон с поручением убедить троянцев, что греческое войско отплыло; обман удался. Троянским греком Данте называет его иронически, поскольку троянский царь Приам объявил Синона «своим», см. Вергилий *Энеида* II, 147-148.

E l'idropico: «Tu di' ver di questo:
ma tu non fosti sì ver testimonio
114 là 've del ver fosti a Troia richesto».

«S'io dissi falso, e tu falsasti il conio»,
disse Sinon; «e son qui per un fallo,
117 e tu per più ch'alcun altro demonio!».

«Ricorditi, spergiuro, del cavallo»,
rispuose quel ch'avëa infiata l'epa;
120 «e sieti reo che tutto il mondo sallo!».

«E te sia rea la sete onde ti crepa»,
disse 'l Greco, «la lingua, e l'acqua marcia
123 che 'l ventre innanzi a li occhi sì t'assiepa!».

Allora il monetier: «Così si squarcia
la bocca tua per tuo mal come suole;
126 ché, s'i' ho sete e omor mi rinfarcia,

tu hai l'arsura e 'l capo che ti duole,
e per leccar lo specchio di Narcisso,
129 non vorresti a 'nvitar molte parole».

На что водя́ночный ему: «Правду говоришь,
но не был ты правдив как свидетель
114 в Трое, где требовали от тебя правды[20]».

«Я говорил фальшиво, а ты фальшиво чеканил, –
отозвался Синон, – и я здесь, согрешив однажды,
117 а ты грешил чаще любого беса!»

«Вспомни про коня, клятвопреступник, –
отвечал тот, у кого брюхо раздуто, –
120 и казнись тем, что весь свет это знает!»

«А ты казнись жаждой, от которой потрескался, –
отвечал грек, – твой язык, и гнилой водой
123 в брюхе, которое застит тебе очи!»

Фальшивомонетчик ему: «Зато разинут
у тебя рот постоянно от твоей хвори;
126 и пусть я жажду и от жидкости меня раздуло,

у тебя (во рту) пересохло и голову ломит,
и лизнуть Нарциссово зеркало[21]
129 если позвать тебя, много слов не нужно».

---

[20] С*видетель… требовали от тебя правды* – Приам просил Синона сказать правду о деревянном коне, оставленном греками под стенами Трои.

[21] *Нарциссово зеркало* – вода, так как Нарцисс влюбился в свое отражение в воде, см. Овидий *Метаморфозы* III, 407-510.

Ad ascoltarli er’ io del tutto fisso,
quando ‘l maestro mi disse: «Or pur mira,
che per poco che teco non mi risso!».

Quand’ io ‘l senti’ a me parlar con ira,
volsimi verso lui con tal vergogna,
ch’ancor per la memoria mi si gira.

Qual è colui che suo dannaggio sogna,
che sognando desidera sognare,
sì che quel ch’è, come non fosse, agogna,

tal mi fec’ io, non possendo parlare,
che disïava scusarmi, e scusava
me tuttavia, e nol mi credea fare.

«Maggior difetto men vergogna lava»,
disse ‘l maestro, «che ‘l tuo non è stato;
però d’ogne trestizia ti disgrava.

E fa ragion ch’io ti sia sempre allato,
se più avvien che fortuna t’accoglia[20]
dove sien genti in simigliante piato[21]:

ché voler ciò udire è bassa voglia».

[20] accoglia от accogliere зд. = far capitare, см. Enc. dant.
[21] piato *устар.* – «жалоба в суд, ябеда», расширительно «ссора, дрязги».

Я стоял, заслушавшись,
когда учитель: «Любуйся дальше, – сказал, –
еще немного, и мы поссоримся!»

Услышав в его словах гнев,
я повернулся к нему с таким стыдом,
что доныне он бередит мою память.

Каков тот, кому снится опасность,
и во сне он хочет, чтоб это был сон,
(иными словами) жаждет того, что есть,
как будто этого нет,

таким стал и я: говорить не мог,
желая испросить прощения, но просил
(молчанием) и не сознавал того.

«Меньшим стыдом смывается бóльшая вина,
чем твоя, – молвил учитель, –
потому отложи уныние.

И учти: я всегда буду рядом с тобой,
если опять судьба занесет тебя
туда, где между людьми подобные дрязги,

ибо страсть слушать такое – низкая страсть».

Canto XXXI

Cerchio VIII, bolgia 10°

I giganti
Nembrot
Fialte
Anteo

Una medesma lingua pria mi morse,
sì che mi tinse l'una e l'altra guancia,
e poi la medicina mi riporse;

così od' io che solea far la lancia
d'Achille e del suo padre esser cagione
prima di trista e poi di buona mancia[1].

Noi demmo il dosso al misero vallone
su per la ripa che 'l cinge dintorno,
attraversando sanza alcun sermone.

Quiv' era men che notte e men che giorno,
sì che 'l viso m'andava innanzi poco;
ma io senti' sonare un alto corno,

tanto ch'avrebbe ogne tuon fatto fioco,
che, contra sé la sua via seguitando[2],
dirizzò li occhi miei tutti ad un loco.

---

[1] mancia зд. – термин куртуазного обихода, обозначавший схватку, за которую дама награждала рыцаря своим рукавом (вероятно, от *фр*. manche), см. Enc. dant.

[2] contra sé la sua via seguitando *букв.* – 'в противоположную от себя сторону продолжая путь'.

Песнь тридцать первая

Круг восьмой, ров 10-й

Гиганты
Нимрод
Эфиальт
Антей

Тот же язык, что сперва меня уязвил,
отчего щеки мои покраснели,
скоро подал лекарство;

такое свойство, слыхал я, имело копье
Ахилла и отца его[1]: оно причиняло
сначала зло, а потом – благо.

Мы повернулись тылом к злосчастному рву
и окружавший его вал
перешли без единого слова.

Тут было больше (света), чем ночью, и меньше, чем днем,
так что взгляд мой мало что прозревал;
но я услыхал громкий звук рога,

против которого любой гром покажется слабым;
от себя продолжая свой путь, звук
приковал мой взгляд к одной точке.

---

[1] *Копье Ахилла и отца его* – копье Пелея, перешедшее к его сыну Ахиллу, имело свойство вторым ударом исцелять рану, нанесенную первым, см. Овидий *Метаморфозы* X, 112; *Скорбные элегии* II, 20.

Dopo la dolorosa rotta[3], quando
Carlo Magno perdé la santa gesta[4],
non sonò sì terribilmente Orlando.

Poco portäi in là volta la testa,
che me parve veder molte alte torri;
ond' io: «Maestro, dì, che terra è questa?».

Ed elli a me: «Però che tu trascorri[5]
per le tenebre troppo da la lungi,
avvien che poi nel maginare abborri[6].

Tu vedrai ben, se tu là ti congiungi,
quanto 'l senso s'inganna di lontano;
però alquanto più te stesso pungi».

Poi caramente mi prese per mano
e disse: «Pria che noi siam più avanti,
acciò che 'l fatto men ti paia strano,

sappi che non son torri, ma giganti,
e son nel pozzo intorno da la ripa
da l'umbilico in giuso tutti quanti».

---

[3] rotta = sconfitta.

[4] gesta *заимств. из старофр*. – «деяние, предприятие» и «поколение, род отличившихся воинов» зд. относится к паладинам Карла.

[5] trascorri от trascorrere зд. – 'доходить, добираться взглядом'.

[6] abborri от abborrare *устар.* = abboracciare «делать, складывать кое-как». Некоторые комментаторы возводят abborrare (aborrare) не к abboracciare, а к aberare «сбиваться с пути», см. Enc. dant.

(Даже) после кровавой битвы, в коей
Карл Великий потерял святую дружину[2],
Роланд не трубил так ужасно.

Недолго стоял я, повернув голову,
прежде чем увидел, показалось мне, много
высоких башен,
и спросил: «Учитель, скажи, что там за город?»

А он мне: «Поскольку ты смотришь
сквозь сумерки издалека,
твое воображение обозналось, как бывает.

Ты сам увидишь, если дойдешь туда,
насколько зрение обманывается далью;
так что подстрекни-ка себя немного».

После чего, ласково взяв меня за руку,
молвил: «Прежде чем идти дальше –
чтобы тебе потом меньше дивиться –

скажу, что не башни то, а гиганты;
и стоят они вдоль стены колодца –
все внутри от пупка и ниже».

[2] *После… битвы, в коей Карл Великий потерял святую дружину* – после битвы в Ронсевальском ущелье, где отряд Роланда, паладина Карла Великого, потерпел сокрушительное поражение от сарацин, см. *Песнь о Роланде*.

Come quando la nebbia si dissipa,
lo sguardo a poco a poco raffigura
ciò che cela 'l vapor che l'aere stipa,

così forando l'aura grossa e scura,
più e più appressando ver' la sponda,
fuggiemi errore e crescemi paura;

però che, come su la cerchia tonda
Montereggion di torri si corona,
così la proda che 'l pozzo circonda

torreggiavan di mezza la persona
li orribili giganti, cui minaccia
Giove del cielo ancora quando tuona.

E io scorgeva già d'alcun la faccia,
le spalle e 'l petto e del ventre gran parte,
e per le coste giù ambo le braccia.

Natura certo, quando lasciò l'arte
di sì fatti animali, assai fé bene
per tòrre tali essecutori a Marte.

Как, когда рассеивается туман,
взгляд различает понемногу
то, что скрывалось паром, сгустившим воздух,

так и тут: (взгляд) проницал плотный воздух и темень,
и, по мере того как я ближе подходил к краю,
мо́рок бежал, но нарастал страх.

Ибо, как круговую стену
Монтериджони[3] венчает корона башен,
так над краем колодца по кругу

возвышались по пояс
чудовищные гиганты, которым грозит
доныне Юпитер, громыхая с неба.

У некоторых я уже видел лицо,
плечи, грудь и бо́льшую часть живота,
и по бокам – обе руки.

Поистине, природа, оставив творение
подобных существ, содеяла благо,
ибо отняла таких подручных у Марса.

[3] *Монтериджони* – крепость близ Сиены, построенная сиенцами в 1213 для защиты от флорентийцев; в 1260 была окружена стеной с 14 башнями.

E s'ella d'elefanti e di balene
non si pente, chi guarda sottilmente,
54 più giusta e più discreta[7] la ne tene;

ché dove l'argomento[8] de la mente
s'aggiugne al mal volere e a la possa,
57 nessun riparo vi può far la gente.

La faccia sua mi parea lunga e grossa
come la pina di San Pietro a Roma,
60 e a sua proporzione eran l'altre ossa;

sì che la ripa, ch'era perizoma[9]
dal mezzo in giù, ne mostrava ben tanto
63 di sovra, che di giugnere a la chioma

tre Frison s'averien dato mal vanto;
però ch'i' ne vedea trenta gran palmi
66 dal loco in giù dov' omo affibbia 'l manto.

---

7 discreta зд. *латинизм* с значением «различающая» и *расширительно* – 'благоразумная, рассудительная', см. Enc. dant.

8 argomento зд. в *устар. значении* – «средство, орудие».

9 perizoma *грецизм* – «набедренная повязка»; этим словом передаются смоковные листья, которыми прикрылись Адам и Ева, в синодальном переводе «опоясание», см. *Бытие* 3:7.

А что в слонах и китах она
не раскаивается, то, кто вдумается,
сочтет ее за то более справедливой и благоразумной,

ибо, когда разум как орудие
соединяется со злой волей и мощью,
людям от них нет никакой защиты.

Лицо гиганта[4] показалось мне длинным и широким,
как шишка в Сан-Пьетро в Риме[5],
и весь костяк был соразмерен ему;

так что стена (закрывала гиганта), как фартук
от пояса вниз, оставляя столько
снаружи, что до волос не дотянулись бы,

как бы ни хвастались, три фризонца[6],
ибо тридцать с лишком пядей видел я
ниже того места, где плащ застегивается на пряжку.

---

[4] *Лицо гиганта* – то есть Нимрода, первого царя Вавилона, о котором в Библии говорится, что он «сильный зверолов перед Господом», см. *Быт.* 10:8-10. В патристике – виновник вавилонского смешения языков, хотя в библейском рассказе о строительстве Вавилонской башни (*Быт.* 11:1-9) Нимрод не упомянут.

[5] *Шишка в Сан-Пьетро в Риме* – бронзовая шишка, некогда украшавшая мавзолей Адриана (по другим сведениям, Пантеон) в Риме; папа Симмах (V-VI вв.) поставил ее перед базиликой св. Петра; в настоящее время находится в Ватикане во Дворе Шишки. Сейчас ее высота 4,23 м.

[6] *Не дотянулись бы, как бы ни хвастались, три фризонца* – имеется в виду, что *не дотянулись бы,* даже встав друг на друга. Фризонцы (фризы) – жители Фризии, славились высоким ростом.

«*Raphèl maì amècche zabì almi*»,
cominciò a gridar la fiera bocca,
cui non si convenia più dolci salmi.

E ‘l duca mio ver’ lui: «Anima sciocca,
tienti col corno, e con quel ti disfoga
quand’ ira o altra passïon ti tocca!

Cércati al collo, e troverai la soga
che ‘l tien legato, o anima confusa,
e vedi lui che ‘l gran petto ti doga[10]».

Poi disse a me: «Elli stessi s’accusa[11];
questi è Nembrotto per lo cui mal coto[12]
pur un linguaggio nel mondo non s’usa.

Lasciànlo stare e non parliamo a vòto;
ché così è a lui ciascun linguaggio
come ‘l suo ad altrui, ch’a nullo è noto».

Facemmo adunque più lungo vïaggio,
vòlti a sinistra; e al trar d’un balestro
trovammo l’altro assai più fero e maggio.

[10] doga от dogare – «связывать клёпки (бочки)».
[11] s’accusa от accusare *в значении* – «обличать, выдавать».
[12] coto – «мысль», скорее всего, производное от устаревшего глагола cotare «думать» (*из латинского* cogitare), см. Enc. dant.

«*Raphèl maì amècche zabi almi*»[7], –
завопила ужасная глотка,
непригодная для псалмов более нежных.

Мой вожатый ему: «Глупый дух,
тешься своим рогом, отводи душу с ним,
коль обуяет тебя гнев или иная страсть!

Поищи на шее, найдешь ремешок,
о помраченная душа, к которому рог крепи́тся,
и увидишь, он у тебя на груди, как бочарный обруч».

Потом мне: «Сам себя обличает;
это Нимро́д, из-за его скверной затеи
мир не говорит более на одном языке.

Оставим его, зачем толковать впустую,
ведь ему всякая речь,
как другим его речь: никому не понятна».

Пройдя путь подлиннее,
всё влево, на расстоянии выстрела из арбалета
мы увидали другого гиганта, куда грознее и больше.

[7] «*Raphèl maì amècche zabi almi*» – слова на несуществующем языке, отдаленно напоминающие древнееврейские.

A cigner lui qual che fosse ‘l maestro,
non so io dir, ma el tenea soccinto
87 dinanzi l’altro[13] e dietro il braccio destro

d’una catena che ‘l tenea avvinto
dal collo in giù, sì che ‘n su lo scoperto
90 si ravvolgëa infino al giro quinto.

«Questo superbo volle esser esperto[14]
di sua potenza contra ‘l sommo Giove»,
93 disse ‘l mio duca, «ond’ elli ha cotal merto[15].

Fïalte ha nome, e fece le gran prove[16]
quando i giganti fer paura a’ dèi;
96 le braccia ch’el menò, già mai non move».

E io a lui: «S’esser puote, io vorrei
che de lo smisurato Brïareo
99 esperïenza avesser li occhi mei».

Ond’ ei rispuose: «Tu vedrai Anteo
presso di qui che parla ed è disciolto,
102 che ne porrà nel fondo d’ogne reo.

---

13 l’altro зд. = sinistro.
14 esser esperto зд.– ‘проверить, померяться’.
15 merto (merito) зд. = premio, см. Enc. dant.
16 fece le gran prove зд. *иронически* – ‘явил свою мощь’.

Кто был оковавший его мастер,
сказать не могу, но стянуты у него были
руки – левая спереди, правая сзади –

цепью, которая обвивала его
от шеи вниз, так что в видимой (части),
он был охвачен пятью витками.

«Сей гордец вздумал померяться
силой с верховным Юпитером, –
сказал мой вожатый, – за то ему такая награда.

Имя его – Эфиальт[8]; он явил свою мощь,
когда гиганты наводили страх на богов:
руками так размахался, что уже не двинет ими вовек».

А я: «Если возможно, мне бы хотелось
безмерного Бриарея[9]
рассмотреть своими глазами».

Он в ответ: «Ты увидишь Антея
недалеко отсюда – он и говорит, и не скован,
он и опустит нас на дно всякой скверны.

---

[8] *Эфиальт* – сын титана Алоэя; вместе с братом-близнецом Отом задумал захватить Олимп и свергнуть богов, см. Вергилий *Энеида* VI, 582-585.

[9] *Безмерного Бриарея* – Бриарей, сын Урана и Геи (Земли), самый ужасный из гигантов. Вергилий изображает Бриарея сторуким, с пятьюдесятью головами и пастями, изрыгающими пламя, см. *Энеида* X, 565-568). У Данте он не отличается от Нимрода и других гигантов. Эпитет *безмерный* заимствован у Стация *Фиваида* II, 596.

Quel che tu vuo' veder, più là è molto
ed è legato e fatto come questo,
105 salvo che più feroce par nel volto».

Non fu tremoto già tanto rubesto,
che scotesse una torre così forte,
108 come Fïalte a scuotersi fu presto.

Allor temett' io più che mai la morte,
e non v'era mestier più che la dotta[17],
111 s'io non avessi viste le ritorte[18].

Noi procedemmo più avante allotta,
e venimmo ad Anteo, che ben cinque alle[19],
114 sanza la testa, uscia fuor de la grotta[20].

---

17 dotta *галлицизм* = paura.

18 ritorte «канаты», зд. *расширительно* – 'путы, оковы'.

19 alle *мн.* от alla – «эль», старинная мера длины, принятая в Северной Европе и различающаяся по странам; пять элей – примерно 7 метров.

20 grotta зд. – 'колодец'.

Тот, кого ты хотел видеть, намного дальше
и скован, а сложен так же, как этот,
разве что обличьем свирепей[10]».

Не бывало землетрясения столь мощного,
с такой силой сотрясавшего башни,
с какой тут же сотрясся Эфиальт.

Как никогда прежде я устрашился смерти
и (умер) бы от одного испуга,
не увидь я на нем оковы.

Тут мы двинулись дальше
и дошли до Антея, который на добрых пять элей,
не считая головы, высился над колодцем.

[10] *Обличьем свирепей* – см. Лукан *Фарсалия* IV, 596.

«O tu che ne la fortunata valle
che fece Scipïon di gloria reda,
quand' Anibàl co' suoi diede le spalle,

recasti già mille leon per preda,
e che, se fossi stato a l'alta guerra
de' tuoi fratelli, ancor par che si creda

ch'avrebber vinto i figli de la terra:
mettine giù, e non ten vegna schifo,
dove Cocito la freddura serra.

Non ci fare ire a Tizio né a Tifo:
questi può dar di quel che qui si brama;
però ti china e non torcer lo grifo.

Ancor ti può nel mondo render fama,
ch'el vive, e lunga vita ancor aspetta
se 'nnanzi tempo grazia a sé nol chiama».

«О ты, кто в счастливой долине[11], –
где Сципион стал наследником славы,
когда Ганнибал обратился в бегство, –

множество львов сделал своей добычей[12],
ты, чье участие в великой битве
братьев (с богами), как полагают иные[13],

принесло бы победу сыновьям Земли,
не погнушайся, опусти нас вниз,
туда, где холодом скован Коци́т.

Не отсылай нас ни к Титию, ни к Тифону[14]:
мой спутник может дать тебе то, чего здесь жаждут[15],
посему нагнись и не вороти носа.

Он еще может прославить тебя в мире,
ибо жив и чает прожить долго,
если до срока не призовет его Божья милость».

---

[11] *Дошли до Антея… счастливой долине* – Антей, сын Геи (Земли). Согласно Лукану *Фарсалия* IV, 598 и сл., жил в пещере в долине реки Баграды, близ Замы (Африка), питался львами; был непобедим, ибо, едва коснувшись матери-земли, обретал силы. Родившись позже братьев-гигантов, Антей не участвовал в битве с богами и потому не скован. Долина названа *счастливой*, ибо там совершал подвиги Антей и там римский полководец Сципион одержал победу над карфагенским полководцем Ганнибалом в знаменитом сражении при Заме (202 до н.э.).

[12] *Множество львов… добычей* – см. Лукан *Фарсалия* IV, 602.

[13] *Как полагают иные* – см. Лукан *Фарсалия* IV, 596-597.

[14] *Не отсылай нас ни к Титию, ни к Тифону* – к двум другим гигантам.

[15] *То, чего здесь жаждут* – то есть памяти о себе на земле.

Così disse 'l maestro; e quelli in fretta
le man distese, e prese 'l duca mio,
ond' Ercule sentì già grande stretta.

Virgilio, quando prender si sentio,
disse a me: «Fatti qua, sì ch'io ti prenda»;
poi fece sì ch'un fascio era elli e io.

Qual pare a riguardar la Carisenda
sotto 'l chinato, quando un nuvol vada
sovr' essa sì, ched ella incontro penda:

tal parve Antëo a me che stava a bada
di vederlo chinare, e fu tal ora
ch'i' avrei voluto ir per altra strada.

Ma lievemente al fondo che divora
Lucifero con Giuda, ci sposò[21];
né, sì chinato, lì fece dimora,

e come albero in nave si levò.

[21] sposò = posò.

Так молвил учитель, и тот поспешно
подхватил вожатого, протянув руки,
чью крепкую хватку когда-то познал Геракл.

Когда Вергилий почувствовал, что тот его держит,
он сказал мне: «Придвинься, я подхвачу тебя», –
и тотчас, схватив меня в охапку, (прижал) к себе.

Какой Гаризенда видится
со стороны наклона, когда облако проплывает
над нею, так что она словно падает нам навстречу[16],

таким предстал мне Антей; я же был начеку,
чтобы увидеть, как он нагнется. И таков был тот миг,
что я предпочел бы удалиться другой дорогой.

Но осторожно на дно, пожирающее
Люцифера с Иудой, опустил нас Антей
и, не помедлив в наклоне,

выпрямился, точно корабельная мачта.

[16] *Какой Гаризенда… нам навстречу* – Гаризенда – наклонная башня в Болонье, построенная в 1110; укорочена во второй половине XIV века; сейчас ее высота – 47,51 м.

Canto XXXII

Cerchio IX

Traditori dei congiunti (Caina)
e della patria (Antenora)
Bocca degli Abati
Ugolino

S'io avessi le rime[1] aspre e chiocce[2],
come si converrebbe al tristo buco[3]
sovra 'l qual pontan tutte l'altre rocce,

io premerei di mio concetto[4] il suco
più pienamente; ma perch'io non l'abbo,
non sanza tema a dicer mi conduco;

ché non è impresa da pigliare a gabbo[5]
discriver fondo a tutto l'universo,
né da lingua che chiami mamma o babbo.

Ma quelle donne aiutino il mio verso
ch'aiutaro Anfione a chiuder Tebe,
sì che dal fatto il dir non sia diverso.

---

1 rime зд. = versi, см. Enc. dant.
2 chiocce – «хриплые, резкие».
3 buco зд. – 'яма', см. Enc. dant.
4 concetto зд. – 'мысль, содержание мысли', см. Enc. dant.
5 gabbo *провансализм сканд. происхождения* – «насмешка, шутка».

Песнь тридцать вторая

Круг девятый

Предатели родных (Каи́на)
и родины (Антенора)
Бокка дельи Абати
Уголино

Имей я стих грубый и резкий,
какой подобает той скорбной яме,
на которую давят верхние скалы[1],

я бы из своих мыслей выжал сок
полнее, но раз такого стиха не имею,
не без страха приступаю к рассказу;

ибо затея нешуточная –
описать дно всей вселенной
и не для языка, лепечущего «мама» и «папа»[2].

Но да помогут моему стиху Музы, –
как помогли Амфиону оградить Фивы[3], –
дабы слова мои не разошлись с делом.

---

1 *Подобает той скорбной яме… скалы* – подобает девятому кругу, дну Ада.

2 *Не для языка, лепечущего «мама» и «папа»* – не для детского языка, см. Enc. dant. Ср. Данте *О народном красноречии* Кн. II, VII, 4.

3 *Музы… оградить Фивы* – Амфион, сын Зевса и Антиопы, кифаред, привлекавший пением камни; захватив Фивы, укрепил город стеной из камней, которые собрались на звук его кифары.

Oh sovra tutte mal creata plebe[6]
che stai nel loco onde parlare è duro,
mei foste state qui pecore o zebe[7]!

Come noi fummo giù nel pozzo scuro
sotto i piè del gigante assai più bassi,
e io mirava ancora a l'alto muro,

dicere udi'mi: «Guarda come passi:
va sì, che tu non calchi con le piante
le teste de' fratei miseri lassi».

Per ch'io mi volsi, e vidimi davante
e sotto i piedi un lago che per gelo
avea di vetro e non d'acqua sembiante.

Non fece al corso suo sì grosso velo
di verno la Danòia in Osterlicchi,
né Tanai là sotto 'l freddo cielo,

com'era quivi; che se Tambernicchi
vi fosse sù caduto, o Pietrapana,
non avria pur da l'orlo fatto cricchi[8].

---

[6] plebe зд. – 'презреннейший разряд грешников'; mal creata – 'обреченная проклятию, окаянная'.

[7] zebe *мн*. от zeba *устар. тоск.* – «коза».

[8] cricchi – звукоподражательное слово, ср. scricchiolare «скрипеть, потрескивать, хрустеть».

О исчадия зла,
обитающие в месте, о котором говорить тяжко,
лучше бы вы родились овцами или козами!

Когда мы уже стояли внизу в темном колодце,
много ниже стоп гиганта (Антея)[4],
и я еще взирал на высокую стену,

я услышал: «Смотри, как ступаешь:
иди, но не топчи
головы бедных убогих братьев[5]».

Я обернулся и увидел перед собой
и под ногами озеро, которое от мороза
имело вид не воды, а стекла.

Не бывало покрова такой толщины
зимой ни у Дуная в Австрии,
ни у Та́наиса[6] под холодным небом,

какой был здесь; и, если бы Тамберникки
или Пьетрапана[7] рухнули на него,
он бы даже с краю не хрустнул.

---

[4] *Много ниже стоп гиганта (Антея)* – вероятно, гиганты стоят либо на выступе над дном, либо на наклонном дне выше, чем Вергилий и Данте, см. Enc. dant.

[5] *Бедных убогих братьев* – речь то ли о братьях Альберти, см. ст. 57 и сноску, то ли о собратьях по Каине, см. Enc. dant.

[6] *Ни у Танаиса* – Танаис, древнегреческое наименование Дона.

[7] *Тамберникки или Пьетрапана* – нет единого мнения о том, какую гору Данте называет *Тамберникки*; большинство современных комментаторов сходятся на том, что речь о горе Монте-Тамбура (в Тоскане), которая в некоторых старых текстах именуется Stamberlicche; *Пьетрапана* – это гора Паниа-делла-Кроче (в Тоскане, высотой 1858 м).

E come a gracidar si sta la rana
col muso fuor de l'acqua, quando sogna
di spigolar[9] sovente la villana;

livide, insin là dove appar vergogna
eran l'ombre dolenti ne la ghiaccia,
mettendo i denti in nota di cicogna.

Ognuna in giù tenea volta la faccia;
da bocca il freddo, e da li occhi il cor tristo
tra lor testimonianza si procaccia.

Quand'io m'ebbi dintorno alquanto visto,
volsimi a' piedi, e vidi due sì stretti,
che 'l pel del capo avieno insieme misto.

«Ditemi, voi che sì strignete i petti»,
diss'io, «chi siete?». E quei piegaro[10] i colli;
e poi ch'ebber li visi a me eretti,

li occhi lor, ch'eran pria pur dentro molli,
gocciar su per le labbra, e 'l gelo strinse[11]
le lagrime tra essi e riserrolli[12].

---

[9] spigolar (spigolare) – «подбирать колосья после жатвы».

[10] piegaro = piegarono от piegare, зд. – 'гнуть назад, разгибать'.

[11] strinse от stringere, зд. *синоним* gelare *перех. и неперех.* – «морозить, смерзаться», см. Enc. dant.

[12] riserrolli *букв.*– «замкнули их», то есть замкнули глаза; такое толкование признано самым убедительным, см. Enc. dant.

Как лягушка, квакая, сидит
в воде рыльцем наружу в пору, когда снится
крестьянке, что она то и дело подбирает колосья[8],

так по самое место, где выказывается стыд[9], посинелые,
торчали во льду горестные тени,
клацая зубами, точно аист клювом.

Каждый держал лицо долу,
зубами о холоде, глазами о скорби сердечной
свидетельствуя друг другу.

Осмотревшись немного,
я перевел (взгляд) под ноги и увидел двоих,
прижатых друг к другу так,
что волосы на их головах смешались.

«Ответьте, прижатые друг к другу грудью, –
спросил я, – кто вы?» Те разогнули шеи
и, когда подняли ко мне лица,

из глаз у них, поначалу лишь внутри мокрых,
потекло к губам, и от мороза смерзлись
слезы, и веки сомкнулись.

---

[8] *В пору, когда… подбирает колосья* – в начале лета.

[9] *Место, где выказывается стыд* – лицо.

Con legno legno spranga mai non cinse
forte così; ond'ei come due becchi
cozzaro insieme, tanta ira li vinse.

E un ch'avea perduti ambo li orecchi
per la freddura, pur[13] col viso in giùe,
disse: «Perché cotanto in noi ti specchi?

Se vuoi saper chi son cotesti due,
la valle onde Bisenzo si dichina
del padre loro Albero e di lor fue.

D'un corpo usciro; e tutta la Caina
potrai cercare, e non troverai ombra
degna più d'esser fitta in gelatina[14];

[13] pur (pure) зд. = ancora, sempre.
[14] gelatina зд. *ироническая кулинарная метафора* – «желатин, студень» см. Enc. dant.

Створку со створкой засов не смыкал
так крепко; отчего эти двое, как два козла,
сшиблись, обуянные злобой.

Тут некто, лишенный обоих ушей
от стужи, оставаясь лицом вниз,
мне: «Что смотришь на нас, как в зеркало?

Коли хочешь знать, кто эти двое,
то той долиной, откуда стекает Бизенцио,
владел их отец Альберто и они сами[10].

Вышли они из одной утробы; всю Каи́ну[11]
обшарь, не сыщешь души,
более достойной торчать в этом студне;

---

[10] *Долиной... и они сами* – Альберто дельи Альберти, граф Вернии и Мангоны, владел многими замками в долинах Бизенцио и Сьеве. По неизвестной причине он завещал девять десятых владений сыновьям Алессандро и Гульельмо, обездолив сына Наполеоне. Братья Наполеоне и Алессандро, первый – гибеллин, второй – гвельф, возненавидели друг друга и между 1282 и 1286 сразились в поединке, в котором оба погибли.

[11] *Каина* – первый пояс девятого круга, куда Данте поместил предателей родных.

non quelli a cui fu rotto il petto e l'ombra
con esso un colpo per la man d'Artù;
non Focaccia; non questi che m'ingombra

col capo sì, ch'i' non veggio oltre più,
e fu nomato Sassol Mascheroni;
se tosco se', ben sai omai chi fu.

E perché non mi metti in più sermoni,
sappi ch'i' fu' il Camiscion de' Pazzi;
e aspetto Carlin che mi scagioni[15]».

[15] scagioni от scagionare – «оправдывать, выгораживать».

не (сравнить) с ними ни того, кому грудь и тень пронзила
одним ударом рука Артура[12];
ни Фокаччу[13], ни другого, кто (всё) за́стит мне

головой так, что впереди ничего не вижу;
зовут его Са́ссоло Маскерони[14];
и если ты тосканец, то отлично знаешь, кто он.

А чтобы ты больше не втягивал меня в разговоры,
знай, что я Камичон де' Пацци[15]
и жду Карлино[16], чтобы он затмил (своим грехом) мой».

---

[12] *Того, кому… рука Артура* – Мордред, сын (или племянник) короля Артура, в отсутствие короля попытался захватить власть; король убил его в поединке и сам был смертельно ранен. Согласно легенде, пика Артура пронзила Мордреда насквозь и луч солнца, пройдя через рану, пронзил тень Мордреда.

[13] *Фокачча* – Ванни де' Канчелльери, по прозвищу Фокачча, знатный житель Пистойи; ему приписывалось несколько убийств близких родственнников; достоверно известно, что им был убит Детто де' Канчелльери.

[14] *Сассоло Маскерони* – флорентиец из знатной семьи деи Тоски. У ранних комментаторов приводятся разные сведения о том, кого именно он предательски убил: племянника, дядю или двоюродного брата. Точно известно, что во Флоренции он был казнен за убийство.

[15] *Камичон де' Пацци* – Уберто (Альберто) Камичоне из гибеллинского рода де' Пацци из Вальдарно; владел крепостями совместно с родственником Убертино де' Пацци, которого предательски убил.

[16] *Жду Карлино* – Карлино де' Пацци из Вальдарно был среди белых гвельфов, осажденных черными в замке Пьянтравилье (1302); за деньги Карлино предал осажденных; захваченные белые гвельфы были казнены или осуждены пожизненно. Камичоне де' Пацци предсказывает Данте, что Карлино попадет в тот же круг, но по тяжести вины окажется не в Каине, а в Антеноре, следующем поясе девятого круга, куда Данте поместил предателей родины или общего дела.

Poscia vid'io mille visi cagnazzi
fatti per freddo; onde mi vien riprezzo,
72 e verrà sempre, de' gelati guazzi[16].

E mentre ch'andavamo inver' lo mezzo
al quale ogne gravezza si rauna,
75 e io tremava ne l'etterno rezzo[17];

se voler fu o destino o fortuna[18],
non so; ma, passeggiando tra le teste,
78 forte percossi 'l piè nel viso ad una.

Piangendo mi sgridò: «Perché mi peste[19]?
se tu non vieni a crescer la vendetta[20]
81 di Montaperti, perché mi moleste[21]?».

E io: «Maestro mio, or qui m'aspetta,
si ch'io esca d'un dubbio per costui;
84 poi mi farai, quantunque vorrai, fretta».

---

16 guazzi *мн.* от guazzo – «лужа».
17 rezzo (orezzo) – «тенистое прохладное место».
18 fortuna зд. = caso, см. Enc. dant.
19 peste (pesti) от pestare = calpestare зд. = percuotere, см. Enc. dant.
20 vendetta зд. = pena, см. Enc. dant.
21 moleste (molesti) от molestare зд. – 'мучить', см. Enc. dant.

Далее[17] увидал я множество лиц, как собачий нос[18]
сделавшихся от холода; и потому озноб меня пробирает
и всегда будет пробирать от (вида) замерзших луж.

Пока мы продвигались к центру,
куда притягивается всякая тяжесть[19],
и я дрожал в вечной тени,

было ли то желание, судьба или случай,
не знаю, но, ступая меж головами,
я сильно пнул в лицо одну из них.

Та с плачем вскричала: «Зачем пинаешь меня?
Если ты пришел не усугуби́ть кару
за Монтаперти, то зачем мучишь меня?»

А я: «Учитель, подожди меня здесь,
чтобы я разрешил сомнение на его счет[20],
а после торопи меня, сколько хочешь».

---

[17] *Далее* – то есть в следующем поясе, Антеноре, см. сноску к ст. 70.

[18] *Множество лиц, как собачий нос* – лиц, посинелых, как собачий нос.

[19] *К центру, куда… тяжесть* – к центру девятого круга, который есть в то же время центр земли и вселенной.

[20] *Та с плачем вскричала… сомнение на его счет* – Данте заподозрил, что говорящий предал сторонников в битве при Монтаперти, где гвельфы Флоренции были разгромлены гибеллинами Сиены, см. *Ад* X, 32-51.

Lo duca stette, e io dissi a colui
che bestemmiava duramente ancora:
«Qual se' tu che così rampogni[22] altrui?».

«Or tu chi se' che vai per l'Antenora,
percotendo», rispuose, «altrui le gote,
sì che, se fossi vivo, troppo fora?».

«Vivo son io, e caro esser ti puote»,
fu mia risposta, «se dimandi fama,
ch'io metta il nome tuo tra l'altre note».

Ed elli a me: «Del contrario ho io brama.
Lèvati quinci e non mi dar più lagna[23],
ché mal sai lusingar per questa lama[24]!».

Allor lo presi per la cuticagna[25],
e dissi: «El converrà che tu ti nomi,
o che capel qui sù non ti rimagna».

Ond'elli a me: «Perché tu mi dischiomi,
né ti dirò ch'io sia, né mosterrolti,
se mille fiate in sul capo mi tomi[26]».

---

[22] rampogni от rampognare *провансализм* – «бранить, ругать», см. Enc. dant.

[23] dar... lagna – «приставать, надоедать, докучать».

[24] lama *устар.* – «низина, ямина» зд. о нижнем, девятом круге.

[25] cuticagna – «загривок».

[26] tomi от tomare зд. = cadere pesantemente, см. Enc. dant.

Вожатый остановился, и я спросил того,
кто все еще жестоко бранился:
«Ты кто такой, что других костеришь?»

«А ты кто такой, что пришел в Антенору
и пинаешь других? – отвечал он. –
Будь я живой, это было бы через меру».

«Я-то живой и тебе может быть дорого, –
отвечал я, – если желаешь славы,
чтобы я вставил твое имя в свои стихи».

А он мне: «Обратного жажду.
Убирайся отсюда и не приставай больше,
в этой ямине твоя лесть некстати!»

Тогда я схватил его за загривок
со словами: «Тебе лучше назвать свое имя,
не то и во́лоса на тебе не оставлю».

А он мне: «Если и все повыдерешь,
не скажу, кто я, и не откроюсь,
хоть навались мне на голову тысячу раз».

Io avea già i capelli in mano avvolti,
e tratto glien'avea più d'una ciocca,
105 latrando lui con li occhi in giù raccolti,

quando un altro gridò: «Che hai tu, Bocca?
non ti basta sonar con le mascelle,
108 se tu non latri? qual diavol ti tocca?».

«Omai», diss'io, «non vo' che più favelle,
malvagio traditor; ch'a la tua onta
111 io porterò di te vere novelle».

«Va via», rispuose, «e ciò che tu vuoi conta;
ma non tacer, se tu di qua entro eschi,
114 di quel ch'ebbe or così la lingua pronta.

El piange qui l'argento de' Franceschi:
"Io vidi", potrai dir, "quel da Duera
117 là dove i peccatori stanno freschi".

Уже намотал я на руку его гриву,
и уже выдрал из нее не один пук,
а он все лаялся, опустив глаза долу,

как вдруг некто вскричал: «Ты что, Бокка[21]?
Мало тебе челюстями клацать,
еще и лаешься? Что на тебя напало?»

«Больше, – сказал я, – не хочу от тебя слов,
гнусный предатель; тебе на позор
разнесу про тебя правдивые вести».

«Убирайся, – ответил он, – и говори, что угодно,
только, если выйдешь отсюда, не умолчи
о том, кто сейчас распускал язык.

Он плачет здесь из-за французских денег:
“Я видел, – сможешь сказать, – того самого из Дуэра[22]
там, где грешники отсиживаются в холодке”.

---

[21] *Бокка* – Бокка дельи Абати, знатный флорентиец, гвельф; предал, как считалось, войско флорентийцев в битве при Монтаперти, сотрудничал с гибеллинами, захватившими после битвы власть во Флоренции. Современные комментаторы не считают его предательство доказанным, поскольку гвельфы, вернувшись к власти, не казнили его, а лишь сослали.

[22] *Того самого из Дуэра* – имеется в виду Буозо да Дуэра (Доара, Довера), правитель Сончино, с 1247 соправитель и глава гибеллинской партии Кремоны. В 1259 перешел на сторону гвельфов; в 1265 перешел на сторону короля Манфреда, главы гибеллинов, получил от него деньги на ополчение против Карла Анжуйского, но, подкупленный, как считал Данте, французами, не помешал их проходу. В 1282 был захвачен гвельфами.

Se fossi domandato “Altri chi v’era?”,
tu hai dallato quel di Beccheria
di cui segò Fiorenza la gorgiera.

Gianni de’ Soldanier credo che sia
più là con Ganellone e Tebaldello,
ch’aprì Faenza quando si dormia».

Noi eravam partiti già da ello,
ch’io vidi due ghiacciati in una buca,
sì che l’un capo a l’altro era cappello;

e come ’l pan per fame si manduca[27],
così ’l sovran li denti a l’altro pose
là ’ve ’l cervel s’aggiugne con la nuca[28]:

[27] si manduca от manducare *латинизм* = mangiare.
[28] nuca, в эпоху Данте – ‘спинной мозг’, см. Enc. dant.

А ежели спросят: “Кто еще там был?” –
тут рядом с тобой тот Беккери́а,
кому Флоренция перепилила нашейник[23].

И еще Джанни де’ Солданьери[24], кажется,
вон там, с Ганелоном[25] и Тебальделло,
отворившим (ворота) Фаэнцы, когда все спали[26]».

От него мы уже отдалились,
когда я увидел двоих оледеневших в одной яме,
и один был как бы шапкой другому;

как голодный ест хлеб,
так тот, что сверху, зубами впивался в другого
туда, где головной мозг смыкается со спинным.

---

[23] *Тот Беккериа… нашейник* – Тезауро ди Беккерия (Беккария), из знатного гибеллинского рода Павии, папский легат в Тоскане. Был обвинен во Флоренции, но не осужден, за то, что якобы вел переговоры с главами изгнанных гибеллинов об их возвращении; однако в 1258 стал жертвой народной расправы. *Нашейник* – часть доспехов, носимая на шее, иногда составлявшая одно целое со шлемом.

[24] *Джанни де’ Солданьери* – флорентиец из гибеллинской семьи; в 1266 предал графа Гвидо Новелло, главу тосканских гибеллинов, перейдя на сторону гвельфов во время народных столкновений.

[25] *Ганелоном* – Ганелон, в каролингском эпосе паладин короля Карла Великого и отчим Роланда, вступил в сговор с сарацинским королем Марсилием и тем обрек на гибель Роланда и его дружину.

[26] *Тебальделло… все спали* – Тебальделло де’ Дзамбрази, из влиятельного рода Фаэнцы. Когда в Фаэнце укрылись болонские гибеллины из рода Ламбертацци, открыл ворота болонским гвельфам из рода Джеремеи, что привело к резне в городе и гибели многих невинных людей.

non altrimenti Tideo si rose
le tempie a Menalippo per disdegno[29],
che quei faceva il teschio e l'altre cose.

«O tu che mostri per sì bestial segno
odio sovra colui che tu ti mangi,
dimmi 'l perché», diss'io, «per tal convegno,

che se tu a ragion di lui ti piangi,
sappiendo chi voi siete e la sua pecca,
nel mondo suso ancora io te ne cangi,

se quella con ch'io parlo non si secca».

[29] disdegno зд. – 'ненависть с презрением', см. Enc. dant.

Так же точно Тидей грыз
с ненавистью виски Меланиппа[27],
как этот вгрызался в череп и остальное.

«О ты, выдающий звериной повадкой
ненависть к тому, кого гложешь, –
скажи мне, за что, – спросил я, – с таким уговором:

если ты на него в обиде за дело,
то, зная, кто вы такие и каков его грех,
я отблагодарю тебя в верхнем мире,

ежели то, чем говорю[28], у меня не отсохнет».

[27] *Тидей… виски Меланиппа* – Тидей, царь Каледонии, один из семи царей, осаждавших Фивы, смертельно раненный фиванцем Меланиппом, успел сам поразить того копьем. Умирая, попросил принести ему отрубленную голову Меланиппа и с яростью в нее впился, см. Стаций *Фиваида* VIII, 716 и сл.

[28] *То, чем говорю* – язык.

Canto XXXIII

Cerchio IX

Antenora
Conte Ugolino
Tolomea
Frate Alberigo

La bocca sollevò dal fiero pasto
quel peccator, forbendola a'capelli
del capo ch'elli avea di retro guasto.

Poi cominciò: «Tu vuo' ch'io rinovelli
disperato dolor che 'l cor mi preme
già pur pensando, pria ch'io ne favelli.

Ma se le mie parole esser dien[1] seme
che frutti infamia al traditor ch'i' rodo,
parlar e lagrimar vedrai insieme.

[1] dien = devono.

Песнь тридцать третья

Круг девятый

Антенора
Граф Уголино
Толомея
Брат Альбериго

Оторвав от жестокой трапезы рот,
грешник[1] вытер его о волосы
головы, которую увечил с затылка.

И начал: «Ты хочешь, чтобы во мне ожила
отчаянная скорбь, от которой щемит сердце
при мысли о ней, еще прежде рассказа.

Но если слова мои станут семенем
бесчестья предателя, которого я грызу,
ты увидишь, как я и рассказываю, и плачу.

---

[1] *Грешник* – Уголино делла Герардеска, граф Донoратико, из могущественной гибеллинской семьи; имел обширные владения в Тоскане и в Сардинии. Появился на политической сцене Пизы в 1252; защищая свои сардинские владения, сблизился с гвельфами (его зять Джованни Висконти был главой пизанских гвельфов). После краткого изгнания из Пизы, вернулся туда (1276) и занял в Пизе видное положение. Став фактическим правителем города, в 1285 привлек к правлению Нино Висконти, своего внука. К предателям Уголино отнесен, скорее всего, за то, что, как считалось, предал гибеллинскую партию, см. Enc. dant.

Io non so chi tu se' né per che modo
venuto se' qua giù; ma fiorentino
mi sembri veramente quand'io t'odo.

Tu dei saper ch'i' fui conte Ugolino,
e questi è l'arcivescovo Ruggieri:
or ti dirò perché i son tal vicino.

Che per l'effetto de' suo' mai[2] pensieri,
fidandomi di lui, io fossi preso
e poscia morto, dir non è mestieri;

però quel che non puoi avere inteso,
cioè come la morte mia fu cruda,
udirai, e saprai s'e' m'ha offeso.

Breve pertugio dentro da la Muda
la qual per me ha 'l titol de la fame,
e che conviene ancor ch'altrui si chiuda,

[2] mai = mali.

Не знаю, ни кто ты, ни как
явился сюда, но флорентийцем
поистине кажешься, когда слышу тебя.

Знай же, что я – граф Уголино,
а этот – архиепископ Руджьери[2]:
и вот рассказ, как я оказался в таком соседстве.

О том, что вследствие его козней
меня, доверившегося ему[3], схватили
и довели до смерти, нет нужды говорить;

но чего ты не мог слышать –
это сколь смерть моя была лютой;
выслушай и поймешь, нанес ли он мне обиду.

Узкое отверстие в (башне) Му́да[4],
из-за меня теперь ее имя “Голод” –
позже туда заточали других –

---

[2] *Архиепископ Руджьери* – Руджьери дельи Убальдини, архиепископ Пизы, из гибеллинской семьи. Опасаясь, что при графе Уголино и его внуке Нино Висконти власть в Пизе перейдет к гвельфам, подбил народ в отсутствие Уголино, восстать и изгнать Нино Висконти. Уголино поспешил в Пизу, там был схвачен и заключен, с двумя детьми и двумя внуками, в башню (1288), где через девять месяцев все они умерли от голода.

[3] *Меня, доверившегося ему* – в чем состояло предательство Руджьери, точно не известно, но в одной из хроник рассказывается, что он вступил с Уголино в переговоры и обещал ему безопасность по возвращении, однако обещания не сдержал.

[4] *Му́да* – башня, служившая тюрьмой до 1318. После смерти Уголино называлась «Башня голода».

m’avea mostrato per lo suo forame
più lune già, quand’io feci ’l mal sonno
che del futuro mi squarciò ’l velame.

Questi pareva a me maestro e donno,
cacciando il lupo e ’ lupicini al monte
per che i Pisan veder Lucca non ponno[3].

Con cagne magre, studiose e conte[4]
Gualandi con Sismondi e con Lanfranchi
s’avea messi dinanzi da la fronte.

In picciol corso mi parieno stanchi
lo padre e ’ figli, e con l’agute scane
mi parea lor veder fender li fianchi.

Quando fui desto innanzi la dimane,
pianger senti’ fra ’l sonno i miei figliuoli
ch’eran con meco, e dimandar del pane.

Ben se’ crudel, se tu già non ti duoli
pensando ciò che ’l mio cor s’annunziava;
e se non piangi, di che pianger suoli?

[3] non ponno = non possono.

[4] magre зд. – «тощие» (намек на «тощий народ» popolo minuto Пизы, поддержавший Руджьери); studiose e conte ‘усердные’ и ‘опытные’, см. Enc. dant.

уже явило мне в свою прорезь
несколько лун, когда увидел я дурной сон,
над будущим разорвавший завесу.

Руджьери приснился мне как глава
и распорядитель (охоты),
гнавший волка и волчат к той горе,
из-за которой пизанцы не видят Лукки[5].

Вместе с тощими суками, усердными и натасканными,
Гваланди, Сисмóнди и Ланфранки[6]
он поставил перед собой, впереди всех.

После краткой погони, казалось, выдохлись
волк и волчата, и острые клыки,
казалось, уже рвут им бока.

Под утро, проснувшись,
я услыхал, как плачут во сне мои детки
со мною рядом и просят хлеба.

Безжалостен ты, если уже не скорбишь
при мысли о том, чтó предвещало мне сердце;
и если не плачешь, то о чем плачешь обычно?

---

[5] *К той горе, из-за которой пизанцы не видят Лукки* – к горе Сан-Джулиано, находящейся между Пизой и Луккой.

[6] *Гваланди, Сисмонди и Ланфранки* – семейства, выступившие на стороне Руджьери.

Già eran desti, e l'ora s'appressava
che 'l cibo ne solea essere addotto,
e per suo sogno ciascun dubitava[5];

e io senti' chiavar l'uscio di sotto
a l'orribile torre; ond'io guardai
nel viso a' mie' figliuoi sanza far motto.

Io non piangea, sì dentro impetrai:
piangevan elli; e Anselmuccio mio
disse: "Tu guardi sì, padre! che hai?".

Perciò non lacrimai né rispuos'io
tutto quel giorno né la notte appresso,
infin che l'altro sol nel mondo uscìo.

Come un poco di raggio si fu messo
nel doloroso carcere, e io scorsi
per quattro visi il mio aspetto stesso,

ambo le man per lo dolor mi morsi;
ed ei, pensando ch'io 'l fessi per voglia
di manicar, di subito levorsi

e disser: "Padre, assai ci fia men doglia
se tu mangi di noi: tu ne vestisti
queste misere carni, e tu le spoglia".

Queta'mi allor per non farli più tristi;
lo dì e l'altro stemmo tutti muti;
ahi dura terra, perché non t'apristi?

---

[5] dubitava зд. = temeva.

Дети уже проснулись, и близилось время,
когда нам приносили пищу,
и каждый своим сном был напуган.

Тут я услышал, как внизу забивают вход
в ужасную башню, и посмотрел
в глаза своим деткам, не говоря ни слова.

Я не плакал, ибо окаменел внутри:
плакали они; и мой Ансельмуччо
спросил: “Что так смотришь, отец, что с тобой?”

Не плакал я и не отвечал
ни весь тот день, ни следующую ночь,
пока солнце вновь не взошло над миром.

Едва слабый луч пробился
в горестную темницу, я увидел
в четырех лицах собственный образ

и укусил себе обе руки от горя;
они же, думая, что я сделал это
от голода, тотчас вскочили

со словами: “Отец, нам будет не так больно,
если ты утолишь голод нами: ты облек нас
этой несчастной плотью, тебе и совлечь ее”.

Тогда я утих, чтобы их не печалить;
тот день и следующий мы были немы;
ах, жестокая земля, что же ты не разверзлась?

Poscia che fummo al quarto dì venuti,
Gaddo mi si gittò disteso a' piedi,
69 dicendo: "Padre mio, ché non mi aiuti?".

Quivi morì; e come tu mi vedi,
vid'io cascar li tre ad uno ad uno
72 tra 'l quinto dì e 'l sesto; ond'io mi diedi,

già cieco, a brancolar sovra ciascuno,
e due dì li chiamai, poi che fur morti.
75 Poscia, più che 'l dolor, poté 'l digiuno».

Quand'ebbe detto ciò, con li occhi torti[6]
riprese 'l teschio misero co'denti,
78 che furo a l'osso, come d'un can, forti.

Ahi Pisa, vituperio de le genti
del bel paese là dove 'l sì suona,
81 poi che i vicini a te punir son lenti,

muovasi la Capraia e la Gorgona,
e faccian siepe ad Arno in su la foce,
84 sì ch'elli annieghi in te ogne persona!

[6] torti зд. = torvi e accesi d'ira, см. Enc. dant.

На четвертый день,
Гаддо простерся у моих ног
со словами: “Отец, помоги же!”

И тотчас умер, и, как ты видишь меня,
так видел я, как один за другим пали все трое
между пятым днем и шестым; и тогда стал я,

уже ослепший, бродить между ними на ощупь
и два дня звал их, уме́рших.
Потом голод оказался сильнее горя[7]».

Сказав это, он злобно скосил глаза
и снова впился в жалкий череп зубами,
крепкими, как у пса, (грызущего) кость.

Ах, Пиза, бесчестье народов[8]
прекрасного края, где звучит *sì*[9]!
Если соседи медлят покарать тебя[10],

пусть двинутся Капрайя и Горгона[11]
и перегородят Арно в его устье
так, чтобы утоп каждый твой житель!

---

[7] *Голод оказался сильнее горя* – эта фраза издавна толкуется двояко: ‘не горе убило Уголино, а голод’ или ‘голод оказался настолько силен, что Уголино утолил его плотью детей’. Но в реальности те, кто нашел тела Уголино и детей, не обнаружили признаков антропофагии, см. Enc. dant.

[8] *Бесчестье народов* – ср. *Притчи* 14:34.

[9] *Прекрасного края, где звучит* ***sì*** – Италии.

[10] *Если соседи медлят покарать тебя* – то есть соседние города, враждебные Пизе, прежде всего Флоренция и Лукка.

[11] *Капрайя и Горгона* – острова Тосканского архипелага, которыми владела Пиза.

Ché se ’l conte Ugolino aveva voce
d’aver tradita te de le castella,
non dovei tu i figliuoi porre a tal croce.

Innocenti facea l’età novella,
novella Tebe, Uguiccione e ’l Brigata
e li altri due che ’l canto suso appella.

Noi passammo oltre, là ’ve la gelata
ruvidamente un’altra gente fascia,
non volta in giù, ma tutta riversata[7].

Lo pianto stesso lì pianger non lascia,
e ’l duol[8] che truova in su li occhi rintoppo,
si volge in entro a far crescer l’ambascia;

ché le lagrime prime fanno groppo,
e sì come visiere di cristallo,
riempion sotto ’l ciglio tutto il coppo.

[7] riversata зд. = supina.
[8] duol зд. = lacrime, см. Enc. dant.

Пусть, согласно молве, граф Уголино
предал тебя, уступив замки[12], –
как могла ты деток обречь на такой крест?

Невинны были по младости лет,
о новые Фивы[13], Угуччоне, Бригата
и двое других[14], кого эта песнь поминает!

Мы прошли дальше, туда, где лед
грубо облекает людей иного разряда[15],
лежащих не лицом вниз, а навзничь.

Сами слезы не дают вытечь новым слезам,
и плач, встречая в глазах преграду,
обращается внутрь, умножая муку,

ибо первые слезы образуют наледь
и хрустальным забралом
закрывают ниже ресниц глазницу.

---

[12] *Предал тебя, уступив замки* – Уголино, по слухам, уступил часть пизанских замков гвельфской Лукке.

[13] *Новые Фивы* – Данте сравнивает Пизу с Фивами, городом, прославленным внутренними распрями.

[14] *Угуччоне, Бригата и двое других* – сыновья Гаддо и Угуччоне и внуки: Нино по прозвищу Бригата и Ансельмуччо.

[15] *Людей иного разряда* – предателей гостей, чье место – Толомея, третий пояс девятого круга.

E avvegna che, sì come d'un callo,
per la freddura ciascun sentimento
cessato avesse del mio viso stallo[9],

già mi parea sentire alquanto vento:
per ch'io: «Maestro mio, questo chi move?
non è qua giù ogne vapore spento?».

Ond'elli a me: «Avaccio[10] sarai dove
di ciò ti farà l'occhio la risposta,
veggendo la cagion che 'l fiato piove[11]».

E un de' tristi[12] de la fredda crosta
gridò a noi: «O anime crudeli,
tanto che data v'è l'ultima posta,

levatemi dal viso i duri veli,
sì ch'io sfoghi 'l duol che 'l cor m'impregna,
un poco, pria che 'l pianto si raggeli».

Per ch'io a lui: «Se vuo' ch'i' ti sovvegna,
dimmi chi se', e s'io non ti disbrigo,
al fondo de la ghiaccia ir mi convegna».

---

9 cessato avesse… stallo от *cessare stall*o = cessare di stare.
10 avaccio = presto.
11 piove от piovere зд. *перех.* – 'посылать, насылать', см. Enc. dant.
12 tristi зд. = dannati, см. Enc. dant.

И хотя, как у мозоли,
от холода всякая чувствительность
у лица пропала,

все же я ощутил некий ветер
и спросил: «Учитель, кто движет его?
Разве в Аду не все пары́ прекратились?[16]»

На что он: «Скоро окажешься там, где
тебе ответят глаза,
ибо увидишь, кто насылает ветер».

Тут один из грешников в ледяной коре
окликнул нас: «О души, жестокие
настолько, что вам назначено последнее место,

снимите мне твердые покровы с глаз,
пусть боль, которой переполнено сердце, изольется
хоть малость, прежде чем смерзнутся слезы».

На что я ему: «Если хочешь, чтоб я тебе пособил,
скажи, кто ты, и, если не освобожу тебя от помехи,
идти мне до конца[17] ледяного (Коцита)».

---

[16] *Пары́ прекратились* – ветер во времена Данте объясняли, вслед за Аристотелем, «сухими испарениями» от земли, разогреваемой солнцем. Комментаторы отмечают, что на самом деле Данте уже видел ветер во втором круге.

[17] *Идти мне до конца…* – Данте действительно предстоит дойти до самого низа, но не в качестве обреченного грешника.

Rispuose adunque: «I' son frate Alberigo;
i' son quel da le frutta del mal orto,
che qui riprendo dattero per figo».

«Oh!», diss'io lui, «or se' tu ancor morto?».
Ed elli a me: «Come 'l mio corpo stea[13]
nel mondo sù, nulla scienza porto.

Cotal vantaggio ha questa Tolomea,
che spesse volte l'anima ci cade
innanzi ch'Atropòs mossa le dea.

E perché tu più volentier mi rade
le 'nvetriate lagrime dal volto,
sappie che, tosto che l'anima trade

come fec'io, il corpo suo l'è tolto
da un demonio, che poscia il governa
mentre che 'l tempo suo tutto sia vòlto.

[13] stea = stia.

Тот ответил: «Я брат Альбериго,
я один из плодов дурного сада
и здесь получаю за фигу финик[18]».

«О, – сказал я ему, – разве ты умер?»
А он: «Как мое тело живет
на земле, о том ничего не знаю.

Но в том преимущество Толомеи[19],
что душа зачастую упадает сюда
прежде, чем Áтропос[20] ее подтолкнет.

А чтобы ты охотнее содрал мне
с лица остекленевшие слезы,
знай, что едва лишь душа предаст,

как пре́дал я, ее телом завладевает
бес и управляет им до тех пор,
пока весь срок не выйдет.

---

[18] *Я брат Альбериго… за фигу финик* – Альбериго деи Манфреди, один из видных гвельфов Фаэнцы, принадлежавший к ордену братьев-гаудентов. В 1285 пригласил близких родственников, с которыми раньше был в ссоре, на пир, якобы для того, чтобы подтвердить примирение. В конце пира он просил подать фрукты, это был условный сигнал к убийству. *Получаю за фигу финик* – поскольку финик был дороже фиги, то смысл метафоры: ‘получил кару дороже вины’, метафора напоминает об обстоятельствах убийства, см. Enc. dant.

[19] *Преимущество Толомеи* – зд. иронически.

[20] *Атропос* – старшая из богинь судьбы (они же мойры или парки): младшие мойры прядут нить жизни, старшая перерезает ее.

Ella ruina in sì fatta cisterna;
e forse pare ancor lo corpo suso
de l'ombra che di qua dietro mi verna[14].

Tu 'l dei saper, se tu vien pur mo giuso:
elli è ser Branca Doria, e son più anni
poscia passati ch'el fu sì racchiuso».

«Io credo», diss'io lui, «che tu m'inganni;
ché Branca Doria non morì unquanche[15],
e mangia e bee e dorme e veste panni».

«Nel fosso sù», diss'el, «de' Malebranche,
là dove bolle la tenace pece,
non era ancor giunto Michel Zanche,

che questi lasciò il diavolo in sua vece
nel corpo suo, ed un suo prossimano
che 'l tradimento insieme con lui fece.

Ma distendi oggimai in qua la mano;
aprimi li occhi». E io non gliel'apersi;
e cortesia fu lui esser villano.

[14] verna от vernare – «зимовать» и «петь весенние песни», допускаются оба толкования, см. Enc. dant.

[15] unquanche = mai.

Душа низвергается в сей колодец;
наверху, может статься, еще видят тело
135 души, которая зимует здесь, позади меня.

Ты должен знать его, раз ты сейчас оттуда.
Это сер Бранка До́риа[21], и немало лет
138 прошло с той поры, как он сюда заключен».

«Думаю, ты дурачишь меня, – отвечал я, –
ибо Бранка До́риа отнюдь не умер,
141 он ест, и пьет, и носит одежду».

«В тот ров, – отвечал он, – где Злые Когти
и где кипит густая смола,
144 еще не прибыл Микеле Дзанке,

когда Бранка До́риа оставил вместо себя беса,
в своем теле так же, как и его сородич,
147 совершивший предательство вместе с ним.

Так протяни же руку,
открой мне глаза». Но я не открыл,
150 и (высшей) учтивостью было обойтись с ним грубо.

---

[21] *Сер Бранка Дориа* – из известной гибеллинской семьи Генуи; занимал видные должности в Сардинии. В 1299 просил у папы Бонифация VIII признания своих прав на Логудор (Сардиния). Вместе с родственником пригласил на пир своего тестя Микеле Дзанке, правителя Логудора (см. *Ад* XXII, 88), и предательски убил его вместе со свитой. Был жив еще в 1325.

Ahi Genovesi, uomini diversi[16]
d'ogne costume e pien d'ogne magagna[17],
153 perché non siete voi del mondo spersi?

Ché col peggiore spirto di Romagna
trovai di voi un tal, che per sua opra
in anima in Cocito già si bagna,

157 e in corpo par[18] vivo ancor di sopra.

[16] diversi зд. = alieni «чуждые», см. Enc. dant.
[17] magagna = difetto, guasto.
[18] par зд. = appare «предстает», см. Enc. dant.

Ах, генуэзцы, люди чуждые
добрым нравам и полные всякой порчи,
153 почему не рассеяли вас по свету?

Ведь рядом с худшей душой Романьи[22]
я увидел такого из вас, кто за свои дела
душой уже погружен в Коцит,

157 а телом еще живет в верхнем мире.

[22] *Рядом с худшей душой Романьи* – рядом с братом Альбериго.

Canto XXXIV

Cerchio 9°, Giudecca

Lucifero
Giuda, Bruto, Cassio
L'uscita dall'Inferno

«*Vexilla regis prodeunt inferni*
verso di noi; però dinanzi mira»,
disse 'l maestro mio «se tu 'l discerni».

Come quando una grossa nebbia spira,
o quando l'emisperio nostro annotta,
par di lungi un molin che 'l vento gira,

veder mi parve un tal dificio[1] allotta[2];
poi per lo vento mi ristrinsi retro
al duca mio; ché non lì era altra grotta[3].

Già era, e con paura il metto in metro,
là dove l'ombre tutte eran coperte,
e trasparien come festuca in vetro.

---

1 dificio (edificio) зд. – 'махина, громадное сооружение', см. Enc. dant.
2 allotta = allora.
3 grotta зд. – 'заслон, укрытие'.

Песнь тридцать четвертая

Круг девятый, Джудекка

Люцифер
Иуда, Брут, Кассий
Выход из Ада

«*Vexilla regis prodeunt inferni*[1]
к нам; так что смотри вперед, –
молвил учитель, – различаешь ли что?»

Какой, когда наползает густой туман
или когда к ночи темнеет наш небосвод,
предстает издали мельница, чьи (крылья)
вращает ветер,

такой показалась мне увиденная громада;
тотчас от ветра спрятался я за спину
вожатого, ибо не было другого укрытия.

Уже я был – страшно вставить в стих[2] –
там, где души покрыты льдом целиком
и просвечивают, как в стекле былинка.

---

[1] «*Vexilla regis prodeunt inferni*» *лат.; букв.* «Знамена царя близятся адского»; эти слова, кроме «адского» *inferni*, являются строкой из гимна Венанция Фортуната (VI век); в переводе С.А. Аверинцева «Знамена реют царские». Гимн включен в католическое богослужение, тем не менее современные комментаторы не усматривают тут ни иронии, ни пародии, но скорее библейскую торжественность, см. Enc. dant.

[2] *Страшно вставить в стих* – ср. Вергилий *Энеида* II, 204.

Altre sono a giacere; altre stanno erte,
quella col capo e quella con le piante;
altra, com'arco, il volto a' piè rinverte[4].

Quando noi fummo fatti tanto avante,
ch'al mio maestro piacque di mostrarmi
la creatura ch'ebbe il bel sembiante,

d'innanzi mi si tolse e fé restarmi,
«Ecco Dite», dicendo, «ed ecco il loco
ove convien che di fortezza t'armi».

Com'io divenni allor gelato e fioco[5],
nol dimandar, lettor, ch'i' non lo scrivo,
però ch'ogne parlar sarebbe poco.

Io non mori' e non rimasi vivo:
pensa oggimai per te, s'hai fior[6] d'ingegno,
qual io divenni, d'uno e d'altro privo.

Lo 'mperador del doloroso regno
da mezzo 'l petto uscìa fuor de la ghiaccia;
e più con un gigante io mi convegno[7],

che i giganti non fan con le sue braccia:
vedi oggimai quant'esser dee quel tutto
ch'a così fatta parte si confaccia.

---

[4] rinverte от rinvertire зд. – 'выворачивать назад', см. Enc. dant.

[5] fioco – из двух толкований: 'ослаб' и 'лишился голоса' – предпочтительно первое, см. Enc. dant.

[6] fior (fiore) зд. *в устар. значении* – «малость, чуточка, толика».

[7] mi convegno от convenire зд. = essere in proporzione, см. Enc. dant.

Иные лежат, иные стоят прямо,
тот – головой (вверх), тот – ступнями;
иные – дугой, выгнув лицо к пята́м.

Когда мы продвинулись настолько,
что учитель пожелал показать мне
создание, имевшее некогда прекрасный облик[3],

он отступил вбок и велел мне остановиться.
«Вот Дит[4], – сказал он, – и вот место,
где тебе надо вооружиться мужеством».

Как я похолодел и сник,
не спрашивай, читатель, этого не опишу,
ибо никаких слов не достанет.

Не умер я и живым не остался;
сам помысли, если толи́ку ума имеешь,
каков я стал – лишенный того и другого[5].

Владыка скорбного царства
до половины груди выступал изо льда;
и легче меня сравнить с гигантами,

нежели гигантов с его руками:
смекни же, каким должно быть целое,
чтобы соответствовать такой части.

---

[3] *Создание… прекрасный облик* – Люцифер (Светоносный), прекраснейший из ангелов до того, как восстал против Творца.

[4] *Дит* – этим именем Данте называет Люцифера, имя заимствовано у Вергилия, см. *Энеида* VI.

[5] *Лишенный того и другого* – ‘жизни и смерти’.

S’el fu sì bel com’elli è ora brutto,
e contra ’l suo fattore alzò le ciglia[8],
ben dee da lui proceder ogne lutto[9].

Oh quanto parve a me gran maraviglia
quand’io vidi tre facce a la sua testa!
L’una dinanzi, e quella era vermiglia;

l’altr’eran due, che s’aggiugnieno a questa
sovresso ’l mezzo di ciascuna spalla,
e sé giugnieno al loco de la cresta:

e la destra parea tra bianca e gialla;
la sinistra a vedere era tal, quali
vegnon di là onde ’l Nilo s’avvalla[10].

Sotto ciascuna uscivan due grand’ali,
quanto si convenia a tanto uccello:
vele di mar non vid’io mai cotali.

Non avean penne, ma di vispistrello
era lor modo; e quelle svolazzava,
sì che tre venti si movean da ello:

quindi Cocito tutto s’aggelava.
Con sei occhi piangea, e per tre menti
gocciava ’l pianto e sanguinosa bava.

---

[8] alzò le ciglia от alzare le ciglia – «восстать», см. Enc. dant.

[9] lutto зд. – ‘зло’.

[10] s’avvalla от avvallarsi «опускаться, проседать» зд. – ‘стекать на равнину’.

Если он, быв тогда столь же прекрасен,
как сейчас безобразен,
взбунтовался против своего Творца,
то, конечно, от него должнó исходить всякое зло.

О, как же я подивился,
увидев его голову о трех лицах!
Одно было спереди и красное,

два других – вдобавок к тому,
каждое – над серединой плеча,
соединенные там, где гребень (у птицы):

правое (лицо) не то белое, не то желтое,
а левое с виду точь-в-точь, как у тех,
кто родом из мест, откуда течет Нил[6].

Под каждым – по два огромных крыла,
как и подобало эдакой птице:
морских парусов я отродясь не видал таких.

Крылья были без перьев, как у летучей мыши
видом, и махал он ими
так, что дуло от него три ветра –

от них-то Коцит и промерз насквозь.
Шестью очами он плакал, и по трем подбородкам
стекали слезы и кровавые слюни.

---

[6] *У тех, кто родом… течет Нил* – у эфиопов. Понятие об истоках Нила и в древности, и во времена Данте было весьма смутное.

Da ogne bocca dirompea co’ denti
un peccatore, a guisa di maciulla,
sì che tre ne facea così dolenti.

A quel dinanzi il mordere era nulla
verso ’l graffiar, che talvolta la schiena
rimanea de la pelle tutta brulla[11].

«Quell’anima là sù c’ha maggior pena»,
disse ’l maestro, «è Giuda Scarïotto,
che ’l capo ha dentro e fuor le gambe mena.

De li altri due c’hanno il capo di sotto,
quel che pende dal nero ceffo[12] è Bruto:
vedi come si storce, e non fa motto!;

e l’altro è Cassio che par sì membruto.
Ma la notte risurge, e oramai
è da partir, ché tutto avem veduto».

Com’a lui piacque, il collo li avvinghiai;
ed el prese di tempo e loco poste[13],
e quando l’ali fuoro aperte assai,

appigliò sé a le vellute[14] coste;
di vello in vello giù discese poscia
tra ’l folto pelo e le gelate croste.

---

11 brulla зд. – ‘ободранная, без кожи’, см. Enc. dant.

12 ceffo – первоначально «собачья морда, собачья пасть», позднее «морда», см. Enc. dant.

13 poste *мн*. от posta = appostamento «засада, подстерегание».

14 vellute = villose, ricoperte di pelo.

Зубами каждого рта терзал он
грешника, уподобившись льнотрепалке,
так что истязаемых было трое.

Но тому, кто спереди, зубы были ничто
против раздиравших его (когтей) – от них спина
оставалась вовсе без кожи.

«Душа, чья кара больше, –
молвил учитель, – это Иуда Искариот,
голова у него внутри, а ноги дергаются снаружи.

Из двух прочих, висящих головой вниз,
тот, кто свисает из черной пасти – Брут:
видишь, корчится, но не молвит слова;

другой, ражий с виду, – Кассий[7].
Однако ночь настает, нам пора
уходить, ибо мы все повидали».

Я, как он велел, охватил его шею,
а он подстерег (удобное) время и место[8],
и, когда крылья вполне раскрылись,

вцепился в покрытый шерстью бок,
и по ко́смам двинулся вниз,
меж густой шерстью и ледяной корой[9].

---

[7] *Брут… Кассий* – Марк Юний Брут и Гай Кассий Лонгин – знаменитые заговорщики, виновные в гибели Гая Юлия Цезаря (44 до н. э.).

[8] *Подстерег… место* – имеется в виду косматый бок Люцифера.

[9] *Двинулся вниз… меж густой шерстью и ледяной корой* – Люцифер охвачен льдом от середины груди до сгиба бедра, но между шерстью и толщей льда имеется зазор, см. Enc. dant.

Quando noi fummo là dove la coscia
si volge, a punto in sul grosso de l'anche,
lo duca, con fatica e con angoscia[15],

volse la testa ov'elli avea le zanche,
e aggrappossi al pel com'om che sale,
sì che 'n inferno i' credea tornar anche.

«Attienti ben, ché per cotali scale»,
disse 'l maestro, ansando com'uom lasso,
«conviensi dipartir da tanto male».

Poi uscì fuor per lo fóro d'un sasso,
e puose me in su l'orlo a sedere;
appresso porse a me l'accorto passo.

Io levai li occhi e credetti vedere
Lucifero com'io l'avea lasciato,
e vidili le gambe in sù tenere;

e s'io divenni allora travagliato[16],
la gente grossa il pensi, che non vede
qual è quel punto ch'io avea passato.

---

[15] angoscia зд. *латинизм* в значении 'стесненность дыхания'.

[16] travagliato – «измученный, удрученный» зд. 'оторопевший, ошеломленный', см. Enc. dant.

Добравшись туда, где бедро
сгибается и ляжки всего шире,
вожатый, с усилием и с одышкой,

перевернулся головой туда, где ноги,
и ухватился за шерсть, как для подъема, –
я подумал, что он возвращается в Ад.

«Держись крепче, ибо по таким ступеням, –
сказал учитель, тяжело дыша от усталости, –
приходится покидать средоточие зла».

Через скальное отверстие он высунулся наружу,
посадил меня на краю,
затем ловко перебрался ко мне[10].

Я поднял глаза и увидел
Люцифера в том виде, в каком оставил,
только увидел его вверх ногами;

ошеломило ли это меня,
подумай сам, темный люд, не ведающий,
какую миновал я точку[11].

---

[10] *Через скальное отверстие… перебрался ко мне* – ноги Люцифера торчат над ледяной толщей; *отверстие* – это то отверстие, которое пробил, упав с неба, Люцифер, см. Enc. dant.

[11] *Какую миновал я точку* – то есть Данте миновал центр земли, который, согласно Аристотелю, является центром притяжения во Вселенной.

«Lèvati sù», disse 'l maestro, «in piede:
la via è lunga e 'l cammino è malvagio[17],
96 e già il sole a mezza terza riede».

Non era camminata di palagio
là 'v'eravam, ma natural burella
99 ch'avea mal suolo e di lume disagio[18].

«Prima ch'io de l'abisso mi divella,
maestro mio», diss'io quando fui dritto,
102 «a trarmi d'erro un poco mi favella:

ov'è la ghiaccia? e questi com'è fitto
sì sottosopra? e come, in sì poc'ora,
105 da sera a mane ha fatto il sol tragitto?».

Ed elli a me: «Tu imagini ancora
d'esser di là dal centro, ov'io mi presi
108 al pel del vermo reo che 'l mondo fóra.

Di là fosti cotanto quant'io scesi;
quand'io mi volsi, tu passasti 'l punto
111 al qual si traggon d'ogne parte i pesi.

---

[17] malvagio – «злой», зд. 'трудный', см. Enc. dant.
[18] disagio *в устар. значении* – «нехватка».

«Вставай, – молвил учитель, –
идти далеко, и путь труден,
а солнце уже в половине первой трети[12]».

Не дворцовой залой было
место, куда мы вышли, но природной пещерой
с неровной почвой и скудным светом.

«Прежде, чем вырвусь из преисподней,
учитель, – сказал я, уже сто́я, –
разреши недоумение, объясни кратко:

где ледяная (кора)? И почему Люцифер торчит
вверх ногами? И как за столь краткий срок
солнце прошло путь от вечера до утра?[13]»

А он: «Тебе все еще мнится,
что по отношению к центру ты там, где я ухватился
за шерсть мерзкого червя, буравящего землю.

Но ты был там, только пока я спускался;
а когда я перевернулся, ты миновал точку,
куда притягивается всякая тяжесть[14].

---

[12] *Солнце уже в половине первой трети* – то есть уже половина восьмого утра.

[13] *За столь краткий срок... от вечера до утра* – выше, в ст. 68, Вергилий говорит: «*Однако ночь настает, нам пора идти».*

[14] *Ты миновал точку... тяжесть* – см. сноску к ст. 93.

E se' or sotto l'emisperio giunto
ch'è contraposto a quel che la gran secca
coverchia, e sotto 'l cui colmo consunto

fu l'uom che nacque e visse sanza pecca:
tu hai i piedi in su picciola spera
che l'altra faccia fa de la Giudecca.

Qui è da man, quando di là è sera;
e questi, che ne fé scala col pelo,
fitto è ancora sì come prim'era.

Da questa parte cadde giù dal cielo;
e la terra, che pria di qua si sporse,
per paura di lui fé del mar velo,

e venne a l'emisperio nostro; e forse
per fuggir lui lasciò qui loco vòto
quella ch'appar di qua, e sù ricorse».

Сейчас ты под небесным сводом,
противоположным тому, что великую сушу
покрывает; под его высшей точкой распят

был Человек, родившийся и живший безгрешным[15],
а стопы твои упираются в малый круг[16],
который есть обратная сторона Джудекки[17].

Здесь утро, когда там вечер,
и тот, кто шерсть сделал нам лестницей,
торчит во льду так же, как раньше.

По эту сторону рухнул он с неба,
и суша, которая здесь возвышалась,
от ужаса покрылась морем,

уйдя под наш небосвод; и, верно,
убегая от Люцифера, оставила пустоту[18],
видимую здесь, и выпятилась (с другой стороны)».

---

[15] *Под небесным сводом, противоположным… Человек, родившийся и живший безгрешным* – под небесным сводом, противоположным тому, под чьей высшей точкой находится Иерусалим, где был распят Христос.

[16] *Малый круг* – в оригинале spera, слово, которое толкуется и как ‘сфера’, и как ‘плоский круг’, см. Enc. dant.

[17] *Обратная сторона Джудекки* – Джудекка, четвертый и последний пояс девятого круга; в Джудекке, названной так по имени Иуды, караются предатели благодетелей.

[18] *Пустоту* – пещеру, куда выбрались из Джудекки Вергилий и Данте.

Luogo è là giù da Belzebù remoto
tanto quanto la tomba si distende,
che non per vista, ma per suono è noto

d'un ruscelletto che quivi discende
per la buca d'un sasso, ch'elli ha roso,
col corso ch'elli avvolge, e poco pende.

Lo duca e io per quel cammino ascoso[19]
intrammo a ritornar nel chiaro mondo;
e sanza cura aver d'alcun riposo,

salimmo sù, el primo e io secondo,
tanto ch'i' vidi de le cose belle
che porta 'l ciel, per un pertugio tondo.

E quindi uscimmo a riveder le stelle.

[19] ascoso – допустимы толкования: 'скрытый' или 'скрытый от света, темный', см. Enc. dant.

Есть место, далекое от Вельзевула[19]
настолько, насколько тянется подземелье[20],
распознать его можно не зрением, а по звуку

ручья, который течет
сквозь отверстие, прото́ченное им в камне,
извилистым током и слегка наклонно.

Этим-то скрытым путем мы с вожатым
двинулись дальше, дабы вернуться к свету;
и, не заботясь вовсе о передышке,

он первым, я вторым, поднялись наверх,
так что явилась мне красота
на небе[21], в круглом проеме.

И, выйдя наружу, мы вновь увидели звезды.

---

[19] *Далекое от Вельзевула* – от Люцифера.
[20] *Подземелье* – та же пещера.
[21] *Красота на небе* – звезды, см. Enc. dant.

НЕСКОЛЬКО ЗАМЕЧАНИЙ ОБ ОСОБЕННОСТЯХ ЯЗЫКА ДАНТЕ

1. Вариативность форм

В староитальянских текстах одно грамматическое значение часто выражается несколькими формами (полиморфия). Ниже приводятся некоторые варианты, встречающиеся в *Аде* Данте.

АРТИКЛЬ

Определенный артикль ед. числа м. рода:	il = lo = 'l = l'

ЛИЧНЫЕ МЕСТОИМЕНИЯ

*1 лицо ед. числа (**я**)*	io = i'= eo = i
*3 лицо ед. числа м. рода (**он**)*	egli = elli = ei = e' = ello = el = lui
*3 лицо мн. числа (**они**)*:	elli = ei = e'
*3 м. рода, ед. числа, дат. падеж (**ему**)*	gli = li = i
*1, 2, 3 лицо + предлог con (**со мной, с тобой, с собой**)*	con me, con te, con se = meco, teco, seco

essere	
Indicativo presente *1 лицо мн. числа* *2 лицо ед. числа* *1 лицо мн. числа*	 sono = enno sei = se’ siamo = semo
Passato remoto *3 лицо ед. числа* *3 лицо мн. числа*	 fu = fue furono = fur = fuoro
Futuro *3 лицо ед. числа* *3 лицо мн. числа*	 sarà = fia saranno = fier (от лат. fieri – становиться)
Condizionale *3 лицо ед. числа*	 sarebbe = saria = fora
avere	
Indicativo presente *1 лицо ед. числа*	 ho = abbo
Passato remoto *1 лицо ед. числа*	 ebbi = èi
Congiuntivo presente ед. число	 abbia = aia
Condizionale *3 лицо ед. числа*	 avrebbe = avria
fare	
Indicativo presente *3 лицо ед. числа*	 fa = face
Passato remoto *3 лицо ед. числа* *3 лицо мн. числа*	 fece = fe’ fecero = fenno = fer

potere	
Indicativo presente *3 лицо ед. числа* *1 лицо мн. числа*	 può = puote possiamo = potemo
Passato remoto *1 лицо ед. числа*	 potei = potti
Condizionale *3 лицо ед. числа*	 potrebbe = poria
dovere	
Indicativo presente *1 лицо ед. числа* *2 лицо ед. числа* *3 лицо ед. числа* *3 лицо мн. числа*	 deggio dei = de’ dee = de’ deon(o) = dien = dienno
Condizionale *3 лицо ед. числа* *3 лицо мн. числа*	 dovrebbe = dovria dovrieno
Congiuntivo presente ед. число	 deggia = debbia
volere	
Indicativo presente *1 лицо ед числа* *2 лицо ед. числа* *3 лицо ед. числа*	 voglio = vo’ = vogl’ vuo’ = vuoi = vuoli vòl = vole = vuol = vuole
Passato remoto *3 лицо ед. числа* *3 лицо мн. числа*	 volle = volse volsero
vedere, cadere	
Indicativo presente *1 лицо ед. числа* *3 лицо мн. числа*	 vedo = veggio caggiono

dare, stare	
Passato remoto *3 лицо ед. числа* *3 лицо мн. числа*	 diede = diè dienno = dierno = dier
Congiuntivo presente *ед. число* *мн. число*	 dia = dea; stea dieno
dire	
Indicativo presente *2 лицо ед. числа*	 dici = di’
Condizionale *1 лицо ед. числа*	 direi = dicerei
andare	
Indicativo presente *1 лицо ед. числа*	 vado = vo
Congiuntivo presente *ед.число*	 vada = anda
togliere = torre	
Passato remoto *3 лицо ед. числа*	 tolse = tolle
Condizionale *3 лицо мн. числа*	 torrebbero = torrien(o)
ferire = fedire	
Indicativo presente *3 лицо ед. числа* *3 лицо мн. числа*	 fiere = fere = fiede feron
Congiuntivo presente *ед. число*	 feggia
Participio passato	feruto

vivere	
Indicativo presente *1 лицо мн. числа*	viviamo = vivemo
cambiare = cangiare	

Indicativo presente
Во 2 лице возможно окончание **– e,** ср. tu gride

Imperfetto
В ед. числе окончание 1 лица совпадает с окончанием 3 лица, ср. era; stava
В 3 лице в окончании часто выпадает -**v**, ср. piangeva = = piangea

Passato remoto правильных глаголов
Краткая форма = длинной, ср. uscir(o) = usciron(o)

Личная форма глагола + местоимение
или местоименная частица в роли дополнения
Возможна препозиция и постпозиция местоимения или частицы (в начале стихотворной строки всегда постпозиция)
li fece = felli; si fa = fassi; si fecero = fersi,
а также: vuolsi; dipartillo; trarrotti; andovvi; dirotti; dicerolti; caccianli и т.п.

СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ

pietà = pietate = pietade
virtù = virtute = virtude
speranza = speme = spene
maestro = mastro
conoscenza = canoscenza
piede = piè
disiderio = disio
uomo = omo
uopo = uo’

НАРЕЧИЯ И ПРИЛАГАТЕЛЬНЫЕ

dove = u’ = ove
meglio = me’ = mei
prima = pria
allora = allotta
veloce = ratto
poi = poscia

2. Пары синонимов, из которых один устаревший

bisogno = mestieri = uopo
volta = fiata
andare = gire = ire (andato = ito; sene andò = sen gì =
= sen gio; si andò = si gì = gissi)

3. Некоторые употребительные слова, имевшие в эпоху Данте другое значение или больше значений

però значило «поэтому»
ne, ci не строго разделялись по значению
nuovo – «новый»; «необычайный»; «странный»
diverso – «другой»; «ужасный, страшный»
tristo – «печальный», «несчастный», «жалкий», «убогий», «низкий», «обреченный на ад»
parere – «казаться», «представать»
viso – «лицо», «взгляд», «глаза»
ciglia – «ресницы», «брови», «глаза»
tale – «такой», «такой важный, видный»
cotanto – «такой», «столько, столь», «столь важный, видный»
avarizia – «скупость», «жадность»

СОДЕРЖАНИЕ

О подстрочном переводе 5

Песнь первая 16
Песнь вторая 32
Песнь третья 48
Песнь четвертая 62
Песнь пятая 80
Песнь шестая 96
Песнь седьмая 110
Песнь восьмая 126
Песнь девятая 140
Песнь десятая 156
Песнь одиннадцатая 172
Песнь двенадцатая 186
Песнь тринадцатая 204
Песнь четырнадцатая 224
Песнь пятнадцатая 240
Песнь шестнадцатая 256
Песнь семнадцатая 272
Песнь восемнадцатая 288
Песнь девятнадцатая 306
Песнь двадцатая 324
Песнь двадцать первая 342
Песнь двадцать вторая 358
Песнь двадцать третья 376
Песнь двадцать четвертая 394
Песнь двадцать пятая 412
Песнь двадцать шестая 430

Песнь двадцать седьмая 448
Песнь двадцать восьмая 466
Песнь двадцать девятая 486
Песнь тридцатая 504
Песнь тридцать первая 522
Песнь тридцать вторая 540
Песнь тридцать третья 560
Песнь тридцать четвертая 580

Несколько замечаний об особенностях языка Данте 597

Научное издание

Dante Alighieri
Данте Алигьери

LA DIVINA COMMEDIA
INFERNO

БОЖЕСТВЕННАЯ КОМЕДИЯ
АД

Подстрочный перевод
Г.Д. Муравьевой

ISBN 978-5-98604-817-8

Подписано в печать 26.08.2021.
Формат 60x84/16. Объем 35,34 усл. печ. л.
Печать офсетная. Тираж 1000 экз.

Отпечатано в типографии издательства «Пробел-2000»
Адрес: 109544, г. Москва, ул. Рабочая, д. 91, стр. 4
Тел. (495) 287-06-19; e-mail: probel-2000@mail.ru


ANAS
TASIO
PA PA
GVAR
DO